

Daphnis and Chloe

1. 1.praef Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλ-
 2. σει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον
 3. ὦν εἶδον· εἰκόνα, γραφήν, ἱστορίαν
 4. ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλλος, πο-
 5. λύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μί-
 6. α πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ
 7. τὰ δένδρα· ἄλλ' ἢ γραφὴ τερπνοτέρα
 8. καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύ-
 9. χην ἐρωτικὴν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν
 10. ξένων κατὰ φήμην ἦσαν, τῶν μὲν
 11. Νυμφῶν ἰκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεα-
 12. ταί. Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ
 13. ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι· παι-
 14. δία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα· ποι-
 15. μένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμε-
 16. νοι· ληστῶν καταδρομή, πολεμίων
 17. ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρω-
 18. τικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πό-
 19. θος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· καὶ
 20. ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκό-
 21. νος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην,
 22. ἀνάθημα μὲν Ἐρωτι καὶ Νύμφαις καὶ
 23. Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀν-
 24. θρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ
 25. λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρα-
 26. σθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέ-
 27. ντα προπαιδεύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς
 28. ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρι ἂν
 29. κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν
 30. δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονουσί τὰ
 31. τῶν ἄλλων γράφειν.

1.praef While hunting in a grove 1R
 sacred to the Nymphs, in the island 2R
 of Lesbos, I saw the most beautiful 3R
 sight that I have ever seen: a picture 4R
 representing a history of love. The 5R
 grove itself was pleasant to the eye, 6R
 covered with trees, full of flowers, and 7R
 well-watered: a single spring fed both 8R
 trees and flowers. But the picture 9R
 itself was even more delightful: its 10R
 subject was the fortunes of love, and 11R
 the art displayed in it was marvel- 12R
 lous: so that many, even strangers, 13R
 who had heard it spoken of, visited 14R
 the island, to pay their devotion to 15R
 the Nymphs and examine the picture, 16R
 on which were portrayed women in 17R
 childbirth or wrapping children in swad- 18R
 dling clothes, poor babes exposed to 19R
 the mercy of Fortune, beasts of the 20R
 flock nurturing them, shepherds tak- 21R
 ing them up in token of adoption, young 22R
 people binding one another by mu- 23R
 tual vows, pirates over-running the 24R
 seas, and enemies invading the land. 25R
 Many other subjects, all of an am- 26R
 atory nature, were depicted, which 27R
 I gazed upon with such admiration 28R
 that I was seized with the desire to 29R
 describe them in writing. Accordingly, 30R
 I diligently sought for someone to 31R
 give me an explanation of the details: 32R
 and, when I had thoroughly mastered 33R
 them, I composed the four following 34R
 books, as an offering to Love, the Nymphs, 35R
 and Pan, and also as a work that will 36R
 afford pleasure to many, in the hope 37R
 that it may heal the sick, console the 38R
 sorrowful, refresh the memory of him 39R
 who once has loved, and instruct him 40R
 who has never yet felt its flame. For 41R
 no one has yet escaped, or ever will 42R
 escape, the attack of Love, as long as 43R
 beauty exists and eyes can see. May 44R
 God grant that, unharmed ourselves, 45R

32 1.1 Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μυτι-
 33 λήνη, μεγάλη καὶ καλή· διείληπται
 34 γὰρ εὐρίποις ὑπείρεούσης τῆς θα-
 35 λάττης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξε-
 36 στοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσειας οὐ
 37 πόλιν ὁρᾷν ἀλλὰ νήσον. Ταύτης τῆς
 38 πόλεως ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων
 39 ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα
 40 κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυ-
 41 ροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ
 42 ποιμνίων· καὶ ἡ θάλαττα προσέκλυ-
 43 ζεν ἡὺν ἐκτεταμένην, ψάμμω μαλθακῇ.

44 1.2 Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπό-
 45 λος, Λάμων τοῦνομα, παιδίον εὗρεν
 46 ὑπὸ μιᾷς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυ-
 47 μὸς ἦν καὶ λόχη βάτων καὶ κιττὸς
 48 ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ'
 49 ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἰξ
 50 θεούσα συνεχὲς ἀφανῆς ἐγίνετο πολ-
 51 λάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ
 52 βρέφει παρέμενε. Φυλάττει τὰς δια-
 53 δρομὰς ὁ Λάμων οἰκτεῖρας ἀμελού-
 54 μενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκ-
 55 μαζούσης κατ' ἵχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν
 56 μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυ-
 57 ῖαν θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρό-
 58 σεισιν ἐγγὺς καὶ εὐρίσκει παιδίον ἄρ-
 59 ρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ
 60 τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείτ-
 61 τοσι· χλαμύδιον τε γὰρ ἦν ἀλουργές
 62 καὶ πόρπη χρυσῇ καὶ ξιφίδιον ἐλε-
 63 φαντόκωπον.

we may be able to describe the lot of
 others!

1.1 There is in Lesbos a flourish-
 ing and beautiful city, named Mity-
 lene. It is intersected by numerous
 canals, formed by the waters of the
 sea, which flows in upon it, and adorned
 with several bridges of white polished
 stone: to look at it, you would say
 that it was not a single city, but a
 number of islands. About two hun-
 dred stades distant from the city, a
 wealthy man possessed a very fine
 estate: mountains abounding in game,
 fruitful cornfields, hillocks covered
 with vine shoots, and ample pasturage
 for cattle; the sea washed a long stretch
 of soft sandy beach. (3>)

1.2 On this estate a goatherd named
 Lamon, while feeding his flock, found
 a child being suckled by a goat. There
 was a thicket of shrubs and briars,
 over which the ivy straggled, and be-
 neath, a couch of soft grass, whereon
 the infant lay. Hither the goat often
 ran and wandered out of sight, and
 abandoning its own kid, remained by
 the side of the child. Lamon, pitying
 the neglected kid, observed the di-
 rection in which the goat went: and,
 one day at noon, when the sun was
 at its height, he followed and saw it
 cautiously entering the thicket and
 walking round the child, so as not to
 tread on and hurt it, while the latter
 sucked vigorously at its teat as if it
 had been its mother's breast. Aston-
 ished, as was natural, he approached
 closer, and found that it was a little
 boy, beautiful and well-grown, and
 wrapped in handsomer swaddling clothes
 than suited a child thus exposed: it
 had on a little purple tunic fastened
 with a golden clasp, and by its side
 was a little dagger with an ivory hilt.

64 1.3 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύ-
 65 σατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστά-
 66 σας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα
 67 αἰδесθεῖς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρω-
 68 πῖαν μὴ ῥησεται, νύκτα φυλάξας κο-
 69 μίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρ-
 70 τάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παι-
 71 διον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. Τῆς δὲ ἐκ-
 72 πλαγείσης εἰ παιδία τίκτουςιν αἶγες,
 73 ὁ δὲ πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν
 74 ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς
 75 ἠδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον.
 76 Δόξαν δὴ κάκεινη, τὰ μὲν συνεκτεθέ-
 77 ντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν
 78 νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγί τὴν τροφήν ἐπι-
 79 τρέπουσιν. Ὡς δ' ἂν καὶ τοῦνομα τοῦ
 80 παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν
 81 αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

82 1.4 Ἦδη δὲ διετοῦς χρόνου δι-
 83 κνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων
 84 νέμων, Δρύας τοῦνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοί-
 85 οῖς ἐπιτυγχάνει καὶ εὐρήμασι καὶ θέ-
 86 αμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα με-
 87 γάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν
 88 περιφερής. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμ-
 89 φῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποιήτο· πόδες
 90 ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυναι-
 91 κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι,
 92 ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν
 93 ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρ-
 94 χουμένων. Ἡ ὥα τοῦ ἄντρου τῆς με-
 95 γάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. Ἐκ
 96 πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ρεῖθρον ἐποίει
 97 χεόμενον, ὥστε καὶ λειμῶν πάνυ γλα-
 98 φυρὸς ἐξετέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολ-
 99 λῆς καὶ μαλθακῆς πῶας ὑπὸ τῆς νο-
 100 τίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ
 101 γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγ-
 102 γες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποι-
 103 μένων ἀναθήματα.

1.3 At first he was minded to take 91R
 up the tokens, without troubling about 92R
 the child: but afterwards, feeling ashamed 93R
 at the idea of being outdone by the 94R
 goat in humanity, he waited till night, 95R
 and took everything to his wife Myr- 96R
 tale, the tokens, the child, and the 97R
 goat. When she expressed her as- 98R
 tonishment that goats should bring 99R
 forth little children, he told her ev- 100R
 erything: how he had found the child 101R
 lying exposed, and being suckled by 102R
 the goat, and how he had felt ashamed 103R
 to leave it to die. His wife agreed 104R
 with him, and they resolved to hide 105R
 the tokens, to bring up the child as 106R
 their own, and to let the goat suckle 107R
 him. Further, they decided to call 108R
 him Daphnis, that the name might 109R
 have a more pastoral sound. 110R

1.4 When two years had passed, 111R
 a shepherd belonging to the neigh- 112R
 bourhood, named Dryas, while feed- 113R
 ing his flocks, made a similar discov- 114R
 ery and saw a similar sight. In his 115R
 district there was a cave sacred to 116R
 the Nymphs: a large rock hollowed 117R
 out within, and circular without. In- 118R
 side were statues of the Nymphs, carved 119R
 in stone, with feet unshod, arms bared 120R
 up to the shoulders, hair falling down 121R
 over the neck, a girdle around the 122R
 waist, and a smile on the face: to 123R
 judge from their attitude, you would 124R
 have said they were dancing. The 125R
 dome of the grotto was the centre 126R
 of this mighty rock. Water, gushing 127R
 from a fountain, formed a running 128R
 stream; a beautiful meadow extended 129R
 in front of the cave, the soft and abun- 130R
 dant herbage of which was nourished 131R
 by the moisture of the stream. Within 132R
 were to be seen hanging up milk-pails, 133R
 flutes, pipes, and reeds, the offerings 134R
 of the older shepherds. 135R

1.5 Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον οἷς ἀρ-
τιτικός συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολ-
λάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ
βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρό-
τερον εὐνομίαν καταστήσαι, δεσμὸν
ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ
τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὥς ἐκεῖ συλλη-
ψόμενος αὐτὴν. Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν
ὢν ἥλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν
πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθο-
νον τοῦ γάλακτος ὀλκήν, τὸ δὲ παι-
δίον ἀκλαντὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας
τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα κα-
θαρόν καὶ φαιδρόν, οἶα τῆς οἰὸς τῇ
γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχνωμέ-
νης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. Θῆλυ
ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο
καὶ τούτῳ γνωρίσματα· μίτρα διάχρυ-
σος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκε-
λίδες χρυσαῖ.

1.6 Θεῖον δὴ τι νομίσας τὸ εὖρημα
καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς οἰὸς ἔλε-
εῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρε-
ῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ' ἀγκῶνος, ἀπο-
τίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς
πήρας, εὐχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ
χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν.
Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν
ποιμνὴν, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ
γυναικὶ διηγείται τὰ ὁφθέντα, δείκνυσιν
τὰ εὐρεθέντα, παρακελεύεται θυγά-
τριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὥς
ἴδιον τρέφειν. Ἡ μὲν δὴ Νάπη (τοῦτο
γὰρ ἐκαλεῖτο) μήτηρ εὐθύς ἦν καὶ
ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς οἰὸς
παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τί-
θεται καὶ αὕτῃ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς
πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

1.7 Ταῦτα τὰ παιδιά ταχὺ μάλα
ἠϋξήσε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐνεφαί-
νετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἦδη τε ἦν

1.5 A sheep, which had recently
lambd, went so often to this grotto,
that more than once she was thought
to be lost. Dryas, wishing to punish
her and make her stay with the flock
to feed, as before, twisted a bough of
pliant osier into a (4>) collar in the
form of a running noose, and went
up to the rock, in order to snare her.
But when he drew near he beheld
quite a different sight from what he
had expected: he saw the sheep giv-
ing her teat, just like a human being,
for a copious draught of milk, to a
child, which, without a cry, eagerly
shifted its clean and pretty mouth from
one teat to the other, while the sheep
licked its face, after it had had enough.
It was a female child, and by its side
also lay swaddling clothes and tokens,
a cap interwoven with gold, gilded
shoes, and gold-embroidered anklets.

1.6 Thinking that what he had found
was sent from Heaven, and being moved
to pity by the example of the sheep,
he took the child up in his arms, put
the tokens in his wallet, and prayed
to the Nymphs that he might be per-
mitted to bring up their suppliant hap-
pily. Then when it was time to drive
back his flock, he returned home, told
his wife what he had seen, showed
her what he had found, and bade her
adopt and bring up the child as her
own, without telling anyone what had
happened. Nape - that was his wife's
name - immediately took up the child
and caressed her, as if afraid of being
outdone in kindness by the sheep:
and, that it might be more readily
believed that the child was her own,
she gave it the pastoral name of Chloe.

1.7 The two children soon grew
up, more beautiful than ordinary rus-
tics. When the boy was fifteen years

145 ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γε-
 146 νεᾶς, ἡ δὲ τοσοῦτων, δυοῖν ἀποδεό-
 147 ντων, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ
 148 μιᾷς νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοῖονδε τι.
 149 Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν
 150 τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγὴ, ἐν ᾧ τὸ παι-
 151 διον εὔρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ
 152 τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα
 153 σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων
 154 ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέ-
 155 ροντι· τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων
 156 ἐνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν
 157 τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποι-
 158 μνιον.

159 1.8 Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθο-
 160 ντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσονται οἱ τύχην
 161 ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλλόμενοι κρείτ-
 162 τωνα (διὸ αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἔτρε-
 163 φον ἄβροτέραις καὶ γράμματα ἐπαί-
 164 δευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ’
 165 ἀγροικίας), ἐδόκει δὲ πειθεσθαι θε-
 166 οῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν.
 167 Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ
 168 καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παι-
 169 δίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις (τὸ γὰρ ὄνομα
 170 λέγειν οὐκ εἶχον) ὥς ποιμένας ἐκπέ-
 171 μπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις,
 172 ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ νέμειν
 173 πρόμεσημβρίας, πῶς κοπάσαντος τοῦ
 174 καύματος· πότε ἐξάγειν ἐπὶ πότον,
 175 πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον· ἐπὶ τίσι κα-
 176 λαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ.
 177 Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὥς ἀρχὴν με-
 178 γάλην παρελάμβανον καὶ ἐφίλουσαν τὰς
 179 αἰγὰς καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποι-
 180 μέσιν ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποῖμνιον ἀνά-
 181 γουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ
 182 δὲ μεμνημένος ὥς ἐκκείμενον αὐτὸν
 183 αἰεὶ ἀνέθρεψεν.

of age, and the girl thirteen, Lamon 181R
 and Dryas both dreamed the follow- 182R
 ing dream on the same night. They 183R
 dreamed that the Nymphs of the grotto 184R
 with the fountain, in which Dryas 185R
 had found the little girl, delivered Daph- 186R
 nis and Chloe into the hands of a saucy 187R
 and beautiful boy, who had wings 188R
 on his shoulders and carried a little 189R
 bow and arrow: and that this boy 190R
 touched them both with the same ar- 191R
 row, and bade them tend, the one 192R
 goats, the other sheep. 193R

1.8 When they saw this vision, they 194R
 grieved to think that Daphnis and Chloe 195R
 were destined to tend sheep and goats, 196R
 since their swaddling clothes seemed 197R
 to give promise of better fortune: for 198R
 which reason they had brought them 199R
 up more delicately than shepherds’ 200R
 children, had taught them to read, and 201R
 given them all the instruction possi- 202R
 ble in a country place. They resolved, 203R
 however, to obey the gods in regard 204R
 to those who had been saved by their 205R
 providence. Having communicated 206R
 their dreams to each other, and offer- 207R
 ed sacrifice, in the cave of the Nymphs, 208R
 to the winged boy (whose name they 209R
 did not know), they sent the maiden 210R
 and the lad into the fields, having 211R
 instructed them in all that they had 212R
 to do: how they ought to feed their 213R
 flocks before midday, and when the 214R
 heat had abated: when they should 215R
 drive them to drink, and when drive 216R
 them back to the fold: when they 217R
 should use the shepherd’s crook and 218R
 when (>) the voice alone. They un- 219R
 dertook this duty as joyfully as if they 220R
 had been entrusted with some impor- 221R
 tant office, and were fonder of their 222R
 goats and sheep than shepherds usu- 223R
 ally are: for Chloe felt she owed her 224R

184 1.9 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκ-
 185 μαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λει-
 186 μῶσι καὶ ὅσα ὄρεϊα· βόμβος ἦν ἡδὴ
 187 μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρ-
 188 τήματα ποιμνίων ἀρτιγεννῆτων· ἄρ-
 189 νες ἐσκίρων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμ-
 190 βουν ἐν τοῖς λειμῶσι μέλιται, ἐν ταῖς
 191 λόχμας κατῆδον ὀρνίθες. Τοσαύτης
 192 δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἀπα-
 193 λοι καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων
 194 ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες
 195 μὲν τῶν ὀρνίθων ᾄδόντων ἦδον, βλέ-
 196 ποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας
 197 ἡλλοντο κούφα, τὰς μελίττας δὲ μι-
 198 μούμενοι ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν
 199 εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στε-
 200 φανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις
 201 ἐπέφερον.

202 1.10 Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα,
 203 πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολ-
 204 λάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων
 205 τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολ-
 206 λάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν
 207 αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυ-
 208 νεν, ἡδὴ δὲ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφο-
 209 τέρας ἐφρουρήσε θατέρου προσλι-
 210 παρήσαντος ἀθύρματι. Αἰθύρματα δὲ
 211 ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικὰ. Ἡ
 212 μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ
 213 ἔλους ἀκριδοθήραν ἔπλεκε καὶ περὶ
 214 τοῦτο πονομένη τῶν ποιμνίων ἡμέ-
 215 λησεν· ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμῶν λε-
 216 πτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων
 217 διαφυὰς ἐπαλλήλους τε κηρῶ μαλ-
 218 θακῶ συναρτήσας μέχρι νυκτὸς συ-
 219 ρίττειν ἐμελέτα· ποτὲ δὲ ἐκοινώνουν
 220 γάλακτος καὶ οἶνου, καὶ τροφάς, ἃς
 221 οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶτ-

life to a ewe, while Daphnis remem- 225R
 bered that when exposed, he had been 226R
 nurtured by a goat. 227R

1.9 It was the beginning of spring, 228R
 and all the flowers were blooming in 229R
 the woods and meadows, and on the 230R
 mountains. The humming of bees, 231R
 and the twittering of tuneful birds 232R
 were already heard, and the new-born 233R
 young were skipping through the fields: 234R
 the lambs were gambolling on the 235R
 mountains, the bees were buzzing through 236R
 the meadows, the birds were singing 237R
 in the bushes. Under the influence 238R
 of this beautiful season, Daphnis and 239R
 Chloe, themselves tender and youth- 240R
 ful, imitated what they saw and heard. 241R
 When they heard the birds sing, they 242R
 sang: when they saw the lambs gam- 243R
 bol, they nimbly skipped in rivalry: 244R
 and, like the bees, they gathered flow- 245R
 ers, some of which they placed in their 246R
 bosoms, while they wove garlands 247R
 of others, which they offered to the 248R
 Nymphs. 249R

1.10 They did everything in com- 250R
 mon, and tended their flocks side by 251R
 side. Daphnis frequently gathered 252R
 together Chloe's wandering sheep: while 253R
 she often drove back his too venture- 254R
 some goats from the precipices. Some- 255R
 times one of them tended the two 256R
 flocks alone, while the other was in- 257R
 tent upon some amusement. Their 258R
 amusements were those of children 259R
 or shepherds. Chloe would pluck some 260R
 stalks of asphodel from the marsh, 261R
 to weave a locust-trap, without any 262R
 thought for her flock: while Daph- 263R
 nis, having cut some slender reeds, 264R
 and perforated the intervals between 265R
 joints, joined them with soft wax, and 266R
 practised himself in playing upon them 267R
 until nightfall. Sometimes they shared 268R
 the food they had taken with them 269R

222 τον ἄν τις εἶδε τὰ ποιμνία καὶ τὰς
223 αἴγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ
224 Χλόην καὶ Δάφνιν.

225 1.11 Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων
226 τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε. Λύ-
227 καινα τρέφουσα σκύμους νέους ἐκ
228 τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποι-
229 μνίων πολλάκις ἤρπαζε, πολλῆς τρο-
230 φῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμων δε-
231 ομένη. Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται
232 νύκτωρ σιροὺς ὀρύττουσι τὸ εὖρος
233 ὀργυιάς, τὸ βάθος τεττάρων. Τὸ μὲν
234 δὴ χώμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαν-
235 τες μακράν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ
236 τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ πε-
237 ριττὸν τοῦ χώματος κατέπασαν τῆς
238 πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κἂν λα-
239 γῶς ἐπιδράμη, κατακλᾷ τὰ ξύλα κάρ-
240 φων ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε πα-
241 ρέχει μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ ἐμε-
242 μίμητο γῆν. Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα
243 κἂν τοῖς ὄρεσι κἂν τοῖς πεδίοις ὀρύ-
244 ξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύ-
245 χησαν λαβεῖν· αἰσθάνεται γὰρ γῆς
246 σεσοφισμένης· πολλὰς δὲ αἴγας καὶ
247 ποιμνία διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ'
248 ὀλίγον ᾧδε.

249 1.12 Τράγοι παροξυνθέντες ἐς μά-
250 χην συνέπεσον. Τῷ οὖν ἐτέρῳ τὸ ἕτε-
251 ρον κέρας βιασιότερας γενομένης συμ-
252 βολῆς θραύεται, καὶ ἀλγήσας φρι-
253 μαξάμενος ἐς φυγὴν ἐτράπετο· ὁ δὲ
254 νικῶν κατ' ἵχνος ἐπόμενος ἄπαστον
255 ἐποίει τὴν φυγὴν. Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ
256 τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεῖς
257 τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν
258 διώκοντα. Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύ-

from home, their milk, or wine. In 270R
short, it would have been easier to 271R
find sheep and goats feeding apart 272R
than Daphnis separated from Chloe. 273R

1.11 While they were thus engaged 274R
in their youthful sports, Love con- 275R
trived the following trouble for them. 276R
There was a wolf in the district, which, 277R
having recently brought forth young, 278R
frequently carried off lambs from the 279R
neighbouring fields to feed them. The 280R
villagers accordingly assembled together 281R
by night, and dug some trenches, one 282R
fathom in depth and four in breadth: 283R
the greater part of the earth which 284R
they dug out they removed to a dis- 285R
tance from the trenches: then, plac- 286R
ing over the hole long pieces of dry 287R
wood, they covered them with the 288R
remainder of the earth, so that it looked 289R
level ground just as it had been be- 290R
fore: this they did so cunningly that, 291R
if even a hare had run across, it would 292R
have broken the pieces of wood, which 293R
were more brittle than bits of straw; 294R
and then it would have been seen 295R
that it was not solid earth at all, but 296R
an imitation. Although they dug sev- 297R
eral similar trenches (6>) on the moun- 298R
tains and plains, they could not suc- 299R
ceed in catching the wolf, which per- 300R
ceived the snare, but were the cause 301R
of the loss of a number of sheep and 302R
goats, and Daphnis also nearly lost 303R
his life, in the following manner. 304R

1.12 Two goats, in a fit of jealousy, 305R
charged each other so violently that 306R
the horn of one was broken, and, mad 307R
with pain, he took to flight bellow- 308R
ing, closely and hotly pursued by his 309R
victorious adversary. Daphnis, grieved 310R
at the sight of the mutilated horn, and 311R
annoyed at the insolence of the vic- 312R
tor, seized his club and crook, and 313R
started in pursuit of the pursuer. But, 314R

259 γοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ
 260 ἀκριβῆς ἦν τῶν ἐν ποσὶν ἢ πρόσο-
 261 ψις, ἀλλὰ κατὰ χάσματος ἄμφω πί-
 262 πτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφ-
 263 νις δεύτερος. Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφ-
 264 νιν, χρῆσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχή-
 265 ματι τῷ τράγῳ. Ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνι-
 266 μησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δα-
 267 κρύων ἀνέμενεν· ἡ δὲ Χλόη θεασα-
 268 μένη τὸ συμβᾶν δρόμῳ παραγίνεται
 269 πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῇ,
 270 καλεῖ τινὰ βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν
 271 τῶν πλησίον πρὸς ἐπικουρίαν. Ὁ δὲ
 272 ἐλθὼν σχοῖνον ἐξήτει μακράν, ἣς ἐχό-
 273 μενος ἀνιῶμενος ἐκβήσεται. Καὶ σχο-
 274 ῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη
 275 ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ·
 276 καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χεῖλους ἐστῶτες
 277 εἶλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας
 278 ὀλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν. Ἀνι-
 279 μήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον
 280 συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα·
 281 τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νι-
 282 κηθέντος τράγου. Τοῦτον μὲν δὴ τυ-
 283 θησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βου-
 284 κόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς
 285 τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις
 286 αὐτὸν ἐπόθησεν· αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόν-
 287 τες ἐπεσκόπουν τὴν ποιμήνην καὶ τὸ
 288 αἰπόλιον· καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κό-
 289 σμῳ νομῆς καὶ τὰς αἴγας καὶ τὰ πρό-
 290 βατα, καθίσαντες ὑπὸ στελέχει δρυὸς
 291 ἐσκόπουν μὴ τι μέρος τοῦ σώματος
 292 ὁ Δάφνις ἦμαξε καταπεσών. Ἐτέρωτο
 293 μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ἦμακτο οὐδὲν, χῶ-
 294 ματος δὲ καὶ πληοῦ ἐπέπαστο καὶ
 295 τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. Ἐδό-
 296 κει δὴ λούσασθαι, πρὶν αἰσθησιν γε-
 297 νέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμῳ καὶ
 298 Μυρτάλῃ.

while the goat was trying to make
 his escape, and Daphnis was in an-
 gry pursuit, they could not see clearly
 what was in front of them, and both
 fell into one of these pits - the goat
 first, and Daphnis after him. This
 saved Daphnis from injury, since he
 was able to hold onto the goat to break
 his fall. In this situation he waited in
 tears to see if anyone would come
 to pull him up again. Chloe, hav-
 ing seen what had happened, ran up,
 and, finding that he was still alive,
 called one of the herdsmen from the
 neighbouring fields to her assistance.
 The herdsman came up, and looked
 for a long rope with which to haul
 him out, but found none. Then Chloe
 unloosed the band which fastened her
 hair, and gave it to the herdsmen to
 let down. Then they stood on the
 edge of the pit and pulled: and Daph-
 nis, holding on to the band as it was
 being hauled up, at last succeeded
 in reaching the summit. Then they
 drew up the wretched goat, whose
 horns were both broken - so fully was
 his vanquished adversary avenged -
 and made a present of him to the herd-
 sman, in return for his assistance, hav-
 ing agreed to tell those at home that
 he had been carried off by a wolf, if
 anyone missed him. Returning to their
 flocks, and finding them all feeding
 peacefully and in good order, they
 sat down on the trunk of an oak, to
 see whether Daphnis had been wounded
 in any part of his body by his fall.
 But they found no trace of any in-
 jury or blood: only his hair and the
 rest of his person were covered with
 earth and mud. Daphnis therefore
 resolved to wash himself, before La-
 mon and Myrtale found out what had
 happened.

299 1.13 Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς
 300 τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χι-
 301 τῶνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν,
 302 αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ παραστὰς τὴν τε
 303 κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο.
 304 Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή,
 305 τὸ δὲ σῶμα ἐπικάυτον ἡλίῳ· εἴκασεν
 306 ἂν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς
 307 κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη
 308 καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι πρῶτον αὐτῇ
 309 καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ
 310 κάλλους αἵτιον. Τὰ νῶτα δὲ ἀπολουού-
 311 σης ἡ σάρξ ὑπέπιπτε μαλακῇ, ὥστε
 312 λαθοῦσα ἐαυτῆς ἤψατο πολλάκις, εἰ
 313 τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη. Καὶ (τότε
 314 γὰρ ἐπὶ δυσμαῖς ἦν ὁ ἥλιος) ἀπήλα-
 315 σαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε, καὶ ἐπεπόν-
 316 θει Χλόῃ περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφ-
 317 νιν ἐπεθύμει λουόμενον ιδέσθαι πά-
 318 λιν. Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν
 319 νομὴν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ
 320 συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα
 321 τὰς αἴγας ἐπεσκόπει κατακειμένας
 322 καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας,
 323 ἡ δὲ Χλόῃ πλησίον καθημένη τὴν ἀγέ-
 324 λην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ
 325 δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἑώρα· καὶ ἐδό-
 326 κει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ
 327 αἰτίας αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν
 328 τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκείνον καὶ
 329 αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γέ-
 330 νοιτο καὶ αὐτὴ καλῇ. Ἔπεισε δὲ αὐτὸν
 331 καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον
 332 εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἤψατο καὶ ἀπήλθε
 333 πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν
 334 ἔρωτος ἀρχή. Ὅτι μὲν οὖν ἔπασχεν
 335 οὐκ ἦδει νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ
 336 τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος
 337 ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄσῃ
 338 δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλ-
 339 μῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει
 340 Δάφνιν· τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἡγρύ-
 341 πνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγέλα,
 342 νῦν ἔκλαεν· εἴτα ἐκάθευδεν, εἴτα ἀνε-
 343 πήδα· ὡχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθί-

1.13 He went with Chloe to the 360R
 grotto of the Nymphs, where the foun- 361R
 tain was, and gave her his tunic and 362R
 wallet. And Daphnis, standing by 363R
 the spring, began to wash his hair 364R
 and his whole person. His hair was 365R
 dark and thick, and his body tanned 366R
 by the sun; one would have thought 367R
 that it was darkened by the reflec- 368R
 tion of his hair. Chloe looked at him, 369R
 and he seemed to her to be very hand- 370R
 some; and, because she had never thought 371R
 him handsome before, she imagined 372R
 that he owed his beauty to his bath. 373R
 She washed his back and shoulders, 374R
 and, finding his skin soft and yield- 375R
 ing beneath her hand, she more than 376R
 once secretly touched (7>) herself, to 377R
 see whether her own skin was more 378R
 delicate. Then, as it was near sunset, 379R
 they drove back their flocks to the 380R
 homestead: and, from that moment, 381R
 Chloe had but one thought, one de- 382R
 sire - to see Daphnis in the bath again. 383R
 The following day, when they returned 384R
 to the pasture, Daphnis sat down un- 385R
 der his favourite oak-tree and played 386R
 on his pipe, looking awhile at his goats, 387R
 which, lying at his feet, seemed to be 388R
 listening to his strains. Chloe, seated 389R
 near him, was also looking after her 390R
 sheep, but her eyes were more fre- 391R
 quently fixed upon Daphnis. She again 392R
 thought him handsome as he was play- 393R
 ing on his pipe, and this time, imag- 394R
 ining that he owed his beauty to the 395R
 music, she took the pipe herself, to 396R
 see whether she could make herself 397R
 beautiful. She persuaded him to take 398R
 a bath again, saw him in the bath 399R
 and touched him: then, on her way 400R
 home, she again began to praise his 401R
 beauty, and this praise was the be- 402R
 ginning of love. She did not know 403R
 what was the matter with her, be- 404R

344 ματι αὐθις ἐφλέγετο. Οὐδὲ βοὸς οἷστρο
 345 πληγείσης τοιαῦτα ἔργα. Ἐπὶ λθόν
 346 ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνῃ γε-
 347 νομένη.

348 1.14 "Nūn ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ
 349 νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ
 350 ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν
 351 προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ
 352 ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι. Πόσοι βᾶ-
 353 τοι με ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πό-
 354 σαι μέλιτται κέντρον ἐνῆκαν, ἀλλὰ
 355 ἔφαγον· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν
 356 καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον.
 357 Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη·
 358 καλὸν ἡ σύριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ
 359 γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ' ἐκείνων οὐδεὶς
 360 μοι λόγος. Εἴθε αὐτοῦ σύριγξ ἐγενό-
 361 μην, ἵν' ἐμπνέῃ μοι· εἴθε αἶξ, ἵν' ὑπ'
 362 ἐκείνου νέμωμαι. Ὡς πονηρὸν ὕδωρ,
 363 μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ
 364 δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἷχομαι, Νύμ-
 365 φαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρ-
 366 θένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν; Τίς ὑμᾶς
 367 στεφανώσκει μετ' ἐμέ; τίς τοὺς ἀθλί-
 368 οὺς ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν ἄλalon
 369 ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμο-
 370 ὦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίξῃ φθεγ-
 371 γομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ
 372 μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην
 373 λαλεῖ."

ing a young girl brought up in the 405R
 country, who had never even heard 406R
 anyone mention the name of Love. 407R
 But her heart was a prey to langour, 408R
 she no longer had control over her 409R
 eyes, and she often uttered the name 410R
 of Daphnis. She ate little, could not 411R
 sleep at night, and neglected her flock: 412R
 by turns she laughed and cried, slept 413R
 and started up: her face was pale one 414R
 moment, and covered with blushes 415R
 the next: a cow, stung by the gad- 416R
 fly, was not more uneasy than Chloe. 417R
 Sometimes, when she was quite alone, 418R
 she talked to herself in the following 419R
 strain: 420R

1.14 "I am ill, but I do not know 421R
 the nature of my illness: I feel pain, 422R
 but am not wounded: I am sad, but 423R
 I have lost none of my sheep. I am 424R
 burning, although seated in the shade. 425R
 The brambles have often torn my flesh, 426R
 but I did not weep: the bees have 427R
 often stung me, but I ate my food. 428R
 The evil which now gnaws my heart 429R
 must be sharper than all those. Daph- 430R
 nis is beautiful, but so are the flow- 431R
 ers: his pipe gives forth sweet notes, 432R
 but so do the nightingales: but yet 433R
 I care not for them. Would that I 434R
 were his pipe, that I might receive 435R
 his breath! Would that I were one of 436R
 his goats, that I might be tended by 437R
 him! O cruel water, that hast made 438R
 Daphnis so beautiful, while I have 439R
 washed in thee in vain! I perish, O 440R
 beloved Nymphs, and you, too, refuse 441R
 to save the girl who has been brought 442R
 up in your midst. When I am dead, 443R
 who will crown you with garlands? 444R
 Who will feed my poor sheep? Who 445R
 will look after the noisy grasshopper, 446R
 which I took so much trouble to catch, 447R
 that it might send me to sleep, chirp- 448R
 ing in front of the grotto? But now 449R

374 1.15 Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλε-
 375 γεν, ἐπιζητοῦσα τὸ ἔρωτος ὄνομα. Δόρ-
 376 κων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ
 377 τοῦ σιροῦ ἀνιμῆσάμενος, ἀρτιγένειος
 378 μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ
 379 ἔργα καὶ τοῦνομα, εὐθὺς μὲν ἐπ' ἐκεί-
 380 νης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης
 381 διετέθη, πλείονων δὲ διαγενομένων
 382 μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ
 383 τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρο-
 384 νήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις
 385 ἢ βίᾳ. Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δώρα αὐτοῖς
 386 ἐκόμισε τῷ μὲν σύριγγα βουκολικὴν
 387 καλάμων ἐννέα χαλκῷ δεδεμένων ἀντὶ
 388 κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικὴν· καὶ
 389 αὐτῇ τὸ χρῶμα ἦν ὥσπερ γεγραμμέ-
 390 νον χρώμασιν. Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νο-
 391 μιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἡμέλει
 392 κατ' ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν
 393 ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἀπαλὸν ἢ
 394 στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὠραῖον·
 395 ἐκόμισε δὲ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρ-
 396 τιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον
 397 καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττοῦς. Ἡ δὲ
 398 ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμ-
 399 βάνουσα τὰ δώρα ἔχαιρεν, ὅτι Δάφ-
 400 νιδι εἶχεν αὐτὰ χαρίζεσθαι. Καὶ (ἔδει
 401 γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρω-
 402 τος ἔργα) γίνεται ποτε τῷ Δόρκωνι
 403 πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ
 404 ἐδίκαζε μὲν Χλόῃ, ἔκειτο δὲ ἄθλον
 405 τῷ νικήσαντι φιλεῖν Χλόην. Δόρ-
 406 κων δὲ πρότερος ᾧδε ἔλεγεν.

407 1.16 “Εγώ, παρθένε, μείζων εἰμι
 408 Δάφνιδος, κἀγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ'
 409 αἰπόλος· τοσοῦτον κρείττων ὅσον αἰγῶν
 410 βόες· καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ

Daphnis has robbed me of sleep, and 450R
 the grasshopper chirps in vain.” 451R

1.15 Such were the words she spoke 452R
 in her suffering, seeking in vain for 453R
 the name of Love. But Dorcon, the 454R
 herdsman who had extricated Daph- 455R
 nis and the (8>) goat from the pit, a 456R
 youth whose beard was just begin- 457R
 ning to grow, who knew the name of 458R
 Love and what it meant, had felt an 459R
 affection for Chloe ever since that 460R
 day, and, as time went on, his pas- 461R
 sion increased. Thinking little of Daph- 462R
 nis, whom he looked upon as a mere 463R
 child, he resolved to gain his object, 464R
 either by bribery or violence. He first 465R
 made them presents: to Daphnis he 466R
 gave a rustic pipe, the nine reeds of 467R
 which were fastened together with 468R
 brass instead of wax, and to Chloe a 469R
 spotted fawn's skin, such as Bacchus 470R
 was wont to wear. Then, thinking 471R
 that he was on sufficiently friendly 472R
 terms with them, he gradually began 473R
 to neglect Daphnis, while every day 474R
 he brought Chloe a fresh cheese, a 475R
 garland of flowers, or some ripe fruit; 476R
 and once he presented her with a young 477R
 calf, a gilt cup, and some young birds 478R
 which he had caught on the moun- 479R
 tains. She, knowing nothing of the 480R
 arts of lovers, was delighted to re- 481R
 ceive the presents, because she could 482R
 pass them on to Daphnis. One day 483R
 - since Daphnis also was destined to 484R
 learn what Love meant - a discussion 485R
 arose between him and Dorcon as to 486R
 which of them was the handsomer. 487R
 Chloe was appointed judge: and the 488R
 victor's reward was to be a kiss. Dor- 489R
 con spoke first: 490R

1.16 "I am taller than Daphnis: I 491R
 am a cowherd, while he is only a goatherd, 492R
 as much superior to him as cows are 493R
 superior to goats. I am white as milk, 494R

411 πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι,
 412 καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. Οὗτος
 413 δέ ἐστι σμικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή,
 414 καὶ μέλας ὡς λύκος· νέμει δὲ τράγους,
 415 ὁδωδῶς ἀπ' αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι
 416 πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δ',
 417 ὡς λέγουσι, καὶ αἷξ αὐτῷ γάλα δέ-
 418 δωκεν, οὐδὲν ἐρίφου διαφέρει." Τα-
 419 ῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων· καὶ μετὰ
 420 ταῦτα ὁ Δάφνις "Ἐμὲ αἷξ ἀνέθρεψεν
 421 ὥσπερ τὸν Δία· νέμω δὲ τράγους τῶν
 422 τούτου βοῶν μείζοντας· ὅζω δὲ οὐδὲν
 423 ἀπ' αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοιγε
 424 ὦν τὸ πλέον τράγος. Ἀρκεῖ δέ μοι
 425 τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος
 426 λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτή-
 427 ματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διό-
 428 νυσος· μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος·
 429 ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σα-
 430 τύρων ὁ ὑάκινθος κρίνων. Οὗτος δὲ
 431 καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγέ-
 432 νειος ὡς τράγος καὶ λευκός ὡς ἐξ
 433 ἄστεος γυνή· κἂν δέη σε φιλεῖν, ἐμοῦ
 434 μὲν φιλήσεις τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς
 435 ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ,
 436 ὦ παρθένε, ὅτι σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν,
 437 ἀλλὰ καὶ εἰ καλῇ."

438 1.17 Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν,
 439 ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ,
 440 τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλήσαι Δάφ-
 441 νιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν,
 442 ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάντῳ δὲ
 443 ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. Δόρκων
 444 μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε ζητῶν
 445 ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος· Δάφνις δέ, ὥσπερ
 446 οὐ φιληθεὶς, ἀλλὰ δηχθεὶς, σκυθρω-
 447 πὸς τις εὐθύς ἦν καὶ πολλὰκις ἐψύ-
 448 χετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην
 449 εἶχε, καὶ βλέπειν μὲν ἠθέλε τὴν Χλόην,
 450 βλέπων δ' ἐρυθήματος ἐνεπύπματο.
 451 Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς
 452 ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, καὶ τοὺς ὀφθαλ-
 453 μούς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ
 454 τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἄλη-

ruddy as corn fit for the sickle: my 495R
 mother reared me, not a wild beast. 496R
 He is short, beardless as a woman, 497R
 black as a wolf. He tends goats, and 498R
 stinks like them. He is so poor that 499R
 he cannot even keep a clog: and if, 500R
 as is reported, a goat has suckled him, 501R
 he differs little from a kid." After Dor- 502R
 con had spoken thus, Daphnis replied: 503R
 "Yes, like Zeus, I was suckled by a 504R
 goat: I tend goats that are larger than 505R
 his cows, and I do not smell of them, 506R
 any more than Pan, who is more like 507R
 a goat than anything else. I am con- 508R
 tent with cheese, hard bread, and sweet 509R
 wine: if he have these, a man is rich 510R
 in the country. I am beardless, so 511R
 was Dionysus: I am dark, so is the 512R
 hyacinth: and yet Dionysus is supe- 513R
 rior to the Satyrs, the hyacinth to the 514R
 lily. He is as red as a fox, bearded 515R
 like a goat, white as a woman from 516R
 the city. If you kiss me, you will kiss 517R
 my mouth: but, if you kiss him, you 518R
 will only kiss the hairs on his chin. 519R
 Lastly, O maiden, remember that you 520R
 were suckled by a sheep: and yet how 521R
 beautiful you are!" 522R

1.17 Chloe could wait no longer: 523R
 delighted at such praise, and having 524R
 long been eager to kiss Daphnis, she 525R
 jumped up and kissed him, simply 526R
 and artlessly, but yet her kiss had 527R
 power to inflame his heart. Dorcon, 528R
 deeply annoyed, hastened away, to 529R
 think of some other way of satisfy- 530R
 ing his desires. Daphnis, on the other 531R
 hand, seemed to have received a sting, 532R
 rather than a kiss. He (9>) imme- 533R
 diately became sad and pensive: he 534R
 was seized with a chill, and was un- 535R
 able to restrain his palpitating heart: 536R
 he wanted to look at Chloe, and, when 537R
 he did so, his face was covered with 538R
 blushes. Then, for the first time, he 539R

455 θῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὥσπερ admired her fair hair, her eyes as large 540R
 456 τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, as those of a heifer, her face whiter 541R
 457 τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμέ- than goats' milk: it seemed as if he 542R
 458 νος. Οὐτε οὖν τροφήν προσεφέρετο 543R
 459 πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι· καὶ πό- and had hitherto been blind. He merely 544R
 460 τον, εἴ ποτε ἐβίασθη, μέχρι τοῦ δια- tasted his food, and hardly moistened 545R
 461 βρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιω- his lips with drink. He who was once 546R
 462 πηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκριδῶν more noisy than the locusts, remained 547R
 463 λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν silent: he who was formerly more 548R
 464 αἰγῶν κινούμενος. Ἡμέλητο ἡ ἀγέλη· 549R
 465 ἔρριπτο ἡ σύριγξ· χλωρότερον τὸ πρό- his flock was neglected, his pipe lay on 550R
 466 σωπον ἦν πόας θερινῆς. Πρὸς μόνην the ground, his face was paler than 551R
 467 Χλόην ἐγένετο ἄλαος· καὶ εἴ ποτε ἀπ' the grass in summer. He could only 552R
 468 αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν 553R
 469 ἀπελήρει 554R

470 1.18 "Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται 555R
 471 φίλημα; Χείλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα 556R
 472 καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον· τὸ δὲ 557R
 473 φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. 558R
 474 Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλά- 559R
 475 κισ ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους 560R
 476 καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδω- 561R
 477 ρήσατο· ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν· 562R
 478 ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ 563R
 479 καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὅμως 564R
 480 πάλιν φιλεῖσαι θέλω. Ὡ νίκης κακῆς· 565R
 481 ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα 566R
 482 τοῦνομα. Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο 567R
 483 ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; Πῶς οὖν 568R
 484 οὐκ ἀπέθανεν; Οἷον ἄδουσιν αἱ ἀη- 569R
 485 δόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σύριγξ σιωπᾷ· οἷον 570R
 486 σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι· 571R
 487 οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφά- 572R
 488 νους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ 573R
 489 ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνης δὲ μαραίνει- 574R
 490 ται. Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφό- 575R
 491 τερος ὀφθήσεται;" Τοιαῦτα ὁ βέλτι- 576R
 492 στος Δάφνης ἐπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα 577R
 493 πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων 578R
 494 καὶ λόγων.

495 1.19 Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος ὁ 579R
 496 τῆς Χλόης ἐραστής φυλάξας τὸν Δρύ- 580R
 497 αντα φυτὸν κατορύττοντα κλήματος 581R
 498 πρόσσεισιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τι- 582R

1.18 "What on earth has Chloe's
 kiss done to me? Her lips are ten-
 derer than roses, her mouth is sweeter
 than a honeycomb, but her kiss is
 sharper than the sting of a bee. I
 have often kissed my kids: I have of-
 ten kissed newly-born puppies, and
 the little calf which Dorcon gave me:
 but this kiss is something new. My
 pulse beats high: my heart leaps: my
 soul melts: and yet I wish to kiss again.
 O bitter victory! O strange disease,
 the name of which I cannot even tell!
 Can Chloe have tasted poison before
 she kissed me? why then did she not
 die? How sweetly sing the nightin-
 gales; but my pipe is silent! How
 wantonly leap the kids, but I sit still!
 How sweetly bloom the flowers, but
 I weave no garlands! The violets and
 hyacinths bloom, but Daphnis fades.
 Shall even Dorcon appear more beau-
 tiful than Daphnis?"

1.19 Such were the passionate out-
 bursts of the worthy Daphnis, who
 then for the first time felt the influ-
 ence of love. But Dorcon, the herds-

499 νῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον
 500 εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὢν, ἥνικα
 501 αὐτὸς ἔνεμεν· ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος
 502 ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης
 503 γάμου· καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα
 504 πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγ-
 505 γέλλετο· ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη
 506 τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πε-
 507 ντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμῖν ὑπο-
 508 δήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μη-
 509 κέτι γάλακτος δεόμενον· ὥστε σμι-
 510 κροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώ-
 511 ροις ἐπένευσε τὸν γάμον. Ἐννοήσας
 512 δὲ ὡς κρείττονος ἢ παρθένος ἀξία
 513 νυμφίου, καὶ δείσας μήποτε κακοῖς
 514 ἀνηκέστοις περιπέσῃ, τὸν τε γάμον
 515 ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ἡτή-
 516 σατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα πα-
 517 ρητήσατο.

518 1.20 Δευτέρας δὴ διαμαρτῶν ὁ Δόρ-
 519 κων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροὺς ἀγα-
 520 θοὺς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπι-
 521 θέσθαι τῇ Χλόῃ μόνῃ γενομένη· καὶ
 522 παραφυλάξας ὅτι παρ' ἡμέραν ἐπὶ
 523 πότον ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ
 524 Δάφνης ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται
 525 τέχνην ποιμένι πρέπουσαν. Λύκου με-
 526 γάλου δέρμα λαβὼν, ὃν ταῦρός ποτε
 527 πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι
 528 διέφθειρε, περιέτεινε τῷ σώματι, πο-
 529 δῆρες κατανωτισάμενος, ὡς τοὺς τ'
 530 ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλώσθαι ταῖς
 531 χερσὶ καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλε-
 532 σιν ἄχρι πτέρνης καὶ τοῦ στόματος
 533 τὸ χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ
 534 ἀνδρὸς ὀπλίτου κράνος· ἐκθηρίωσας
 535 δὲ αὐτὸν ὡς ἐνὶ μάλιστα, παραγίνε-
 536 ται πρὸς τὴν πηγὴν, ἧς ἔπινον αἱ αἰγες
 537 καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομὴν. Ἐν
 538 κοίλῃ δὲ πάνυ γῇ ἦν ἡ πηγὴ, καὶ περὶ

man, the lover of Chloe, seizing the
 opportunity when Dryas was plant-
 ing a tree near a vine-shoot, went up
 to him with some cheeses and pipes.
 He gave him the cheeses, since he
 had been an old friend of his, at the
 time when he himself pastured his
 flock. Then he began to speak of mar-
 riage with Chloe, and promised him
 a number of valuable presents, if he
 should gain her hand: a yoke of oxen
 for ploughing, four swarms of bees,
 fifty young apple trees, an ox-hide
 for making shoes, and, every year, a
 calf that had been weaned. Allured
 by the prospect of such presents, Dryas
 was on the point of giving his con-
 sent. But afterwards, thinking that
 the maiden deserved to make a bet-
 ter marriage, and being afraid that, if
 he were found out, he might be pun-
 ished and even put to death, he re-
 fused his consent, at the same time
 asking Dorcon not to be offended.

1.20 Dorcon, thus for the second
 time cheated of his hopes, and hav-
 ing lost his fat cheeses for nothing,
 determined to lay violent hands on
 Chloe when he found her alone. Hav-
 ing observed that Daphnis and Chloe
 took it in turns to (10>) drive their
 flocks to drink, he contrived a scheme
 worthy of a shepherd. He took the
 skin of a large wolf, which one of
 his oxen, fighting in defence of the
 kine, had killed with his horns, and
 flung it over his shoulders, whence
 it hung down to his feet, so that the
 forefeet covered his hands, and the
 hinder his legs down to his heels, while
 the head with its gaping mouth en-
 closed his head like a soldier's hel-
 met. Having thus transformed him-
 self into a wild beast as best he could,
 he proceeded to the spring where the

539 αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βά-
 540 τοις καὶ ἀρκεύθῳ ταπεινῇ καὶ σκο-
 541 λύμοις ἡγρίωτο· ῥαδίως ἂν ἐκεῖ καὶ
 542 λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν. Ἐντα-
 543 ὕθα κρύψας ἑαυτὸν ἐπετήρει τοῦ πό-
 544 του τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν
 545 εἶχεν ἐλπίδα τῷ σχήματι φοβήσας
 546 λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν χλόην.

547 1.21 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ
 548 Χλόη κατήλαυε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν
 549 πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλ-
 550 λάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις
 551 τροφὴν μετὰ τὴν νομὴν. Καὶ οἱ κύνες
 552 οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακῇ καὶ τῶν
 553 αἰγῶν ἐπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ρι-
 554 νηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν
 555 Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κό-
 556 ρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὕλα-
 557 κτήσαντες ὥρμησαν ὥς ἐπὶ λύκον καὶ
 558 περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι
 559 δι' ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρ-
 560 ματος. Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον αἰδοῦ-
 561 μενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέ-
 562 ποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν
 563 ἐν τῇ λόχμῃ· ἐπεὶ δὲ ἦ τε Χλόη πρὸς
 564 τὴν πρῶτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν
 565 Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἱ τε κύνες
 566 περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος
 567 ἤπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμῶξας ἰκέτεue
 568 βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν
 569 ἤδη παρόντα. Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνα-
 570 κλήσει συνήθει ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν
 571 δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων
 572 δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πη-
 573 γὴν ἀπένιψαν τὰ δήγματα καὶ δια-
 574 μασησάμενοι φλοιδὸν χλωρὸν πετελέας
 575 ἐπέπασαν· ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν
 576 τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νο-
 577 μίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος,
 578 οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παρα-

goats and sheep used to drink after 628R
 they came from pasture. This foun- 629R
 tain was in a hollow valley, and the 630R
 whole spot around was full of wild 631R
 brambles and thorns, low growing 632R
 juniper bushes and thistles, so that 633R
 even a real wolf could easily have 634R
 concealed himself there. Here Dor- 635R
 con hid himself, waiting for the time 636R
 when the animals came to drink, hop- 637R
 ing to frighten Chloe under the guise 638R
 of a wolf, and so easily lay hands upon 639R
 her. 640R

1.21 After he had waited a little 641R
 while, Chloe came driving the flocks 642R
 to the spring, having left Daphnis cut- 643R
 ting fresh foliage for the kids to eat 644R
 after pasture. The dogs who assisted 645R
 them to guard the sheep and goats 646R
 followed her: and, with the natural 647R
 curiosity of keen-scented animals, they 648R
 tracked and discovered Dorcon prepar- 649R
 ing to attack the maiden. With a loud 650R
 bark, they rushed upon him as if he 651R
 had been a wolf, surrounded him, be- 652R
 fore he was able in his astonishment 653R
 to rise upon his feet, and bit at him 654R
 furiously. At first, afraid of being 655R
 recognised, and being for some time 656R
 protected by the skin which covered 657R
 him, he lay in the thicket without ut- 658R
 tering a word: but when Chloe, terri- 659R
 fied at the first sight of the supposed 660R
 animal, shouted for Daphnis to help 661R
 her, and the dogs, having torn off 662R
 the skin, began to fix their teeth in 663R
 his body, he cried out loudly and im- 664R
 plored Chloe and Daphnis, who had 665R
 just come up, to assist him. They 666R
 quickly calmed the dogs with their 667R
 familiar shout; then taking Dorcon, 668R
 who had been bitten in the legs and 669R
 shoulders, to the fountain, they washed 670R
 his wounds, where the dogs' teeth 671R
 had entered the flesh, and chewed 672R

579 μυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειρα-
580 γωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

581 1.22 Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ το-
582 σοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός,
583 οὐ λύκου στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα·
584 ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πο-
585 λὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἰγας
586 καὶ τὰς οἷς συλλέγοντες· ὑπὸ γὰρ
587 τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν
588 κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι
589 αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ
590 μέχρι τῆς θαλάττης αὐτῆς κατέδρα-
591 μον. Καίτοιγε ἐπεπαίδευντο καὶ φωνῇ
592 πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ
593 χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι· ἀλλὰ
594 τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην
595 ἐνέβαλε. Καὶ μόλις ὥσπερ λαγῶς ἐκ
596 τῶν ἰχνῶν εὐρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύ-
597 λεις ἦγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυ-
598 κτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ
599 τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν
600 κάματον ἔσχον. Αὐθις δὲ ἡμέρας ἐπελ-
601 θούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια.
602 Ἐχαιρον ἰδόντες, ἀπαλλαγέντες ἦλ-
603 γουν· ἠθέλόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι.
604 Τοῦτο μόνον ᾗδεσαν ὅτι τὸν μὲν φί-
605 λημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

606 1.23 Ἐξέκαε δ' αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα
607 τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ
608 θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ· δέν-

the green bark of an elm-tree and spread^{73R}
it over them. In their ignorance of
the audacity prompted by love, they
thought that Dorcon had merely put
on the wolf's skin for a joke: where-
fore they felt no anger against him,
but tried to console him, and, having
helped him along a little distance, sent
him on his way.

1.22 Dorcon, having been in such
deadly peril, after he had made good
his escape from the mouth of a dog
(not, as the proverb goes, of a wolf),
devoted his attention to his wounds.
Daphnis and Chloe, however, found
considerable difficulty in getting to-
gether their goats and sheep, which,
alarmed by the sight (11>) of the wolf's
skin, and thrown into confusion by
the barking of the dogs, had fled to
the tops of the mountains or down
to the seashore. Although they had
been trained to obey their masters'
voice and to be soothed by the sound
of the pipe, and to gather together
when they merely clapped their hands,
fear had caused them to forget ev-
erything; and they could only get them
back to the fold with difficulty, af-
ter tracking them like hares. During
that night alone they slept soundly,
and weariness was a remedy for their
amorous uneasiness: but, as soon as
day came again, they felt the same
passion as before. They were glad
when they saw each other, and sor-
rowful when they parted: they suf-
fered, they wanted something, but
they did not know what they wanted.
They only knew, the one that he had
been undone by a kiss, the other that
she had been destroyed by a bath.

1.23 In addition to this, the sea-
son of the year still further inflamed
their passion. It was the end of spring

609 δρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληίοις. Ἦδεῖα
 610 μὲν τεττίγων ἡχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώ-
 611 ρας ὁδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή.
 612 Εἵκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς
 613 ᾄδειν ἡρέμα ῥέοντας καὶ τοὺς ἀνέ-
 614 μους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέ-
 615 οντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν
 616 χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα
 617 πάντας ἀποδύειν. Ὁ μὲν οὖν Δάφνης
 618 θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς
 619 ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλού-
 620 ετο, ποτὲ δὲ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδι-
 621 νεύοντας ἐθήρα· πολλάκις δὲ καὶ ἔπι-
 622 νεν, ὥς τὸ ἐνδοθεν καῦμα σβέσων.
 623 Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξει τὰς οἷς
 624 καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πο-
 625 λὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνύσα τὸ γάλα·
 626 δειναὶ γὰρ αὐὶ μύϊα λυπῆσαι καὶ δα-
 627 κεῖν, εἰ διώκοιντο· τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπο-
 628 λουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστε-
 629 φανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζών-
 630 νυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα
 631 οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ
 632 Δάφνιδος πότον εἶχε.

633 1.24 Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθού-
 634 σης ἐγένετο ἡδὴ τῶν ὀφθαλμῶν ἄλω-
 635 σις αὐτοῖς· ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὀρώσα
 636 τὸν Δάφνιν ἐς ἄθρου ἐνέπιπτε τὸ
 637 κάλλος, καὶ ἐτήκετο μηδὲν αὐτοῦ μέ-
 638 ρος μέμψασθαι δυναμένη· ὁ δὲ ἰδὼν
 639 ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέ-
 640 γουσεν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν
 641 ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὄραν. Ὁ μὲν
 642 οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀρ-
 643 πάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον
 644 φιλήσας τὸν στέφανον· ἡ δὲ τὴν ἐσθῆτα
 645 αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος
 646 ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλή-

and the commencement of summer: 718R
 all Nature was in full vigour: the trees 719R
 were full of fruit, the fields of corn. 720R
 The chirp of the grasshopper was sweet 721R
 to hear, the fruit sweet to smell, and 722R
 the bleating of the sheep pleasant to 723R
 the ear. The gently flowing rivers 724R
 seemed to be singing a song: the winds, 725R
 blowing softly through the pine branches, 726R
 sounded like the notes of the pipe: 727R
 even the apples seemed to fall to the 728R
 ground smitten with love, stripped 729R
 off by the sun that was enamoured 730R
 of their beauty. Daphnis, heated by 731R
 all these surroundings, plunged into 732R
 the river, sometimes to bathe, at other 733R
 times to snare the fish that sported 734R
 in the eddies of the stream: and he 735R
 often drank, as if he could thereby 736R
 quench the fire that consumed him. 737R
 Chloe, after having milked her sheep 738R
 and most of Daphnis's goats, was for 739R
 a long time busied in curdling the 740R
 milk: for the flies annoyed her terri- 741R
 bly and stung her, when she endeav- 742R
 oured to drive them away. After this, 743R
 she washed her face, and crowned 744R
 with branches of pine, and girt with 745R
 the skin of a fawn, filled a pail with 746R
 wine and milk to share with Daph- 747R
 nis. 748R

1.24 When noon came on, they 749R
 were more enamoured than ever. For 750R
 Chloe, having seen Daphnis quite naked, 751R
 was struck by the bloom of his beauty, 752R
 and her heart melted with love, for 753R
 his whole person was too perfect for 754R
 criticism: while Daphnis, seeing Chloe 755R
 with her fawn skin and garland of 756R
 pine, holding out the milk-pail for 757R
 him to drink, thought that he was 758R
 gazing upon one of the Nymphs of 759R
 the grotto. He snatched the garland 760R
 from her head, kissed it, and placed 761R
 it on his own: and Chloe took his 762R

647 σασα. Ἦδη ποτὲ καὶ μήλοις ἀλλή-
 648 λους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλή-
 649 λων ἐκόσμησαν διακρίνοντας τὰς κό-
 650 μας· καὶ ἡ μὲν εἶκασεν αὐτοῦ τὴν κό-
 651 μην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ μῆλω
 652 τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ
 653 ἐνερευθὲς ἦν. Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ
 654 συρίττειν· καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν ἀρ-
 655 πάζων τὴν σύριγγα τοῖς χεῖλεσιν αὐτὸς
 656 τοὺς καλάμους ἐπέτρεχε· καὶ ἐδόκει
 657 μὲν διδάσκειν ἀμαρτάνουσιν, εὐπρε-
 658 πῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κα-
 659 τεφίλει.

660 1.25 Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ με-
 661 σημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκια-
 662 ζομένων ἔλαθεν ἡ Χλόη καταनुστά-
 663 ξασα. Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ
 664 καταθέμενος τὴν σύριγγα πᾶσαν αὐτὴν
 665 ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδού-
 666 μενος, καὶ ἅμα ἡρέμα ὑπεφθέγγετο
 667 “οἷον καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ
 668 ἀποπνεῖ τὸ στόμα. Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιο-
 669 ὕτον, οὐδὲ αἱ ὄχναι. Ἀλλὰ φιλῆσαι
 670 μὲν δέδοικα· δάκνει τὸ φίλημα τὴν
 671 καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαί-
 672 νεσθαι ποιεῖ· ὀκνῶ δὲ καὶ μὴ φιλή-
 673 σας αὐτὴν ἀφυπνίσω.” Ὡς λάλων τετ-
 674 τίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν
 675 μέγα ἠχοῦντες. Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι
 676 τοῖς κέρασι παταγοῦσι μαχόμενοι. Ὡς
 677 λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἱ τού-
 678 τος οὐχ ἦρπασαν.”

679 1.26 Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λό-
 680 γοις τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηράσας
 681 θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον
 682 τῆς Χλόης· καὶ ἡ χελιδὼν ἐπομένη
 683 τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν, ταῖς δὲ
 684 πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν διωξίν γενο-
 685 μένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἤψατο. Ἡ

clothes when he had stripped to bathe, 763R
 kissed them, and in like manner put 764R
 them on. Sometimes they pelted each 765R
 other with apples, and parted and decked 766R
 each other's hair. Chloe declared that 767R
 Daphnis's hair, being dark, was like 768R
 myrtle berries: while (12>) Daphnis 769R
 compared Chloe's face to an apple, 770R
 because it was fair and ruddy. He 771R
 also taught her to play on the pipe: 772R
 and, when she began to blow, he snatched 773R
 it away and ran over the reeds with 774R
 his lips: and, while he thus pretended 775R
 to show her where she was wrong, 776R
 he speciously kissed the pipe in the 777R
 places where her mouth had been. 778R

1.25 While he was piping in the 779R
 noonday heat, and the flocks were 780R
 resting in the shade, Chloe unwittingly 781R
 fell asleep. When Daphnis perceived 782R
 this, he put down his pipe, and gazed 783R
 at her all over with greedy eyes, with- 784R
 out any feeling of shame, and at the 785R
 same time gently whispered to him- 786R
 self: "How lovely are her eyes in sleep! 787R
 How sweet the perfume from her mouth, 788R
 sweeter than that of apples or the 789R
 hawthorn! Yet I dare not kiss it: her 790R
 kiss pricks me to the heart, and mad- 791R
 dens me like fresh honey. Besides, if 792R
 I kiss her, I am afraid of waking her. 793R
 O chattering grasshoppers! You will 794R
 prevent her from sleeping, if you chirp 795R
 so loudly! And on the other side, the 796R
 he goats are butting each other with 797R
 their horns: O wolves, more cowardly 798R
 than foxes, why do you not carry them 799R
 off?" 800R

1.26 While he was thus talking to 801R
 himself, a grasshopper, pursued by 802R
 a swallow, fell into Chloe's bosom: 803R
 the swallow followed, but could not 804R
 catch it: but, being unable to check 805R
 its flight, touched Chloe's cheek with 806R
 its wing. Not knowing what the mat- 807R

686 δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοή-
 687 σασα τῶν ὕπνων ἐξέθορεν. Ἰδοῦσα
 688 δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πε-
 689 τομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει
 690 γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο,
 691 τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι κα-
 692 θεύδειν θέλοντας. Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν
 693 κόλπων ἐπήχησεν ὁμοιον ἰκέτη χά-
 694 ριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. Πά-
 695 λιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ
 696 Δάφνις ἐγέλασε· καὶ προφάσεως λα-
 697 βόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα
 698 τὰς χεῖρας καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον
 699 τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ σιωπῶντα.
 700 Ἥ δὲ ἤδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λα-
 701 βοῦσα καὶ αὐθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ
 702 λαλοῦντα.

703 1.27 Ἐτερψεν αὐτοὺς τότε φάττα
 704 βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγγαμένη.
 705 Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι
 706 λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυ-
 707 θολογῶν τὰ θρυλούμενα. “Ἦν οὕτω,
 708 παρθένε, παρθένος καλὴ καὶ ἔνεμε
 709 βοὺς πολλὰς ἐν ὕλῃ· ἦν δὲ ἄρα καὶ
 710 ψοδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς
 711 τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύ-
 712 ροπος πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ,
 713 ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στε-
 714 φανωσαμένη πίτυϊ ἦδε Πάνα καὶ τὴν
 715 Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμε-
 716 νον. Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοὺς, καὶ
 717 αὐτὸς καλὸς καὶ ψοδικὸς ὥς ἡ παρθέ-
 718 νος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελωδίαν,
 719 μεῖζονα ὥς ἀνὴρ, ἡδίωνα ὥς παῖς φω-
 720 νὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὅκτω
 721 τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλ-
 722 ξας ἀπεβουκόλησεν. Ἀχθεταὶ ἡ παρ-
 723 θένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἡττῇ
 724 τῆς ψῆδης, καὶ εὐχεται τοῖς θεοῖς ὄρ-
 725 νις γενέσθαι πρὶν οἰκαδε ἀφικέσθαι.
 726 Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε
 727 τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὥς παρθένον, μου-
 728 σικὴν ὥς ἐκείνην. Καὶ ἔτι νῦν ἄδουσα
 729 μηνύει τὴν συμφορὰν, ὅτι βοὺς ζητεῖ
 730 πεπλανημένας.”

ter was, she cried out loudly, and woke 808R
 up with a start: but, when she saw 809R
 the swallow flying close to her, and 810R
 Daphnis laughing at her alarm, she 811R
 was reassured, and rubbed her still 812R
 drowsy eyes. The grasshopper, as if 813R
 in gratitude for its safety, chirped its 814R
 thanks from her bosom. Then Chloe 815R
 cried out again, and Daphnis laughed: 816R
 and, seizing the opportunity, thrust 817R
 his hand into her breast, and pulled 818R
 out the grateful insect, which con- 819R
 tinued its song, even while held a 820R
 prisoner in his hand. Chloe was de- 821R
 lighted, and having kissed the insect, 822R
 took it and put it, still chirping, into 823R
 her bosom. 824R

1.27 Another time, they were lis- 825R
 tening with delight to the cooing of 826R
 a wood pigeon. When Chloe asked 827R
 what was the meaning of its song, 828R
 Daphnis told her the popular story: 829R
 “Once upon a time, dear maiden, there 830R
 was a maiden, beautiful and bloom- 831R
 ing as you. She tended cattle and 832R
 sang beautifully: her cows were so 833R
 enchanted by the music of her voice, 834R
 that she never needed to strike them 835R
 with her crook or to touch them with 836R
 her goad: but, seated beneath a pine- 837R
 tree, her head crowned with a gar- 838R
 land, she sang of Pan and Pinus, and 839R
 the cows stood near, enchanted by 840R
 her song. There was a young man 841R
 who tended his flocks hard by, beau- 842R
 tiful and a good singer himself, as 843R
 she was, who entered into a rivalry 844R
 of song with her: his voice was more 845R
 powerful, (13>) since he was a man, 846R
 and yet gentle, since he was but a 847R
 youth. He sang so sweetly that he 848R
 charmed eight of her best cows and 849R
 enticed them over to his own herd, 850R
 and drove them away. The maiden, 851R
 grieved at the loss of her cattle, and 852R

731 1.28 Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ
 732 θέρος παρῆχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμά-
 733 ζοντος καὶ τοῦ βότρυος Τύριοι λησταὶ
 734 Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὥς ἂν μὴ
 735 δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς
 736 ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις
 737 καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα
 738 τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθο-
 739 σμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρί-
 740 οῖς· ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς
 741 Δόρκωνος ἀγέλης. Λαμβάνουσι καὶ
 742 τὸν Δάφνιν ἀλύοντα παρὰ τὴν θά-
 743 λατταν· ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὥς
 744 κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύα-
 745 ντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων.
 746 Ἰδόντες δὲ μεῖράκιον μέγα καὶ καλὸν
 747 καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἀρπαγῆς,
 748 μηκέτι μηδὲν μήτε ἐς τὰς αἰγας μήτε
 749 ἐς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασά-
 750 μενοι κατήγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν
 751 κλάοντα καὶ ἡπορημένον καὶ μέγα
 752 Χλόην καλοῦντα. Καὶ οἱ μὲν τὸ πε-
 753 ῖσμα ἄρτι ἀπολύσαντες καὶ τὰς κώ-
 754 πας ταῖς χερσὶν ἐμβαλόντες ἀνέπλεον
 755 εἰς τὸ πέλαγος· Χλόη δὲ κατήλαυε
 756 τὸ ποίμνιον, σύριγγα καὶ νῆν τῷ Δάφ-
 757 νιδι δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς
 758 αἰγας τεταραγμένης καὶ ἀκούσασα
 759 τοῦ Δάφνιδος αἰεὶ μεῖζον αὐτὴν βο-
 760 ῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν
 761 σύριγγα ρίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν
 762 Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοη-
 763 θεῖν

at having been vanquished in singing, 853R
 begged the Gods to transform her into 854R
 a bird before she returned home. The 855R
 Gods listened to her prayer, and trans- 856R
 formed her into a mountain bird, which 857R
 loves to sing as she did. Even now 858R
 it tells in plaintive tones of her mis- 859R
 adventure, and how that she is still 860R
 seeking the cows that strayed away. 861R
 1.28 Such were the enjoyments 862R
 which the summer afforded them. But, 863R
 in mid-autumn, when the grapes grew 864R
 ripe, some Tyrian pirates, having em- 865R
 barked on a light Carian vessel, that 866R
 they might not be suspected of being 867R
 barbarians, landed on the coast: and, 868R
 armed with swords and corslets, car- 869R
 ried off everything that came into their 870R
 hands, fragrant wine, a great quan- 871R
 tity of wheat, and honey in the hon- 872R
 eycomb, besides some cows belong- 873R
 ing to Dorcon. They also seized Daph- 874R
 nis as he was wandering on the shore: 875R
 for Chloe, being a simple girl, for fear 876R
 of the insolence of the shepherds, did 877R
 not drive out the flocks of Dryas so 878R
 early. When the robbers beheld the 879R
 tall and handsome youth, a more valu- 880R
 able booty than any they could find 881R
 in the fields, they paid no heed to the 882R
 goats or the other fields, but carried 883R
 him off to their ship, weeping and in 884R
 great distress what to do, and calling 885R
 the while for Chloe in a loud voice. 886R
 No sooner had they loosed the cable, 887R
 and begun to ply their oars, and put 888R
 out to sea, than Chloe drove down 889R
 her flock, bringing with her a new 890R
 pipe as a present to Daphnis. But, 891R
 seeing the goats scattered hither and 892R
 thither, and hearing Daphnis calling 893R
 to her ever louder and louder, think- 894R
 ing no more about her sheep, she flung 895R
 away the pipe, and ran to Dorcon, to 896R
 implore his aid. 897R

764 1.29 Ὁ δὲ ἔκειτο πληγαῖς νεανι-
 765 καῖς συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν ληστῶν
 766 καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ
 767 χεομένου. Ἰδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλί-
 768 γον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύ-
 769 ρευμα λαβὼν “ἐγὼ μὲν” εἶπε, “Χλόη,
 770 τεθνήξομαι μετ’ ὀλίγον· οἱ γὰρ με ἄσε-
 771 βεῖς λησται πρὸ τῶν βοῶν μαχόμε-
 772 νον κατέκοψαν ὡς βοῦν. Σὺ δὲ καὶ
 773 Δάφνιν σῶσον· κάμοι τιμώρησον· κἀκεῖ-
 774 νους ἀπόλεσον. Ἐπαίδευσα τὰς βοῦς
 775 ἡχῶ σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώ-
 776 κειν τὸ μέλος αὐτῆς, κἂν νέμονται
 777 που μακράν. ἴθι δὴ, λαβοῦσα τὴν
 778 σύριγγα ταύτην ἔμπνευσον αὐτῇ μέ-
 779 λος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγὼ ποτε
 780 ἐδιδασκάμην, Δάφνις δὲ σέ· τὸ δὲ ἐντε-
 781 ὕθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν
 782 ταῖς ἐκεῖ. Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν
 783 σύριγγα αὐτήν, ἣ πολλοὺς ἐρίζων καὶ
 784 βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. Σὺ
 785 δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον
 786 καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον· κἂν ἴδῃς
 787 ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνη-
 788 μόνευσον.”

789 1.30 Δόρκων μὲν τοσαῦτα εἰπὼν
 790 καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφῆκεν
 791 ἅμα τῷ φιλήματι τὴν ψυχὴν· ἡ δὲ Χλόη
 792 λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα
 793 τοῖς χεῖλεσιν ἐσύριττεν ὡς ἐδύνατο
 794 μέγιστον· καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ
 795 τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὁρμῇ μιᾶ
 796 μυκησάμεναι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλατ-
 797 ταν. Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἓνα το-
 798 ἶχον τῆς νεῶς γενομένου κάκ της ἐμ-
 799 πτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θα-
 800 λάττης διαστάσης στρέφεται μὲν ἡ
 801 ναὺς καὶ τοῦ κλύδωνος συνιόντος
 802 ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὅμοιαν
 803 ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας. Οἱ μὲν γὰρ
 804 λησται τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ
 805 τὰ ἡμιθωράκια λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο
 806 καὶ κνημίδας εἰς μέσσην κνήμην ὑπε-

1.29 She found him lying prostrate 898R
 on the ground, hacked by the swords 899R
 of the robbers, and almost dead from 900R
 loss of blood. But, when he saw Chloe, 901R
 revived by the smouldering fire of 902R
 his former passion, he said: “Chloe, 903R
 dear, I am at the point of death: when 904R
 I tried to defend my cattle, the ac- 905R
 cursed brigands hewed me to pieces 906R
 like an ox. But do you save Daph- 907R
 nis for yourself: avenge me, and de- 908R
 stroy them. I have taught my cows 909R
 to follow the sound of the pipe, and 910R
 to come when they hear it, however 911R
 far off they may be feeding. Come, 912R
 take this pipe, and play the same strain 913R
 upon it which I once taught Daph- 914R
 nis, and he in turn taught you. Leave 915R
 the rest to my pipe and my cows that 916R
 are on yonder ship. I also make you 917R
 a present of the pipe, with which I 918R
 have gained the victory over many 919R
 herdsmen and shepherds. Kiss me 920R
 once in return, and (14>) lament for 921R
 me when I am dead: and, when you 922R
 see another tending my cattle, then 923R
 think of me.” 924R

1.30 When Dorcon had thus spo- 925R
 ken, and had kissed her for the last 926R
 time, he breathed his last as he spoke 927R
 and kissed her. Chloe took the pipe, 928R
 put it to her lips, and blew with all 929R
 her might. And the cows heard it, 930R
 and, recognising the strain, began to 931R
 low, and all with a bound sprang into 932R
 the sea. As they had leaped from the 933R
 same side of the vessel, and caused 934R
 the sea to part, it upset and sank un- 935R
 der the waves that closed over it. Those 936R
 on board were flung into the sea, but 937R
 with unequal prospect of safety. For 938R
 the pirates were encumbered with swords 939R
 and clad in scaly coats of mail, and 940R
 greaves reaching halfway down the 941R
 leg. But Daphnis, who had been tend- 942R

807 δέδεντο· ὁ δὲ Δάφνης ἀνυπόδητος, ὥς
 808 ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὥς
 809 ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καυματώδους. Ἐκεί-
 810 νους μὲν οὖν ἐπ' ὀλίγον νηξαμένους
 811 τὰ ὅπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν· ὁ δὲ
 812 Δάφνης τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥαδίως ἀπε-
 813 δύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν,
 814 οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς
 815 μόνοις· ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνά-
 816 γκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς εἰς μέ-
 817 σας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο
 818 κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος
 819 ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ ἀπόνως,
 820 ὥσπερ ἐλαύνων ἄμαξαν. Νήχεται δὲ
 821 ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· μό-
 822 νων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων
 823 καὶ αὐτῶν ἰχθύων· οὐδ' ἂν ἀπόλοιτο
 824 βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ
 825 ὄνυχες περιπέσειεν διάβροχοι γενό-
 826 μενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι
 827 νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάττης, βοῶς
 828 πόροι λεγόμενοι.

829 1.31 Σώζεται μὲν δὴ τοῦτον τὸν
 830 τρόπον ὁ Δάφνης, δύο κινδύνους παρ'
 831 ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, ληστηρίου
 832 καὶ ναυαγίας· ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην
 833 ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύ-
 834 ουσαν εὐρὼν ἐμπύπτει τε αὐτῆς τοῖς
 835 κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη
 836 συρίσειεν· ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πά-
 837 ντα· τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα,
 838 τὸ παιδεύμα τῶν βοῶν, πῶς κελευ-
 839 σθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθηκε Δόρ-
 840 κων· μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ
 841 εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέ-
 842 την, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προση-
 843 κόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον.
 844 Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπένησαν, φυτὰ
 845 δὲ ἡμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρ-
 846 τησαν αὐτῶν τῶν ἔργων ἀπαρχάς·
 847 ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βό-
 848 τρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολ-
 849 λὰς κατέκλασαν. Ἠκούσθη καὶ τῶν
 850 βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι

ing his flocks, was unshod, and only 943R
 half clothed, owing to the burning 944R
 heat. The pirates had only swum a 945R
 little way, when the weight of their 946R
 armour dragged them down into the 947R
 depths: Daphnis easily threw off the 948R
 clothes he had on, yet it cost him some 949R
 effort to swim, since he had hitherto 950R
 only swum in rivers: but soon, un- 951R
 der the impulse of necessity, he reached 952R
 the cows by an effort, and, while with 953R
 each hand he grasped one by the horns, 954R
 he was carried along between them 955R
 without difficulty, or danger, as if he 956R
 had been driving a cart: for an ox 957R
 swims far better than any man: it is 958R
 only inferior to the water-fowl and 959R
 fishes. An ox would never sink, were 960R
 it not that the horn falls off his hoofs 961R
 when it gets wet through. The truth 962R
 of what I say is borne out by many 963R
 places on the coast which are still 964R
 found bearing the name of "Ox fords." 965R

1.31 Thus Daphnis, against all ex- 966R
 pectation, was saved from the dou- 967R
 ble danger of the robbers and ship- 968R
 wreck. When he came to land, and 969R
 found Chloe weeping and smiling through 970R
 her tears, he threw himself into her 971R
 arms, and asked her what she had 972R
 meant by playing on the pipe. And 973R
 she told him everything, how she had 974R
 run to Dorcon for help, how his cows 975R
 had been trained to obey the sound 976R
 of the pipe, what strain she had been 977R
 bidden to play, and how Dorcon had 978R
 died: only, from a feeling of mod- 979R
 esty, she said nothing about the kiss 980R
 she had given him. Then both re- 981R
 solved to honour the memory of their 982R
 benefactor, and went with his rela- 983R
 tives to bury the unhappy Dorcon. 984R
 They heaped earth over him in abun- 985R
 dance, and planted a number of cul- 986R
 tivated trees round about, and hung 987R

851 τινὲς ὥφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν
852 ἄτακτοι· καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο
853 καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρήνος ἦν τῶν
854 βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

855 1.32 Μετὰ δὲ τὸν τοῦ Δόρκωνος
856 τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἢ Χλόη πρὸς
857 τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα. Καὶ αὐτὴ τότε
858 πρῶτον Δάφνιδος ὀρώντος ἐλούσατο
859 τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ
860 κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλ-
861 λος δεόμενον· καὶ ἄνθη συλλέξαντες,
862 ὅσα τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν
863 τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος
864 σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνά-
865 θημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπε-
866 σκόπουν τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα.
867 Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα
868 μήτε βληχόμενα, ἀλλ', οἶμαι, τὸν Δάφ-
869 νιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας πο-
870 θοῦντα. Ἐπειδὴ οὖν ὀφθέντες καὶ ἐβό-
871 ησαν τὸ σύνηδες καὶ ἐσύρισαν, τὰ
872 μὲν ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἰγες
873 ἐσκίρτων φριματτόμεναι, καθάπερ ἡδό-
874 μεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου. Οὐ
875 μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυ-
876 χήν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ
877 πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκα-
878 λυμένον. Ἦλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιο-
879 μένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ
880 πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, κα-
881 θάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ
882 δὲ ἐξέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν
883 ἐν ταῖς πρότερον ἐπιδρομαῖς. Ἐδό-
884 κει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάττης
885 φοβερώτερον· ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι
886 παρὰ τοῖς λησταῖς μένειν, οἷα νέος
887 καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρω-
888 τος ληστήριον.

up as an offering to the deceased the 988R
first fruits of their labours: they poured 989R
libations of milk over his grave, crushed 990R
grapes, and broke several shepherds' 991R
pipes. His cows lowed piteously, wan- 992R
dering hither and thither the while: 993R
and to the herdsmen and shepherds 994R
it seemed that they were mourning 995R
for the death of their master. (15>) 996R

1.32 After the burial of Dorcon, 997R
Chloe led Daphnis to the grotto of 998R
the Nymphs, where she washed him, 999R
and then she herself, for the first time 1000R
in Daphnis's presence, also washed 1001R
her own fair and beautiful person, which 1002R
needed no bath to set off its beauty: 1003R
then, plucking the flowers that were 1004R
in season, they crowned the statues 1005R
of the Nymphs, and hung up Dor- 1006R
con's pipe against the rock as an of- 1007R
fering. After this, they went to look 1008R
after their sheep and goats, which 1009R
were all lying on the ground, neither 1010R
feeding nor bleating, but, I believe, 1011R
pining for the absent Daphnis and 1012R
Chloe. But, as soon as they came in 1013R
sight, and began to shout and pipe as 1014R
usual, they jumped up and began to 1015R
feed: the goats skipped wantonly, as 1016R
if delighted at the safe return of their 1017R
master. Daphnis however could not 1018R
bring himself to feel happy: for, since 1019R
he had seen Chloe naked, in all her 1020R
beauty formerly hidden and then re- 1021R
vealed, he felt a pain in his heart, as 1022R
if it was consumed by poison. His 1023R
breath now came rapidly, as if some- 1024R
one was pursuing him: and now failed 1025R
him, as if exhausted in previous at- 1026R
tacks. Chloe's bath seemed to him 1027R
more terrible than the sea. He thought 1028R
that his soul was still amongst the pi- 1029R
rates, for he was merely a young rus- 1030R
tic and as yet knew nothing of the 1031R
thievish tricks of Love. 1032R

889 2.1 Ἦδη δὲ τῆς ὁπώρας ἀκμαζού-
 890 σης καὶ ἐπείγοντος τοῦ τρυγητοῦ πᾶς
 891 ἦν κατὰ τοὺς ἀγροὺς ἐν ἔργῳ· ὁ μὲν
 892 ληνοὺς ἐπεσκεύαζεν, ὁ δὲ πίθους ἐξε-
 893 κάθαιρεν, ὁ δὲ ἄρριχους ἔπλεκεν· ἔμελέ
 894 τινι δρεπάνης μικρᾶς ἐς βότρυς το-
 895 μὴν καὶ ἐτέρῳ λίθου θλίψαι τὰ ἔνοينا
 896 τῶν βοτρῶν δυναμένου καὶ ἄλλω
 897 λύγου ξηρᾶς πληγαῖς κατεξασμένης,
 898 ὥς ἂν ὑπὸ φωτὶ νύκτωρ τὸ γλεῦκος
 899 φέροιτο. Ἀμελήσαντες οὖν καὶ ὁ Δάφ-
 900 νις καὶ ἡ Χλόη τῶν αἰγῶν καὶ τῶν
 901 προβάτων, χειρὸς ὠφέλειαν ἄλλοις
 902 μετεδίδοσαν. Ὁ μὲν ἐβάσταζεν ἐν ἄρ-
 903 ρίχοις βότρυς καὶ ἐπάτει ταῖς ληνοῖς
 904 ἐμβαλὼν καὶ εἰς τοὺς πίθους ἔφερε
 905 τὸν οἶνον· ἡ δὲ τροφὴν παρεσκεύαζε
 906 τοῖς τρυγῶσι καὶ ἐνέχει ποτὸν αὐτοῖς
 907 πρεσβύτερον οἶνον καὶ τῶν ἀμπέλων
 908 δὲ τὰς ταπεινότερας ἀπετρύγα. Πᾶσα
 909 γὰρ κατὰ τὴν Λέσβον ἄμπελος τα-
 910 πεινὴ, οὐ μετέωρος οὐδὲ ἀναδενδράς,
 911 ἀλλὰ κάτω τὰ κλήματα ἀποτείνουσα
 912 καὶ ὥσπερ κιττὸς νεμομένη· καὶ παῖς
 913 ἂν ἐφίκοιτο βότρυς ἄρτι τὰς χεῖρας
 914 ἐκ σπαργάνων λελυμένος.

915 2.2 Οἶον οὖν εἰκὸς ἐν ἑορτῇ Διο-
 916 νύσου καὶ οἶνου γενέσεως αἱ μὲν γυ-
 917 ναῖκες ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν εἰς ἐπι-
 918 κουρίαν κεκλημέναι τῷ Δάφνιδι τοὺς
 919 ὀφθαλμοὺς ἐπέβαλλον καὶ ἐπήνουν
 920 ὥς ὅμοιον τῷ Διονύσῳ τὸ κάλλος,
 921 καὶ τις τῶν θρασυτέρων καὶ ἐφίλησε
 922 καὶ τὸν Δάφνιν παρώξυνε, τὴν δὲ Χλόην
 923 ἐλύπησεν· οἱ δὲ ἐν ταῖς ληνοῖς ποικί-
 924 λας φωνὰς ἔρριπτον ἐπὶ τὴν Χλόην
 925 καὶ ὥσπερ ἐπὶ τινα Βάκχην Σάτυροι
 926 μανικώτερον ἐπήδων καὶ εὐχοντο γε-
 927 νέσθαι ποίμνια καὶ ὑπ' ἐκείνης νέ-
 928 μεσθαι· ὥστε αὖ πάλιν ἡ μὲν ἦδετο,
 929 Δάφνις δὲ ἐλυπεῖτο. Εὐχοντο δὲ τα-

2.1 It was now the middle of au- 1033R
 tumn, and the vintage was close at 1034R
 hand; everyone was in the fields, busily 1035R
 intent upon his work. Some were re- 1036R
 pairing the wine-presses, others clean- 1037R
 ing out the jars: some were weaving 1038R
 baskets of osier, and others sharpen- 1039R
 ing short sickles for cutting the grapes: 1040R
 some were preparing stones to crush 1041R
 those full of wine, others preparing 1042R
 dry twigs which had been well beaten, 1043R
 to be used as torches to light the draw- 1044R
 ing off of the new wine by night. Daph- 1045R
 nis and Chloe, having abandoned the 1046R
 care of their flocks, assisted each other 1047R
 in these tasks. Daphnis carried bunches 1048R
 of grapes in baskets, threw them into 1049R
 the press and trod them, and drew 1050R
 off the juice into jars: while Chloe 1051R
 prepared food for the vintagers, and 1052R
 poured some of the older wine for 1053R
 them to drink, while at the same time 1054R
 she picked some of the lowest bunches 1055R
 from the trees. For all the vines in 1056R
 Lesbos grow low, and are not trained 1057R
 to trees: their branches hang down 1058R
 to the ground, spreading like ivy, so 1059R
 that even a child that is, so to speak, 1060R
 only just out of its swaddling clothes, 1061R
 could reach the grapes. 1062R

2.2 As is customary at the festi- 1063R
 val of Bacchus, on the birthday of 1064R
 the wine, women had been summoned 1065R
 from the neighbouring fields to as- 1066R
 sist; and they cast amorous eyes on 1067R
 Daphnis, and extolled him as vying 1068R
 with Bacchus in (16>) beauty. One 1069R
 of them, bolder than the rest, kissed 1070R
 him, which excited Daphnis, but an- 1071R
 noyed Chloe. On the other hand, the 1072R
 men who were treading the wine presses 1073R
 made all kinds of advances to Chloe, 1074R
 and leaped furiously, like Satyrs who 1075R
 had seen some Bacchante, declaring 1076R
 that they wished they were sheep, to 1077R

930 χέως παύσασθαι τὸν τρυγητὸν καὶ
 931 λαβέσθαι τῶν συνήθων χωρίων καὶ
 932 ἀντὶ τῆς ἀμούσου βοῆς ἀκούειν σύ-
 933 ριγγος ἢ τῶν ποιμνίων αὐτῶν βλη-
 934 χωμένων. Καὶ ἐπεὶ διαγενομένων ὀλί-
 935 γων ἡμερῶν αἱ μὲν ἄμπελοι ἐτετρύ-
 936 γηντο, πίθῳ δὲ τὸ γλεῦκος εἶχον, ἔδει
 937 δὲ οὐκέτ' οὐδὲν πολυχειρίας, κατή-
 938 λαυνον τὰς ἀγέλας ἐς τὸ πεδίον καὶ
 939 μάλα χαίροντες τὰς Νύμφας προσε-
 940 κύνουν, βότρυς αὐταῖς κομίζοντες ἐπὶ
 941 κλημάτων, ἀπαρχὰς τοῦ τρυγητοῦ.
 942 Οὐδὲ τὸν πρότερον χρόνον ἀμελῶς
 943 ποτε παρήλθον, ἀλλ' αἱ ἀρχόμενοι
 944 νομῆς προσήδρευον καὶ ἐκ νομῆς ἀνιό-
 945 ντες προσεκύνουν· καὶ πάντως τι ἐπέ-
 946 φερων, ἢ ἄνθος ἢ ὀπώραν ἢ φυλλάδα
 947 χλωρὰν ἢ γάλακτος σπονδήν. Καὶ
 948 τούτων μὲν ὕστερον ἀμοιβὰς ἐκομί-
 949 σαντο παρὰ τῶν θεῶν· τότε δὲ κύ-
 950 νες, φασίν, ἐκ δεσμῶν λυθέντες ἐσκίρ-
 951 των, ἐσύριττον, ἦδον, τοῖς τράγοις
 952 καὶ τοῖς προβάτοις συνεπάλαιον.

953 2.3 Τερπομένοις δὲ αὐτοῖς ἐφίστα-
 954 ται πρεσβύτης σισύραν ἐνδεδυμένος,
 955 καρβατίνας ὑποδεδεμένος, πήραν ἐξηρ-
 956 τημένος, καὶ τὴν πήραν παλαιάν. Οὗτος
 957 πλησίον καθίσας αὐτῶν ὧδε εἶπε “Φι-
 958 λητᾶς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτης ἐγώ,
 959 ὃς πολλὰ μὲν ταῖσδε ταῖς Νύμφαις
 960 ἦσα, πολλὰ δὲ τῷ Πανὶ ἐκείνῳ ἐσύ-
 961 ρισα, βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης ἡγη-
 962 σάμην μόνῃ μουσικῇ. Ἦκω δὲ ὑμῖν
 963 ὅσα εἶδον μηνύσω, ὅσα ἤκουσα ἀπαγ-
 964 γελῶν. Κῆπός ἐστὶ μοι τῶν ἐμῶν χει-
 965 ρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμων διὰ γῆρας ἐπαυ-
 966 σάμην, ἐξεπονησάμην· ὅσα ὦραι φέ-
 967 ρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὐτῷ καθ' ὥραν
 968 ἐκάστην. Ἦρος ρόδα κρίνα καὶ ὑά-
 969 κινθος καὶ ἰα ἀμφοτέρα, θέρους μή-

be tended by her: this, again, pleased
 Chloe, while Daphnis felt annoyed.
 Each wished that the vintage was over,
 and that they could return to the fa-
 miliar fields, and, instead of uncouth
 shouts, hear the sound of the pipe
 and the bleating of their flocks. In a
 few days the grapes were gathered
 in, the casks were full of new wine,
 and there was no need of so many
 hands: then they again began to drive
 their flocks down to the plain, and
 joyfully paid homage to the Nymphs,
 offering them grapes still hanging on
 the branches, the first fruits of the
 vintage. Even before that they had
 never neglected them as they passed
 by, but when they drove their flocks
 to pasture, as well as on their return,
 they reverently saluted them; never
 omitting to bring them a flower, some
 fruit, some green foliage, or a liba-
 tion of milk. And they afterwards
 reaped the reward of this piety from
 the Gods. Then they gambolled like
 dogs loosed from their bonds, piped,
 sang to the goats, and wrestled sportively
 with the sheep.

2.3 While they were thus amus-
 ing themselves, an old man appeared
 before them, clad in a goatskin, with
 shoes of undressed leather on his feet,
 and carrying a wallet, a very old one,
 round his neck. Seating himself close
 by them, he addressed them as fol-
 lows: “My children, I am old Phile-
 tas: I have sung many songs to these
 Nymphs, I have often played the pipe
 to Pan yonder, and guided a whole
 herd of oxen by my voice alone. I am
 come to tell you what I have seen,
 and to declare to you what I have
 heard. “I have a garden, which I have
 planted and cultivated myself, ever
 since I became too old to tend my

970 κωνες καὶ ἀχράδες καὶ μῆλα πάντα,
 971 νῦν ἄμπελοι καὶ συκαὶ καὶ ροαὶ καὶ
 972 μύρτα χλωρά. Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον
 973 ὀρνίθων ἀγέλαι συνέρχονται τὸ ἐω-
 974 θινόν, τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς
 975 ὥδην· συνηρεφῆς γὰρ καὶ κατὰσκιος
 976 καὶ πηγαῖς τρισὶ κατάρρυτος· ἂν πε-
 977 ριέλῃ τις τὴν αἵμασιάν, ἄλσος ὁρᾶν
 978 οἰήσεται.”

flocks. You will always find there 1123R
 everything that grows, in its proper 1124R
 season: in spring, roses, lilies, hy- 1125R
 acinths, single and double violets: in 1126R
 summer, poppies, wild pears, and all 1127R
 kinds of apples: and, in the present 1128R
 autumn season, grapes, figs, pomegranates, 1129R
 and green myrtles. Every morning 1130R
 flocks of birds assemble in the gar- 1131R
 den, some to seek food, others to sing: 1132R
 for it is thickly shaded by trees, and 1133R
 watered by three fountains. If you 1134R
 were to remove the wall that surrounds 1135R
 it you would think it was a native 1136R
 forest. 1137R

979 2.4 “εἰσελθόντι δέ μοι τήμερον ἄμφι
 980 μέσῃν ἡμέρᾳ ὑπὸ ταῖς ροαῖς καὶ
 981 ταῖς μυρρίναις βλέπεται παῖς, μύρτα
 982 καὶ ροαὶς ἔχων, λευκὸς ὡς γάλα, ξαν-
 983 θὸς ὡς πῦρ, στιλπνὸς ὡς ἄρτι λελου-
 984 μένος· γυμνὸς ἦν, μόνος ἦν· ἔπαιζεν
 985 ὡς ἴδιον κῆπον τρυγῶν. Ἐγὼ μὲν οὖν
 986 ὥρμησα ἐπ’ αὐτὸν ὡς συλληψόμενος,
 987 δείσας μὴ ὑπ’ ἀγερωχίας τὰς μυρ-
 988 ρίνας καὶ τὰς ροαὶς κατακλάσῃ· ὁ
 989 δέ με κούφως καὶ ῥαδίως ὑπέφευγε,
 990 ποτὲ μὲν ταῖς ῥοδωνιαῖς ὑποτρέχων,
 991 ποτὲ δὲ ταῖς μήκωσιν ὑποκρυπτόμε-
 992 νος, ὥσπερ πέρδικος νεοττός. Καί-
 993 τοι πολλάκις μὲν πράγματα ἔσχον
 994 ἐρίφους γαλαθηνούς διώκων, πολλά-
 995 κίς δὲ ἔκαμον μεταθέων μόσχους ἀρ-
 996 τιγεννήτους· ἀλλὰ τοῦτο ποικίλον
 997 τι χρῆμα ἦν καὶ ἀθήρατον. Καμῶν
 998 οὖν ὡς γέρων καὶ ἐπερεισάμενος τῇ
 999 βακτηρίᾳ καὶ ἅμα φυλάττων μὴ φύ-
 1000 γοι, ἐπυνθανόμην τίνος ἐστὶ τῶν γει-
 1001 τόνων, καὶ τί βουλόμενος ἀλλότριον
 1002 κῆπον τρυγᾷ. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο μὲν
 1003 οὐδέν, στὰς δὲ πλησίον ἐγέλα πάνυ
 1004 ἀπαλὸν καὶ ἔβαλλέ με τοῖς μύρτοις
 1005 καὶ οὐκ οἶδ’ ὅπως ἔθελγε μηκέτι θυ-
 1006 μοῦσθαι. Ἐδεόμην οὖν εἰς χεῖρας ἐλ-
 1007 θεῖν μηδὲν φοβούμενον ἔτι, καὶ ὠμνυν
 1008 κατὰ τῶν μύρτων ἀφήσειν, ἐπιδούς

2.4 “When I went into my garden 1138R
 yesterday about mid-day, I saw a lad 1139R
 under the myrtles and pomegranate- 1140R
 trees, with some of their produce in 1141R
 his hands: he was white as milk and 1142R
 ruddy as fire, and his body shone as 1143R
 if he had just been bathing. He was 1144R
 naked and alone, and he was amus- 1145R
 ing himself with plucking (17>) the 1146R
 fruit as if the garden had belonged 1147R
 to him. I rushed at him to seize him, 1148R
 being afraid that, in his wantonness, 1149R
 he might break my trees: but he nim- 1150R
 bly and easily escaped my hand, now 1151R
 running under the rose-bushes, now 1152R
 hiding himself under the poppies, like 1153R
 a young partridge. I have often had 1154R
 trouble in chasing young kids, and 1155R
 tired myself with running after newly- 1156R
 born calves: but this was a wily crea- 1157R
 ture, and could not be caught. Be- 1158R
 ing an old man, and obliged to sup- 1159R
 port myself with a stick, I soon be- 1160R
 came tired: and, being afraid that he 1161R
 might escape, I asked him to which 1162R
 of my neighbours he belonged, and 1163R
 what he meant by plucking the fruit 1164R
 in a stranger’s garden. He made no 1165R
 answer, but, coming close to me, laughed 1166R
 quietly, flung some myrtle berries at 1167R

1009 μῆλων καὶ ῥοιῶν, παρέξειν τε ἀεὶ τρυ-
 1010 γᾶν τὰ φυτὰ καὶ δρέπειν τὰ ἄνθη,
 1011 τυχὼν παρ' αὐτοῦ φιλήματος ἑνός.”

1012 2.5 “Ἐνταῦθα πάνυ καπυρὸν γε-
 1013 λάσας ἀφίησι φωνήν, οἷαν οὔτε χε-
 1014 λιδῶν οὔτε ἀηδῶν οὔτε κύκνος, ὁμοίως
 1015 ἔμοι γέρων γενόμενος. “Ἐμοὶ μὲν, ὦ
 1016 Φιλητᾶ, φιλησαί σε φθόνος οὐδεὶς·
 1017 βούλομαι γὰρ φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ
 1018 σὺ γενέσθαι νέος· ὅρα δὲ εἴ σοι καθ’
 1019 ἡλικίαν τὸ δῶρον· οὐδὲν γάρ σε ὠφε-
 1020 λήσει τὸ γῆρας πρὸς τὸ μὴ διώκειν
 1021 ἐμὲ μετὰ τὸ ἔν φιλημα. Δυσθήρατος
 1022 ἐγὼ καὶ ἱέρακι καὶ ἀετῷ καὶ εἴ τις ἄλ-
 1023 λος τούτων ὠκύτερος ὄρνις. Οὐ τοι
 1024 παῖς ἐγὼ καὶ εἰ δοκῶ παῖς, ἀλλὰ καὶ
 1025 τοῦ Κρόνου πρεσβύτερος καὶ αὐτοῦ
 1026 τοῦ παντός. Καί σε οἶδα νέμοντα πρω-
 1027 θήβην ἐν ἐκείνῳ τῷ ὅρει τὸ πλατὺ
 1028 βουκόλιον καὶ παρήμην σοι συρίτ-
 1029 τοντι πρὸς ταῖς φηγοῖς ἐκείναις, ἡνίκα
 1030 ἦρας Ἀμαρυλλίδος· ἀλλὰ με οὐχ ἐώ-
 1031 ρας καίτοι πλησίον μάλα τῇ κόρῃ
 1032 παρεστῶτα. Σοὶ μὲν οὖν ἐκείνην ἔδωκα·
 1033 καὶ ἤδη σοι παῖδες, ἀγαθοὶ βουκό-
 1034 λοι καὶ γεωργοί· νῦν δὲ Δάφνιν ποι-
 1035 μαίνω καὶ Χλόην· καὶ ἡνίκα ἂν αὐτοὺς
 1036 εἰς ἓν συναγάγῃ τὸ ἐωθινόν, εἰς τὸν
 1037 σὸν ἔρχομαι κῆπον καὶ τέρπομαι τοῖς
 1038 ἄνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς κἂν ταῖς πη-
 1039 γαῖς ταύταις λούομαι. Διὰ τοῦτο καλὰ
 1040 καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ φυτὰ, τοῖς ἐμοῖς
 1041 λουτροῖς ἀρδόμενα. Ὅρα δὲ μή τί σοι
 1042 τῶν φυτῶν κατακέκλασται, μή τις
 1043 ὀπώρα τετρύγηται, μή τις ἄνθος ρίζα
 1044 πεπάτηται, μή τις πηγὴ τετάρραται,
 1045 καὶ χαῖρε μόνος ἀνθρώπων ἐν γήρᾳ
 1046 θεασάμενος τοῦτο τὸ παιδίον.” ”

me, and, somehow or other, appeased 1168R
 my anger. I asked him to come to me 1169R
 without fear, and I swore by my myr- 1170R
 tles, and, in addition, by my apples 1171R
 and pomegranates, that I would let 1172R
 him pluck the fruits of my trees and 1173R
 cull my flowers whenever he pleased, 1174R
 if he would only give me one kiss. 1175R

2.5 “Then, laughing loudly, he be- 1176R
 gan to speak in a voice sweeter than 1177R
 that of a swallow, or nightingale, or 1178R
 swan as old in years as myself: ‘It 1179R
 would be easy for me to kiss you, Phile- 1180R
 tas: for my wish to be kissed is stronger 1181R
 than your desire to become young 1182R
 again: but look to it whether the gift 1183R
 is suitable to your age. For, when 1184R
 you have once kissed me, your years 1185R
 will not exempt you from a desire 1186R
 to pursue me: but neither the hawk, 1187R
 nor eagle, nor other bird that is swift 1188R
 on the wing can catch me. I am not 1189R
 a child, even though I seem to be: I 1190R
 am older than Kronos, more ancient 1191R
 than all time. I knew you in the bloom 1192R
 of your first youth, when you tended 1193R
 your numerous flock in yonder marsh, 1194R
 and I was by your side when you played 1195R
 upon your pipe under the beech trees, 1196R
 when you were in love with Amaryl- 1197R
 lis, but you did not see me; and yet 1198R
 I was very close to her. I gave her 1199R
 to you, and the fruit of your union 1200R
 has been stalwart sons, good herds- 1201R
 men and labourers. But now Daph- 1202R
 nis and Chloe are my care: and, when 1203R
 I have brought them together in the 1204R
 morning, I come into your garden, 1205R
 to enjoy the sight of the plants and 1206R
 flowers, and to bathe in this spring. 1207R
 This is why all the produce of your 1208R
 garden is fair to see, since it is wa- 1209R
 tered by my bath. Look whether any 1210R
 branch is broken, whether any fruit 1211R
 is plucked, whether any flower is trod- 1212R

1047 2.6 “ταῦτ’ εἰπὼν ἀνήλατο καθά-
 1048 περ ἀηδόνης νεοττὸς ἐπὶ τὰς μυρρί-
 1049 νας, καὶ κλάδον ἀμείβων ἐκ κλάδου
 1050 διὰ τῶν φύλλων ἀνείρπεν εἰς ἄκρον.
 1051 Εἶδον αὐτοῦ καὶ πτέρυγας ἐκ τῶν ὤμων
 1052 καὶ τοξάρια μεταξὺ τῶν περυγῶν,
 1053 καὶ οὐκέτι εἶδον οὔτε ταῦτα οὔτε αὐτόν.
 1054 Εἰ δὲ μὴ μάτην ταύτας τὰς πολιὰς
 1055 ἔφυσα μηδὲ γηράσας ματαιοτέρας
 1056 τὰς φρένας ἐκτησάμην, Ἔρωτι, ὦ πα-
 1057 ἰδες, κατέσπεισθε καὶ Ἔρωτι ὑμῶν
 1058 μέλει.”

1059 2.7 πάνυ ἐτέρφθησαν ὥσπερ μῦθον
 1060 οὐ λόγον ἀκούοντες καὶ ἐπυνθάνο-
 1061 ντο τί ἐστὶ ποτε ὁ Ἔρως, πότερα παῖς
 1062 ἢ ὄρνις, καὶ τί δύναται. Πάλιν οὖν ὁ
 1063 Φιλητᾶς ἔφη “θεὸς ἐστίν, ὦ παῖδες,
 1064 ὁ Ἔρως, νέος καὶ καλὸς καὶ πετό-
 1065 μενος· διὰ τοῦτο καὶ νεότητι χαίρει
 1066 καὶ κάλλος διώκει καὶ τὰς ψυχὰς ἀνα-
 1067 πτεροῖ. Δύναται δὲ τοσοῦτον ὅσον
 1068 οὐδὲ ὁ Ζεὺς. Κρατεῖ μὲν στοιχείων,
 1069 κρατεῖ δὲ ἄστρον, κρατεῖ δὲ τῶν ὁμοίων
 1070 θεῶν· οὐδὲ ὑμεῖς τοσοῦτον τῶν αἰγῶν
 1071 καὶ τῶν προβάτων. Τὰ ἄνθη πάντα
 1072 Ἔρωτος ἔργα· τὰ φυτὰ πάντα τού-
 1073 του ποιήματα· διὰ τοῦτον καὶ ποτα-
 1074 μοὶ ῥέουσιν καὶ ἄνεμοι πνέουσιν. Ἐγὼ
 1075 δὲ ἐγὼ καὶ ταῦρον ἐρασθέντα, καὶ
 1076 ὥς οἰστρῶ πληγεῖς ἐμυκᾶτο· καὶ τρά-
 1077 γον φιλήσαντα αἶγα, καὶ ἠκολούθει
 1078 πανταχοῦ. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἤμην νέος
 1079 καὶ ἠράσθην Ἀμαρυλλίδος· καὶ οὔτε
 1080 τροφῆς ἐμεμνήμην οὔτε ποτὸν προ-
 1081 σεφερόμην οὔτε ὕπνον ἡρούμην. Ἦλ-
 1082 γουν τὴν ψυχὴν, τὴν καρδίαν ἐπαλ-
 1083 λόμην, τὸ σῶμα ἐψυχόμην· ἐβόων ὥς
 1084 παιόμενος, ἐσιώπων ὥς νεκρούμενος,
 1085 εἰς ποταμοὺς ἐνέβαινον ὥς καόμενος.
 1086 Ἐκάλουν τὸν Πᾶνα βοηθόν, ὥς καὶ

den upon, or your springs disturbed. 1213R
 Think yourself happy that you are 1214R
 the only man who has seen this child 1215R
 in your old age.’ 1216R

2.6 With these words, he sprang 1217R
 up, like a young nightingale, upon 1218R
 the myrtles, and, mounting from branch 1219R
 to branch, at length reached the top. 1220R
 Then I saw that he had wings on his 1221R
 shoulders, and a bow and arrows be- 1222R
 tween the wings and his shoulders, 1223R
 and after that I saw him no more. But, 1224R
 unless my (18>) grey hairs count for 1225R
 nothing, unless I have grown more 1226R
 foolish with age, you are consecrated 1227R
 to Love, my children, and Love watches 1228R
 over you.” 1229R

2.7 Daphnis and Chloe were as 1230R
 delighted as if they had heard some 1231R
 fable, and not a true story, and asked 1232R
 what Love was; whether it was a bird 1233R
 or a child, and what it could do. Phile- 1234R
 tas replied: “My children, Love is a 1235R
 winged God, young and beautiful. Where- 1236R
 fore he takes delight in youth, pur- 1237R
 sues beauty, and furnishes the soul 1238R
 with wings: his power is greater than 1239R
 that of Zeus. He has power over the 1240R
 elements and over the stars: and has 1241R
 greater control over the other Gods 1242R
 that are his equals than you have over 1243R
 your sheep and goats. The flowers 1244R
 are all the work of Love; the plants 1245R
 are his creation. He makes the rivers 1246R
 to run, and the winds to blow. I have 1247R
 seen a bull smitten with love, and it 1248R
 bellowed as if stung by a gadfly: I 1249R
 have seen a he-goat kissing its mate, 1250R
 and following it everywhere. I my- 1251R
 self have been young, and was in love 1252R
 with Amaryllis: then I thought nei- 1253R
 ther of eating nor drinking, and I took 1254R
 no rest. My soul was troubled, my 1255R
 heart beat, my body was chilled: I 1256R
 shouted as if I were being beaten, I 1257R

1087 αὐτὸν τῆς Πίτυος ἐρασθέντα· ἐπὶ νουν
1088 τὴν Ἥχῳ τὸ Ἀμαρυλλίδος ὄνομα μετ’
1089 ἐμὲ καλοῦσαν· κατέκλων τὰς σύριγ-
1090 γας, ὅτι μοι τὰς μὲν βοῦς ἔθελγον,
1091 Ἀμαρυλλίδα δὲ οὐκ ἦγον. Ἐρωτος
1092 γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον,
1093 οὐκ ἐσθίόμενον, οὐκ ἐν ῥοδαῖς λαλού-
1094 μενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολή
1095 καὶ συγκατακλινῆναι γυμνοῖς σώμασι.”

1096 2.8 Φιλητᾶς μὲν τοσαῦτα παιδεύ-
1097 σας αὐτοὺς ἀπαλλάττεται, τυροὺς
1098 τινας παρ’ αὐτῶν καὶ ἔριφον ἤδη κε-
1099 ράστην λαβών· οἱ δὲ μόνοι καταλει-
1100 φθέντες, τότε πρῶτον ἀκούσαντες τὸ
1101 Ἐρωτος ὄνομα τὰς τε ψυχὰς συνε-
1102 στάλησαν ὑπὸ λύπης, καὶ ἐπανελ-
1103 θόντες νύκτωρ εἰς τὰς ἐπαύλεις πα-
1104 ρέβαλλον οἷς ἤκουσαν τὰ αὐτῶν. “Ἀλ-
1105 γοῦσιν οἱ ἐρῶντες· καὶ ἡμεῖς ἀμελο-
1106 ῦσιν· ἡμελήκαμεν ὁμοίως. Καθεύδειν
1107 οὐ δύνανται· τοῦτο νῦν πάσχομεν καὶ
1108 ἡμεῖς. Κάεσθαι δοκοῦσι· καὶ παρ’ ἡμῖν
1109 τὸ πῦρ. Ἐπιθυμοῦσιν ἀλλήλους ὁρᾶν·
1110 διὰ τοῦτο θάπτον εὐχόμεθα γενέσθαι
1111 τὴν ἡμέρα. Σχεδὸν τοῦτ’ ἔστιν ὁ ἔρω-
1112 καὶ ἐρῶμεν ἀλλήλων οὐκ εἰδότες. Εἰ
1113 τοῦτο μὴ ἐστὶν ὁ ἔρω- ἐγὼ δὲ ὁ ἐρώ-
1114 μενος, τί οὖν ταῦτ’ ἀλγοῦμεν, τί δὲ
1115 ἀλλήλους ζητοῦμεν; ἀληθῆ πάντα εἶπεν
1116 ὁ Φιλητᾶς. Τὸ ἐκ τοῦ κήπου παιδίον
1117 ὥφθη καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὄναρ
1118 καὶ νέμειν ἡμᾶς τὰς ἀγέλας ἐκέλευσε.
1119 Πῶς ἂν τις αὐτὸ λάβοι; μικρὸν ἐστὶ
1120 καὶ φεύγεται. πῶς ἂν τις αὐτὸ φύγοι;
1121 πτερὰ ἔχει καὶ καταλήψεται. Ἐπὶ τὰς
1122 Νύμφας δεῖ βοηθοὺς καταφεύγειν. Ἀλλ’
1123 οὐδὲ Φιλητᾶν ὁ Πάν ὠφέλησεν Ἀμα-
1124 ρυλλίδος ἐρῶντα. Ὅσα εἶπεν ἄρα φάρ-
1125 μακα, ταῦτα ζητητέον, φίλημα καὶ
1126 περιβολὴν καὶ κείσθαι γυμνοὺς χα-
1127 μαί. Κρύος μὲν, ἀλλὰ καρτερήσομεν
1128 δεῦτεροι μετὰ Φιλητᾶν.”

was as silent as a dead man, I plunged 1258R
into the rivers as if I were consumed 1259R
by fire: I called upon Pan, himself 1260R
enamoured of Pitys, to help me: I 1261R
thanked Echo, who repeated the name 1262R
of Amaryllis after me: I broke my 1263R
pipes, which, though they charmed 1264R
my kine, could not bring Amaryllis 1265R
to me. For there is no remedy for 1266R
Love, that can be eaten or drunk, or 1267R
uttered in song, save kissing and em- 1268R
bracing, and lying naked side by side.” 1269R

2.8 Philetas, having thus instructed 1270R
them, departed, taking away with him 1271R
a present of some cheeses and a horned 1272R
goat. When they were left alone, hav- 1273R
ing then for the first time heard the 1274R
name of Love, they were greatly dis- 1275R
tressed, and, on their return to their 1276R
home at night, compared their feel- 1277R
ings with what they had heard from 1278R
the old man. "Lovers suffer: so do 1279R
we. They neglect their work: we have 1280R
done the same. They cannot sleep: 1281R
it is the same with us. They seem on 1282R
fire: we are consumed by fire. They 1283R
are eager to see each other: it is for 1284R
this that we wish the day to dawn 1285R
more quickly. This must be Love, and 1286R
we are in love with each other with- 1287R
out knowing it. If this be not love, 1288R
and I am not beloved, why are we so 1289R
distressed? Why do we so eagerly 1290R
seek each other? All that Philetas 1291R
has told us is true. It was that boy 1292R
in the garden who once appeared to 1293R
our parents in a dream, and bade us 1294R
tend the flocks. How can we catch 1295R
him? He is small and will escape. 1296R
And how can we escape him? He 1297R
has wings and will overtake us. We 1298R
must appeal to the Nymphs for help. 1299R
But Pan could not help Philetas, when 1300R
he was in love with Amaryllis. Let 1301R
us, therefore, try the remedies of which 1302R

1129 2.9 Τοῦτο αὐτοῖς γίνεται νυκτε-
 1130 ρινὸν παιδευτήριον. Καὶ ἀγαγόντες
 1131 τῆς ἐπιούσης ἡμέρας τὰς ἀγέλας ἐς
 1132 νομήν, ἐφίλησαν ἀλλήλους ἰδόντες
 1133 καὶ (ὃ μήπω πρότερον ἐποίησαν) πε-
 1134 ριέβαλον τὰς χεῖρας ἐπαλλάξαντες·
 1135 τὸ δὲ τρίτον ὥκνουν φάρμακον θρα-
 1136 σύτερον γὰρ οὐ μόνον παρθένῳ ἀλλὰ
 1137 καὶ νέῳ αἰπόλῳ. Πάλιν οὖν νύξ ἀγρυ-
 1138 πνίαν ἔχουσα καὶ ἔννοϊαν τῶν γεγε-
 1139 νημένων καὶ κατὰμεψιν τῶν παρα-
 1140 λελειμμένων. “Εφίλησαμεν, καὶ οὐδὲν
 1141 ὄφελος· περιεβάλομεν, καὶ οὐδὲν πλέον
 1142 ἔσχομεν· τὸ οὖν συγκατακλινῆναι μό-
 1143 νον φάρμακον ἔρωτος. Πειρατέον καὶ
 1144 τούτου· πάντως ἐν αὐτῷ τι κρεῖττον
 1145 ἐστὶ φιλήματος.”

1146 2.10 Ἐπὶ τούτοις τοῖς λογισμοῖς
 1147 οἷον εἰκὸς καὶ ὀνείρατα ἑώρων ἑρω-
 1148 τικά, τὰ φιλήματα, τὰς περιβολάς·
 1149 καὶ ὅσα μεθ’ ἡμέραν οὐκ ἔπραξαν,
 1150 ταῦτα ὄναρ ἔπραξαν· γυμνοὶ μετ’ ἄλ-
 1151 λήλων ἔκειντο. Ἐνθεώτεροι δὴ κατὰ
 1152 τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἀνέστησαν καὶ
 1153 ροίζῳ τὰς ἀγέλας κατήλανον ἐπει-
 1154 γόμενοι πρὸς τὰ φιλήματα· καὶ ἰδό-
 1155 ντες ἀλλήλους ἅμα μειδιάματι προ-
 1156 σέδραμον. Τὰ μὲν οὖν φιλήματα ἐγένε-
 1157 νετο καὶ ἡ περιβολὴ τῶν χειρῶν ἠκο-
 1158 λούθησε, τὸ δὲ τρίτον φάρμακον ἐβρά-
 1159 δυνε, μήτε τοῦ Δάφνιδος τολμῶντος
 1160 εἰπεῖν, μήτε τῆς Χλόης βουλομένης
 1161 κατάρχεσθαι, ἔστε τύχη καὶ τοῦτο
 1162 ἔπραξαν.

1163 2.11 Καθεζόμενοι ὑπὸ στελέχει δρυὸς
 1164 πλησίον ἀλλήλων καὶ γευσάμενοι τῆς
 1165 ἐν φιλήματι τέρψεως ἀπλήστως ἐνε-

he told us: let us kiss and embrace 1303R
 each other, and (19>) lie naked on 1304R
 the ground. It is cold: but we will 1305R
 endure it, after the example of Phile- 1306R
 tas.” 1307R

2.9 This was their nightly lesson. 1308R
 At daybreak they drove out their flocks, 1309R
 kissed each other as soon as they met, 1310R
 which they had never done before, 1311R
 and embraced: but they were afraid 1312R
 to try the third remedy, to undress 1313R
 and lie down together: for it would 1314R
 have been too bold an act for a young 1315R
 shepherdess, even for a goatherd. Then 1316R
 again they passed sleepless nights, think- 1317R
 ing of what they had done, and re- 1318R
 gretting what they had left undone. 1319R
 “We have kissed each other,” they com- 1320R
 plained, “but it has profited us noth- 1321R
 ing. We have embraced, but nothing 1322R
 has come of it. The only remaining 1323R
 remedy is to lie down together: let 1324R
 us try it: surely there must be some- 1325R
 thing in it more efficacious than in a 1326R
 kiss.” 1327R

2.10 With such thoughts as these 1328R
 their dreams were naturally of love 1329R
 and kisses and embraces: what they 1330R
 had not done in the day, they did 1331R
 in a dream: they lay naked together. 1332R
 The next morning, they got up more 1333R
 inflamed with love than ever, and drove 1334R
 their flocks to pasture, whistling loudly, 1335R
 and hurried to embrace each other: 1336R
 and, when they saw each other from 1337R
 a distance, they ran up with a smile, 1338R
 kissed, and embraced: but the third 1339R
 remedy was slow to come: for Daph- 1340R
 nis did not venture to speak of it, and 1341R
 Chloe was unwilling to lead the way, 1342R
 until chance brought them to it. 1343R

2.11 They were sitting side by side 1344R
 on the trunk of an oak: and, having 1345R
 tasted the delights of kissing, they 1346R

1166 φοροῦντο τῆς ἡδονῆς. Ἦσαν δὲ καὶ
 1167 χειρῶν περιβολαὶ θλίψιν τοῖς σώμασι
 1168 παρέχουσαι. Κατὰ τὴν τῶν χειρῶν
 1169 περιβολὴν βιαιότερόν τι τοῦ Δάφνι-
 1170 δος ἐπισπασαμένου κλίνεται αἰψως ἐπὶ
 1171 πλευρὰν ἢ Χλόη· κάκεινος δὲ συγκα-
 1172 τακλίνεται τῷ φιλήματι ἀκολουθῶν.
 1173 Καὶ γνωρίσαντες τῶν ὀνείρων τὴν
 1174 εἰκόνα κατέκειντο πολὺν χρόνον ὥσπερ
 1175 συνδεδεμένοι. Εἰδότες δὲ τῶν ἐντε-
 1176 ὕθεν οὐδὲν καὶ νομίσαντες τοῦτο εἶναι
 1177 πέρας ἐρωτικῆς ἀπολαύσεως, μάτην
 1178 τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δαπανήσα-
 1179 ντες διελύθησαν καὶ τὰς ἀγέλας ἀπή-
 1180 λαυνον, τὴν νύκτα μισοῦντες. Ἰσως
 1181 δὲ ἂν τι καὶ τῶν ἀληθῶν ἔπραξαν, εἰ
 1182 μὴ θόρυβος τοιοῦδε πᾶσαν τὴν ἀγροί-
 1183 κίαν ἐκείνην κατέλαβε.

1184 2.12 Νέοι Μηθυμναῖοι πλούσιοι
 1185 διαθέσθαι τὸν τρυγητὸν ἐν ξενικῇ τέρ-
 1186 ψει θελήσαντες, ναῦν σμικρὰν καθελ-
 1187 κύσαντες καὶ οἰκέτας προσκώπους
 1188 καθίσαντες, τοὺς Μυτιληναίων ἀγροὺς
 1189 παρέπλεον, ὅσοι θαλάττης πλησίον.
 1190 Εὐλίμενός τε γὰρ ἡ παραλία καὶ οἰκή-
 1191 σεσιν ἡσκημένη πολυτελῶς, καὶ λου-
 1192 τρὰ συνεχῇ, παράδεισοί τε καὶ ἄλση-
 1193 τὰ μὲν φύσεως ἔργα, τὰ δ' ἀνθρώ-
 1194 πων τέχνη· πάντα ἐνηβῆσαι καλά. Πα-
 1195 ραπλέοντες δὲ καὶ ἐνορμιζόμενοι κα-
 1196 κὸν μὲν ἐποιοῦν οὐδέν, τέρψεις δὲ
 1197 ποικίλας ἐτέρποντο, ποτὲ μὲν ἀγκί-
 1198 στροις καλάμων ἀπηρητημένοι ἐκ λί-
 1199 νου λεπτοῦ πετραίους ἰχθὺς ἀλιεύ-
 1200 οντες ἐκ πέτρας ἀλιτενοῦς, ποτὲ δὲ
 1201 κυσὶ καὶ δικτύοις λαγῶς φεύγοντας
 1202 τὸν ἐν ταῖς ἀμπέλοις θόρυβον λαμ-
 1203 βάνοντες· ἤδη δὲ καὶ ὀρνίθων ἄγρας
 1204 ἐμέλησεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβον βρόχοις
 1205 χῆνας ἀγρίους καὶ νήττας καὶ ὠτί-
 1206 δας, ὥστε ἡ τέρψις αὐτοῖς καὶ τρα-
 1207 πέξης ὠφέλειαν παρείχεν. Εἰ δέ τι-
 1208 νος προσέδει, παρὰ τῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς
 1209 ἐλάμβανον, περιττοτέρους τῆς ἀξίας

could not have enough: in their close 1347R
 embrace their lips met closely. While 1348R
 Daphnis pulled Chloe somewhat roughly 1349R
 towards him, she somehow fell on 1350R
 her side, and Daphnis, following up 1351R
 his kiss, fell also on his side: then, 1352R
 recognising the likeness of the dream, 1353R
 they lay for a long time as if they 1354R
 had been bound together. But, not 1355R
 knowing what to do next, and think- 1356R
 ing that this was the consummation 1357R
 of love, they spent the greater part of 1358R
 the day in these idle embraces; then, 1359R
 cursing the night when it came on, 1360R
 they separated, and drove their flocks 1361R
 home. Perhaps they would have found 1362R
 out the truth, had not a sudden dis- 1363R
 turbance occupied the attention of 1364R
 the whole district. 1365R

2.12 Some wealthy young Methym- 1366R
 naeans, wishing to amuse themselves 1367R
 away from home during the vintage, 1368R
 launched a small vessel, manned with 1369R
 their servants as oarsmen, and coasted 1370R
 along the shore of Mitylene, which 1371R
 affords good harbourage, and is adorned 1372R
 with splendid houses, baths, parks, 1373R
 and groves, some natural, others ar- 1374R
 tificial, but all pleasant to dwell in. 1375R
 Coasting along and putting in to land 1376R
 from time to time, they did no dam- 1377R
 age, but amused themselves in var- 1378R
 ious ways. They fastened hooks to 1379R
 the end of a fine (20>) line attached 1380R
 to the end of a reed, and caught fish 1381R
 from a rock that jutted out into the 1382R
 sea: or, with dogs and nets, captured 1383R
 the hares which were scared by the 1384R
 noise of the labourers in the vineyard; 1385R
 or again, they set snares for ducks, 1386R
 wild geese, and bustards, which, be- 1387R
 sides affording them sport, provided 1388R
 them with an addition to their repast. 1389R
 If they wanted anything else, they 1390R
 bought it from the villagers, at a higher 1391R

1210 ὀβολοὺς καταβάλλοντες. Ἔδει δὲ μό-
 1211 νον ἄρτου καὶ οἴνου καὶ στέγης· οὐ
 1212 γὰρ ἀσφαλὲς ἐδόκει μετοπωρινῆς ὥρας
 1213 ἐνεστῶσης ἐνθαλαττεύειν· ὥστε καὶ
 1214 τὴν ναῦν ἀνεῖλκον ἐπὶ τὴν γῆν νύ-
 1215 κτα χεμέριον δεδοικότες.

1216 2.13 Τῶν δὴ τις ἀγροίκων ἐς ἀνολ-
 1217 κὴν λίθου θλίβοντος τὰ πατηθέντα
 1218 βοτρυδία χρίζων σχοίνου, τῆς πρό-
 1219 τερον ῥαγείσης, κρύφα ἐπὶ τὴν θά-
 1220 λατταν ἐλθὼν, ἀφρουρήτω τῇ νηὶ προ-
 1221 σελθὼν, τὸ πείσμα ἐκλύσας, οἴκαδε
 1222 κομίσας ἐς ὃ τι ἔχρηζεν ἐχρήσατο.
 1223 Ἔωθεν οὖν οἱ Μηθυμναῖοι νεανίσκοι
 1224 ζήτησιν ἐποιοῦντο τοῦ πείσματος καὶ
 1225 (ὠμολογεῖ γὰρ οὐδεὶς τὴν κλοπὴν)
 1226 ὀλίγα μεμψάμενοι τοὺς ξενοδόκους
 1227 παρέπλεον· καὶ σταδίους τριάκοντα
 1228 παρελάσαντες προσορμίζονται τοῖς
 1229 ἀγροῖς, ἐν οἷς ὥκουν ὁ Δάφνης καὶ ἡ
 1230 Χλόη· ἐδόκει γὰρ αὐτοῖς καλὸν εἶναι
 1231 τὸ πεδίον ἐς θήραν λαγῶν. Σχοῖνον
 1232 μὲν οὖν οὐκ εἶχον ὥστε ἐκδήσασθαι
 1233 πείσμα· λύγον δὲ χλωρὰν μακρὰν στρέ-
 1234 ψαντες ὡς σχοῖνον, ταύτῃ τὴν ναῦν
 1235 ἐκ τῆς πρύμνης ἄκρας εἰς τὴν γῆν
 1236 ἔδησαν. Ἐπειτα τοὺς κύνας ἀφέντες
 1237 ῥινηλατεῖν ἐν ταῖς εὐκαίροις φαινο-
 1238 μέναις τῶν ὁδῶν ἐλινεστάτουν. Οἱ
 1239 μὲν δὴ κύνες ἅμα ὑλακῇ διαθέοντες
 1240 ἐφόβησαν τὰς αἴγας, αἱ δὲ τὰ ὀρεινὰ
 1241 καταλιποῦσαι μᾶλλον τι πρὸς τὴν
 1242 θάλατταν ὥρμησαν· ἔχουσαι δὲ οὐδὲν
 1243 ἐν ψάμμῳ τρώξιμον, ἐλθοῦσαι πρὸς
 1244 τὴν ναῦν αἱ θρασύτεραι αὐτῶν, τὴν
 1245 λύγον τὴν χλωρὰν, ἣ ἐδέδετο ἡ ναῦς,
 1246 ἀπέφαγον.

1247 2.14 Ἦν δέ τι καὶ κλυδώνιον ἐν
 1248 τῇ θαλάττῃ, κινηθέντος ἀπὸ τῶν ὀρῶν
 1249 πνεύματος. Ταχὺ δὴ μάλα λυθεῖσαν
 1250 αὐτὴν ὑπὴνεγκεν ἡ παλῖρροια τοῦ
 1251 κύματος καὶ ἐς τὸ πέλαγος μετέω-

price than it was worth. They only
 needed bread, wine, and lodging, for,
 as it was late in the autumn, they
 did not think it was safe to pass the
 night on the water: they accordingly
 drew up the ship on land, being afraid
 of a storm by night.

2.13 It chanced that a peasant, be-
 ing in need of a rope to lift up the
 stone that was used for crushing the
 grapes after they had been trodden
 (his own [rope] being broken), went
 secretly down to the sea-shore, and,
 finding the ship unguarded, unfastened
 the cable, took it home, and used it
 for what he wanted. In the morning
 the young Methymnaeans looked ev-
 erywhere for the rope, and, as no one
 admitted the theft, after abusing their
 hosts, they put out to sea again. Hav-
 ing sailed on about thirty stades, they
 put in at that part of the coast where
 was the estate on which Daphnis and
 Chloe dwelt: since it seemed to them
 to be a good country for coursing.
 But, as they had no rope with which
 to moor their vessel, they twisted some
 long green osiers into a cable, and
 with them fastened it to land: then,
 having let loose their dogs to scent
 the game in the most likely spots, they
 spread their nets. The dogs, running
 in all directions and barking, fright-
 ened the goats, which left the hills
 and fled hastily in the direction of
 the sea. There, finding nothing to
 eat in the sand on the shore, some
 of them, bolder than the rest, went
 up to the boat, and gnawed off the
 osiers with which it was fastened.

2.14 It so happened that the sea
 was rather rough, as there was a breeze
 blowing from the mountains: and,
 as soon as the boat was unfastened,
 the tide carried it away into the open

1252 ρον ἔφερεν. Αἰσθήσεως δὲ τοῖς Μη-
 1253 θυμναίοις γενομένης οἱ μὲν ἐπὶ τὴν
 1254 θάλατταν ἔθρον, οἱ δὲ τοὺς κύνας συ-
 1255 νέλεγον· ἐβόων δὲ πάντες, ὥς πάντας
 1256 τοὺς ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἀκού-
 1257 σαντας συνελθεῖν. Ἄλλ' ἦν οὐδὲν ὄφε-
 1258 λος· τοῦ γὰρ πνεύματος ἀκμάζοντος
 1259 ἀσχέτω τάχει κατὰ ῥοὺν ἡ ναὺς ἐφέ-
 1260 ρετο. Οἱ οὖν Μηθυμναῖοι οὐκ ὀλίγων
 1261 κτημάτων στερόμενοι ἐζήτουντὸν νέ-
 1262 μοντα τὰς αἰγας· καὶ εὐρόντες τὸν
 1263 Δάφνιν ἔπαιον, ἀπέδυσον· εἷς δὲ τις
 1264 καὶ κυνόδεσμον ἀράμενος περιῆγε τὰς
 1265 χεῖρας ὥς δήσων. Ὁ δὲ ἐβόα τε παιό-
 1266 μενος καὶ ἰκέτευε τοὺς ἀγροίκους καὶ
 1267 πρῶτους τὸν Λάμωνα καὶ τὸν Δρύα-
 1268 ντα βοηθοὺς ἐπεκαλεῖτο. Οἱ δὲ ἀντεί-
 1269 χοντο σκληροὶ γέροντες καὶ χεῖρας
 1270 ἐκ γεωργικῶν ἔργων ἰσχυράς ἔχοντες,
 1271 καὶ ἡξίουσαν δικαιολογήσασθαι περὶ
 1272 τῶν γεγενημένων.

1273 2.15 Ταῦτά δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιού-
 1274 ντων δικαστὴν καθίζουσι Φιλητὰν
 1275 τὸν βουκόλον· πρεσβυτάτος τε γὰρ
 1276 ἦν τῶν παρόντων καὶ κλέος εἶχεν ἐν
 1277 τοῖς κωμήταις δικαιοσύνης περιττῆς.
 1278 Πρῶτοι δὲ κατηγοροῦν οἱ Μηθυμνα-
 1279 ῖοι σαφεῖ καὶ σύντομα, βουκόλον ἔχο-
 1280 ντες δικαστὴν. “Ἦλθομεν εἰς τούτους
 1281 τοὺς ἀγροὺς θηρᾶσαι θέλοντες. Τὴν
 1282 μὲν οὖν ναὺν λύγω χλωρᾷ δῆσαντες
 1283 ἐπὶ τῆς ἀκτῆς κατελίπομεν, αὐτοὶ δὲ
 1284 διὰ τῶν κυνῶν ζήτησιν ἐποιοῦμεθα
 1285 θηρίων. Ἐν τούτῳ πρὸς τὴν θάλατ-
 1286 ταν αἱ αἰγες τούτου κατελθοῦσαι τὴν
 1287 τε λύγον κατεσθίουσι καὶ τὴν ναὺν
 1288 ἀπολύουσιν. Εἶδες αὐτὴν ἐν τῇ θα-
 1289 λάττῃ φερομένην, πόσων οἶει μεστὴν
 1290 ἀγαθῶν; Οἷα μὲν ἐσθῆς ἀπόλωλεν,
 1291 οἷος δὲ κόσμος σκευῶν, ὅσον δὲ ἀρ-

sea. When the young Methymnaeans 1437R
 saw what had occurred, some of them 1438R
 ran down to the shore, and others 1439R
 called their dogs together: and all 1440R
 raised such a shout that all the labour- 1441R
 ers hurried up from the neighbour- 1442R
 ing fields. But it was all in vain: for, 1443R
 as the breeze freshened, it bore away 1444R
 the vessel down the current with ir- 1445R
 resistible force. Then the Methym- 1446R
 naeans, having thus sustained a con- 1447R
 siderable loss, looked for the keeper 1448R
 of the goats, and, having found Daph- 1449R
 nis, flogged him and stripped him of 1450R
 his clothes. One of them, taking up a 1451R
 dog-leash, twisted Daphnis's hands 1452R
 behind his back, intending to bind 1453R
 him. He shouted loudly as he was 1454R
 being beaten, and implored the coun- 1455R
 trymen to help him, above all Lamon 1456R
 and Dryas. They, being vigorous old 1457R
 men, whose hands were hardened (21>) 1458R
 by their labours in the fields, assisted 1459R
 him stoutly, and demanded that a fair 1460R
 inquiry should be held into what had 1461R
 taken place. 1462R

2.15 As the others who had come 1463R
 up pressed the same demand, the herds- 1464R
 man Philetas was chosen as umpire: 1465R
 for he was the oldest of those present, 1466R
 and he had the reputation amongst 1467R
 his fellow villagers of being perfectly 1468R
 impartial. First the young Methym- 1469R
 naeans briefly and clearly made their 1470R
 complaint: "We came to these fields 1471R
 to hunt. We had fastened our boat to 1472R
 the shore with a green osier withy, 1473R
 and left it there: after which, we set 1474R
 out with our dogs to look for game. 1475R
 Meanwhile, this man's goats went down 1476R
 to the shore, ate the osiers, and set 1477R
 loose the boat. You yourself saw it 1478R
 being carried away out to sea: what 1479R
 do you think was the value of the 1480R
 property with which it was loaded? 1481R

1292 γύριον. Τοὺς ἀγροὺς ἂν τις τούτους
1293 ἐκεῖνα ἔχων ὠνήσαιο. Ἄνθ' ὧν ἀξιο-
1294 ὕμεν ἄγειν τοῦτον, πονηρὸν ὄντα αἰτό-
1295 λον, ὃς ἐπὶ τῆς θαλάττης νέμει τὰς
1296 αἴγας ὡς ναύτης.”

1297 2.16 Τοσαῦτα οἱ Μηθυμναῖοι κα-
1298 τηγόρησαν· ὁ δὲ Δάφνης διέκειτο μὲν
1299 κακῶς ὑπὸ τῶν πληγῶν, Χλόην δὲ
1300 ὁρῶν παροῦσαν πάντων κατεφρόνει
1301 καὶ ὧδε εἶπεν “Εγὼ νέμω τὰς αἴγας
1302 καλῶς. Οὐδέποτε ἡτιάσατο κωμῆτης
1303 οὐδὲ εἷς ὡς ἡ κῆπὸν τινος αἰῖξ ἐμῇ
1304 κατεβοσκήσατο ἢ ἄμπελον βλαστά-
1305 νουσαν κατέκλασεν. Οὗτοι δὲ εἰσι
1306 κυνηγέται πονηροὶ καὶ κύνας ἔχουσι
1307 κακῶς πεπαιδευμένους, οἵτινες τρέ-
1308 χοντες πολλὰ καὶ ὑλακτοῦντες σκληρὰ
1309 κατεδιώξαν αὐτὰς ἐκ τῶν ὁρῶν καὶ
1310 τῶν πεδίων ἐπὶ τὴν θάλατταν, ὥσπερ
1311 λύκοι. Ἀλλὰ ἀπέφαγον τὴν λύγον·
1312 οὐ γὰρ εἶχον ἐν ψάμμῳ πόαν ἢ κόμα-
1313 ρον ἢ θύμον. Ἀλλὰ ἀπώλετο ἡ ναῦς
1314 ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τῆς θαλάτ-
1315 της· ταῦτα χειμῶνος, οὐκ αἰγῶν ἐστὶν
1316 ἔργα. Ἀλλὰ ἐσθῆς ἐνέκειτο καὶ ἄρ-
1317 γυρος· καὶ τίς πιστεύσει νοῦν ἔχων
1318 ὅτι τοσαῦτα φέρουσα ναῦς πείσμα
1319 εἶχε λύγον;”

1320 2.17 Τούτοις ἐπεδάκρυσεν ὁ Δάφ-
1321 νης καὶ εἰς οἶκτον ὑπηγάγετο τοὺς
1322 ἀγροίκους πολύν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς, ὁ
1323 δικαστής, ὦμνυε Πᾶνα καὶ Νύμφας
1324 μηδὲν ἀδικεῖν Δάφνιν, ἀλλὰ μηδὲ τὰς
1325 αἴγας, τὴν δὲ θάλατταν καὶ τὸν ἄνε-
1326 μον, ὧν ἄλλους εἶναι δικαστάς. Τα-
1327 ῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε Φιλητᾶς Μη-
1328 θυμναίους, ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς ὀρμήσα-
1329 ντες ἦγον πάλιν τὸν Δάφνιν καὶ συν-

of the clothes and dog trappings, be- 1482R
sides money enough to purchase this 1483R
estate? Wherefore, by way of rec- 1484R
ompense, we claim that we have a 1485R
right to carry away this rascally goatherd 1486R
who pastures his flock at the sea-shore 1487R
as if he were a sailor.” 1488R

2.16 Such was the charge brought 1489R
by the Methymnaeans. Daphnis, al- 1490R
though suffering terribly from the blows 1491R
which he had received, seeing Chloe 1492R
amongst those present, made light 1493R
of the pain, and spoke as follows: ”I 1494R
tend my goats properly. No one in 1495R
the village has ever complained of 1496R
a goat of mine browsing in his gar- 1497R
den or breaking down his sprouting 1498R
vines. It is the fault of these sports- 1499R
men, who have dogs so badly broken 1500R
that they keep running about and bark- 1501R
ing so loudly that, like so many wolves, 1502R
they have driven my goats from the 1503R
hills and plains to the seashore. But 1504R
they have eaten the osiers: could they 1505R
find any grass, or wild arbutus, or 1506R
thyme to eat on the sand? Again, 1507R
their boat had been destroyed by the 1508R
winds and waves: the storm, not my 1509R
goats, is to blame for this. Again, 1510R
there was a large store of clothes and 1511R
money on board: who would be so 1512R
foolish as to believe that a boat, car- 1513R
rying so valuable a freight, would have 1514R
been fastened with nothing but a rope 1515R
made of osier-withies?” 1516R

2.17 Having thus spoken, Daph- 1517R
nis began to weep, and moved the 1518R
villagers to great compassion: so that 1519R
Philetas, who had to pronounce the 1520R
verdict, swore by Pan and the Nymphs 1521R
that neither Daphnis nor his goats 1522R
were in the wrong, but the sea and 1523R
the wind, which were under the ju- 1524R
risdiction of others. However, Phile- 1525R
tas could not convince the Methym- 1526R

1330 δεῖν ἤθελον. Ἐνταῦθα οἱ κωμῆται τα-
 1331 ραχθέντες ἐπιπιδῶσιν αὐτοῖς ὥσει
 1332 ψᾶρες ἢ κολοιοί· καὶ ταχὺ μὲν ἀφαι-
 1333 ροῦνται τὸν Δάφνιν ἤδη καὶ αὐτὸν
 1334 μαχόμενον, ταχὺ δὲ ξύλοις παίοντες
 1335 ἐκείνους εἰς φυγὴν ἐτρέψαντο· ἀπέ-
 1336 στησαν δὲ οὐ πρότερον ἔσπε τῶν ὄρων
 1337 αὐτοὺς ἐξήλασαν ἐς ἄλλους ἀγρούς.

1338 2.18 Διωκόντων δὴ τοὺς Μηθυμναί-
 1339 οὺς ἐκείνων ἡ Χλόη κατὰ πολλὴν ἡσυ-
 1340 χίαν ἄγει πρὸς τὰς Νύμφας τὸν Δάφ-
 1341 νιν καὶ ἀπονίπτει τε τὸ πρόσωπον
 1342 ἡμαγμένον ἐκ τῶν ῥινῶν ῥαγεῖσῶν
 1343 ὑπὸ πληγῆς τινος, κάκ τῆς πῆρας
 1344 προκομίσασα ζυμίτου μέρος καὶ τυ-
 1345 ροῦ τμημά τι, δίδωσι φαγεῖν· τό τε
 1346 μάλιστα ἀνακτησόμενον αὐτόν, φί-
 1347 λημα ἐφίλησε μελιτῶδες ἀπαλοῖς τοῖς
 1348 χεῖλεσι.

1349 2.19 Τότε μὲν δὴ παρὰ τοσοῦτον
 1350 Δάφνις ἦλθε κακοῦ. Τὸ δὲ πρᾶγμα
 1351 οὐ ταύτῃ ἐπέπαυτο, ἀλλ' ἐλθόντες
 1352 οἱ Μηθυμναῖοι μόλις εἰς τὴν ἑαυτῶν,
 1353 ὁδοιπόροι μὲν ἀντὶ ναυτῶν τραυμα-
 1354 τία δὲ ἀντὶ τρυφῶντων, ἐκκλησίαν
 1355 τε συνήγαγον τῶν πολιτῶν καὶ ἰκε-
 1356 τηρίας θέντες ἰκέτευον τιμωρίας ἀξίω-
 1357 θῆναι· τῶν μὲν ἀληθῶν λέγοντες οὐδὲ
 1358 ἔν, μὴ καὶ πρὸς καταγέλαστοι γένοι-
 1359 ντο τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα παθόντες
 1360 ὑπὸ ποιμένων, κατηγοροῦντες δὲ Μυ-
 1361 τιληναίων, ὥς τὴν ναῦν ἀφελομένων
 1362 καὶ τὰ χρήματα διαρπασάντων πο-
 1363 λέμου νόμῳ. Οἱ δὲ πιστεύοντες διὰ
 1364 τὰ τραύματα καὶ νεανίσκοις τῶν πρώ-
 1365 των παρ' αὐτοῖς οἰκίων τιμωρῆσαι
 1366 δίκαιον νομίζοντες Μυτιληναίοις μὲν
 1367 πόλεμον ἀκήρυκτον ἐψηφίσαντο· τὸν
 1368 δὲ στρατηγὸν ἐκέλευσαν δέκα ναῦς
 1369 καθελκύσαντα κακουργεῖν αὐτῶν τὴν

naeans, who, in the impulse of their 1527R
 rage, again seized Daphnis, and would 1528R
 have bound him, had not the villagers, 1529R
 roused at this, rushed upon them like 1530R
 a flock of starlings, or jackdaws, and 1531R
 speedily rescued Daphnis, who also 1532R
 was stoutly defending himself. Then, 1533R
 with vigorous blows of their clubs, 1534R
 they routed the (22>) Methymnaeans, 1535R
 and did not cease from pursuing them, 1536R
 until they had driven them out of their 1537R
 territory. 1538R

2.18 While they were thus engaged 1539R
 in the pursuit of the Methymnaeans, 1540R
 Chloe quietly led Daphnis to the grotto 1541R
 of the Nymphs, where she washed 1542R
 his face which was smeared with the 1543R
 blood from his nostrils; then, taking 1544R
 a slice of bread and some cheese from 1545R
 her wallet, she gave him to eat, and 1546R
 - what comforted him most of all - 1547R
 she imprinted upon his mouth a kiss 1548R
 sweeter than honey with her tender 1549R
 lips. 1550R

2.19 Thus Daphnis had a narrow 1551R
 escape, but the matter did not rest 1552R
 there: for the Methymnaeans, hav- 1553R
 ing reached their home with great 1554R
 difficulty on foot, whereas they had 1555R
 come in a ship, full of wounds in- 1556R
 stead of in the enjoyment of luxury, 1557R
 called an assembly of their fellow cit- 1558R
 izens, and, holding out olive branches 1559R
 in sign of supplication, besought them 1560R
 to deign to avenge them: they did 1561R
 not, however, utter a word of truth, 1562R
 for fear that they might be laughed 1563R
 at, for having allowed themselves to 1564R
 be so maltreated by a few shepherds: 1565R
 but they accused the Mitylenaeans 1566R
 of having plundered them and seized 1567R
 their vessel and its contents, as if they 1568R
 had been at open war. The Methym- 1569R
 naeans believed what they said when 1570R
 they saw their wounds, and, think- 1571R

1370 παραλίαν· πλησίον γὰρ χειμῶνος ὄντος
1371 οὐκ ἦν ἀσφαλὲς μείζονα στόλον πι-
1372 στεύειν τῇ θαλάττῃ.

1373 2.20 Ὁ δὲ εὐθύς τῆς ἐπιούσης ἀνα-
1374 γόμενος αὐτερέταις στρατιώταις ἐπέ-
1375 πλει τοῖς παραθαλαττίοις τῶν Μυ-
1376 τιληναίων ἀγροῖς. Καὶ πολλὰ μὲν ἦρ-
1377 παζε ποίμνια, πολὺν δὲ σῖτον καὶ οἶνον,
1378 ἄρτι πεπαυμένου τοῦ τρυγητοῦ, καὶ
1379 ἀνθρώπους δὲ οὐκ ὀλίγους, ὅσοι τού-
1380 των ἐργάται. Ἐπέπλευσε καὶ τοῖς τῆς
1381 Χλόης ἀγροῖς καὶ τοῦ Δάφνιδος, καὶ
1382 ἀπόβασιν ὁξείαν θέμενος λείαν ἤλαυνε
1383 τὰ ἐν ποσίν. Ὁ μὲν Δάφνις οὐκ ἔνεμε
1384 τὰς αἴγας ἀλλὰ ἐς τὴν ὕλην ἀνελ-
1385 θὼν φυλλάδα χλωρὰν ἔκοπτεν, ὥς
1386 ἔχοι τοῦ χειμῶνος παρέχειν τοῖς ἐρί-
1387 φοις τροφήν· ὥστε ἄνωθεν θεασάμε-
1388 νος τὴν καταδρομὴν ἐνέκρυσεν ἑαυ-
1389 τὸν στελέχει κοίλῳ ξηρᾷ ὀξύς· ἡ
1390 δὲ Χλόη παρὴν ταῖς ἀγέλαις καὶ διω-
1391 κομένη καταφεύγει πρὸς τὰς Νύμφας
1392 ἱκέτις καὶ ἐδεῖτο φείσασθαι καὶ ὦν
1393 ἔνεμε καὶ αὐτῆς διὰ τὰς θεάς. Ἀλλ’
1394 ἦν οὐδὲν ὄφελος· οἱ γὰρ Μηθυμνα-
1395 ῖοι πολλὰ τῶν ἀγαλμάτων κατακερ-
1396 τομήσαντες καὶ τὰς ἀγέλας ἤλασαν
1397 κάκεινῃν ἥγαγον ὥσπερ αἶγα ἢ πρό-
1398 βατον παῖοντες λύγοις.

1399 2.21 Ἐχοντες δὲ ἤδη τὰς ναῦς πα-
1400 ντοδαπῆς ἀρπαγῆς μεστάς, οὐκέτ’ ἐγί-
1401 νωσκον περαιτέρῳ πλεῖν, ἀλλὰ τὸν
1402 οἶκαδε πλοῦν ἐποιοῦντο καὶ τὸν χει-
1403 μῶνα καὶ τοὺς πολεμίους δεδιότες.

ing it their duty to avenge their wrongs, since the young men belonged to the highest families in the place they immediately decided to make war without the usual formalities, and ordered their chief captain to put to sea with ten galleys and ravage their coast: for, as the winter was close at hand, it was not safe to entrust a larger fleet to the mercy of the waves.

2.20 On the following day, the captain put out to sea, using his soldiers as oarsmen, and directed his course towards the coastland of Mitylene. He carried off a large number of cattle, and a quantity of corn and wine, since the vintage was only just over, and also took prisoner a considerable number of those who were working in the fields. He at last landed on the estate where Daphnis and Chloe were tending their flocks, and carried off everything that he could find. At the time Daphnis was not with his flock: for he had gone up to the wood to cut some green branches to serve as fodder for the kids during the winter. Seeing the inroad from a distance, he hid himself in the hollow trunk of a dry beech-tree. Chloe, who was with her flocks, being pursued, fled to the grotto of the Nymphs as a suppliant, and besought her pursuers to spare herself and her flocks, out of respect for the goddesses. But it was all in vain: the Methymnaeans insulted the statues and drove off the flocks, and Chloe with them, as if she had been a sheep or a goat, whipping her with switches.

2.21 Their ships being now loaded with all kinds of booty, they made up their minds to sail no further, but directed their course homewards, being afraid of the wintry season and

1404 Οἱ μὲν οὖν ἀπέπλεον εἰρεσίᾳ προστα-
 1405 λαιπωροῦντες· ἄνεμος γὰρ οὐκ ἦν·
 1406 ὁ δὲ Δάφνης ἡσυχίας γενομένης ἐλ-
 1407 θὼν εἰς τὸ πεδίον ἔνθα ἔνεμον, καὶ
 1408 μήτε τὰς αἶγας ἰδὼν μήτε τὰ πρόβατα
 1409 καταλαβὼν μήτε Χλόην εὐρὼν ἀλλ'
 1410 ἔρημίαν πολλὴν καὶ τὴν σύριγγα ἐρ-
 1411 ριμμένην, ἣ συνήθως ἐτέρπετο ἡ Χλόη,
 1412 μέγα βοῶν καὶ ἐλεεινὸν κωκῶν ποτὲ
 1413 μὲν πρὸς τὴν φηγὸν ἔτρεχεν ἔνθα ἐκα-
 1414 θεζοντο, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὴν θάλατταν
 1415 ὡς ὀψόμενος αὐτήν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὰς
 1416 Νύμφας, ἐφ' ἃς ἐλκομένη κατέφυγεν.
 1417 Ἐνταῦθα καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαὶ
 1418 καὶ ταῖς Νύμφαις ὡς προδούσαις κα-
 1419 τεμέμεφετο.

1420 2.22 “Ἀφ’ ὧμῶν ἡρπάσθη Χλόη,
 1421 καὶ τοῦτο ὑμεῖς ἰδεῖν ὑπεμείνατε; ἡ
 1422 τοὺς στεφάνους ὑμῖν πλέκουσα, ἡ σπέν-
 1423 δουσα τοῦ πρώτου γάλακτος, ἥς καὶ
 1424 ἡ σύριγξ ἦδε ἀνάθημα; Αἶγα μὲν οὐδὲ
 1425 μίαν μοι λύκος ἤρπασε, πολέμιοι δὲ
 1426 τὴν ἀγέλην καὶ τὴν συννέμουσαν. Καὶ
 1427 τὰς μὲν αἶγας ἀποδεροῦσι καὶ τὰ πρό-
 1428 βατα καταθύσουσι, Χλόη δὲ λοιπὸν
 1429 πόλιν οἰκήσει. Ποίοις ποσὶν ἄπειμι
 1430 παρὰ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἄνευ
 1431 τῶν αἰγῶν, ἄνευ Χλόης, λιπερνήτης
 1432 γενόμενος; ἔχω γὰρ νέμειν ἔτι οὐδέν.
 1433 Ἐνταῦθα περιμενὼν κείμενος ἡ θάνα-
 1434 τον ἢ πόλεμον δεύτερον. Ἄρα καὶ σύ,
 1435 Χλόη, τοιαῦτα πάσχεις; ἄρα μένη-
 1436 σαι τοῦ πεδίου τοῦδε καὶ τῶν Νυμ-
 1437 φῶν τῶνδε κάμου; ἢ παραμυθοῦνταιί
 1438 σε τὰ πρόβατα καὶ αἱ αἶγες αἰχμά-
 1439 λωτοι μετὰ σοῦ γενόμεναι;”

1440 2.23 Τοιαῦτα λέγοντα αὐτὸν ἐκ

hostile attacks. Accordingly they rowed^{617R}
 away as hard as they could, but they^{1618R}
 made slow progress, as there was no^{1619R}
 wind. Daphnis, when all was quiet,^{1620R}
 went down to the plain where their^{1621R}
 flocks had been in the habit of feed-^{1622R}
 ing, and finding neither goats nor sheep^{1623R}
 nor Chloe, but everywhere desolation,^{1624R}
 and Chloe's pipe, with which she used^{1625R}
 to amuse herself, lying on the ground,^{1626R}
 he cried aloud and lamented piteously,^{1627R}
 now running to the beech under which^{1628R}
 they used to sit, and now to the seashore^{1629R}
 to look for her, and then to the grotto^{1630R}
 of the Nymphs, where she had taken^{1631R}
 refuge when she was being carried^{1632R}
 off. There he flung himself on the^{1633R}
 ground and reproached the Nymphs^{1634R}
 with having abandoned her:^{1635R}

2.22 "Chloe has been carried off^{1636R}
 from you, O Nymphs, and you have^{1637R}
 had the heart to see and endure it -^{1638R}
 she who used to weave for you chap-^{1639R}
 lets of flowers and offer you libations^{1640R}
 of fresh milk, whose pipe hangs sus-^{1641R}
 pended yonder as an offering to you.^{1642R}
 No wolf has ever carried off a single^{1643R}
 goat of mine, but an enemy has car-^{1644R}
 ried off the flock and she who tended^{1645R}
 it with me. They will flay the goats^{1646R}
 and sacrifice the sheep, and Chloe^{1647R}
 will have to dwell in some distant^{1648R}
 city. How shall I dare to return to^{1649R}
 my father and mother without my^{1650R}
 goats and without Chloe, as if I had^{1651R}
 proved false to my charge? For I have^{1652R}
 no longer anything to tend. "Here^{1653R}
 I will lie and await death, or some^{1654R}
 other attack. Are you suffering like^{1655R}
 myself, Chloe? Do you still remem-^{1656R}
 ber these fields, these Nymphs, and^{1657R}
 me? Or do you find some consol-^{1658R}
 ation in the sheep and goats that are^{1659R}
 your fellow prisoners?"^{1660R}

2.23 While he was thus lament-^{1661R}

1441 τῶν δακρύων καὶ τῆς λύπης ὕπνος
 1442 βαθεὺς καταλαμβάνει. Καὶ αὐτῷ αἱ
 1443 τρεῖς ἐφίστανται Νύμφαι, μεγάλαι γυ-
 1444 ναῖκες καὶ καλαί, ἡμίγυμνοι καὶ ἀνυ-
 1445 πόδητοι, τὰς κόμας λελυμένοι καὶ τοῖς
 1446 ἀγάλασιν ὅμοιοι. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον
 1447 ἐώκεσαν ἐλεοῦσαι τὸν Δάφνιν· ἔπειτα
 1448 ἡ πρεσβυτάτη λέγει ἐπιρρωννύουσα
 1449 “Μηδὲν ἡμᾶς μέμφου, Δάφνι· Χλόης
 1450 γὰρ ἡμῖν μᾶλλον μέλει ἢ σοί. Ἡμεῖς
 1451 τοι καὶ παιδίον οὖσαν αὐτὴν ἠλέη-
 1452 σαμεν καὶ ἐν τῷδε τῷ ἄντρῳ κειμέ-
 1453 νην αὐτὴν ἀνεθρέψαμεν. Ἐκείνη πε-
 1454 δίοις κοινὸν οὐδέν. Καὶ νῦν δὲ ἡμῖν
 1455 πεφρόντισται τὸ κατ’ ἐκείνην, ὥς μήτε
 1456 εἰς τὴν Μήθυμναν κομισθεῖσα δου-
 1457 λεύοι μήτε μέρος γένοιτο λείας πο-
 1458 λεμικῆς. Τὸν Πᾶνα ἐκείνον τὸν ὑπὸ
 1459 τῇ πίτῃ ἰδρυμένον, ὃν ὑμεῖς οὐδέποτε
 1460 οὐδὲ ἄνθεσιν ἐτιμήσατε, τούτου ἐδε-
 1461 ήθημεν ἐπικουρον γενέσθαι Χλόης·
 1462 συνήθης γὰρ στρατοπέδοις μᾶλλον
 1463 ἡμῶν καὶ πολλοὺς ἤδη πολέμους ἐπο-
 1464 λέμησε τὴν ἀγροικίαν καταλιπών· καὶ
 1465 ἔπεισι τοῖς Μηθυμναίοις οὐκ ἀγαθὸς
 1466 πολέμιος. Κάμνε δὲ μηδέν, ἀλλ’ ἀνα-
 1467 στάς ὄφθῃτι Λάμῳ καὶ Μυρτάλῃ,
 1468 οἱ καὶ αὐτοὶ κεῖνται χαμαί, νομίζον-
 1469 τες καὶ σὲ μέρος γεγονέναι τῆς ἀρ-
 1470 παγῆς· Χλόη γὰρ σοι τῆς ἐπιούσης
 1471 ἀφίξεται μετὰ τῶν αἰγῶν, μετὰ τῶν
 1472 προβάτων, καὶ νεμήσετε κοινῇ καὶ
 1473 συρίσετε κοινῇ· τὰ δὲ ἄλλα μελήσει
 1474 περὶ ὑμῶν Ἐρωτι.”

ing, a deep sleep overcame him in 1662R
 the midst of his grief and tears. The 1663R
 Nymphs appeared to him, three tall 1664R
 and beautiful women, half-naked, with- 1665R
 out sandals, with their hair floating 1666R
 down their backs, just like their stat- 1667R
 ues. At first they seemed to feel com- 1668R
 passion for Daphnis: then the eldest 1669R
 addressed him in the following words 1670R
 of comfort: “Do not reproach us, Daph- 1671R
 nis: Chloe is more our care than yours. 1672R
 We took pity on her when she was 1673R
 but a child, and adopted her when 1674R
 she was exposed in this cave and brought 1675R
 her up. She has no more to do with 1676R
 the sheep and fields than you have to 1677R
 do with the goats of Lamon. Besides, 1678R
 we have already thought of her fu- 1679R
 ture: she shall neither be carried off 1680R
 as a slave to Methymna, nor become 1681R
 part of the enemy’s spoil. We have 1682R
 begged the God Pan, whose statue 1683R
 is under yonder pine, to whom you 1684R
 have never offered so much as a chap- 1685R
 let of flowers in token of respect, to 1686R
 go to the assistance of Chloe: for he 1687R
 (24>) is more used to the ways of camps 1688R
 than we are, and he has often left the 1689R
 country to take part in battle. He 1690R
 will set out, and the Methymnaeans 1691R
 will find him no contemptible foe. Be 1692R
 not troubled: arise and show your- 1693R
 self to Lamon and Myrtale, who, like 1694R
 yourself, lie prostrate with sorrow, 1695R
 thinking that you also have been car- 1696R
 ried off. Tomorrow Chloe will return 1697R
 with the sheep and goats; you shall 1698R
 tend them and play on the pipe to- 1699R
 gether; leave the rest to the care of 1700R
 Love.” 1701R

1475 2.24 Τοιαῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας
 1476 Δάφνις ἀναπηδήσας τῶν ὕπνων καὶ
 1477 ὑφ’ ἡδονῆς καὶ λύπης μεστὸς δακρύων
 1478 τὰ ἀγάλατα τῶν Νυμφῶν προσεκύ-
 1479 νει καὶ ἐπηγγέλλετο σωθείσης Χλόης

2.24 At this sight and at these words 1702R
 Daphnis started up from sleep. Weep- 1703R
 ing both for joy and grief, he did obei- 1704R
 sance to the statues of the Nymphs 1705R
 and promised, if Chloe should be saved, 1706R

1480 θύσειν τῶν αἰγῶν τὴν ἀρίστην. Δρα-
 1481 μὼν δὲ καὶ ἐπὶ τὴν πίτυν, ἔνθα τὸ
 1482 τοῦ Πανὸς ἄγαλμα ἵδρυτο κερασφό-
 1483 ρον, τραγοσκελές, τῇ μὲν σύριγγα
 1484 τῇ δὲ τράγον πηδῶντα κατέχον, κάκε-
 1485 ῖνον προσεκύνει καὶ εὐχετο ὑπὲρ τῆς
 1486 Χλόης καὶ τράγον θύσειν ἐπηγγέλ-
 1487 λετο. Καὶ μόλις ποτὲ περὶ ἡλίου κα-
 1488 ταφορὰς παυσάμενος δακρύων καὶ
 1489 εὐχῶν, ἀράμενος τὰς φυλλάδας, ἃς
 1490 ἔκοψεν, ἐπανῆλθεν εἰς τὴν ἔπαυλιν,
 1491 καὶ τοὺς ἄμφι τὸν Λάμωνα πένθους
 1492 ἀπαλλάξας, εὐφροσύνης ἐμπλήσας,
 1493 τροφῆς τε ἐγεύσατο καὶ ἐς ὕπνον ὥρ-
 1494 μησεν οὐδὲ τοῦτον ἄδακρυν, ἀλλ' εὐχό-
 1495 μενος μὲν αὖτις τὰς Νύμφας ὄναρ
 1496 ἰδεῖν, εὐχόμενος δὲ τὴν ἡμέραν γε-
 1497 νέσθαι ταχέως, ἐν ᾗ Χλόην ἐπηγγεί-
 1498 λαντο αὐτῷ. Νυκτῶν πασῶν ἐκείνη
 1499 ἔδοξε μακροτάτη γεγενῆσθαι· ἐπράχθη
 1500 δὲ ἐπ' αὐτῆς τάδε.

1501 2.25 Ὁ στρατηγὸς ὁ τῶν Μηθυ-
 1502 μναίων ὅσον δέκα σταδίου ἀπελά-
 1503 σας ἠθέλησε τοὺς στρατιώτας τῇ κα-
 1504 ταδρομῇ κεκμηκότας ἀναλαβεῖν. Ἄκρας
 1505 οὖν ἐπεμβαιούσης τῷ πελάγει λα-
 1506 βόμενος ἐπεκτεινομένης μηνοειδῶς,
 1507 ἥς ἐντὸς θάλαττα γαληνότερον τῶν
 1508 λιμένων ὄρμον εἰργάζετο, ἐνταῦθα
 1509 τὰς ναῦς ἐπ' ἀγκυρῶν μετεώρους διορ-
 1510 μίσας, ὥς μηδὲ μίαν ἐκ τῆς γῆς τῶν
 1511 ἀγροίκων τινὰ λυπῆσαι, ἀνῆκε τοὺς
 1512 Μηθυμναίους εἰς τέρψιν εἰρηνικὴν.
 1513 Οἱ δὲ ἔχοντες πάντων ἀφθονίαν ἐκ
 1514 τῆς ἀρπαγῆς ἔπινον, ἔπαιζον, ἐπινί-
 1515 κιον ἐορτὴν ἐμμοῦντο. Ἄρτι δὲ πανο-
 1516 μένης ἡμέρας καὶ τῆς τέρψεως ἐς νύ-
 1517 κτα ληγοῦσης αἰφνίδιον μὲν ἡ γῆ πᾶσα
 1518 ἐδόκει λάμπεσθαι πυρί, κτύπος δὲ ἡκού-
 1519 ετο ρόθιος κωπῶν, ὥς ἐπιπλέοντος

that he would sacrifice to them the 1707R
 finest of his goats. He next ran to 1708R
 the pine tree, beneath which stood 1709R
 the statue of Pan, with the legs of a 1710R
 goat, his head surmounted by horns, 1711R
 in one hand holding his pipe, in the 1712R
 other a bounding goat. He did obei- 1713R
 sance to him also, begged his assis- 1714R
 tance on behalf of Chloe, and promised 1715R
 to sacrifice a goat to him. The sun 1716R
 was almost set before he ceased from 1717R
 his tears and entreaties; then, taking 1718R
 up the green branches which he had 1719R
 cut, he returned home, where his reap- 1720R
 pearance comforted Lamon and Myr- 1721R
 tale and filled them with joy. Hav- 1722R
 ing taken a little food, he went to 1723R
 bed: but even then his rest was dis- 1724R
 turbed by tears. He prayed that the 1725R
 Nymphs might appear to him again 1726R
 in a dream, and prayed for the speedy 1727R
 coming of the day, on which they 1728R
 had promised him that Chloe should 1729R
 return. Never had a night seemed so 1730R
 long to him. Meanwhile, the follow- 1731R
 ing events had taken place. 1732R

2.25 The Methymnaean captain, 1733R
 when he had proceeded about ten stades 1734R
 was desirous of giving his men some 1735R
 rest, as they were greatly fatigued 1736R
 with rowing. Accordingly, having 1737R
 reached a promontory which jutted 1738R
 out into the sea in the shape of a cres- 1739R
 cent, the bay of which afforded a quiet- 1740R
 er port than any harbour, he cast 1741R
 anchor, but at some distance from 1742R
 the shore, for fear that the inhabi- 1743R
 tants might annoy him; then he al- 1744R
 lowed his crew to enjoy themselves 1745R
 undisturbed. Since they were abund- 1746R
 antly supplied with everything, they 1747R
 drank and made merry, as if they had 1748R
 been celebrating a feast in honour of 1749R
 a victory. But, when night began to 1750R
 fall and put an end to their enjoy- 1751R

1520 μεγάλου στόλου. Ἐβόα τις ὀπλίζε-
 1521 σθαι τὸν στρατηγόν, ἄλλος ἄλλον
 1522 ἐκάλει, καὶ τετρῶσθαι τις ἐδόκει, καὶ
 1523 σχῆμά τις ἔκειτο νεκροῦ μιμούμενος.
 1524 Εἶκασεν ἄν τις ὁρᾶν νυκτομαχίαν οὐ
 1525 παρόντων πολεμίων.

1526 2.26 Τῆς δὲ νυκτὸς αὐτοῖς τοιαύ-
 1527 της γενομένης ἐπῆλθεν ἡ ἡμέρα πολὺ
 1528 τῆς νυκτὸς φοβερωτέρα. Οἱ τράγοι
 1529 μὲν οἱ τοῦ Δάφνιδος καὶ αἱ αἶγες κιτ-
 1530 τὸν ἐν τοῖς κέρασι κορυμβοφόρον εἶχον,
 1531 οἱ δὲ κριοὶ καὶ αἱ οἰς τῆς Χλόης λύ-
 1532 κων ὠρυγμὸν ὠρύοντο. Ὡφθη δὲ καὶ
 1533 αὐτὴ πῖττος ἐστεφανωμένη. Ἐγίνετο
 1534 καὶ περὶ τὴν θάλατταν αὐτὴν πολλὰ
 1535 παράδοξα. Αἶ τε γὰρ ἄγκυραι πει-
 1536 ρωμένων ἀναφέρειν κατὰ βυθοῦ ἔμε-
 1537 νον, αἶ τε κῶπαι καθιέντων εἰς εἰρε-
 1538 σίαν ἐθραύοντο· καὶ δελφῖνες πηδῶντες
 1539 ἐξ ἁλὸς ταῖς οὐραῖς παίοντες τὰς ναῦς
 1540 ἔλυσον τὰ γομφώματα. Ἠκούετό τις
 1541 καὶ ἀπὸ τῆς ὀρθίου πέτρας τῆς ὑπὲρ
 1542 τὴν ἄκραν σύριγγος ἤχος· ἀλλὰ οὐκ
 1543 ἔτερπεν ὥς σύριγξ, ἐφόβει δὲ τοὺς
 1544 ἀκούοντας ὥς σάλπιγξ. Ἐταράττο-
 1545 ντο οὖν καὶ ἐπὶ τὰ ὄπλα ἔθεον καὶ
 1546 πολεμίους ἐκάλουν τοὺς οὐ βλεπο-
 1547 μένους, ὥστε πάλιν εὐχοντο νύκτα
 1548 ἐπελθεῖν, ὥς τευξόμενοι σπονδῶν ἐν
 1549 αὐτῇ. Συνετὰ μὲν οὖν πᾶσιν ἦν τὰ γι-
 1550 νόμενα τοῖς φρονοῦσιν ὀρθῶς ὅτι ἐκ
 1551 Πανὸς ἦν τὰ φαντάσματα καὶ ἀκού-
 1552 σματα μηνιόντός τι τοῖς ναύταις· οὐκ
 1553 εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν συμβαλεῖν (οὐδὲν
 1554 γὰρ ἱερὸν ἐσεσύλητο Πανός), ἔστε
 1555 ἀμφὶ μέσσην ἡμέραν ἐς ὕπνον οὐκ ἄθει
 1556 τοῦ στρατηγοῦ καταπεσόντος αὐτὸς
 1557 ὁ Πᾶν ὥφθη τοιάδε λέγων

ment, suddenly the whole earth ap- 1752R
 peared in flames: the splash of oars 1753R
 was heard upon the waters, as if a 1754R
 numerous fleet were approaching. They 1755R
 called upon the general to arm him- 1756R
 self: they shouted to each other: some 1757R
 thought they were already wounded, 1758R
 others lay as if they were dead. One 1759R
 would have thought that they were 1760R
 engaged in a battle by night, although 1761R
 there was no enemy. (25>) 1762R

2.26 After a night thus spent, a 1763R
 day followed even more terrible to 1764R
 them than the night. They saw Daph- 1765R
 nis's goats with ivy-branches, loaded 1766R
 with berries, on their horns: while 1767R
 Chloe's rams and ewes were heard 1768R
 howling like wolves: Chloe herself 1769R
 appeared, crowned with a garland of 1770R
 pine. Many marvellous things also 1771R
 happened on the sea. When they at- 1772R
 tempted to raise the anchors, they 1773R
 remained fast to the bottom: when 1774R
 the oars were dipped into the water 1775R
 to row, they snapped. Dolphins, leap- 1776R
 ing from the waves, lashed the ships 1777R
 with their tails, and loosened the fas- 1778R
 tenings. From the top of the steep 1779R
 rock overhanging the promontory was 1780R
 heard the sound of a pipe: but the 1781R
 sound did not soothe the hearers, but 1782R
 terrified them, like the blast of a trum- 1783R
 pet. Then, smitten with affright they 1784R
 ran to arms, and called upon their in- 1785R
 visible enemies to appear: after which, 1786R
 they prayed for the return of night, 1787R
 hoping that it might afford them some 1788R
 relief. All who possessed any intelli- 1789R
 gence clearly understood that all the 1790R
 marvellous things that they had seen 1791R
 and heard were the work of God Pan, 1792R
 who was angry with them for some 1793R
 offence they had committed against 1794R
 him: but they could not guess the 1795R
 cause of it, for they had not plun- 1796R

1558 2.27 “ὦ πάντων ἀνοσιώτατοι καὶ
 1559 ἀσεβέστατοι, τί ταῦτα μαινομένας
 1560 φρεσὶν ἐτολήσατε; Πολέμου μὲν τὴν
 1561 ἀγροικίαν ἐνεπλήσατε τὴν ἐμοὶ φί-
 1562 λην, ἀγέλας δὲ βοῶν καὶ αἰγῶν καὶ
 1563 ποιμνίων ἀπηλάσατε τὰς ἐμοὶ μελο-
 1564 μένας· ἀπεσπάσατε δὲ βωμῶν παρ-
 1565 θένον, ἐξ ἧς Ἔρως μῦθον ποιῆσαι θέ-
 1566 λει· καὶ οὔτε τὰς Νύμφας ἠδέσθητε
 1567 βλεπούσας οὔτε τὸν Πᾶνα ἐμέ. Οὐτ’
 1568 οὖν Μήθυμναν ὄψεσθε μετὰ τοιού-
 1569 των λαφύρων πλέοντες, οὔτε τήνδε
 1570 φεῦξεσθε τὴν σύριγγα τὴν ὑμᾶς τα-
 1571 ράξασαν· ἀλλὰ ὑμᾶς βορὰν ἰχθύων
 1572 θήσω καταδύσας, εἰ μὴ τὴν ταχίστην
 1573 καὶ Χλόην ταῖς Νύμφαις ἀποδώσεις
 1574 καὶ τὰς ἀγέλας Χλόης. Ἀνάστα δὴ
 1575 καὶ ἐκβίβαζε τὴν κόρην μεθ’ ὧν εἶπον.
 1576 Ἥγησομαι δὲ ἐγὼ καὶ σοὶ τοῦ πλοῦ
 1577 κάκεινῃ τῆς ὁδοῦ.”

1578 2.28 Πάνυ οὖν τεθορυβημένος ὁ
 1579 Βρύαξις (τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο ὁ στρα-
 1580 τηγός) ἀναπηδᾷ καὶ τῶν νεῶν κα-
 1581 λέσας τοὺς ἡγεμόνας ἐκέλευσε τὴν
 1582 ταχίστην ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις ἀνα-
 1583 ζητεῖσθαι Χλόην. Οἱ δὲ ταχέως καὶ
 1584 ἀνεῦρον καὶ εἰς ὀφθαλμοὺς ἐκόμισαν·
 1585 ἐκαθέζετο γὰρ τῆς πίτυος ἐστεφανω-
 1586 μένη. Σύμβολον δὴ καὶ τοῦτο τῆς ἐν
 1587 τοῖς ὀνείροις ὄψεως ποιούμενος ἐπ’
 1588 αὐτῆς τῆς ναυαρχίδος εἰς τὴν γῆν
 1589 αὐτὴν κομίζει. Κάκεινῃ ἄρτι ἀπεβε-
 1590 βήκει καὶ σύριγγος ἦχος ἀκούεται
 1591 πάλιν ἐκ τῆς πέτρας, οὐκέτι πολε-
 1592 μικὸς καὶ φοβερός, ἀλλὰ ποιμενικὸς

dered any spot that was sacred to him. 1797R
 At last, however, at mid-day, when 1798R
 their general had fallen asleep, not 1799R
 without the intervention of the Gods, 1800R
 Pan himself appeared to him and spoke 1801R
 as follows: 1802R

2.27 "O most impious and sacrile- 1803R
 gious of men! What has driven your 1804R
 frenzied minds to such audacity? You 1805R
 have filled with war the country that 1806R
 I love, and have carried off the herds 1807R
 of cattle and flocks of sheep and goats 1808R
 entrusted to my care: you have dragged 1809R
 away from my altars a young girl whom 1810R
 Love has reserved for himself, to adorn 1811R
 a tale. Nay, you did not even respect 1812R
 the presence of the Nymphs, nor me, 1813R
 the great God Pan. Wherefore you 1814R
 shall never again see Methymna with 1815R
 such booty on board, nor shall you 1816R
 escape this pipe, which has so smit- 1817R
 ten you with alarm: I will swamp 1818R
 you in the waves and give you as 1819R
 food to the fishes, unless you speed- 1820R
 ily restore Chloe and her flocks, sheep 1821R
 and goats, to the Nymphs. Arise then, 1822R
 put ashore the young girl with all 1823R
 that I have mentioned: and then I 1824R
 will guide your course by sea, and 1825R
 Chloe's by land." 1826R

2.28 Alarmed at this vision, Bryaxis 1827R
 - that was the captain's name - started 1828R
 up, summoned the commanders of 1829R
 the ships, and ordered them to search 1830R
 for Chloe with all speed amongst the 1831R
 captives. They soon found her and 1832R
 brought her before him: for she was 1833R
 sitting down, with a pine garland on 1834R
 her head. Recognising by this that it 1835R
 was she to whom his vision referred, 1836R
 he put her on board his own vessel, 1837R
 and conveyed her to land. As soon 1838R
 as she had gone ashore, the sound 1839R
 of the pipe again made itself heard 1840R
 from the summit of the (26>) rock, 1841R

1593 και οἶος εἰς νομὴν ἡγεῖται ποιμνίων.
 1594 Καὶ τὰ τε πρόβατα κατὰ τῆς ἀποβά-
 1595 θρας ἐξέτρεχεν ἐξολισθάνοντα τοῖς
 1596 κέρασι τῶν χηλῶν, καὶ αἱ αἶγες πολὺ
 1597 θρασύτερον, οἷα καὶ κρημνοβατεῖν
 1598 εἰθισμένα.

1599 2.29 Καὶ ταῦτα μὲν περιίσταται
 1600 κύκλῳ τὴν Χλόην ὥσπερ χορὸς, σκιρ-
 1601 τῶντα καὶ βληχώμενα καὶ ὅμοια χαί-
 1602 ρουσιν· αἱ δὲ τῶν ἄλλων αἰπόλων
 1603 αἶγες καὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰ βουκό-
 1604 λια κατὰ χώραν ἔμενεν ἐν κοίλῃ νηί,
 1605 καθάπερ αὐτὰ τοῦ μέλους μὴ καλο-
 1606 ὕντος. Θαύματι δὲ πάντων ἐχομένων
 1607 καὶ τὸν Πᾶνα εὐφημούντων ὥφθη τού-
 1608 των ἐν τοῖς στοιχείοις ἀμφοτέροις
 1609 θαυμασιώτερα. Τῶν μὲν Μηθυμναίων,
 1610 πρὶν ἀνασπᾶσαι τὰς ἀγκύρας, ἔπλεον
 1611 αἱ νῆες καὶ τῆς ναυαρχίδος ἡγεῖτο
 1612 δελφὶν πηδῶν ἐξ ἁλός· τῶν δὲ αἰγῶν
 1613 καὶ τῶν προβάτων ἡγεῖτο σύριγγος
 1614 ἦχος ἡδιστος, καὶ τὸν συρίττοντα ἔβλε-
 1615 πεν οὐδεὶς, ὥστε τὰ ποιμνία καὶ αἱ
 1616 αἶγες προήεσαν ἅμα καὶ ἐνέμοντο τερ-
 1617 πόμεναι τῷ μέλει.

1618 2.30 Δευτέρως πού νομῆς καιρὸς
 1619 ἦν, καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ σκοπῆς τινοῦ
 1620 μετεώρου θεασάμενος τὰς ἀγέλας καὶ
 1621 τὴν Χλόην, μέγα βοήσας “ὦ Νύμφαι
 1622 καὶ Πᾶν” κατέδραμεν εἰς τὸ πεδῖον
 1623 καὶ περιπλακεῖς τῇ Χλόῃ λιποθυμή-
 1624 σας κατέπεσε. Μόλις δὲ ἔμβιος ὑπὸ
 1625 τῆς Χλόης φιλούσης καὶ ταῖς περι-
 1626 βολαῖς θαλπούσης γενόμενος ἐπὶ τὴν
 1627 συνήθη φηγὸν ἔρχεται· καὶ ὑπὸ τῷ
 1628 στελέχει καθίσας ἐπυνθάνετο πῶς ἀπέ-
 1629 δρα τοσοῦτους πολεμίους. Ἡ δὲ αὐτῷ
 1630 κατέλεξε πάντα, τὸν τῶν αἰγῶν κιτ-
 1631 τόν, τὸν τῶν προβάτων ὠρυγμόν, τὴν
 1632 ἐπανθήσασαν τῇ κεφαλῇ πίτυν, τὸ

not martial and awe-inspiring, as be- 1842R
 fore, but playing a pastoral air such 1843R
 as shepherds play when driving out 1844R
 their flocks to feed. Then immedi- 1845R
 ately the sheep hurried down the gang- 1846R
 way, without stumbling: while the 1847R
 goats descended with even greater 1848R
 confidence, being accustomed to climb 1849R
 steep places. 1850R

2.29 Then the sheep and the goats 1851R
 danced, skipped, and bleated around 1852R
 Chloe, as if they rejoiced with her: 1853R
 but the herds and flocks of the other 1854R
 shepherds remained where they were 1855R
 in the hollow ship, as if the sound 1856R
 of the pipe had not summoned them. 1857R
 While all were lost in admiration at 1858R
 this, and were singing the praises of 1859R
 Pan, stranger sights were seen on both 1860R
 elements. For the vessels of the Methym- 1861R
 naeans unmoored themselves of their 1862R
 own accord, before the anchors were 1863R
 pulled up, and a dolphin, leaping out 1864R
 of the sea, piloted the commander’s 1865R
 ship: on land the sweet sounds of a 1866R
 pipe guided the goats and sheep, al- 1867R
 though no one could be seen playing 1868R
 upon it. Thus the two flocks went 1869R
 on, feeding the while, delighted to 1870R
 hear such strains. 1871R

2.30 It was about the time when 1872R
 the flocks were being driven to the 1873R
 plains after mid-day, when Daphnis, 1874R
 perceiving from a lofty hill the ap- 1875R
 proach of Chloe and the herds, with 1876R
 a loud cry of “O Nymphs! o Pan!” 1877R
 hastened down, ran towards Chloe, 1878R
 and, after embracing her, fainted from 1879R
 excess of joy. Even the hot kisses 1880R
 of Chloe, as she clasped him in her 1881R
 arms, scarcely revived him; but at 1882R
 last, having regained consciousness, 1883R
 he made his way to the well-known 1884R
 beech, and, sitting on its trunk, in- 1885R
 quired of her how she had managed 1886R

1633 ἐν τῇ γῇ πῦρ, τὸν ἐν τῇ θαλάττῃ κτύ-
 1634 πον, τὰ συρίγματα ἀμφοτέρω, τὸ πο-
 1635 λεμικὸν καὶ τὸ εἰρηνικόν, τὴν νύκτα
 1636 τὴν φοβερὰν, ὅπως αὐτῇ τὴν ὁδὸν
 1637 ἀγνοοῦσιν καθηγῆσατο τῆς ὁδοῦ μου-
 1638 σική. Γνωρίσας οὖν ὁ Δάφνις τὰ τῶν
 1639 Νυμφῶν ὀνείρατα καὶ τὰ τοῦ Πανὸς
 1640 ἔργα διηγεῖται καὶ αὐτὸς ὅσα εἶδεν,
 1641 ὅσα ἤκουσεν· ὅτι μέλλων ἀποθνήσκειν
 1642 διὰ τὰς Νύμφας ἔζησε. Καὶ τὴν μὲν
 1643 ἀποπέμψει κοινοῦσαν τοὺς ἀμφὶ τὸν
 1644 Δρύαντα καὶ Λάμωνα καὶ ὅσα πρέ-
 1645 πει θυσιά· αὐτὸς δὲ ἐν τούτῳ τῶν
 1646 αἰγῶν τὴν ἀρίστην συλλαβὼν καὶ κιττῷ
 1647 στεφανώσας, ὥσπερ ὠφθῆσαν τοῖς
 1648 πολεμίοις, καὶ γάλα τῶν κεράτων κα-
 1649 τασπείσας, ἔθυσέ τε ταῖς Νύμφαις
 1650 καὶ κρεμάσας ἀπέδειρε καὶ τὸ δέρμα
 1651 ἀνέθηκεν.

1652 2.31 Ἦδη δὲ παρόντων τῶν ἀμφὶ
 1653 τὴν Χλόην, πῦρ ἀνακαύσας καὶ τὰ
 1654 μὲν ἐψήσας τῶν κρεῶν τὰ δὲ ὀπτῆ-
 1655 σας ἀπὴρξάτο τε ταῖς Νύμφαις καὶ
 1656 κρατῆρα μεστὸν γλεύκους ἐπέσπεισε·
 1657 καὶ ἐκ φυλλάδος στιβάδας ὑποστο-
 1658 ρέσας ἐντεῦθεν ἐν τροφῇ ἦν καὶ πότῳ
 1659 καὶ παιδιᾷ· καὶ ἅμα τὰς ἀγέλας ἐπε-
 1660 σκόπει, μὴ λύκος ἐμπεσὼν ἔργα ποι-
 1661 ῆσιν πολεμίων. Ἦσαν τινες καὶ ὠδᾶς
 1662 εἰς τὰς Νύμφας, παλαιῶν ποιμένων
 1663 ποιήματα. Νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης αὐτοῦ
 1664 κοιμηθέντες ἐν τῷ ἀγρῷ, τῆς ἐπιού-
 1665 σης τοῦ Πανὸς ἐμνημόνευσαν, καὶ
 1666 τῶν τράγων τὸν ἀγελάρχην στεφα-
 1667 νώσαντες πίτυος προσήγαγον τῇ πί-
 1668 ττι, καὶ ἀποσπείσαντες οἴνου καὶ εὐφη-

to escape her numerous foes. Then
 she told him everything: the ivy that
 grew on the horns of her goats, the
 roaring of the sheep, the garland of
 pine-leaves that sprouted upon her
 head, the fire that blazed forth upon
 the land, the noise of oars upon the
 sea, the two different sounds of the
 pipe, the martial and the peaceful, the
 horrors of the night, and how she
 had been guided on the road which
 she did not know by the sound of
 sweet music. Then Daphnis, recog-
 nising the vision of the Nymphs and
 the influence of Pan, told her in turn
 all that he had seen and heard, and
 how that, when he was on the point
 of death, his life had been restored
 by the Nymphs. Then he sent her
 to fetch Dryas and Lamon, and all
 that was necessary for sacrifice: and,
 taking the choicest of his goats, he
 crowned it with ivy, just as the en-
 emy had seen them, poured a liba-
 tion of milk between its horns, sacri-
 ficed it to the Nymphs, hung up and
 flayed it, and consecrated its skin to
 them as a votive offering.

2.31 When Chloe had returned, to-
 gether with Dryas and Lamon and
 their wives, he roasted part of the
 flesh and boiled the rest, after hav-
 ing offered the (27>) firstlings to the
 Nymphs, and poured a libation from
 a full bowl of sweet wine. Then, hav-
 ing spread couches of leaves on the
 ground for the use of the guests, he
 enjoyed himself eating and drinking;
 but at the same time he kept an eye
 upon his flocks, for fear that a wolf
 might attack them. After this they
 sang some hymns in honour of the
 Nymphs, composed by some ancient
 shepherds. When night came on, they
 lay down in the fields, and on the fol-

1669 μούντες τὸν θεὸν ἔθυσαν, ἐκρέμασαν,
 1670 ἀπέδειραν· καὶ τὰ μὲν κρέα ὀπτήσα-
 1671 ντες καὶ ἐψήσαντες πλησίον ἔθηκαν
 1672 ἐν τῷ λειμῶνι, ἐν τοῖς φύλλοις· τὸ
 1673 δὲ δέρμα κέρασιν αὐτοῖς ἐνέπηξαν
 1674 τῇ πίτῃ πρὸς τῷ ἀγάλματι, ποιμενι-
 1675 κὸν ἀνάθημα ποιμενικῷ θεῷ. Ἀπήρ-
 1676 ξαντο καὶ τῶν κρεῶν, ἀπέσπεισαν
 1677 καὶ κρατῆρος μείζονος· ἦσεν ἡ Χλόη,
 1678 Δάφνης ἐσύρισεν.

1679 2.32 Ἐπὶ τούτοις κατακλινέντες
 1680 ἦσθιον· καὶ αὐτοῖς ἐφίσταται Φιλη-
 1681 τὰς ὁ βουκόλος κατὰ τύχην στεφα-
 1682 νίσκους τινὰς τῷ Πανὶ κομίζων καὶ
 1683 βότρυς ἔτι ἐν φύλλοις καὶ κλήμασι·
 1684 καὶ αὐτῷ τῶν παιδῶν ὁ νεώτατος εἵπετο
 1685 Τίτυρος, πυρρὸν παιδίον καὶ γλαυ-
 1686 κόν, λευκὸν παιδίον καὶ ἀγέρωχον·
 1687 καὶ ἦλλετο κοῦφα, βαδίζων ὥσπερ
 1688 ἔριφος. Ἀναπηδήσαντες οὖν συνεστε-
 1689 φάνουν τὸν Πάνα καὶ τὰ κλήματα
 1690 τῆς κόμης τῆς πίτυος ἐξήρτων, καὶ
 1691 κατακλινάντες πλησίον αὐτῶν συ-
 1692 μπότην ἐποιοῦντο. Καὶ οἶα δὴ γέρο-
 1693 ντες ὑποβεβρεγμένοι πρὸς ἀλλήλους
 1694 πολλὰ ἔλεγον· ὡς ἔνεμον ἡνίκα ἦσαν
 1695 νέοι, ὡς πολλὰς ληστῶν καταδρο-
 1696 μὰς διέφυγον· ἐσεμνύνετό τις ὡς λύ-
 1697 κον ἀποκτείνας, ἄλλος ὡς μόνου τοῦ
 1698 Πανὸς δεύτερα συρίσας· τοῦτο τοῦ
 1699 Φιλητᾶ τὸ σεμνολόγημα ἦν.

1700 2.33 Ὁ οὖν Δάφνης καὶ ἡ Χλόη

lowing day bethought them of Pan. 1932R
 They crowned the goat that led the 1933R
 flock with branches of pine, and led 1934R
 him to the tree under which stood 1935R
 the image of the God: then, having 1936R
 poured a libation of wine over him, 1937R
 they sang praises to Pan, sacrificed, 1938R
 hung up, and flayed the goat. They 1939R
 roasted part of the flesh and boiled 1940R
 the rest, and set it down close by in 1941R
 the meadow on green leaves. The 1942R
 skin with the horns was hung up on 1943R
 the pine tree near the statue, an of- 1944R
 fering of shepherds to the shepherds' 1945R
 God. They also gave him of the firstlings 1946R
 and poured libations in his honour 1947R
 from a larger bowl, while Chloe sang, 1948R
 and Daphnis played the flute. 1949R

2.32 After this they sat down and 1950R
 refreshed themselves. While they were 1951R
 thus engaged, by chance the herds- 1952R
 man Philetas came up, bringing some 1953R
 garlands of flowers to Pan, and some 1954R
 vine-branches full of bunches of grapes. 1955R
 He was accompanied by his youngest 1956R
 son Tityrus, a fair and impudent lad, 1957R
 with reddish hair and grey eyes, who 1958R
 ran and skipped along like a kid. When 1959R
 they saw Philetas and his son, the 1960R
 others, jumping up, went with them 1961R
 to place the garlands on the statue of 1962R
 Pan, and hung the vine shoots on the 1963R
 branches of the pine: then, making 1964R
 Philetas sit down with them, they in- 1965R
 vited him to share their feast. Af- 1966R
 ter the manner of old men who are 1967R
 somewhat heated with wine, they be- 1968R
 gan to tell all sorts of tales: how they 1969R
 tended their flocks when they were 1970R
 young, and how they had escaped 1971R
 many attacks of robbers. One boasted 1972R
 of having slain a wolf, and another 1973R
 (this was Philetas) of being inferior 1974R
 in his skill on the pipe to Pan alone. 1975R

2.33 Daphnis and Chloe begged 1976R

1701 πάσας δεήσεις προσέφερον μεταδο-
 1702 ὕναι καὶ αὐτοῖς τῆς τέχνης, συρίσαι
 1703 τε ἐν ἑορτῇ θεοῦ σύριγγι χαίροντος.
 1704 Ἐπαγγέλλεται Φιλητᾶς, καίτοι τὸ γήρας
 1705 ὥς ἄπνουν μεμψάμενος, καὶ ἔλαβε
 1706 σύριγγα τὴν τοῦ Δάφνιδος. Ἡ δὲ ἦν
 1707 μικρὰ πρὸς μεγάλην τέχνην, οἷα ἐν
 1708 στόματι παιδὸς ἐμπνεομένη. Πέμπει
 1709 οὖν Τίτυρον ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ σύριγγα,
 1710 τῆς ἐπαύλεως ἀπεχούσης σταδίου
 1711 δέκα. Ὁ μὲν ρίψας τὸ ἐγκόμβωμα γυ-
 1712 μνὸς ὥρμησε τρέχειν, ὥσπερ νεβρός·
 1713 ὁ δὲ Λάμων ἐπηγγείλατο αὐτοῖς τὸν
 1714 περὶ τῆς σύριγγος ἀφηγήσεσθαι μῦθον,
 1715 ὃν αὐτῷ Σικελὸς οὐπόλος ἦσεν ἐπὶ
 1716 μισθῷ τράγω καὶ σύριγγι.

1717 2.34 “Αὕτη ἡ σύριγξ τὸ ὄργανον
 1718 οὐκ ἦν ὄργανον ἀλλὰ παρθένος καλὴ
 1719 καὶ τὴν φωνὴν μουσικὴ. Αἶγας ἔνε-
 1720 μεν, Νύμφαις συνέπαιζεν, ἦδεν οἶον
 1721 νῦν. Πάν ταύτης νεμούσης παιζού-
 1722 σης ἀδούσης προσελθὼν ἔπειθεν ἐς
 1723 ὃ τι ἔχρηζε, καὶ ἐπηγγέλλετο τὰς αἶγας
 1724 πάσας θήσειν διδυματόκους. Ἡ δὲ
 1725 ἐγέλα τὸν ἔρωτα αὐτοῦ, οὐδὲ ἐρα-
 1726 στήν ἔφη δέξεσθαι μήτε τράγον μήτε
 1727 ἄνθρωπον ὀλόκληρον. Ὁρμᾷ διώκειν
 1728 ὁ Πάν πρὸς βίαν· ἡ Σύριγξ ἔφευγε
 1729 καὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν βίαν· φεύγουσα
 1730 κάμνουσα ἐς δόνακας κρύπτεται, εἰς
 1731 ἔλος ἀφανίζεται. Πάν τοὺς δόνακας
 1732 ὀργῇ τεμὼν, τὴν κόρην οὐχ εὐρών,
 1733 τὸ πάθος μαθὼν τὸ ὄργανον νοεῖ, τοὺς
 1734 καλάμους κηρῷ συνδήσας ἀνίσους,
 1735 καθ’ ὃ τι καὶ ὁ ἔρως ἄνισος αὐτοῖς·
 1736 καὶ ἡ τότε παρθένος καλὴ νῦν ἐστὶ
 1737 σύριγξ μουσική.”

1977R him to give them a specimen of his
 1978R skill, and to play on his pipe at a feast
 1979R in honour of the God who delighted
 1980R in such music. Philetas consented,
 1981R although complaining that his years
 1982R had left him but little breath, and took
 1983R Daphnis’s pipe. But it was too small
 1984R for the display of great skill, being
 1985R only fit for a lad to play upon. Phile-
 1986R tas therefore sent Tityrus to his cot-
 1987R tage, which was about ten stades dis-
 1988R tant, to fetch his own pipe. The lad,
 1989R throwing off his smock, ran off as
 1990R swiftly as a fawn: meanwhile, Lamon
 1991R offered to tell them the story of the
 1992R pipe, which a Sicilian goatherd had
 1993R related to him in return for the present
 1994R of a goat and a pipe. (28>)

1995R 2.34 “This pipe in former times
 1996R was not a musical instrument, but a
 1997R beautiful maiden, who had a melodi-
 1998R ous voice. She tended goats, sported
 1999R with the Nymphs, and sang as now.
 2000R Pan, who saw her tending her goats,
 2001R sporting, and singing, tried to per-
 2002R suade her to yield to his advances,
 2003R promising that her goats should al-
 2004R ways bring forth twins. But she scoffed
 2005R at his love, and declared that she would
 2006R never have anything to do with a lover
 2007R who was neither a goat nor a per-
 2008R fect man. Thereupon Pan was pro-
 2009R ceeding to violence, but Syrinx fled,
 2010R until at last, weary of running, she
 2011R flung herself into a swamp and dis-
 2012R appeared amongst the reeds. Pan, en-
 2013R raged, cut down the reeds, and, not
 2014R finding the maiden, understood what
 2015R had happened. Then, cutting some
 2016R reeds of unequal length, in token of
 2017R an unequal love, he joined them to-
 2018R gether with wax and fashioned this
 2019R instrument. Thus she who was once
 2020R a beautiful maiden is now an instru-
 2021R ment of music-the pipe.”

1738 2.35 Ἄρτι ἐπέπαυτο τοῦ μυθολο-
 1739 γήματος ὁ Λάμων, καὶ ἐπῆναι Φιλη-
 1740 τᾶς αὐτὸν ὡς εἰπόντα μῦθον ᾧδῆς
 1741 γλυκύτερον, καὶ ὁ Τίτυρος ἐφίστα-
 1742 ται τὴν σύριγγα τῷ πατρὶ κομίζων,
 1743 μέγα ὄργανον καὶ αὐλῶν μεγάλων,
 1744 καὶ ἵνα κεκήρωτο, χαλκῷ πεποίκιλτο.
 1745 Εἶκασεν ἄν τις εἶναι ταύτην ἐκείνην,
 1746 ἣν ὁ Πᾶν πρῶτην ἐπῆξατο. Διεγερ-
 1747 θεις οὖν ὁ Φιλητᾶς καὶ καθίσας ἐν
 1748 καθέδρᾳ ὀρθὸς πρῶτον μὲν ἀπει-
 1749 ράθη τῶν καλᾶμων εἰ εὖπνοι· ἔπειτα
 1750 μαθὼν ὡς ἀκώλυτον διατρέχει τὸ πνε-
 1751 ῦμα, ἐνέπνει τὸ ἐντεῦθεν πολὺ καὶ
 1752 νεανικόν. Αὐλῶν τις ἄν ᾧθήη συνου-
 1753 λούντων ἀκούειν· τοσοῦτον ἦχει τὸ
 1754 σύριγμα. Κατ' ὀλίγον δὲ τῆς βίας ἀφα-
 1755 ρῶν εἰς τὸ τερπνότερον μετέβαλλε
 1756 τὸ μέλος. Καὶ πᾶσαν τέχνην ἐπιδει-
 1757 κνύμενος εὐνομίας μουσικῆς ἐσύριτ-
 1758 τεन οἶον βοῶν ἀγέλην πρέπον, οἶον
 1759 αἰπολίῳ πρόσφορον, οἶον ποιμιναις
 1760 φίλον. Τερπνὸν ἦν τὸ ποιμνίων, μέγα
 1761 τὸ βοῶν, ὅξυ τὸ αἰγῶν· ὅλως πάσας
 1762 σύριγγας μία σύριγξ ἐμμήσατο.

1763 2.36 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι σιωπῇ κα-
 1764 τέκειντο τερπόμενοι· Δρύας δὲ ἀνα-
 1765 στάς καὶ κελεύσας συρίττειν Διονυ-
 1766 σιακὸν μέλος, ἐπιλήνιον αὐτοῖς ὄρ-
 1767 χησιν ὠρχήσατο· καὶ ἐφκει ποτὲ μὲν
 1768 τρυγῶντι, ποτὲ δὲ φέροντι ἀρρίχους,
 1769 εἶτα πατοῦντι τοὺς βότρυς, εἶτα πλη-
 1770 ροῦντι τοὺς πίθους, εἶτα πίνοντι τοῦ
 1771 γλεύκους. Ταῦτα πάντα οὕτως εὐσχη-
 1772 μόνως ὠρχήσατο Δρύας καὶ ἐναργῶς,
 1773 ὥστε ἐδόκουν βλέπειν καὶ τὰς ἀμπέ-
 1774 λους καὶ τὴν ληνὸν καὶ τοὺς πίθους
 1775 καὶ ἀληθῶς Δρύαντα πίνοντα.

1776 2.37 Τρίτος δὲ γέρων οὗτος εὐδο-
 1777 κιμήσας ἐπ' ὀρχήσει φιλεῖ Χλόην καὶ
 1778 Δάφνιν· οἱ δὲ μάλα ταχέως ἀναστά-
 1779 ντες ὠρχήσαντο τὸν μῦθον τοῦ Λά-
 1780 μωνος. Ὁ Δάφνης Πᾶνα ἐμμεῖτο, τὴν
 1781 Σύριγγα Χλόη· ὁ μὲν ἰκέτευε πειθῶν,

2.35 Lamon had scarcely finished 2022R
 his story,- which was highly praised 2023R
 by Philetas, who declared that it was 2024R
 sweeter than any song - when Tityrus 2025R
 returned with his father's pipe, which 2026R
 was very large and made of larger 2027R
 reeds than usual, while the waxen 2028R
 fastenings were overlaid with brass. 2029R
 One would have said that it was the 2030R
 very pipe which Pan had first made. 2031R
 Then Philetas sat upright, tried all 2032R
 the reeds to see if there was a free 2033R
 current of air, and, finding that his 2034R
 breath passed through unchecked, blew 2035R
 so loud and lustily, that it seemed as 2036R
 if several pipes were being played at 2037R
 once: then, gradually blowing more 2038R
 gently, he changed his tune to a more 2039R
 pleasant strain, and, displaying to them 2040R
 the most perfect skill in pastoral mu- 2041R
 sic, he showed them what strains were 2042R
 best for a herd of oxen, or a flock of 2043R
 goats or sheep - sweet and gentle for 2044R
 sheep, loud and deep for oxen, sharp 2045R
 and clear for goats: and all these notes 2046R
 he imitated on a single pipe. 2047R

2.36 While all, quietly reclining 2048R
 on the ground, listened in silence, charmed 2049R
 by the music, Dryas got up, begged 2050R
 Philetas to strike up a Bacchanalian 2051R
 air and then began the vintage dance. 2052R
 He seemed in turns to be plucking 2053R
 the fruit, carrying the baskets, tread- 2054R
 ing the grapes, filling the jars, and 2055R
 drinking the new wine: so perfect 2056R
 was the imitation, and so naturally 2057R
 did the dance represent the vines, the 2058R
 wine-press, the jars, and Dryas drink- 2059R
 ing, to the life. 2060R

2.37 The third old man, having 2061R
 thus danced amid the applause of all, 2062R
 embraced Daphnis and Chloe, who 2063R
 quickly started up and began to rep- 2064R
 resent in the dance the story told by 2065R
 Lamon. Daphnis took the part of Pan, 2066R

1782 ἡ δὲ ἀμελοῦσα ἐμειδία· ὁ μὲν ἐδίωκε
 1783 καὶ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀνύχων ἔτρεχε
 1784 τὰς χηλὰς μιμούμενος, ἡ δὲ ἐνέφαινε
 1785 τὴν κάμινουσαν ἐν τῇ φυγῇ. Ἐπειτα
 1786 Χλόη μὲν εἰς τὴν ὕλην ὥς εἰς ἔλος
 1787 κρύπτεται, Δάφνης δὲ λαβὼν τὴν Φι-
 1788 λητᾶ σύριγγα τὴν μεγάλην ἐσύρισε
 1789 γοερὸν ὥς ἐρῶν, ἐρωτικὸν ὥς πείθων,
 1790 ἀνακλητικὸν ὥς ἐπιζητῶν, ὥστε ὁ
 1791 Φιλητᾶς θαυμάσας φιλεῖ τε ἀναπη-
 1792 δήσας καὶ τὴν σύριγγα χαρίζειται φι-
 1793 λήσας καὶ εὐχεται καὶ Δάφνιν κατα-
 1794 λιπεῖν αὐτὴν ὁμοίῳ διαδόχῳ.

1795 2.38 Ὁ δὲ τὴν ἰδίαν ἀναθεῖς τῷ
 1796 Πανὶ τὴν σμικρὰν καὶ φιλήσας ὥς
 1797 ἐκ φυγῆς ἀληθινῆς εὐρεθεῖσαν τὴν
 1798 Χλόην ἀπήλαυνε τὴν ἀγέλην συρίτ-
 1799 των νυκτὸς ἥδη ἐπιγινομένης· ἀπή-
 1800 λαυνε καὶ ἡ Χλόη τὴν ποίμνην τῷ
 1801 μέλει τῆς σύριγγος συνάδουσα· καὶ
 1802 αἱ τε αἶγες πλησίον τῶν προβάτων
 1803 ἦεσαν, ὃ τε Δάφνης ἐβάδιζεν ἐγγὺς
 1804 τῆς Χλόης, ὥστε ἐνέπλησαν ἕως νυ-
 1805 κτὸς ἀλλήλους καὶ συνέθεντο θᾶτ-
 1806 τον τὰς ἀγέλας τῆς ἐπιούσης κατε-
 1807 λάσαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. Ἄρτι γοῦν
 1808 ἀρχομένης ἡμέρας ἦλθον εἰς τὴν νο-
 1809 μήν· καὶ τὰς Νύμφας προτέρας, εἴτα
 1810 τὸν Πᾶνα προσαγορεύσαντες, τὸ ἐντε-
 1811 ὕθεν ὑπὸ τῇ δρυὶ καθεσθέντες ἐσύ-
 1812 ριττον· εἴτα ἀλλήλους ἐφίλουν, πε-
 1813 ριέβαλλον, κατεκλίνοντο, καὶ οὐδὲν
 1814 δράσαντες πλέον ἀνίσταντο. Ἐμέλη-
 1815 σεν αὐτοῖς καὶ τροφῆς, καὶ ἔπιον οἶνον
 1816 μίξαντες γάλα.

and Chloe that of Syrinx. He tried 2067R
 to persuade her with his entreaties, 2068R
 while she rejected his advances with 2069R
 a smile. He pursued her, and ran on 2070R
 tiptoe, to represent the goat's cloven 2071R
 feet: while Chloe pretended to be weary 2072R
 in her flight and at last (29>) hid her- 2073R
 self in the forest which served as a 2074R
 swamp. Then Daphnis took Phile- 2075R
 tas's large pipe, drew from it a mourn- 2076R
 ful strain, like the lamentations of a 2077R
 lover, then a passionate air, to touch 2078R
 her heart, and, lastly, a strain of re- 2079R
 call, as if he had lost and was seeking 2080R
 her. So well did he play that Philetas, 2081R
 overcome by admiration, jumped up 2082R
 and embraced him, and made him 2083R
 a present of his pipe, with a prayer 2084R
 that Daphnis in his turn might leave 2085R
 it to a successor like himself. 2086R

2.38 Daphnis dedicated to the God 2087R
 Pan the small flute which he had hith- 2088R
 erto used, embraced Chloe as if he 2089R
 had really lost and found her again, 2090R
 and drove back his flock, playing on 2091R
 his pipe the while. As night was close 2092R
 at hand, Chloe also drove back her 2093R
 sheep to the sound of the same pipe: 2094R
 the goats went side by side with the 2095R
 sheep, while Daphnis walked close 2096R
 to Chloe. Thus they enjoyed each 2097R
 other's society until nightfall, when 2098R
 they separated, after promising to drive 2099R
 their flocks to pasture earlier than 2100R
 usual on the following day, which 2101R
 they did. At daybreak, they were in 2102R
 the fields. Having first saluted the 2103R
 Nymphs, and next, the God Pan, they 2104R
 sat down beneath the oak, where they 2105R
 played upon the pipe, kissed and em- 2106R
 braced each other, and lay down side 2107R
 by side, but that was all. Then they 2108R
 got up and bethought themselves of 2109R
 food, and drank wine, mingled with 2110R
 milk. 2111R

1817 2.39 Καὶ τούτοις ἅπασι θερμότε-
 1818 ροι γενόμενοι καὶ θρασύτεροι, πρὸς
 1819 ἀλλήλους ἤριζον ἔριν ἐρωτικὴν, καὶ
 1820 μετ' ὀλίγον εἰς ὄρκων πίστιν προῆλ-
 1821 θον. Ὁ μὲν δὴ Δάφνης τὸν Πᾶνα ὤμο-
 1822 σεν ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πίτυν μὴ ζήσεσθαι
 1823 μόνος ἄνευ Χλόης μηδὲ μιᾶς χρόνον
 1824 ἡμέρας· ἡ δὲ Χλόη τὰς Νύμφας εἰσελ-
 1825 θοῦσα εἰς τὸ ἄντρον τὸν αὐτὸν Δάφ-
 1826 νιδι ἔξιν καὶ θάνατον καὶ βίον. Το-
 1827 σοῦτον δὲ ἄρα τῇ Χλόῃ τὸ ἀφελὲς
 1828 προσῆν ὡς κόρη, ὥστε ἐξιούσα τοῦ
 1829 ἄντρου καὶ δεύτερον ἡξίου λαβεῖν
 1830 ὄρκον παρ' αὐτοῦ “ὦ Δάφνι” λέγουσα
 1831 “θεὸς ὁ Πᾶν ἐρωτικὸς ἐστὶ καὶ ἄπι-
 1832 στος· ἡράσθη μὲν Πίτυς, ἡράσθη
 1833 δὲ Σύριγγος· παύεται δὲ οὐδέποτε Δρυά-
 1834 σιν ἐνοχλῶν καὶ Ἐπιμηλίσιν Νύμφαις
 1835 παρέχων πράγματα. Οὗτος μὲν οὖν
 1836 ἀμεληθεὶς ἐν τοῖς ὅρκοις ἀμελήσει
 1837 σε κολάσαι, κἂν ἐπὶ πλείονας ἔλθῃς
 1838 γυναῖκας τῶν ἐν τῇ σύριγγι καλὰ-
 1839 μων· σὺ δέ μοι τὸ αἰπόλιον τοῦτο ὁμο-
 1840 σον καὶ τὴν αἶγα ἐκείνην, ἣ σε ἀνέ-
 1841 θρεψε, μὴ καταλιπεῖν Χλόην, ἔστ' ἂν
 1842 πιστὴ σοὶ μένη· ἄδικον δὲ εἰς σέ καὶ
 1843 τὰς Νύμφας γενομένην καὶ φεῦγε καὶ
 1844 μίσει καὶ ἀπόκτεινον ὥσπερ λύκον.”
 1845 “Ἦδετο ὁ Δάφνης ἀπιστούμενος καὶ
 1846 στὰς εἰς μέσον τὸ αἰπόλιον καὶ τῇ
 1847 μὲν τῶν χειρῶν αἰγὸς τῇ δὲ τράγου
 1848 λαβόμενος ὤμνυε Χλόην φιλήσειν φι-
 1849 λοῦσαν· κἂν ἕτερον προκρίνῃ Δάφ-
 1850 νιδος, ἄντ' ἐκείνης αὐτὸν ἀποκτενεῖν.
 1851 Ἥ δὲ ἔχαιρε καὶ ἐπίστευεν ὡς κόρη
 1852 καὶ νομίζουσα τὰς αἶγας καὶ τὰ πρό-
 1853 βατα ποιμένων καὶ αἰπόλων ἰδίους
 1854 θεοῦς.

1855 3.1 Μυτιληναῖοι δὲ ὡς ἦσθοντο
 1856 τὸν ἐπίπλουν τῶν δέκα νεῶν καὶ τι-

2.39 Warmed and further embold- 2112R
 ened by what they had drunk, they 2113R
 commenced an amorous contest, and 2114R
 at last swore mutual fidelity. Daph- 2115R
 nis swore by Pan beneath the pine 2116R
 tree that he could not live without 2117R
 Chloe, even for a single day: while 2118R
 Chloe, having entered the grotto, swore 2119R
 by the Nymphs to live and die with 2120R
 Daphnis. So simple and innocent was 2121R
 she that, when she came out of the 2122R
 grotto, she demanded that Daphnis 2123R
 should take a second oath. “Daph- 2124R
 nis,” said she, “Pan is an amorous and 2125R
 inconstant God: he was enamoured 2126R
 of Pitys and Syrinx, he never ceases 2127R
 to annoy the Dryads and the Epimelian 2128R
 Nymphs with his solicitations. Where- 2129R
 fore, even if you forget the oath that 2130R
 you have sworn by him, he will for- 2131R
 get to punish you, even though you 2132R
 should have more mistresses than there 2133R
 are reeds in your pipe. Do you there- 2134R
 fore swear by this herd of goats and 2135R
 by the she-goat that reared you, that 2136R
 you will never desert Chloe as long 2137R
 as she remains true to you: but if 2138R
 she breaks her vows to you and the 2139R
 Nymphs, flee from her, loathe her, 2140R
 and kill her like a wolf.” Daphnis, pleased 2141R
 at being thus mistrusted, stood up- 2142R
 right in the midst of his flock, and, 2143R
 taking hold of a she-goat with one 2144R
 hand, and of a he-goat with the other, 2145R
 swore to love Chloe as long as she 2146R
 loved him: and that, if she ever pre- 2147R
 ferred another, he would kill himself 2148R
 instead of her. Then Chloe was de- 2149R
 lighted, and no longer had any doubts: 2150R
 for she was young and a simple (30>) 2151R
 shepherdess, and saw in the sheep 2152R
 and goats the Gods of shepherds and 2153R
 goatherds. 2154R

3.1 When the Mitylenaeans heard 2155R
 of the descent of the ten vessels, and 2156R

1857 νες ἐμήνυσαν αὐτοῖς τὴν ἀρπαγὴν
 1858 ἐλθόντες ἐκ τῶν ἀγρῶν, οὐκ ἀνασχε-
 1859 τὸν νομίσαντες ταῦτα ἐκ Μηθυμναίων
 1860 παθεῖν, ἔγνωσαν καὶ αὐτοὶ τὴν ταχί-
 1861 στην ἐπ' αὐτοὺς ὄπλα κινεῖν· καὶ κα-
 1862 ταλέξαντες ἀσπίδα τρισχιλίαν καὶ
 1863 ἵππον πεντακοσίαν ἐξέπέμψαν κατὰ
 1864 γῆν τὸν στρατηγὸν Ἴππασον, ὁκνο-
 1865 ῦντες ἐν ὥρᾳ χειμῶνος τὴν θάλατ-
 1866 ταν.

1867 3.2 Ὁ δὲ ἐξορμηθεὶς ἀγροὺς μὲν
 1868 οὐκ ἐλεηλάτει τῶν Μηθυμναίων οὐδὲ
 1869 ἀγέλας καὶ κτήματα ἤρπαζε γεωρ-
 1870 γῶν καὶ ποιμένων, ληστοῦ νομίζων
 1871 ταῦτα ἔργα μᾶλλον ἢ στρατηγοῦ· ταχὺ
 1872 δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν αὐτὴν ὡς ἐπιτεσού-
 1873 μενος ἀφρουρήτοις ταῖς πύλαις. Καὶ
 1874 αὐτῷ σταδίου ὅσον ἑκατὸν ἀπέχο-
 1875 ντι κῆρυξ ἀπαντᾷ σπονδὰς κομίζων.
 1876 Οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι μαθόντες παρὰ
 1877 τῶν ἐαλωκότων ὡς οὐδὲν ἴσασι Μυ-
 1878 τιληναῖοι τῶν γεγεννημένων, ἀλλὰ γε-
 1879 ωργοὶ καὶ ποιμένες ὑβρίζοντας τοὺς
 1880 νεανίσκους ταῦτα ἔδρασαν, μετεγί-
 1881 νωσκον μὲν ὀξύτερα τολμήσαντες εἰς
 1882 γείτονα πόλιν ἢ σωφρονέστερα, σπου-
 1883 δὴν δὲ εἶχον ἀποδόντες πᾶσαν τὴν
 1884 ἀρπαγὴν ἀδεῶς ἐπιμίγνυσθαι καὶ κατὰ
 1885 γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. Τὸν μὲν οὖν
 1886 κήρυκα τοῖς Μυτιληναίοις ὁ Ἴππα-
 1887 σος ἀποστέλλει, καίτοιγε αὐτοκρά-
 1888 τωρ στρατηγὸς κεχειροτονημένος· αὐτὸς
 1889 δὲ τῆς Μηθύμνης ὅσον ἀπὸ δέκα στα-
 1890 δίων στρατόπεδον βαλόμενος τὰς ἐκ
 1891 τῆς πόλεως ἐντολὰς ἀνέμενε. Καὶ δύο
 1892 διαγενομένων ἡμερῶν ἐλθὼν ὁ ἄγ-
 1893 γελος τὴν τε ἀρπαγὴν ἐκέλευσε κο-
 1894 μίσασθαι καὶ ἀδικήσαντα μηδὲν ἀνα-
 1895 χωρεῖν οἴκαδε· πολέμου γὰρ καὶ εἰρή-
 1896 νης ἐν αἰρέσει γενόμενοι, τὴν εἰρή-
 1897 νην εὕρισκον κερδαλεωτέραν.

were informed by certain persons who
 came from the country of the plun-
 dering of their territory, they consid-
 ered such outrages on the part of the
 Methymnaeans unbearable, and re-
 solved to take up arms against them
 without delay. Collecting a force of
 three thousand heavy-armed infantry,
 and five hundred cavalry, they despatched
 them by land, under the command
 of Hippasus, being afraid of journey-
 ing by sea during the winter season.

3.2 Hippasus accordingly set out,
 but was careful not to plunder the
 territory of the Methymnaeans: he
 carried off neither flocks nor any kind
 of booty from the husbandmen and
 shepherds, considering such conduct
 to be rather the act of a brigand than
 of a general. He marched with all
 speed against the city itself, hoping
 to be able to attack it while the gates
 were left unguarded. When he was
 about one hundred stades distant from
 the city, a herald met them to pro-
 pose a truce. The Methymnaeans,
 having learnt from the prisoners that
 the Mitylenaeans knew nothing of
 what had taken place, and that the
 whole affair was merely an attack of
 a few shepherds and labourers upon
 some insolent young men, regretted
 that they had behaved with greater
 violence than prudence towards a neigh-
 bouring city. They were accordingly
 anxious to restore all the plunder that
 they had taken, and to re-establish
 friendly relations between the two
 cities, both by sea and land. Hippa-
 sus sent the herald to the Mitylenaeans,
 although he had been appointed com-
 mander with unlimited power: at the
 same time he pitched his camp about
 ten stades from Methymna, to await
 instructions from his government. At

1898 3.3 Ὁ μὲν δὴ Μηθυμναίων καὶ Μυ-
 1899 τιληναίων πόλεμος ἀδόκητον λαβὼν
 1900 ἀρχὴν καὶ τέλος οὕτω διελύθη. Γίνε-
 1901 ται δὲ χειμῶν Δάφνιδι καὶ Χλόῃ τοῦ
 1902 πολέμου πικρότερος· ἐξαίφνης γὰρ
 1903 περιπεσοῦσα χιὼν πολλὴ πάσας μὲν
 1904 ἀπέκλεισε τὰς ὁδοὺς, πάντας δὲ κα-
 1905 τέκλεισε τοὺς γεωργοὺς. Λάβροι μὲν
 1906 οἱ χειμαρροὶ κατέρρεον, ἐπεπύγει δὲ
 1907 κρύσταλλος· τὰ δένδρα ἐώκει κατε-
 1908 σκελετευμένοις· ἡ γῆ πᾶσα ἀφανὴς
 1909 ἦν ὅτι μὴ περὶ πηγὰς που καὶ ρεύ-
 1910 ματα. Οὕτ' οὖν ἀγέλην τις ἐς νομὴν
 1911 ἤγεν οὔτε αὐτὸς προΐει τῶν θυρῶν,
 1912 ἀλλὰ πῦρ καύσαντες μέγα περὶ ῥόδας
 1913 ἀλεκτρυόνων οἱ μὲν λίνον ἔστρεφον,
 1914 οἱ δὲ αἰγῶν τρίχας ἔπλεκον, οἱ δὲ πά-
 1915 γας ὀρνίθων ἐσοφίζοντο. Τότε βοῶν
 1916 ἐπὶ φάτναις φροντὶς ἦν ἄχυρον ἐσθί-
 1917 ντων, αἰγῶν καὶ προβάτων ἐν τοῖς
 1918 σηκοῖς φυλλάδας, ὧν ἐν τοῖς συφε-
 1919 οῖς ἄκυλον καὶ βαλάνους.

1920 3.4 Ἀναγκαίᾳς οὖν οἰκουρίας ἐπε-
 1921 χούσης ἅπαντας οἱ μὲν ἄλλοι γεωρ-
 1922 γοὶ καὶ νομεῖς ἔχαιρον πόνων τε ἀπηλ-
 1923 λαγμένοι πρὸς ὀλίγον καὶ τροφὰς ἐω-
 1924 θινὰς ἐσθίωντες καὶ καθεύδοντες μα-
 1925 κρὸν ὕπνον, ὥστε αὐτοῖς τὸν χειμῶνα
 1926 δοκεῖν καὶ θέρους καὶ μετοπώρου καὶ
 1927 ἥρος αὐτοῦ γλυκύτερον. Χλόη δὲ καὶ
 1928 Δάφνις ἐν μνήμῃ γενόμενοι τῶν κα-
 1929 ταλειφθέντων τερπνῶν, ὥς ἐφίλουν,
 1930 ὥς περιέβαλλον, ὥς ἅμα τὴν τροφήν
 1931 προσεφέροντο, νύκτας τε ἀγρύπνους

the end of two days, the messenger 2202R
 returned with orders to the comman- 2203R
 der to receive the booty, and to re- 2204R
 turn home without committing any 2205R
 act of hostility. Having the choice 2206R
 between peace and war, they were 2207R
 of opinion that peace would be more 2208R
 advantageous. 2209R

3.3 Thus ended the war between 2210R
 Methymna and Mitylene, as suddenly 2211R
 as it had commenced. Winter came 2212R
 on, a greater hardship than the war 2213R
 for Daphnis and Chloe: suddenly there 2214R
 was a heavy fall of snow, which blocked 2215R
 up all the roads and kept all the labour- 2216R
 ers indoors. Torrents rushed down 2217R
 with violence from the mountains, the 2218R
 water was frozen hard, the trees seemed 2219R
 buried beneath the hoar frost: the 2220R
 earth was completely hidden, except 2221R
 around the (31>) fountains and the 2222R
 banks of the streams. No herdsman 2223R
 led his flocks to pasture, or set foot 2224R
 outside his door: in the morning, at 2225R
 cockcrow, they lighted a large fire, 2226R
 round which they gathered, some twist- 2227R
 ing hemp, others weaving goats' hairs 2228R
 or making snares for birds. The only 2229R
 thing they had to think about was to 2230R
 give the oxen in the stalls straw to 2231R
 eat, the sheep and goats in the cotes 2232R
 plenty of leaves, and the pigs in the 2233R
 sties acorns and beech nuts. 2234R

3.4 The necessity of remaining at 2235R
 home gladdened the hearts of the other 2236R
 labourers and shepherds, who thus 2237R
 enjoyed some relaxation from their 2238R
 daily task, and, after they had break- 2239R
 fasted, had a long sleep. In this re- 2240R
 spect the winter seemed to them more 2241R
 enjoyable than spring, summer, or 2242R
 autumn. But Daphnis and Chloe had 2243R
 always in mind the pleasant pastimes 2244R
 which they were now forced to aban- 2245R
 don - their kisses, embraces, and meals 2246R

1932 διῆγον καὶ λυπηράς καὶ τὴν ἡρινὴν
 1933 ὥραν ἀνέμενον ἐκ θανάτου παλιγ-
 1934 γεनेσίαν. Ἐλύπει δὲ αὐτοὺς ἡ πῆρα
 1935 τις ἐλθοῦσα εἰς χεῖρας, ἐξ ἧς συνή-
 1936 σθιον, ἡ γαυλὸς ὀφθείς, ἐξ οὗ συνέ-
 1937 πιον, ἡ σύριγξ ἀμελῶς ἐρριμμένη, δῶρον
 1938 ἐρωτικὸν γεγενημένη. Εὐχοντο δὲ ταῖς
 1939 Νύμφαις καὶ τῷ Πανὶ καὶ τούτων αὐτοὺς
 1940 ἐκλύσασθαι τῶν κακῶν καὶ δεῖξαι
 1941 ποτε αὐτοῖς καὶ ταῖς ἀγέλαις ἥλιον·
 1942 ἅμα τε εὐχόμενοι τέχνην ἐξήτουν, δι'
 1943 ἧς ἀλλήλους θεάσονται. Ἡ μὲν δὲ
 1944 Χλόη δεινῶς ἄπορος ἦν καὶ ἀμήχα-
 1945 νος· αἶε γὰρ αὐτῇ συνὴν ἡ δοκοῦσα
 1946 μήτηρ ἑρία τε ξαίνειν διδάσκουσα
 1947 καὶ ἀτράκτους στρέφειν καὶ γάμου
 1948 μνημονεύουσα· ὁ δὲ Δάφνις, οἷα σχο-
 1949 λὴν ἄγων καὶ συνετώτερος κόρης, τοιόνδ'
 1950 σόφισμα εὗρεν ἐς θέαν τῆς Χλόης.

1951 3.5 Πρὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Δρύαντος,
 1952 ὑπ' αὐτῇ τῇ αὐλῇ, μυρρίναι μεγάλαι
 1953 δύο καὶ κιττὸς ἐπεφύκει· αἱ μυρρί-
 1954 ναι πλησίον ἀλλήλων, ὁ κιττὸς ἀμ-
 1955 φοτέρων μέσος, ὥστε ἐφ' ἑκατέραν
 1956 διαθεῖς τοὺς ἀκρεμόνας ὡς ἄμπελος
 1957 ἄντρου σχῆμα διὰ τῶν φύλλων ἐπαλ-
 1958 λαττόντων ἐποίει· καὶ ὁ κόρυμβος
 1959 πολὺς καὶ μέγας ὅσος βότρυς κλη-
 1960 μάτων ἐξεκρέματο. Ἦν οὖν πολὺ πλῆθος
 1961 περὶ αὐτὸν τῶν χειμερινῶν ὀρνίθων
 1962 ἀπορία τῆς ἕξω τροφῆς· πολὺς μὲν
 1963 κόψιχος, πολλὴ δὲ κίχλη, καὶ φάτ-
 1964 ται καὶ ψᾶρες καὶ ὅσον ἄλλο κιττο-
 1965 φάγον πτερόν. Τούτων τῶν ὀρνίθων
 1966 ἐπὶ προφάσει θήρας ἐξώρμησεν ὁ Δάφ-
 1967 νις, ἐμπλήσας μὲν τὴν πῆραν ὀψη-
 1968 μάτων μεμελιτωμένων, κομίζων δὲ ἐς
 1969 πίστιν ἰζὼν καὶ βρόχους. Τὸ μὲν οὖν
 1970 μεταξὺ σταδίων ἦν οὐ πλέον δέκα·
 1971 οὐπῶ δὲ ἡ χιών λελυμένη πολὺν αὐτῷ
 1972 κάματον παρέσχεν· ἔρωτι δὲ ἄρα πά-

shared together: they passed sad and 2247R
 sleepless nights, and waited for the 2248R
 return of spring as a resurrection. It 2249R
 grieved them sorely when they touched 2250R
 a wallet from which they had eaten, 2251R
 or saw a pail from which they had 2252R
 drunk together, or a pipe, carelessly 2253R
 thrown aside, that had been a gift of 2254R
 affection. They prayed to Pan and 2255R
 the Nymphs to put an end to their 2256R
 sorrows, and to show the sun again 2257R
 to them and their flocks; at the same 2258R
 time, they endeavoured to find some 2259R
 means of seeing each other. Chloe 2260R
 was terribly embarrassed, and did not 2261R
 know what to do: for her supposed 2262R
 mother never left her for a moment: 2263R
 she taught her to card wool, and turn 2264R
 the spindle, and talked to her of mar- 2265R
 riage. Daphnis, however, since he 2266R
 had more time to himself, and was 2267R
 cleverer than the young girl, devised 2268R
 the following scheme for seeing her. 2269R

3.5 In front of Dryas's cottage, close 2270R
 to the courtyard gate, grew two large 2271R
 myrtles and an ivy plant. The myr- 2272R
 tles almost touched, and the ivy had 2273R
 worked its way between them in such 2274R
 a manner that, spreading its branches 2275R
 on either side like a vine, it formed 2276R
 a kind of arbour shaded by its inter- 2277R
 twining foliage: berries, large as grapes, 2278R
 hung down from the branches, upon 2279R
 which settled swarms of birds, which 2280R
 were unable to procure food outside 2281R
 - blackbirds, thrushes, doves, starlings, 2282R
 and all the birds that are fond of feed- 2283R
 ing on ivy. Daphnis went out under 2284R
 pretence of catching some of these 2285R
 birds, taking with him a wallet full 2286R
 of honey-cakes, and some birdlime 2287R
 and snares, so as to allay all suspi- 2288R
 cion. Although the distance was ten 2289R
 stades at the most, the snow, which 2290R
 was not yet melted, caused him great 2291R

1973 ντα βάσιμα καὶ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ
1974 Σκυθικῇ χιῶν.

1975 3.6 Δρόμῳ οὖν πρὸς τὴν αὐλὴν
1976 ἔρχεται καὶ ἀποσεισάμενος τῶν σκε-
1977 λῶν τὴν χιόνα τοὺς τε βρόχους ἔστησε
1978 καὶ τὸν ἱζὸν ῥάβδοις μακροῖς ἐπή-
1979 λειψε· καὶ ἐκαθέζετο τὸ ἐντεῦθεν ὄρ-
1980 νιθας καὶ τὴν Χλόην μερμινῶν. Ἄλλ’
1981 ὄρνιθες μὲν καὶ ἦκον πολλοὶ καὶ ἐλή-
1982 φθησαν ἱκανοί, ὥστε πράγματα μυ-
1983 ρία ἔσχε συλλέγων αὐτοὺς καὶ ἀπο-
1984 κτιννὺς καὶ ἀποδύων τὰ περὰ· τῆς
1985 δὲ αὐλῆς προῆλθεν οὐδεὶς, οὐκ ἀνὴρ,
1986 οὐ γύναιον, οὐ κατοικίδιος ὄρνις, ἀλλὰ
1987 πάντες τῷ πυρὶ παραμένοντες ἔνδον
1988 κατεκέκλειντο, ὥστε πάνυ ἡπορεῖτο
1989 ὁ Δάφνης ὡς οὐκ αἰσίοις ὄρνισιν ἐλ-
1990 θῶν· καὶ ἐτόλμα πρόφασιν σκηψά-
1991 μενος ὥσασθαι διὰ θυρῶν καὶ ἐζή-
1992 τει πρὸς αὐτὸν ὃ τι λεχθῆναι πιθα-
1993 νώτατον. “Πῦρ ἐνανυόμενος ἦλθον.”
1994 “Μὴ γὰρ οὐκ ἦσαν ἀπὸ σταδίου γεί-
1995 τονες;” “Ἄρτους αἰτησόμενος ἦκον.”
1996 “Ἄλλ’ ἡ πῆρα μεστή τροφῆς.” “Οἴνου
1997 δέομαι.” “Καὶ μὴν χθὲς καὶ πρόωγ ἐτρέψ-
1998 ης.” “Λύκος με ἐδίωκε.” “Καὶ ποῦ
1999 τὰ ἵχνη τοῦ λύκου;” “Θηράσων ἀφι-
2000 κόμην τοὺς ὄρνιθας.” “Τί οὖν θηρά-
2001 σας οὐκ ἄπει;” “Χλόην θεάσασθαι βού-
2002 λομαι.” Πατρὶ δὲ τίς καὶ μητρὶ παρ-
2003 θένου τοῦτο ὁμολογεῖ; Πταίων δὲ πα-
2004 νταχοῦ “ἀλλ’ οὐδὲν” “τούτων ἀπά-
2005 ντων ἀνύποπτον. Ἀμεινον ἄρα σιγᾶν·
2006 Χλόην δὲ ἦρος ὄψομαι, ἐπεὶ μὴ εἵμαρτο,
2007 ὥς ἔοικε, χεμῳνός με ταύτην ἰδεῖν.”
2008 Τοιαῦτα δὲ τίνα διανοηθεὶς καὶ σιωπῇ
2009 τὰ θηραθέντα συλλαβῶν ὥρμητο ἀπιέ-
2010 ναι· καὶ ὥσπερ αὐτὸν οἰκτείραντος
2011 τοῦ Ἔρωτος τάδε γίνεται.

inconvenience: but Love can make
its way through everything, through
fire, water, and the snows of Scythia.

3.6 He made all haste to the cot-
tage, and, having shaken the snow
from his feet, he set up his snares,
and smeared some long sticks with
birdlime: then he (32>) sat down wait-
ing for the birds and thinking of Chloe.
The birds came in great numbers, and
he caught so many that he had plenty
to do to pick them up, kill, and pluck
them. But no one left the house, nei-
ther man, nor woman, nor fowl: for
all had shut themselves up and were
seated round the fire. Daphnis was
utterly at a loss what to do, and cursed
his unlucky star: then he thought of
venturing to knock at the door, but
did not know what plausible excuse
to make. He discussed the matter
with himself as follows: “If I say that
I have come to fetch something to
light a fire with, they will ask me
if I have no nearer neighbours. If
I ask for some bread, they will tell
me that my wallet is full of food. If
I say I want wine, they will answer
that we have only just got in the vin-
tage. If I say I have been chased by
a wolf, they will ask where his foot-
prints are. If I say that I came to
catch birds, they will ask me why I
do not return home, now that I have
caught enough. And, as for declar-
ing openly that I want to see Chloe,
who would make such a confession
to a girl’s mother and father? All
such excuses are open to suspicion:
the best thing will be to hold my tongue.
I shall see Chloe again in the spring,
since I am not destined to see her
this winter.” After this soliloquy he
picked up his birds and was prepar-
ing to go, when, as if Love had taken

2012 3.7 Περὶ τράπεζαν εἶχον οἱ ἄμφι
 2013 τὸν Δρύαντα· κρέα διηρεῖτο, ἄρτοι
 2014 παρετίθεντο, κρατὴρ ἐκίρνато. Εἷς
 2015 δὴ κύων τῶν προβατευτικῶν ἀμέλειαν
 2016 φυλάξας, κρέας ἀρπάσας ἔφυγε διὰ
 2017 θυρῶν. Ἀλγίσας ὁ Δρύας (καὶ γὰρ
 2018 ἦν ἐκείνου μοῖρα) ξύλον ἀράμενος
 2019 ἐδίδωκε κατ' ἵχνος ὥσπερ κύων· διώ-
 2020 κων δὲ κατὰ τὸν κιττὸν γενόμενος
 2021 ὀρᾷ τὸν Δάφνιν ἀνατεθειμένον ἐπὶ
 2022 τοὺς ὤμους τὴν ἄγραν καὶ ἀποσο-
 2023 βεῖν ἐγνωκότα. Κρέως μὲν οὖν καὶ
 2024 κυνὸς αὐτίκα ἐπελάθετο, μέγα δὲ βο-
 2025 ήσας “χαῖρε, ὦ παῖ” περιεπλέκετο καὶ
 2026 κατεφίλει καὶ ἦγεν ἔσω λαβόμενος.
 2027 Μικροῦ μὲν οὖν ἰδόντες ἀλλήλους
 2028 εἰς τὴν γῆν κατερρύσαν· μείναι δὲ
 2029 καρτερήσαντες ὀρθοὶ προσηγόρευ-
 2030 σάν τε καὶ κατεφίλησαν· καὶ τοῦτο
 2031 οἰονεῖ ἔρρισμα αὐτοῖς τοῦ μὴ πεσεῖν
 2032 ἐγένετο.

2033 3.8 Τυχῶν οὖν ὁ Δάφνις παρ' ἐλ-
 2034 πίδας καὶ φιλήματος καὶ Χλόης τοῦ
 2035 τε πυρὸς ἐκαθέσθη πλησίον καὶ ἐπὶ
 2036 τὴν τράπεζαν ἀπὸ τῶν ὤμων τὰς φάτ-
 2037 τας ἀπεφορτίσατο καὶ τοὺς κοψίχους,
 2038 καὶ διηγεῖτο πῶς ἀσχάλλων πρὸς τὴν
 2039 οἰκουρίαν ὥρμησε πρὸς ἄγραν, καὶ
 2040 ὅπως τὰ μὲν αὐτῶν βρόχοις τὰ δὲ
 2041 ἰζῶ λάβοι τῶν μύρτων καὶ τοῦ κιτ-
 2042 τοῦ γλιχόμενα. Οἱ δὲ ἐπὶ τὸ ἐνερ-
 2043 γὸν καὶ ἐκέλευον ἐσθίειν ὧν ὁ κύων
 2044 κατέλιπεν, ἐκέλευον δὲ καὶ τῇ Χλόῃ
 2045 πιεῖν ἐγχέαι. Καὶ ἡ χαίρουσα τοῖς τε
 2046 ἄλλοις ὥρεξε καὶ Δάφνιδι μετὰ τοὺς
 2047 ἄλλους· ἐσκήπτετο γὰρ ὀργίζεσθαι,
 2048 διότι ἐλθὼν ἔμελλεν ἀποτρέχειν οὐκ
 2049 ἰδὼν· ὅμως μέντοι πρὶν προσενεγκεῖν
 2050 ἀπέπιεν, εἰθ' οὕτως ἔδωκεν. Ὁ δὲ, καί-
 2051 τοι διψῶν, βραδέως ἔπινε, παρέχων

compassion upon him, the following 2337R
 incident occurred. 2338R

3.7 Dryas was at table with his 2339R
 family: the meat had been cut up and 2340R
 distributed, the bread served, and the 2341R
 goblet mixed, when one of the sheep 2342R
 dogs, taking advantage of the moment 2343R
 when no one was watching him, seized 2344R
 a piece of meat, and ran out of doors. 2345R
 Dryas, greatly enraged (for the piece 2346R
 of meat was his own portion), snatched 2347R
 up a cudgel, and ran after him like 2348R
 another dog. In his pursuit, he passed 2349R
 close to the ivy, and saw Daphnis 2350R
 who had just flung his spoil over his 2351R
 shoulders, and had made up his mind 2352R
 to depart. Then, immediately forget- 2353R
 ting all about the meat and the dog, 2354R
 he shouted, “Good day, my lad,” em- 2355R
 braced him, and led him into the house. 2356R
 When Daphnis and Chloe saw each 2357R
 other, they nearly fainted for joy: how- 2358R
 ever, they managed to keep on their 2359R
 feet, and greeted and saluted each 2360R
 other: and this helped to prevent them 2361R
 from falling. 2362R

3.8 Thus Daphnis, having, beyond 2363R
 all expectation, both seen and kissed 2364R
 Chloe, took a seat near the fire, and 2365R
 laid upon the table the doves and black- 2366R
 birds with which his shoulders were 2367R
 burdened. He told them how, weary 2368R
 of being obliged to stay at home, he 2369R
 had set out to catch birds, and how 2370R
 he had trapped them with snares and 2371R
 birdlime, owing to their greediness 2372R
 for myrtle and ivy-berries. They praised 2373R
 his activity, and pressed him to eat 2374R
 some of what the dog had left. Chloe 2375R
 was bidden to pour out wine for them 2376R
 to drink, which she gladly (33>) did. 2377R
 She served all the rest first, reserv- 2378R
 ing Daphnis for the last: for she pre- 2379R
 tended to be angry with him because, 2380R
 having come so far, he was on the 2381R

2052 ἑαυτῷ διὰ τῆς βραδυτῆτος μακροτέ-
 2053 ραν ἡδονήν.

2054 3.9 Ἡ μὲν δὴ τράπεζα ταχέως ἐγέ-
 2055 νετο κενὴ ἄρτων καὶ κρεῶν· καθήμε-
 2056 νοι δὲ περὶ τῆς Μυρτάλης καὶ τοῦ
 2057 Λάμωνος ἐπυνθάνοντο καὶ εὐδαμό-
 2058 νιζον αὐτοὺς τοιοῦτου γηροτρόφου
 2059 εὐτυχήσαντας. Καὶ τοῖς ἐπαίνουσι μὲν
 2060 ἦδετο Χλόης ἀκροωμένης· ὅτε δὲ κα-
 2061 τεῖχον αὐτόν, ὡς θύσοντες Διονύσῳ
 2062 τῆς ἐπιούσης ἡμέρας, μικροῦ δεῖν ὑφ’
 2063 ἡδονῆς ἐκείνους ἀντὶ τοῦ Διονύσου
 2064 προσεκύνησεν. Αὐτίκα οὖν ἐκ τῆς πῆ-
 2065 ρας προυκόμιζε μελιτώματα πολλὰ
 2066 καὶ τοὺς θηραθέντας δὲ τῶν ὀρνίθων·
 2067 καὶ τούτους ἐς τράπεζαν νυκτερινὴν
 2068 ἡϋτρέπιζον. Δεύτερος κρατὴρ ἴστατο
 2069 καὶ δεύτερον πῦρ ἀνεκάετο. Καὶ ταχὺ
 2070 μάλα νυκτὸς γενομένης, δευτέρας τρα-
 2071 πέξης ἐνεφοροῦντο, μεθ’ ἧν τὰ μὲν
 2072 μυθολογήσαντες τὰ δὲ ἔψαντες εἰς
 2073 ὕπνον ἐχώρουν, Χλόη μετὰ τῆς μη-
 2074 τρός, Δρύας ἅμα Δάφνιδι. Χλόη μὲν
 2075 οὖν οὐδὲν χρηστὸν ἦν ὅτι μὴ τῆς ἐπιού-
 2076 σης ἡμέρας ὀφθισόμενος ὁ Δάφνις·
 2077 Δάφνις δὲ κενὴν τέρψιν ἐτέρπετο· τερ-
 2078 πνὸν γὰρ ἐνόμιζε καὶ πατρὶ συγκοι-
 2079 μηθῆναι Χλόης· ὥστε καὶ περιέβαλ-
 2080 λεν αὐτόν καὶ κατεφίλει πολλάκις,
 2081 ταῦτα πάντα ποιεῖν Χλόην ὀνειρο-
 2082 πολούμενος.

2083 3.10 Ὡς δὲ ἐγένετο ἡμέρα, κρύος
 2084 μὲν ἦν ἐξαίσιον καὶ αὖρα βόρειος ἀπέ-
 2085 καε πάντα. Οἱ δὲ ἀναστάντες θύουσι
 2086 τῷ Διονύσῳ κριὸν ἐνιαύσιον καὶ πῦρ
 2087 ἀνακαύσαντες μέγα παρεσκευάζοντο
 2088 τροφήν. Τῆς οὖν Νάπης ἀρτοποιού-

point of going home without seeing
 her. However, before she offered him
 the cup, she dipped her lips into it
 and then gave it to him: and he, al-
 though very thirsty, drank the con-
 tents slowly, in order to make the
 pleasure last longer.

3.9 The bread and meat soon dis-
 appeared from the table: then, remain-
 ing seated, his hosts began to ask him
 about Myrtale and Lamon, at the same
 time congratulating them upon hav-
 ing such a support in their old age.
 Daphnis was delighted at their com-
 mendation, since Chloe heard them:
 but when they invited him to stay
 until the following day, when they
 intended to offer sacrifice to Diony-
 sus, he was ready to fall down and
 worship them in place of the God.
 He immediately pulled out the honey-
 cakes from his wallet and all the birds
 which he had caught: and they got
 them ready for the evening meal. A
 second goblet was prepared, and the
 fire re-lighted: and, when it was night,
 they sat down to another hearty meal.
 After this they sang and told stories,
 and then went to bed. Chloe with
 her mother, and Daphnis with Dryas.
 Chloe thought of nothing but the hap-
 piness of seeing Daphnis on the fol-
 lowing day; while Daphnis satisfied
 himself with an idle enjoyment: he
 thought it happiness even to sleep
 with Chloe’s father, clasped him in
 his arms, and kissed him again and
 again, dreaming that he was kissing
 and embracing Chloe.

3.10 At daybreak, it was bitterly
 cold, and a north wind was nipping
 everything. The family got up, and
 having sacrificed a year old ram to
 Dionysus, lighted a large fire, and made
 preparations for a meal. While Nape

2089 σης καὶ τοῦ Ἀρύαντος τὸν κριὸν ἔψο-
 2090 ντος, σχολῆς ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη
 2091 λαβόμενοι προῆλθον τῆς αὐλῆς ἵνα
 2092 ὁ κιττός· καὶ πάλιν βρόχους στήσα-
 2093 ντες καὶ ἱξὼν ἐπαλείψαντες ἐθήρων
 2094 πλήθος οὐκ ὀλίγων ὀρνίθων. Ἦν δ'
 2095 αὐτοῖς καὶ φιλημάτων ἀπόλαυσις συ-
 2096 νεχῆς καὶ λόγων ὁμιλία τερπνῆ. “Διὰ
 2097 σὲ ἦλθον, Χλόη.” “Οἶδα, Δάφνι.” “Διὰ
 2098 σὲ ἀπολλύω τοὺς ἀθλίους κοψίχους.”
 2099 “Τί οὖν σοι γένωμαι;” “Μέμνησό μου.”
 2100 “Μνημονεύω, νῆ τὰς Νύμφας, ἃς ὥμοσά
 2101 ποτε εἰς ἐκεῖνο τὸ ἄντρον, εἰς ὃ ἥξο-
 2102 μεν εὐθύς, ἂν ἡ χιών τακῇ.” “Ἀλλὰ
 2103 πολλὴ ἐστὶ, Χλόη, καὶ δέδοικα μὴ ἐγὼ
 2104 πρὸ ταύτης τακῶ.” “Θάρρει, Δάφνι,
 2105 θερμός ἐστιν ὁ ἥλιος.” “Εἰ γὰρ οὕτως
 2106 γένοιτο. Χλόη, θερμός, ὥς τὸ κᾶον
 2107 πῦρ τὴν καρδίαν τὴν ἐμήν.” “ΠΑίζεις
 2108 ἀπατῶν με.” “Οὐ μὰ τὰς αἶγας, ἃς σύ
 2109 με ἐκέλευες ὁμνύειν.”

2110 3.11 Τοιαῦτα ἀντιφωνήσασα πρὸς
 2111 τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη καθάπερ ἠχώ, κα-
 2112 λούντων αὐτοὺς τῶν περὶ τὴν Νά-
 2113 πην εἰσέδραμον, πολὺ περιττοτέραν
 2114 τῆς χθιζῆς θήραν κομίζοντες· καὶ ἀπαρ-
 2115 ξάμενοι τῷ Διονύσῳ κρατῆρος ἡσθιον
 2116 κιττῶ τὰς κεφαλὰς ἐστεφανωμένοι.
 2117 Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, ἱακχάσαντες καὶ
 2118 εὐάσαντες προὔπεμπον τὸν Δάφνιν,
 2119 πλήσαντες αὐτοῦ τὴν πήραν κρεῶν
 2120 καὶ ἄρτων. Ἐδωκαν δὲ καὶ τὰς φάτ-
 2121 τας καὶ τὰς κίχλας Λάμῳ καὶ Μυρ-
 2122 τάλῃ κομίζειν, ὥς αὐτοὶ θηράσοντες
 2123 ἄλλας, ἔστ' ἂν ὁ χειμὼν μένῃ καὶ ὁ
 2124 κιττός μὴ λείπῃ. Ὁ δὲ ἀπῆει, φιλή-
 2125 σας αὐτοὺς προτέρους Χλόης, ἵνα
 2126 τὸ ἐκεῖνης φίλημα καθαρὸν μένῃ. Καὶ
 2127 ἄλλας δὲ πολλὰς ἦλθεν ὁδοὺς ἐπ'
 2128 ἄλλαις τέχναις, ὥστε μὴ παντάπα-

was making the bread, and Dryas cook- 2427R
 ing the meat, Daphnis and Chloe, be- 2428R
 ing left to themselves, retired to the 2429R
 ivy bower in front of the yard, where 2430R
 they again set up the nets and smeared 2431R
 the twigs with birdlime, and caught 2432R
 a large number of birds. In the mean- 2433R
 time, they continually kissed each other 2434R
 and held delightful converse. "It was 2435R
 for your sake that I came, dear Chloe." 2436R
 "I know it, Daphnis." "It is for your 2437R
 sake that I am destroying these poor 2438R
 birds. What then am I to you? Do 2439R
 not forget me." "I do not forget you, 2440R
 I swear by the Nymphs whom I for- 2441R
 merly invoked as the witnesses of my 2442R
 oath in the grotto, whither we will 2443R
 soon return, as soon as the snow melts." 2444R
 "It lies very deep, Chloe: I am afraid 2445R
 that I myself shall melt first." "Courage, 2446R
 Daphnis: the sun is hot." "Would that 2447R
 it were as hot as the fire which con- 2448R
 sumes my heart." "You are laughing 2449R
 at me and trying to deceive me." "No, 2450R
 I swear it by the goats, by which you 2451R
 bade me swear." (34>) 2452R

3.11 While Chloe was thus answer- 2453R
 ing Daphnis, like an echo, Nape called 2454R
 them. They ran into the house with 2455R
 their catch, which was much larger 2456R
 than that of the previous day. After 2457R
 they had poured libations to Diony- 2458R
 sus, they ate, crowned with garlands 2459R
 of ivy. Then, when the time came, 2460R
 after they had celebrated the praises 2461R
 of Bacchus and chanted Evoc, Dryas 2462R
 and Nape sent Daphnis on his way, 2463R
 having first filled his wallet with bread 2464R
 and meat. They also gave him the 2465R
 wood-pigeons and thrushes to take 2466R
 to Lamon and Myrtale, since they knew 2467R
 that they would be able to catch as 2468R
 many as they wanted, as long as the 2469R
 winter and the ivy-berries lasted. Then 2470R
 Daphnis departed, after kissing them 2471R

2129 σιν αὐτοῖς γενέσθαι τὸν χειμῶνα ἀνέ-
2130 ραστον.

2131 3.12 Ἥδη δὲ ἦρος ἀρχομένου καὶ
2132 τῆς μὲν χιόνος λυομένης, τῆς δὲ γῆς
2133 γυμνουμένης καὶ τῆς πόας ὑπανθού-
2134 σης οἱ τε ἄλλοι νομεῖς ἦγον τὰς ἀγέ-
2135 λας εἰς νομὴν καὶ πρὸ τῶν ἄλλων
2136 Χλόη καὶ Δάφνις, οἳα μείζονι δουλεύ-
2137 οντες ποιμένι. Εὐθὺς οὖν δρόμος ἦν
2138 ἐπὶ τὰς Νύμφας καὶ τὸ ἄντρον, ἔντε-
2139 ὕθεν ἐπὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν πίτυν, εἴτα
2140 ἐπὶ τὴν δρυῖν, ὅφ' ἦν καθίζοντες καὶ
2141 τὰς ἀγέλας ἔνεμον καὶ ἀλλήλους κα-
2142 τεφίλουν. Ἀνεζήτησαν δὲ καὶ ἄνθη
2143 στεφανῶσαι θέλοντες τοὺς θεοὺς· τὰ
2144 δὲ ἄρτι ὁ ζέφυρος τρέφων καὶ ὁ ἥλιος
2145 θερμαίνων ἐξῆγεν· ὁμως δὲ εὐρέθη
2146 καὶ ἱά καὶ νάρκισσος καὶ ἀναγαλ-
2147 λῖς καὶ ὅσα ἦρος πρωτοφορήματα.
2148 Ἡ μὲν Χλόη καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ αἰγῶν
2149 καὶ ἀπὸ οἴων τινῶν γάλα νέον καὶ
2150 τοῦτο στεφανοῦντες τὰ ἀγάλματα κα-
2151 τέσπεισαν. Ἀπήρξαντο καὶ σύριγγος,
2152 καθάπερ τὰς ἀηδόνας ἐς τὴν μουσι-
2153 κὴν ἐρεθίζοντες· αἱ δ' ὑπεφθέγγοντο
2154 ἐν ταῖς λόχμας καὶ τὸν Ἴτυν κατ'
2155 ὀλίγον ἠκρίβουν, ὥσπερ ἀναμμινη-
2156 σκόμεναι τῆς ᾠδῆς ἐκ μακρᾶς σιω-
2157 πῆς.

2158 3.13 Ἐβληχήσατό που καὶ ποῖμνιον·
2159 ἐσκίρτησάν που καὶ ἄρνες καὶ ταῖς
2160 μητράσιν ὑποκλάσαντες τὴν θηλὴν
2161 ἔσπασαν· τὰς δὲ μήπω τετοκυίας οἱ
2162 κριοὶ καταδιώκοντες καὶ κάτω στή-
2163 σαντες ἔβαινον ἄλλος ἄλλην. Ἐγί-
2164 νοντο καὶ τράγων διώγματα καὶ ἐς
2165 τὰς αἰγὰς ἐρωτικώτερα πηδήματα,
2166 καὶ ἐμάχοντο περὶ τῶν αἰγῶν· καὶ
2167 ἕκαστος εἶχεν ἰδίας καὶ ἐφύλαττε μὴ

all - Chloe last, that her kiss might
remain pure and without alloy. He
afterwards found several fresh excuses
for returning, so that they did not
pass the winter entirely deprived of
the joys of love.

3.12 With the commencement of
spring the snow began to melt, the
earth again became visible, and the
green grass sprouted. The shepherds
again drove their flocks into the fields,
Daphnis and Chloe first of all, since
they served a mightier shepherd. They
ran first to the grotto of the Nymphs,
then to the pine tree and the image
of Pan, and after that to the oak, un-
der which they sat down, watching
their flocks and kissing each other.
Then, to weave chaplets for the Gods,
they went in search of some flow-
ers, which were only just beginning
to blossom under the fostering influ-
ence of Zephyr and the warmth of
the sun: however, they found some
violets, hyacinths, pimpernel, and other
flowers of early spring. After they
had drunk some new milk drawn from
the sheep and goats, they crowned
the images, and poured libations. Then
they began to play upon their pipes,
as if challenging to song the nightin-
gales, which were warbling in the
thickets and gradually perfecting their
lamentation for Itys, as if anxious, af-
ter long silence, to recall their strains.

3.13 The sheep began to bleat, the
lambs gambolled, or stooped under
their mothers' bellies to suck their
teats. The rams chased the sheep which
had not yet borne young, and mounted
them. The he-goats also chased the
she-goats with even greater heat, leaped
amorously upon them, and fought for
them. Each had his own mate, and
jealously guarded her against the at-

2168 τις αὐτὰς μοιχεύσῃ λαθῶν. Καὶ γέ-
 2169 ροντας ὀρώοντας ἐξώρμησεν εἰς ἀφρο-
 2170 δίτην τὰ τοιαῦτα θεάματα· οἱ δὲ καὶ
 2171 νέοι καὶ σφριγῶντες καὶ πολλὸν ἤδη
 2172 χρόνον ἔρωτα ζητοῦντες ἐξεκάνοντο
 2173 πρὸς τὰ ἀκούσματα καὶ ἐτήκοντο πρὸς
 2174 τὰ θεάματα καὶ ἐζήτουν καὶ αὐτοὶ
 2175 περιττότερόν τι φιλήματος καὶ πε-
 2176 ριβολῆς, μάλιστα δὲ ὁ Δάφνις. Οἷα
 2177 γοῦν ἐνηβήσας τῇ κατὰ τὸν χειμῶνα
 2178 οἰκουρίᾳ καὶ εὐσυχολίᾳ πρὸς τε τὰ
 2179 φιλήματα ὥργα καὶ πρὸς τὰς περι-
 2180 βολὰς ἐσκιτάλιζε καὶ ἦν ἐς πᾶν ἔρ-
 2181 γον περιεργότερος καὶ θρασύτερος.

2182 3.14 Ἦτε δὴ τὴν Χλόην χάρισα-
 2183 σθαὶ οἱ πᾶν ὅσον βούλεται καὶ γυ-
 2184 μνὴν γυμνῶ συγκατακλινῆναι μακρό-
 2185 τερον ἢ πρόσθεν εἰώθεσαν· τοῦτο γὰρ
 2186 λείπειν τοῖς Φιλήτᾳ παιδεύμασιν, ἵνα
 2187 δὴ γένηται τὸ μόνον ἔρωτα παῦον
 2188 φάρμακον. Τῆς δὲ πυνθανομένης τί
 2189 πλεον ἐστὶ φιλήματος καὶ περιβολῆς
 2190 καὶ αὐτῆς κατακλίσεως καὶ τί ἔγνωκε
 2191 δρᾶσαι γυμνὸς γυμνῇ συγκατακλι-
 2192 νεῖς, “τοῦτο” εἶπεν “ὁ οἱ κριοὶ ποιο-
 2193 ῶσι τὰς οἷς καὶ οἱ τράγοι τὰς αἰγας.
 2194 Ὅρᾳς ὥς μετὰ τοῦτο τὸ ἔργον οὔτε
 2195 ἐκεῖνα φεύγουσιν ἔτι αὐτοὺς οὔτε
 2196 ἐκεῖνοι κάμνουσι διώκοντες, ἀλλ’ ὥσπερ
 2197 κοινῆς λοιπὸν ἀπολαύσαντες ἡδονῆς
 2198 συννέμονται; Γλυκὺ τι, ὥς ἔοικεν, ἐστὶ
 2199 τὸ ἔργον καὶ νικᾷ τὸ ἔρωτος πικρόν.”
 2200 “Εἶτα οὐχ ὁρᾷς, ὦ Δάφνι, τὰς αἰγας
 2201 καὶ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς
 2202 καὶ τὰς οἷς ὥς ὀρθοὶ μὲν ἐκεῖνοι δρῶσιν,
 2203 ὀρθοὶ δὲ ἐκεῖνα πάσχουσιν, οἱ μὲν
 2204 ἐπιπηδήσαντες, αἱ δὲ κατανωτισά-
 2205 μεναι; Σὺ δέ με ἀξιοῖς συγκατακλι-
 2206 νῆναι καὶ ταῦτα γυμνῇ; Καίτοιγε ἐκε-
 2207 ῖναι πόσον ἐκδεδυμένης ἐμοῦ λασιώ-
 2208 τεραι;” Πιθεται Δάφνις καὶ συγκα-
 2209 τακλινεῖς αὐτῇ πολλὸν χρόνον ἔκειτο
 2210 καὶ οὐδὲν ὧν ἔνεκα ὥργα ποιεῖν ἐπι-

tacks of a wanton rival. At this sight 2517R
 even old men would have felt the fire 2518R
 of love rekindled within them: the 2519R
 more so Daphnis and Chloe, who were 2520R
 young and tortured by desire, and 2521R
 had long been in quest of the delights 2522R
 of love. All that they heard inflamed 2523R
 them, all that they saw melted them 2524R
 and they longed for something more 2525R
 than mere embraces and kisses, but 2526R
 especially Daphnis, who, having spent 2527R
 the winter in the house doing noth- 2528R
 ing, kissed Chloe fiercely, (35>) pressed 2529R
 her wantonly in his arms, and showed 2530R
 himself in every respect more curi- 2531R
 ous and audacious. 2532R

3.14 He begged her to grant him 2533R
 all he desired, and to lie with him 2534R
 naked longer than they had been ac- 2535R
 customed to do: “This,” said he, “is 2536R
 the only one of Philetas’s instructions 2537R
 that we have not yet followed, the 2538R
 only remedy that can appease Love.” 2539R
 When Chloe asked him what else there 2540R
 could be besides kisses, embraces, and 2541R
 lying together, and what he meant 2542R
 to do, if they both lay naked together, 2543R
 he replied: “The same as the rams 2544R
 and the he-goats do to their mates. 2545R
 You see how, after this has been ac- 2546R
 complished, the former no longer pur- 2547R
 sue the latter, nor do the latter flee 2548R
 from the former: but, from that mo- 2549R
 ment, they feed quietly together, as 2550R
 if they had enjoyed the same plea- 2551R
 sure in common. This pastime, me- 2552R
 thinks, is something sweet, which can 2553R
 overcome the bitterness of love.” “But,” 2554R
 answered Chloe, “do you not see that 2555R
 he-goats and she goats, rams and sheep, 2556R
 all satisfy their desire standing up- 2557R
 right: the males leap upon the females, 2558R
 who receive them on their backs? You 2559R
 ask me to lie down with you naked: 2560R
 but see how much thicker their fleece 2561R

2211 στάμενος ἀνίστησιν αὐτὴν καὶ κα-
 2212 τόπιν περιεφύετο μιμούμενος τοὺς τρά-
 2213 γους. Πολὺ δὲ μᾶλλον ἀπορηθεὶς, κα-
 2214 θίσας ἔκλαεν εἰ καὶ κριῶν ἀμαθέστε-
 2215 ρος εἰς τὰ ἔρωτος ἔργα.

2216 3.15 Ἦν δέ τις αὐτῷ γείτων, γε-
 2217 ωργὸς γῆς ἰδίας, Χρῶμις τοῦνομα, πα-
 2218 ρηβὼν ἤδη τὸ σῶμα. Τούτῳ γύναιον
 2219 ἦν ἐπακτὸν ἐξ ἄστεος, νέον καὶ ὠρα-
 2220 ῖον καὶ ἀγροικίας ἀβρότερον· τούτῳ
 2221 Λυκαίνιον ὄνομα ἦν. Αὕτη ἡ Λυκαί-
 2222 νιον ὀρώσα τὸν Δάφνιν καθ' ἐκάστην
 2223 ἡμέραν παρελύνοντα τὰς αἶγας ἔω-
 2224 theoretical νομήν, νύκτωρ ἐκ νομῆς, ἐπε-
 2225 θύμησεν ἐραστὴν κτήσασθαι δώροις
 2226 δελεάσασα. Καὶ δὴ ποτε λοχήσασα
 2227 μόνον καὶ σύριγγα δῶρον ἔδωκε καὶ
 2228 μέλι ἐν κηρίῳ καὶ πήραν ἐλάφου· εἰπεῖν
 2229 δέ τι ὥκνει, τὸν Χλόης ἔρωτα κατα-
 2230 μαντευομένη· πάνν γὰρ ἐώρα προ-
 2231 σκεῖμενον αὐτὸν τῇ κόρῃ. Πρότερον
 2232 μὲν οὖν ἐκ νευμάτων καὶ γέλωτος συ-
 2233 νεβάλετο τοῦτο, τότε δὲ ἐξ ἐωθινοῦ
 2234 σκηψαμένη πρὸς Χρῶμιν ὡς παρὰ
 2235 τίκτουσαν ἄπεισι γείτονα κατόπιν τε
 2236 αὐτοῖς παρηκολούθησε καὶ εἷς τινα
 2237 λόχμην ἐγκρύψασα ἑαυτήν, ὡς μὴ
 2238 βλέποιτο, πάντα ἤκουσεν ὅσα εἶπον,
 2239 πάντα εἶδεν ὅσα ἔπραξαν· οὐκ ἔλα-
 2240 theoretical αὐτὴν οὐδὲ κλαύσας ὁ Δάφνις.
 2241 Συναλγήσασα δὴ τοῖς ἀθλίοις καὶ
 2242 καιρὸν ἤκειν νομίσασα διττόν, τὸν
 2243 μὲν εἰς τὴν ἐκείνων σωτηρίαν, τὸν
 2244 δὲ εἰς τὴν ἑαυτῆς ἐπιθυμίαν, ἐπιτε-
 2245 χνᾷται τι τοιόνδε.

is than my garments." Daphnis obeyed
 (!), lay down by her side, and held
 her for a long time clasped in his arms:
 but, not knowing how to do what
 he was burning to do, he made her
 get up, and embraced her behind, in
 imitation of the he-goats, but with
 even less success: then, utterly at a
 loss what to do, he sat down on the
 ground and began to weep at the idea
 of being more ignorant of the mys-
 teries of love than the rams.

3.15 In the neighbourhood there
 dwelt a labourer named Chromis, al-
 ready advanced in years, who farmed
 his own estate. He had a wife whom
 he had brought from the city, young,
 beautiful, and more refined than the
 countrywomen: her name was Ly-
 caenium. Every morning she saw Daph-
 nis driving his goats to pasture, and
 back again at night. She was seized
 with a desire of winning him for her
 lover by presents. Having watched
 until he was alone, she gave him a
 pipe, a honeycomb, and a deerskin
 wallet, but she was afraid to say any-
 thing, suspecting his love for Chloe.
 For she had observed that he was de-
 voted to the girl, although hitherto
 she had only guessed his affection
 from having seen them exchange nods
 and smiles. One day, in the morning,
 making the excuse to Chromis that
 she was going to visit a neighbour
 who had been brought to bed, she
 followed them, concealed herself in
 a thicket to avoid being seen, and
 heard all they said, and saw all they
 did. Even Daphnis's tears did not
 escape her. Pitying the poor young
 couple, and thinking that she had a
 two-fold opportunity - of getting them
 out of their (36>) trouble and, at the
 same time, satisfying her own desires

2246 3.16 Τῆς ἐπιούσης ὡς πάλιν παρὰ
 2247 τὴν γυναῖκα τὴν τίκτουσαν ἀπιούσα
 2248 φανερώς ἐπὶ τὴν δρῦν, ἔνθα ἐκαθέ-
 2249 ζοντο Δάφνις καὶ Χλόη, παραγίνε-
 2250 ται καὶ ἀκριβῶς μιμησαμένη τὴν τε-
 2251 ταραγμένην “σῶσόν με” εἶπε “Δάφνι,
 2252 τὴν ἀθλίαν· ἐκ γάρ μοι τῶν χηνῶν
 2253 τῶν εἴκοσιν ἓνα τὸν κάλλιστον ἀε-
 2254 τὸς ἤρπασε καὶ οἷα μέγα φορτίον ἀρ-
 2255 μενος οὐκ ἐδυνήθη μετέωρος ἐπὶ τὴν
 2256 συνηθὴ τὴν ὑψηλὴν κομίσαι ἐκείνην
 2257 πέτραν, ἀλλ’ εἰς τήνδε τὴν ὕλην τὴν
 2258 ταπεινὴν ἔχων κατέτεσε. Σὺ τοίνυν,
 2259 πρὸς τῶν Νυμφῶν καὶ τοῦ Πανὸς ἐκέι-
 2260 νου, συνεισελθὼν εἰς τὴν ὕλην (μόνη
 2261 γὰρ δέδοικα) σῶσόν μοι τὸν χῆνα,
 2262 μὴδὲ περιδίης ἀτελῇ μοι τὸν ἀριθμὸν
 2263 γενόμενον. Τάχα δὲ καὶ αὐτὸν τὸν
 2264 αἰτὸν ἀποκτενεῖς καὶ οὐκέτι πολλοὺς
 2265 ὑμῶν ἄρνας καὶ ἐρίφους ἀρπάσει. Τὴν
 2266 δὲ ἀγέλην τέως φρουρήσει Χλόη· πά-
 2267 ντως αὐτὴν ἴσασιν αἱ αἰγες αἰεὶ σοι
 2268 συννέμουσαν.”

2269 3.17 Οὐδὲν τῶν μελλόντων ὑπο-
 2270 πτεύσας ὁ Δάφνις εὐθὺς ἀνίσταται
 2271 καὶ ἀράμενος τὴν καλαύροπα κατό-
 2272 πιν ἠκολούθει τῇ Λυκαινίῳ· ἡ δὲ ἤγε-
 2273 ῖτο ὡς μακροτάτῳ τῆς Χλόης. Καὶ
 2274 ἐπειδὴ κατὰ τὸ πυκνότατον ἐγένον-
 2275 ντο, πηγῆς πλησίον καθίσαι κελεύ-
 2276 σασα αὐτὸν “ἐρᾷς” εἶπε “Δάφνι, Χλόης·
 2277 τοῦτο ἔμαθον ἐγὼ νύκτωρ παρὰ τῶν
 2278 Νυμφῶν. δι’ ὀνείρατος ἐμοὶ τὰ χιτίζα
 2279 σου διηγῆσαντο δάκρυα καὶ ἐκέλευ-
 2280 σάν σε σῶσαι διδασαμένην τὰ ἔρω-
 2281 τος ἔργα. Τὰ δ’ ἐστὶν οὐ φιλήματα
 2282 καὶ περιβολαὶ καὶ οἷα δρῶσι κριοὶ
 2283 καὶ τράγοι· ἄλλα ταῦτα πηδήματα
 2284 καὶ τῶν ἐκεῖ γλυκύτερα· πρόσσεστι
 2285 γὰρ αὐτοῖς χρόνος μακροτέρας ἡδο-
 2286 νῆς. Εἰ δὴ σοι φίλον ἀπηλλάχθαι κα-
 2287 κῶν καὶ ἐν πείρᾳ γενέσθαι ζητουμέ-

- she had recourse to the following 2607R
 stratagem. 2608R

2609R 3.16 The next day, having gone
 2610R out again on pretence of visiting her
 2611R sick neighbour, she proceeded straight
 2612R to the oak under which Daphnis and
 2613R Chloe were sitting, and, pretending
 2614R to be in great distress, cried: "Help
 2615R me, Daphnis: I am most unhappy.
 2616R An eagle has just carried off the finest
 2617R of my twenty geese: but, as the bur-
 2618R den was a heavy one, he could not
 2619R carry it up to the top of the rock, his
 2620R usual refuge, but has alighted with
 2621R his prey at the end of the wood. In
 2622R the name of the Nymphs and Pan yon-
 2623R der, I beseech you, go with me into
 2624R the forest, for I am afraid to go alone:
 2625R save my goose, and do not leave the
 2626R number of my flock imperfect. Per-
 2627R haps you will also be able to slay the
 2628R eagle, and he will no longer carry
 2629R off your kids and lambs. Meanwhile,
 2630R Chloe can look after your goats: they
 2631R know her as well as you: for you al-
 2632R ways tend your flocks together."

2633R 3.17 Daphnis, suspecting nothing
 2634R of what was to come, immediately
 2635R got up, took his crook and followed
 2636R Lycaenium. She took him as far from
 2637R Chloe as possible, and, when they
 2638R had come to the thickest part of the
 2639R forest, she bade him sit down near
 2640R a fountain, and said: "Daphnis, you
 2641R are in love with Chloe: the Nymphs
 2642R revealed this to me last night. They
 2643R told me in a dream of the tears you
 2644R shed yesterday, and bade me relieve
 2645R you of your trouble by teaching you
 2646R the mysteries of love. These consist
 2647R not in kisses and embraces alone, or
 2648R the practices of sheep and goats, but
 2649R in connexion far more delightful than
 2650R these: for the pleasure lasts longer.
 2651R If then you wish to be freed from your

2288 νων τερπνῶν, ἴθι, παραδίδου μοι τερ-
 2289 πνὸν σαυτὸν μαθητὴν· ἐγὼ δὲ χαρι-
 2290 ζομένη ταῖς Νύμφαις ἐκεῖνα διδάξω.”

2291 3.18 Οὐκ ἐκαρτέρησεν ὁ Δάφνις
 2292 ὑφ’ ἡδονῆς, ἀλλ’ ἄτε ἄγροικος καὶ
 2293 αἰπόλος καὶ ἐρῶν καὶ νέος, πρὸ τῶν
 2294 ποδῶν καταπεσὼν τὴν Λυκαίνιον ἰκέ-
 2295 τευεν ὅτι τάχιστα διδάξαι τὴν τέχνην,
 2296 δι’ ἧς ὁ βούλεται δράσει Χλόην· καὶ
 2297 ὥσπερ τι μέγα καὶ θεόπεμπτον ἀλη-
 2298 θῶς μέλλων διδάσκεσθαι καὶ ἔριφον
 2299 αὐτῇ σηκίτην δώσειν ἐπηγγεῖλατο
 2300 καὶ τυροὺς ἀπαλοὺς πρωτορρύτου
 2301 γάλακτος καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. Εὐρο-
 2302 ὕσα δὴ ἡ Λυκαίνιον αἰπολικὴν ἀφθο-
 2303 νίαν, οἶαν οὐ προσεδόκησεν, ἦρχετο
 2304 παιδεύειν τὸν Δάφνιν τοῦτον τὸν τρό-
 2305 πον. Ἐκέλευσεν αὐτὸν καθίσαι πλη-
 2306 σίον αὐτῆς, ὡς εἶχε, καὶ φιλήματα
 2307 φιλεῖν οἷα εἰῶθει καὶ ὅσα, καὶ φιλο-
 2308 ὕντα ἅμα περιβάλλειν καὶ κατακλί-
 2309 νεσθαι χαμαί. Ὡς δὲ ἐκαθέσθη καὶ
 2310 ἐφίλησε καὶ κατεκλίνη, μαθοῦσα ἐνερ-
 2311 γεῖν δυνάμενον καὶ σφριγῶντα, ἀπὸ
 2312 μὲν τῆς ἐπὶ πλευρὰν κατακλίσεως
 2313 ἀνίστησιν, αὐτὴν δὲ ὑποστορέσασα
 2314 ἐντέχνως ἐς τὴν τέως ζητουμένην ὁδὸν
 2315 ἦγε. Τὸ δὲ ἐντεῦθεν οὐδὲν περιειρ-
 2316 γάζετο ξένον· αὐτὴ γὰρ ἡ φύσις λοι-
 2317 πὸν ἐπαίδευσεν τὸ πρακτέον.

2318 3.19 Τελεσθείσης δὲ τῆς ἐρωτικῆς
 2319 παιδαγωγίας ὁ μὲν Δάφνις ἔτι ποιμε-
 2320 νικὴν γνῶμην ἔχων ὥρμητο τρέχειν
 2321 ἐπὶ τὴν Χλόην καὶ ὅσα ἐπεπαίδευτο
 2322 δρᾶν αὐτίκα, καθάπερ δεδοικῶς μὴ
 2323 βραδύνας ἐπιλάθοιτο· ἡ δὲ Λυκαίνιον
 2324 κατασχοῦσα αὐτὸν ἔλεξεν ὧδε “ἔτι
 2325 καὶ ταῦτά σε δεῖ μαθεῖν, Δάφνι. Ἐγὼ
 2326 γυνὴ τυγχάνουσα πέπονθα νῦν οὐδέν·
 2327 πάλαι γάρ με ταῦτα ἀνὴρ ἄλλος ἐπά-
 2328 δευσε, μισθὸν τὴν παρθενίαν λαβὼν·
 2329 Χλόη δὲ συμπαλαίουσά σοι αὐτὴν

troubles and to try the delights of 2652R
 which you are in search, come, put 2653R
 yourself in my hands, a delightful pupil: 2654R
 out of gratitude to the Nymphs, I will 2655R
 be your instructress.” 2656R

3.18 Daphnis, at these words, could 2657R
 no longer contain himself for joy: but, 2658R
 being a simple countryman and goatherd, 2659R
 young and amorous, he threw him- 2660R
 self at her feet and begged her to teach 2661R
 him without delay the art which would 2662R
 enable him to do to Chloe what he 2663R
 desired: and, as if it had been some 2664R
 profound and heaven-sent secret, he 2665R
 promised to give her a kid lately weaned, 2666R
 fresh cheeses made of new milk, and 2667R
 even the mother herself. Lycaenium 2668R
 seeing, from his generous offer, that 2669R
 Daphnis was more simple than she 2670R
 had imagined, began to instruct him 2671R
 in the following manner. She ordered 2672R
 him to sit down by her side just as 2673R
 he was, and to kiss her as he had 2674R
 been accustomed to kiss Chloe, and, 2675R
 while kissing, to embrace her and lie 2676R
 down by her side. When he had done 2677R
 so, Lycaenium, finding that he was 2678R
 ready for action and inflamed with 2679R
 desire, lifted him up a little, and, clev- 2680R
 erly slipping under him, (37>) set him 2681R
 on the road he had sought so long in 2682R
 vain: and, without more ado, Nature 2683R
 herself taught him the rest. 2684R

3.19 When this lesson in the mys- 2685R
 teries of Love was finished, Daphnis, 2686R
 still as simple as before, would have 2687R
 hastened at once to Chloe, to teach 2688R
 her all that he had learnt, for fear of 2689R
 forgetting it, if he delayed. But Ly- 2690R
 caenium stopped him, and said: “There 2691R
 is something else you must know, Daph- 2692R
 nis: I am a woman, and you have not 2693R
 hurt me: for, long ago, another man 2694R
 taught me what I have just taught 2695R
 you, and took my maidenhead as his 2696R

2330 τὴν πάλην καὶ οἰμώζεται καὶ κλαύ-
 2331 σεται καὶ αἷματι ρέυσεται πολλῶ κα-
 2332 θάπερ πεφονευμένη. Ἀλλὰ σὺ τὸ αἷμα
 2333 μὴ φοβηθῆς, ἀλλ' ἡνίκα ἂν πείσης
 2334 αὐτὴν σοὶ παρασχεῖν, ἄγαγε αὐτὴν
 2335 εἰς τοῦτο τὸ χωρίον, ἵνα, κἂν βοήσῃ,
 2336 μηδεὶς ἀκούσῃ, κἂν δακρύσῃ, μηδεὶς
 2337 ἴδῃ, κἂν αἰμαχθῇ, λούσῃται τῇ πηγῇ·
 2338 καὶ μέμνησο ὅτι σε ἄνδρα ἐγὼ πρὸ
 2339 Χλόης πεποίηκα.”

2340 3.20 Ἡ μὲν οὖν Λυκαίνιον τοσα-
 2341 ῦτα ὑποθεμένη κατ' ἄλλο μέρος τῆς
 2342 ὕλης ἀπῆλθεν, ὥς ἔτι ζητοῦσα τὸν
 2343 χῆνα· ὁ δὲ Δάφνις εἰς λογισμὸν ἄγων
 2344 τὰ εἰρημένα, τῆς μὲν πρότερον ὁρ-
 2345 μῆς ἀπῆλλακτο, διοχλεῖν δὲ τῇ Χλόῃ
 2346 περιττότερον ὥκνει φιλήματος καὶ
 2347 περιβολῆς, μήτε βοῆσαι θέλων αὐτὴν
 2348 ὥς πρὸς πολέμιον, μήτε δακρῦσαι ὥς
 2349 ἀλγοῦσαν, μήτε αἰμαχθῆναι καθάπερ
 2350 πεφονευμένην· ἀρτιμαθῆς γὰρ ὧν ἔδε-
 2351 δοίκει τὸ αἷμα καὶ ἐνόμιζεν ὅτι ἄρα
 2352 ἐκ μόνου τραύματος αἷμα γίνεται. Γνοὺς
 2353 δὲ τὰ συνήθη τέρπεσθαι μετ' αὐτῆς
 2354 ἐξέβη τῆς ὕλης· καὶ ἐλθὼν ἵνα ἐκά-
 2355 θητο στεφανίσκον ἵων πλέκουσα, τόν
 2356 τε χῆνα τῶν τοῦ ἀετοῦ ὀνύχων ἐψεύ-
 2357 σατο ἐξαρπάσαι καὶ περιφύς ἐφίλη-
 2358 σεν, οἷον ἐν τῇ τέρψει Λυκαίνιον· το-
 2359 ῦτο γὰρ ἐξῆν ὥς ἀκίνδυνον· ἡ δὲ τὸν
 2360 στέφανον ἐφήρμοσεν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ
 2361 καὶ τὴν κόμην ἐφίλησεν ὥς τῶν ἵων
 2362 κρεῖττονα. Καὶ τῆς πῆρας προκομί-
 2363 σασα παλάθης μοῖραν καὶ ἄρτους
 2364 τινὰς ἔδωκε φαγεῖν· καὶ ἐσθιοντος
 2365 ἀπὸ τοῦ στόματος ἤρπαζε καὶ οὕτως
 2366 ἡσθιεν ὥσπερ νεοττὸς ὄρνιθος.

reward. But Chloe, when she enters 2697R
 upon this struggle with you for the 2698R
 first time, will weep and cry out, and 2699R
 will bleed as if she had been wounded. 2700R
 But you need not be afraid at the sight 2701R
 of the blood: when you have persuaded 2702R
 her to yield to your desire, bring her 2703R
 here, where, if she cries, no one can 2704R
 hear her; if she weeps, no one can 2705R
 see her; if she bleeds, she can wash 2706R
 herself in the spring. And never for- 2707R
 get that I made you a man before Chloe.” 2708R

3.20 After she had given him this 2709R
 advice, Lycaenium went off to another 2710R
 part of the wood, as if she was still 2711R
 looking for her goose. Daphnis, think- 2712R
 ing over what she had said, felt his 2713R
 passion somewhat cooled, and hes- 2714R
 itated to press Chloe to grant him 2715R
 anything more than kisses and em- 2716R
 braces. He did not wish to make her 2717R
 cry out, as if she was being attacked 2718R
 by an enemy, or to make her weep, 2719R
 as if she were in pain, or to make her 2720R
 bleed, as if she had been wounded: 2721R
 for, being a novice in the art of love, 2722R
 he was afraid of this blood, thinking 2723R
 it impossible that it could proceed 2724R
 from anything but a wound. He ac- 2725R
 cordingly left the wood, resolved to 2726R
 enjoy himself with her in the usual 2727R
 way, and, when he reached the place 2728R
 where she was sitting weaving a chap- 2729R
 let of violets, he pretended that he 2730R
 had rescued the goose from the eag- 2731R
 le's claws: then he embraced and 2732R
 kissed her, as he had kissed Lycae- 2733R
 nium while they toyed together: for 2734R
 this at least he thought was free from 2735R
 danger. Chloe crowned his head with 2736R
 the chaplet, and kissed his hair, which 2737R
 smelt sweeter to her than the violets: 2738R
 then she took out of her wallet a piece 2739R
 of fruit-cake and some bread and gave 2740R
 him to eat; and, while he was eating, 2741R

2367 3.21 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν καὶ πε-
 2368 ριττότερα φιλοῦντων ὧν ἦσθιον, ναῦς
 2369 ἀλιέων ὥφθη παραπλεύουσα. Ἄνεμος
 2370 μὲν οὐκ ἦν, γαλήνη δὲ ἦν καὶ ἐρέτ-
 2371 τειν ἐδόκει. Καὶ ἦρεττον ἐρρωμένως·
 2372 ἡπείγοντο γὰρ νεαλεῖς ἰχθῦς εἰς τὴν
 2373 πόλιν διασώσασθαι τῶν τινι πλου-
 2374 σίων. Οἷον οὖν εἰώθασι ναῦται δρᾶν
 2375 ἐς καμάτων ἀμέλειαν, τοῦτο κάκεῖνοι
 2376 δρῶντες τὰς κώπας ἀνέφερον. Εἰς μὲν
 2377 αὐτοῖς κελευστής ναυτικὰς ᾄδεν ᾠδὰς,
 2378 οἱ δὲ λοιποὶ καθάπερ χορὸς ὁμοφῶ-
 2379 νως κατὰ καιρὸν τῇ ἐκείνου φωνῇ
 2380 ἐβόων. Ἡνίκ' οὖν ἐν ἀναπεπταμένη
 2381 τῇ θαλάττῃ ταῦτα ἔπραττον, ἡφάνι-
 2382 ζετο ἡ βοή χεομένης τῆς φωνῆς εἰς
 2383 πολὺν ἀέρα· ἐπεὶ δὲ ἄκρα τινὶ ὑπο-
 2384 δραμόντες εἰς κόλπον μηνοειδῆ καὶ
 2385 κοῖλον εἰσήλασαν, μείζων μὲν ἡκού-
 2386 ετο βοή, σαφῇ δὲ ἐξέπιπτεν εἰς τὴν
 2387 γῆν τὰ τῶν κελευστῶν ᾄσματα. Κο-
 2388 ἱλος γὰρ τῷ πεδίῳ αὐλῶν ὑποκειμέ-
 2389 νος καὶ τὸν ἦχον εἰς αὐτὸν ὥς ὄργα-
 2390 νον δεχόμενος πάντων τῶν φθεγγο-
 2391 μένων μιμητὴν φωνὴν ἀπεδίδου, ἰδίᾳ
 2392 μὲν τῶν κωπῶν τὸν ἦχον, ἰδίᾳ δὲ τὴν
 2393 φωνὴν τῶν ναυτῶν· καὶ ἐγένετο ἄκου-
 2394 σμα τερπνόν. Φθανούσης γὰρ τῆς ἀπὸ
 2395 τῆς θαλάττης φωνῆς, ἡ ἐκ τῆς γῆς
 2396 φωνὴ τοσοῦτον ἐπαύετο βράδιον, ὅσον
 2397 ἦρξατο.

2398 3.22 Ὁ μὲν οὖν Δάφνις εἰδὼς τὸ
 2399 πραττόμενον μόνῃ τῇ θαλάττῃ προ-
 2400 σεῖχε καὶ ἐτέρπετο τῇ νηὶ παρατρε-
 2401 χούσῃ τὸ πεδῖον θᾶττον πτεροῦ καὶ
 2402 ἐπειρᾶτό τινα διασώσασθαι τῶν ἁσμά-
 2403 των, ὥς γένοιτο τῆς σύριγγος μέλη·
 2404 ἡ δὲ Χλόη τότε πρῶτον πειρωμένη
 2405 τῆς καλουμένης ἡχοῦς ποτὲ μὲν εἰς

she would snatch a morsel from his 2742R
 mouth, and eat it, just like a young 2743R
 bird pecking from its mother's beak. 2744R
 3.21 While they were eating, and 2745R
 were even more busily engaged in 2746R
 kissing each other, a fishing-boat came 2747R
 in sight proceeding along the coast. 2748R
 There was no wind, and the sea was 2749R
 calm: wherefore the crew decided to 2750R
 use their oars, and rowed on vigor- 2751R
 ously, for they were taking some fish 2752R
 that they had just caught to one of 2753R
 the wealthy citizens. After the cus- 2754R
 tom of sailors, in order to lighten their 2755R
 toil, one of them sang a song of the 2756R
 sea, which regulated the (38>) move- 2757R
 ment of the oars, while the rest, like 2758R
 a chorus, joined in with the singer 2759R
 at intervals. As long as they were 2760R
 in the open sea, their song was but 2761R
 faintly heard, since their voices were 2762R
 lost in the expanse of air: but when 2763R
 they ran under a promontory, or en- 2764R
 tered a deep crescent-shaped bay, their 2765R
 voices sounded louder, and the re- 2766R
 frain of their song was heard more 2767R
 distinctly on the land: for the bot- 2768R
 tom of the bay terminated in a hol- 2769R
 low valley, which received the sound 2770R
 like a musical instrument, and gave 2771R
 back an echo which represented sep- 2772R
 arately the splash of the oars and the 2773R
 voice of the singers, delightful to hear: 2774R
 for, when one sound came from the 2775R
 sea, the answering echo from the land 2776R
 took it up, and lasted longer, since it 2777R
 had commenced later. 2778R

3.22 Daphnis, knowing what it 2779R
 was, had eyes for nothing but the sea. 2780R
 He was delighted at the sight of the 2781R
 boat gliding along the coast swifter 2782R
 than a bird on the wing, and endeav- 2783R
 oured to catch some of the airs that 2784R
 he might play them on his pipe. Chloe, 2785R
 who had never heard an echo before, 2786R

2406 τὴν θάλατταν ἀπέβλεπε, τῶν ναυτῶν
 2407 κελευόντων, ποτὲ δὲ εἰς τὴν ὕλην ἐπε-
 2408 στρέφετο, ζητοῦσα τοὺς ἀντιφωνο-
 2409 ὤντας. Καὶ ἐπεὶ παραπλευσάντων ἦν
 2410 κὰν τῷ αὐλῶνι σιγή, ἐπυνθάνετο τοῦ
 2411 Δάφνιδος, εἰ καὶ ὀπίσω τῆς ἄκρας
 2412 ἐστὶ θάλαττα καὶ ναῦς ἄλλη παρέ-
 2413 πλει καὶ ἄλλοι ναῦται τὰ αὐτὰ ἤδον
 2414 καὶ ἅμα πάντες σιωπῶσι. Γελάσας
 2415 οὖν ὁ Δάφνις ἡδὺ καὶ φιλήσας ἡδίων
 2416 φίλημα καὶ τὸν τῶν ἰῶν στέφανον
 2417 ἐκείνη περιθεὶς ἤρξατο αὐτῇ μυθο-
 2418 λογεῖν τὸν μῦθον τῆς Ἥχους, αἰτή-
 2419 σας, εἰ διδάξειε, μισθὸν παρ' αὐτῆς
 2420 ἄλλα φιλήματα δέκα.

2421 3.23 “Νυμφῶν, ὦ κόρη, πολὺ γέ-
 2422 νος, Μελία καὶ Δρυάδες καὶ Ἑλειοί-
 2423 πᾶσαι καλαί, πᾶσαι μουσικαί. Καὶ
 2424 μιᾷς τούτων θυγάτηρ Ἥχῳ γίνεται,
 2425 θνητὴ μὲν ὥς ἐκ πατρὸς θνητοῦ, καλῇ
 2426 δὲ ὥς ἐκ μητρὸς καλῆς. Τρέφεται μὲν
 2427 ὑπὸ Νυμφῶν, παιδεύεται δὲ ὑπὸ Μου-
 2428 σῶν συρίττειν, αὐλεῖν, τὰ πρὸς λύ-
 2429 ραν, τὰ πρὸς κιθάραν, πᾶσαν ᾠδὴν,
 2430 ὥστε καὶ παρθενίας εἰς ἄνθος ἀκμά-
 2431 σασα ταῖς Νύμφαις συνεχόρευε, ταῖς
 2432 Μούσαις συνῆδεν· ἄρρενας δὲ ἔφευγε
 2433 πάντας, καὶ ἀνθρώπους καὶ θεοὺς,
 2434 φιλοῦσα τὴν παρθενίαν. Ὁ Πᾶν ὀρ-
 2435 γίζεται τῇ κόρῃ, τῆς μουσικῆς φθο-
 2436 νῶν, τοῦ κάλλους μὴ τυχῶν, καὶ μα-
 2437 νίαν ἐμβάλλει τοῖς ποιμέσι καὶ τοῖς
 2438 αἰπόλοις. Οἱ δὲ ὥσπερ κύνες ἢ λύ-
 2439 κοι διασπῶσιν αὐτὴν καὶ ρίπτουσιν
 2440 εἰς πᾶσαν γῆν ἔτι ἄδοντα τὰ μέλη.
 2441 Καὶ τὰ μέλη Γῇ χαριζομένη Νύμφαις
 2442 ἔκρυψε πάντα. Καὶ ἐτήρησε τὴν μου-
 2443 σικὴν καὶ γνῶμη Μουσῶν ἀφίησι φω-
 2444 νὴν καὶ μμεῖται πάντα, καθάπερ τότε
 2445 ἡ κόρη, θεοὺς, ἀνθρώπους, ὄργανα,
 2446 θηρία· μμεῖται καὶ αὐτὸν συρίττο-
 2447 ντα τὸν Πᾶνα. Ὁ δὲ ἀκούσας ἀνα-
 2448 πηδᾷ καὶ διώκει κατὰ τῶν ὀρῶν, οὐκ
 2449 ἐρῶν τυχεῖν ἀλλ' ἢ τοῦ μαθεῖν, τίς
 2450 ἐστὶν ὁ λανθάνων μαθητής.” Ταῦτα

2787R looked first towards the sea, while
 2788R the fishermen were singing, and then
 2789R towards the wood, to see whose voices
 2790R answered. When the boat had passed,
 2791R all was silent in the valley. Then Chloe
 2792R asked Daphnis whether there was an-
 2793R other sea behind the promontory, or
 2794R another boat with another crew singing
 2795R the same strains, and whether they
 2796R all ceased singing at once. Then Daph-
 2797R nis smiled pleasantly, and kissed her
 2798R more tenderly; and, placing upon her
 2799R head the chaplet of violets, began to
 2800R tell her the story of Echo, demand-
 2801R ing as his reward ten kisses more.

2802R 3.23 "There are several kinds of
 2803R Nymphs, my dear Chloe, Nymphs of
 2804R the forest, of the woods, and of the
 2805R meadows: they are all beautiful, and
 2806R all skilled in singing. Echo was the
 2807R daughter of one of these: she was
 2808R mortal, since her father was a mor-
 2809R tal, and beautiful, being born of a beau-
 2810R tiful mother. She was brought up
 2811R by the Nymphs, and taught by the
 2812R Muses to play on the flute and pipe,
 2813R the lyre and the lute, and to sing all
 2814R kinds of songs: when she grew up,
 2815R she danced with the Nymphs and sang
 2816R with the Muses: but, jealous of her
 2817R virginity, she avoided all males, both
 2818R Gods and men. Pan was incensed
 2819R against the maiden, being jealous of
 2820R her singing, and vexed that he could
 2821R not enjoy her beauty. He inspired
 2822R with frenzy the shepherds and goatherds,
 2823R who, like dogs or wolves, tore the
 2824R maiden to pieces, and flung her limbs
 2825R here and there, still quivering with
 2826R song. Earth, out of respect for the
 2827R Nymphs, received and hid them in
 2828R her bosom, where they still preserve
 2829R their gift of song, and, by the will
 2830R of the Muses, speak and imitate all
 2831R sounds, as the maiden did when alive

2451 μυθολογήσαντα τὸν Δάφνιν οὐ δέκα
2452 μόνον φιλήματα ἀλλὰ πάνυ πολλὰ
2453 κατεφίλησεν ἡ Χλόη· μικροῦ δὲ καὶ
2454 τὰ αὐτὰ εἶπεν ἡ Ἥχώ, καθάπερ μαρ-
2455 τυροῦσα ὅτι μηδὲν ἐψεύσατο.

2456 3.24 Θερμότερου δὲ καθ' ἐκάστην
2457 ἡμέραν γινομένου τοῦ ἡλίου, οἷα τοῦ
2458 μὲν ἥρος παυομένου τοῦ δὲ θέρους
2459 ἀρχομένου, πάλιν αὐτοῖς ἐγίνοντο και-
2460 ναὶ τέρψεις καὶ θέρειοι. Ὁ μὲν γὰρ
2461 ἐνήχeto ἐν τοῖς ποταμοῖς, ἡ δὲ ἐν ταῖς
2462 πηγαῖς ἐλούετο· ὁ μὲν ἐσύριττεν ἀμιλ-
2463 λώμενος πρὸς τὰς πίτυς, ἡ δὲ ἦδε
2464 ταῖς ἀηδόσιν ἐρίζουσα· ἐθήρων ἀκρί-
2465 δας λάλους, ἐλάμβανον τέττιγας ἡχο-
2466 ῦντας, ἄνθη συνέλεγον, δένδρα ἔσειον,
2467 ὁπώραν ἥσθιον· ἥδη ποτὲ καὶ γυμνοὶ
2468 συγκατεκλίνησαν καὶ ἐν δέρμα αἰγὸς
2469 ἐπεσύραντο. Καὶ ἐγένετο ἄν γυνὴ Χλόη
2470 ῥαδίως, εἰ μὴ Δάφνιν ἐτάραξε τὸ αἷμα.
2471 Ἀμέλει καὶ δεδοικὼς μὴ νικηθῇ τὸν
2472 λογισμὸν ποτε, πολλὰ γυμνοῦσθαι
2473 τὴν Χλόην οὐκ ἐπέτρεπεν, ὥστε ἐθαύ-
2474 μαζε μὲν ἡ Χλόη, τὴν δὲ αἰτίαν ἦδε-
2475 ῖτο πυθέσθαι.

2476 3.25 Ἐν τῷ θέρει τῷδε καὶ μνη-
2477 στήρων πλῆθος ἦν περὶ τὴν Χλόην
2478 καὶ πολλοὶ πολλαχόθεν ἐφοίτων παρὰ
2479 τὸν Δρύαντα πρὸς γάμον αἰτοῦντες
2480 αὐτήν. Καὶ οἱ μὲν τι δῶρον ἔφερον,
2481 οἱ δὲ ἐπηγγέλλοντο μεγάλα. Ἡ μὲν
2482 οὖν Νάπη ταῖς ἐλπίσιν ἐπαιρομένη
2483 συνεβούλευεν ἐκδιδόναι τὴν Χλόην
2484 μηδὲ κατέχειν οἶκοι πρὸς πλεον τη-

- the voices of men and Gods, musi- 2832R
cal instruments, and the cries of wild 2833R
beasts: they even imitate the notes 2834R
of Pan when playing on his pipe. And 2835R
he, when he hears it, springs up and 2836R
rushes down the mountains, with the 2837R
sole desire of (39>) finding out who 2838R
is the pupil who thus conceals him- 2839R
self.” When Daphnis had finished his 2840R
story Chloe gave him, not ten, but 2841R
ten times ten kisses: for Echo had re- 2842R
peated nearly all her words, as if to 2843R
testify that he had spoken nothing 2844R
but the truth. 2845R

3.24 The sun grew daily hotter 2846R
for spring was at its close and sum- 2847R
mer was beginning, and the delights 2848R
of summer returned to them once more. 2849R
Daphnis swam in the rivers, Chloe 2850R
bathed in the springs: he played on 2851R
the pipe, in rivalry with the rustling 2852R
of the pines, she emulated the nightin- 2853R
gales in her song: they chased the 2854R
noisy locusts, caught the chirping grasshoppers, 2855R
plucked the flowers, shook the 2856R
fruit from the trees and ate it: they 2857R
even sometimes lay naked together 2858R
side by side under the same goatskin. 2859R
Then Chloe would have soon become 2860R
a woman, had not Daphnis been deter- 2861R
tered by his horror of blood. Of- 2862R
ten, being afraid that he might not 2863R
be able to contain himself, he would 2864R
not allow Chloe to remove her clothes: 2865R
whereat she was astonished, but was 2866R
too bashful to inquire the reason. 2867R

3.25 During this summer, a num- 2868R
ber of suitors for the hand of Chloe 2869R
presented themselves, coming from 2870R
all parts to ask her of Dryas in mar- 2871R
riage. Some brought presents, oth- 2872R
ers made lavish promises. Nape, her 2873R
hopes being thus excited, advised him 2874R
to let Chloe marry, and not keep a 2875R
girl of her age at home, who might, 2876R

2485 λικαύτην κόρην, ἥ τάχα μικρὸν ὕστε-
 2486 ρον νέμουσα τὴν παρθενίαν ἀπολέ-
 2487 σει καὶ ἄνδρα ποιήσεται τινὰ τῶν
 2488 ποιμένων ἐπὶ μήλοις ἢ ῥόδοις, ἀλλ'
 2489 ἐκείνην τε ποιῆσαι δέσποιναν οἰκίας
 2490 καὶ αὐτοὺς πολλὰ λαβόντας ἰδίῳ φυ-
 2491 λάττειν αὐτὰ καὶ γνησίῳ παιδίῳ (ἐγε-
 2492 γόνει γὰρ αὐτοῖς ἄρρεν παιδίον οὐ
 2493 πρὸ πολλοῦ τινος)· ὁ δὲ Δρύας ποτὲ
 2494 μὲν ἐθέλγετο τοῖς λεγομένοις (μεῖζονα
 2495 γὰρ ἢ κατὰ ποιμαίνουσιν κόρην δῶρα
 2496 ὠνομάζετο παρ' ἐκάστου), ποτὲ δὲ
 2497 ὥς κρείττων ἐστὶν ἡ παρθένος μνη-
 2498 στήρων γεωργῶν καὶ ὥς, εἴ ποτε τοὺς
 2499 ἀληθινοὺς γονέας εὖροι, μεγάλως αὐτοὺς
 2500 εὐδαίμονας θήσει, ἀνεβάλλετο τὴν
 2501 ἀπόκρισιν καὶ εἶλκε χρόνον ἐκ χρό-
 2502 νου καὶ ἐν τῷ τέως ἀπεκέρδαιεν οὐκ
 2503 ὀλίγα δῶρα. Ἡ μὲν δὴ μαθοῦσα λυ-
 2504 πηρῶς πάνυ διήγε καὶ τὸν Δάφνιν
 2505 ἐλάνθανεν ἐπὶ πολὺ, λυπεῖν οὐ θέ-
 2506 λουσα· ὥς δὲ ἐλπίζει καὶ ἐνέκειτο
 2507 πυνθανόμενος καὶ ἐλυπεῖτο μᾶλλον
 2508 μὴ μανθάνων ἢ ἔμελλε μαθὼν, πά-
 2509 ντα αὐτῷ διηγείται, τοὺς μνηστευο-
 2510 μένους ὥς πολλοὶ καὶ πλούσιοι, τοὺς
 2511 λόγους οὕς ἡ Νάπη σπεύδουσα τὸν
 2512 γάμον ἔλεγεν, ὥς οὐκ ἀπείπατο Δρύας,
 2513 ἀλλ' ὥς εἰς τὸν τρυγητὸν ἀναβέβλη-
 2514 ται.

3.26 Ἐκφρων ἐπὶ τούτοις ὁ Δάφ-
 νις γίνεται καὶ ἐδάκρυσε καθήμενος,
 ἀποθανεῖσθαι μηκέτι συννεμούσης
 Χλόης λέγων· καὶ οὐκ αὐτὸς μόνος,
 ἀλλὰ καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τοιοῦτον
 ποιμένα. Εἶτα ἀνενεγκὼν ἐθάρρει καὶ
 πείσειν ἐνενόει τὸν πατέρα καὶ ἕνα
 τῶν μνωμένων αὐτὸν ἡρίθμει καὶ πολὺ
 κρατήσιν ἥλπιζε τῶν ἄλλων. Ἐν αὐτὸν
 ἐτάραττεν· οὐκ ἦν Λάμων πλούσιος·
 τοῦτο μόνον αὐτοῦ τὴν ἐλπίδα λε-
 πτὴν εἰργάζετο· ὅμως δὲ ἐδόκει μνάσθαι,
 καὶ τῇ Χλόῃ συνεδόκει. Τῷ Λάμῳ

at any moment, while tending her 2877R
 flocks, lose her virginity and bestow 2878R
 herself upon some shepherd for a present 2879R
 of roses or apples: it would be better, 2880R
 said she, to make her mistress of a 2881R
 home and to keep the presents they 2882R
 had received for their own son lately 2883R
 born. Sometimes Dryas felt tempted 2884R
 by these arguments: for each of the 2885R
 suitors made far handsomer offers than 2886R
 might have been expected in the case 2887R
 of a simple shepherdess; but at other 2888R
 times he came to the conclusion that 2889R
 the girl was too good for a rustic hus- 2890R
 band, and that, if she ever found her 2891R
 parents again, they might make him 2892R
 and Nape rich. He accordingly put 2893R
 off answering from day to day, re- 2894R
 ceiving in the meantime a consider- 2895R
 able number of presents. Chloe, see- 2896R
 ing all this, was overcome with grief, 2897R
 which she for a long time concealed 2898R
 from Daphnis to avoid giving him 2899R
 pain: but at last, as he importuned 2900R
 her with questions, and was even more 2901R
 unhappy than if he knew all, she told 2902R
 him everything - her numerous and 2903R
 wealthy suitors, Nape's reasons for 2904R
 hastening on her marriage, and how 2905R
 Dryas, without absolutely refusing 2906R
 his consent, had deferred his answer 2907R
 to the next vintage. 2908R

3.26 When Daphnis heard this, he
 nearly went out of his mind: he sat
 down and began to weep, declaring
 that he should die if Chloe no longer
 came to tend her flocks in the fields;
 and not he alone, but her sheep also,
 if they lost such a (40>) shepherdess.
 Then, having recovered himself a lit-
 tle, he took courage and thought of
 asking her father for her hand him-
 self. He already reckoned himself one
 of her suitors, and hoped to be easily
 preferred before the rest. One thing 2921R

2528 μὲν οὖν οὐδὲν ἐτόλμησεν εἰπεῖν, τῇ
 2529 Μυρτάλῃ δὲ θαρρήσας καὶ τὸν ἔρωτα
 2530 ἐμήνυσε καὶ περὶ τοῦ γάμου λόγους
 2531 προσήνεγκεν· ἡ δὲ τῷ Λάμωνι νύκτωρ
 2532 ἐκοινώσατο. Σκληρῶς δὲ ἐκείνου τὴν
 2533 ἔντευξιν ἐνεγκόντος καὶ λοιδορήσα-
 2534 ντος εἰ παιδί θυγάτριον ποιμένων προ-
 2535 ξενεῖ μεγάλην ἐν τοῖς γνωρίσμασιν
 2536 ἐπαγγελλομένην τύχην, ὃς αὐτούς, εὐρῶν
 2537 τοὺς οἰκείους, καὶ ἐλευθέρους θήσει
 2538 καὶ δεσπότης ἀγρῶν μειζόνων, ἡ Μυρ-
 2539 τάλῃ διὰ τὸν ἔρωτα φοβουμένη μὴ
 2540 τελέως ἀπελπίσας ὁ Δάφνης τὸν γά-
 2541 μον τολμήσῃ τι θανατώδες, ἄλλας
 2542 αὐτῷ τῆς ἀντιρρήσεως αἰτίας ἀπήγ-
 2543 γειλε. “Πένητες ἐσμέν, ὦ παῖ, καὶ δε-
 2544 ὁμεθα νύμφης φερούσης τι μᾶλλον·
 2545 οἱ δὲ πλούσιοι καὶ πλουσίων νυμφίων
 2546 δεόμενοι. Ἴθι δὴ, πείσον Χλόην, ἡ δὲ
 2547 τὸν πατέρα, μὴδὲν αἰτεῖν μέγα· πά-
 2548 ντως δὴ που κάκείνη φιλεῖ σε καὶ
 2549 βούλεται συγκαθεύδειν πένητι καλῷ
 2550 μᾶλλον ἢ πιθήκῳ πλουσίῳ.”

alone disturbed him: Lamon was not
 2922R rich, and even though (?) he had been
 2923R rich, he was not free: this alone made
 2924R his chances slighter. Nevertheless,
 2925R he decided to prefer (?) his suit, and
 2926R Chloe approved his resolution. He
 2927R did not, however, venture to speak
 2928R directly to Lamon, but, feeling bolder
 2929R with Myrtale, he told her of his love
 2930R and spoke to her of his wish to marry
 2931R Chloe. At night, she told Lamon, who
 2932R was greatly annoyed at the proposal:
 2933R he sharply rebuked her for wanting
 2934R to marry, to the daughter of a simple
 2935R shepherd, a youth who, to judge
 2936R from the tokens found with him when
 2937R he lay exposed, might look forward
 2938R to a higher destiny, and who, if he
 2939R found his parents again, might not
 2940R only grant them their freedom, but
 2941R might bestow upon them a larger es-
 2942R tate even than the one on which they
 2943R worked. Myrtale, fearing that Daph-
 2944R nis might do something desperate, or
 2945R even take his own life, if he lost all
 2946R hope of winning Chloe, gave him other
 2947R reasons for Lamon's refusal. "We are
 2948R poor, my son," she said to him, "we
 2949R rather want a bride who will bring a
 2950R dowry with her: while they [Dryas
 2951R and Nape] are wealthy, and seek wealthy
 2952R suitors. But, come, persuade Chloe,
 2953R and let her try and persuade her fa-
 2954R ther, not to ask for a large settlement,
 2955R but to allow you to marry. No doubt
 2956R she loves you and would prefer for
 2957R her bed fellow a handsome youth, though
 2958R poor, to an ape, however wealthy."

3.27 Myrtale, who never expected
 2960R that Dryas would give his consent,
 2961R since there were far wealthier suit-
 2962R ors for the hand of Chloe, thought
 2963R that she had very cleverly avoided
 2964R the question of the marriage. Daph-
 2965R nis, for his part, could find nothing
 2966R

2551 3.27 Μυρτάλῃ μὲν οὐποτε ἐλπί-
 2552 σασα Δρύαντα τούτοις συνθήσεσθαι
 2553 μνηστῆρας ἔχοντα πλουσιωτέρους
 2554 εὐπρεπῶς ᾤετο παρητῆσθαι τὸν γά-
 2555 μον· Δάφνης δὲ οὐκ εἶχε μέφεσθαι
 2556 τὰ λελεγμένα. Λειπόμενος δὲ πολὺ
 2557 τῶν αἰτουμένων τὸ σύνηθες ἐρασταῖς

2558 πενομένοις ἔπραττεν· ἐδάκρυε καὶ τὰς
 2559 Νύμφας αὐθις ἐκάλει βοηθοὺς. Αἱ δὲ
 2560 αὐτῷ καθεύδοντι νύκτωρ ἐν τοῖς αὐτοῖς
 2561 ἐφίστανται σχήμασιν, ἐν οἷς καὶ πρό-
 2562 τερον· ἔλεγε δὲ ἡ πρεσβυτάτη πάλιν
 2563 “γάμου μὲν μέλει τῆς Χλόης ἄλλω
 2564 θεῷ, δῶρα δὲ σοι δώσομεν ἡμεῖς, ἃ
 2565 θέλξει Δρύαντα. Ἡ ναῦς ἡ τῶν Μη-
 2566 θυμναίων νεανίσκων, ἥς τὴν λύγον
 2567 αἰσαί ποτε αἶγες κατέφαγον, ἡμέρα
 2568 μὲν ἐκείνη μακρὰν τῆς γῆς ὑπηνέχθη
 2569 πνεύματι· νυκτὸς δὲ πελαγίου ταρα-
 2570 ξαντος ἀνέμου τὴν θάλατταν εἰς τὴν
 2571 γῆν εἰς τὰς τῆς ἄκρας πέτρας ἐξε-
 2572 βράσθη. Αὐτὴ μὲν οὖν διεφθάρη καὶ
 2573 πολλὰ τῶν ἐν αὐτῇ· βαλάντιον δὲ
 2574 τρισχιλίων δραχμῶν ὑπὸ τοῦ κύμα-
 2575 τος ἀπεπτύσθη καὶ κεῖται φυκίοις κε-
 2576 καλυμμένον πλησίον δελφίνος νεκροῦ,
 2577 δι’ ὃν οὐδεὶς προσῆλθεν ὁδοιπόρος,
 2578 τὸ δυσῶδες τῆς σηπεδόνης παρατρέ-
 2579 χων. Ἀλλὰ σὺ πρόσελθε καὶ προσελ-
 2580 θὼν ἀνελοῦ καὶ ἀνελόμενος δός. Ἰκα-
 2581 νόν σοι νῦν μὲν δόξαι μὴ πένητι, χρόνῳ
 2582 δὲ ὕστερον ἔσῃ καὶ πλούσιος.”

2583 3.28 Αἱ μὲν ταῦτα εἰποῦσαι τῇ νυ-
 2584 κτὶ συναπῆλθον· γενομένης δὲ ἡμέ-
 2585 ρας ἀναπηδήσας ὁ Δάφνης περιχα-
 2586 ρῆς ἤλαυνε ρόιζῳ πολλῷ τὰς αἶγας
 2587 εἰς τὴν νομήν· καὶ τὴν Χλόην φιλή-
 2588 σας καὶ τὰς Νύμφας προσκυνήσας
 2589 κατῆλθεν ἐπὶ θάλατταν, ὡς περι-
 2590 ράνασθαι θέλων· καὶ ἐπὶ τῆς ψάμ-
 2591 μου πλησίον τῆς κυματωγῆς ἐβάδιζε
 2592 ζητῶν τὰς τρισχιλίας. Ἐμελλε δὲ ἄρ’
 2593 οὐ πολὺν κάματον ἔξειν· ὁ γὰρ δελ-
 2594 φῖς οὐκ ἀγαθὸν ὁδωδῶς αὐτῷ προ-
 2595 σέπιπτεν ἐρριμμένος καὶ μυδῶν· οὗ

2967R to say against this: but, finding how
 2968R little chance he had of getting what
 2969R he wanted, he did what poor lovers
 2970R usually do - he began to weep, and
 2971R again implored the assistance of the
 2972R Nymphs, who appeared to him at night,
 2973R while he was asleep, in the same dress
 2974R and form as on the first occasion. The
 2975R eldest of them again addressed him:
 2976R "Chloe's marriage is the business of
 2977R another God: but we will give you
 2978R some presents which will soften the
 2979R heart of Dryas. The vessel which be-
 2980R longed to the young Methymnaeans,
 2981R the osier cable of which your goats
 2982R formerly ate, was carried far out to
 2983R sea all that day by the winds. But,
 2984R during the night, when a violent breeze
 2985R blew from the sea, it was driven ashore
 2986R on the rocky promontory. The ves-
 2987R sel was shattered to pieces, and nearly
 2988R all that was in it was lost: but a purse
 2989R of three thousand drachmas was cast
 2990R up by the waves, and it now lies upon
 2991R the shore, hidden under some sea-
 2992R weed, close to a dead dolphin, the
 2993R stench from which is so noisome that
 2994R no passer-by will go near it. Go, take
 2995R the purse, and give it to (41>) Dryas.
 2996R It is enough for you now to show
 2997R that you are not poor: but a day will
 2998R come when you will be even wealthy."

2999R 3.28 With these words, they dis-
 3000R appeared, and night with them. At
 3001R daybreak, Daphnis jumped up full of
 3002R joy, and eagerly drove his goats to
 3003R pasture. Having kissed Chloe and
 3004R paid his respects to the Nymphs, he
 3005R went down to the shore, saying he
 3006R was going to bathe, and walked along
 3007R the sand on the beach, looking for
 3008R the three thousand drachmas. He had
 3009R not to trouble himself long: for the
 3010R evil smell of the dolphin, which lay
 3011R rotting on the shore, soon reached

2596 τῇ σηπεδόνι καθάπερ ἡγεμόνι χρώ-
 2597 μενος ὁδοῦ προσῆλθέ τε εὐθὺς καὶ
 2598 τὰ φυκία ἀφελὼν εὐρίσκει τὸ βαλά-
 2599 ντιον ἀργυρίου μεστόν. Τοῦτο ἀνε-
 2600 λόμενος καὶ εἰς τὴν πῆραν ἐνθέμε-
 2601 νος οὐ πρόσθεν ἀπῆλθε, πρὶν τὰς Νύμ-
 2602 φας εὐφημῆσαι καὶ αὐτὴν τὴν θάλατ-
 2603 ταν· καίπερ γὰρ αἰπόλος ὢν, ἤδη καὶ
 2604 τὴν θάλατταν ἐνόμιζε τῆς γῆς γλυ-
 2605 κυτέραν, ὥς εἰς τὸν γάμον αὐτῷ τὸν
 2606 Χλόης συλλαμβάνουσαν.

2607 3.29 Εἰλημμένος δὲ τῶν τρισιχι-
 2608 λίων οὐκέτ' ἔμελλεν, ἀλλ' ὥς πάντων
 2609 ἀνθρώπων πλουσιώτατος, οὐ μόνον
 2610 τῶν ἐκεῖ γεωργῶν, αὐτίκα ἐλθὼν παρὰ
 2611 τὴν Χλόην διηγείται τὸ ὄναρ, δείκνυσι
 2612 τὸ βαλάντιον, κελεύει τὰς ἀγέλας φυ-
 2613 λάττειν, ἔστ' ἂν ἐπανεέλθῃ, καὶ συ-
 2614 ντεῖνας σοβεῖ παρὰ τὸν Δρύαντα. Καὶ
 2615 εὐρὼν πυρούς τινας ἀλωνοτριβοῦντα
 2616 μετὰ τῆς Νάπης πᾶνυ θρασὺν ἐμβάλ-
 2617 λει λόγον περὶ γάμου. "Εμοὶ δὸς Χλόην
 2618 γυναῖκα· ἐγὼ καὶ συρίττειν οἶδα κα-
 2619 λῶς καὶ κλᾶν ἄμπελον καὶ φυτὰ κα-
 2620 τορύττειν· οἶδα καὶ γῆν ἀροῦν καὶ
 2621 λικμῆσαι πρὸς ἄνεμον. Ἀγέλην δὲ ὅπως
 2622 νέμου μάρτυς Χλόη· πεντήκοντα αἰγας
 2623 παραλαβὼν διπλασίονας πεποίηκα·
 2624 ἔθρεψα καὶ τράγους μεγάλους καὶ
 2625 καλούς· πρότερον δὲ ἀλλοτρίοις τὰς
 2626 αἰγας ὑπεβάλλομεν. Ἀλλὰ καὶ νέος
 2627 εἰμὶ καὶ γείτων ὑμῖν ἄμεμπτος· καί
 2628 με ἔθρεψεν αἶψ, ὥς Χλόην οἷς. Τοσο-
 2629 ὕτον δὲ τῶν ἄλλων κρατῶν οὐδὲ δώ-
 2630 ροις ἡττηθήσομαι. Ἐκεῖνοι δώσουσιν
 2631 αἰγας καὶ πρόβατα καὶ ζευγὸς ψω-
 2632 ραλέων βοῶν καὶ σίτον μηδὲ ἀλεκτο-
 2633 ρίδας θρέψαι δυνάμενον· παρ' ἐμοῦ
 2634 δὲ αἶδε ὑμῖν τρισιχίλια. Μόνον ἴστω
 2635 τοῦτο μηδεὶς, μὴ Λάμων αὐτὸς οὐμός
 2636 πατῆρ." Ἄμα τ' ἐδίδου καὶ περιβαλὼν
 2637 κατεφίλει.

his nostrils. Following the smell as a
 guide, he soon reached the spot, re-
 moved the seaweed, and found the
 purse full of money. He took it, stowed
 it away in his wallet, and, before de-
 parting, gave thanks to the Nymphs
 and the sea itself: for, although he
 was a goatherd, he began to think
 that the sea was pleasanter than the
 earth, since it had assisted his mar-
 riage with Chloe.

3.29 Having gained possession of
 the three thousand drachmas, he de-
 layed no longer. He thought himself
 the richest man, not only amongst
 the husbandmen in the neighbour-
 hood, but of all men living, hastened
 to Chloe, told her of the dream, showed
 her the purse, told her to mind the
 flocks till he returned, and then ran
 with all speed to Dryas, whom he
 found with Nape, beating some wheat
 on a threshing-floor. Then, quite con-
 fidently, he approached the subject
 of marriage: "Give Chloe to me to
 wife: I know how to play on the pipe,
 to prime vines, and to plant trees: I
 also know how to plough, and to win-
 now the corn in the breeze: how I
 can tend flocks, Chloe herself can tes-
 tify. I had fifty goats at first, I have
 doubled their number. I have reared
 some fine large he-goats, whereas be-
 fore I was obliged to borrow those
 belonging to others. I am young and
 your neighbour, against whom no one
 has any complaint. I was brought
 up by a goat, Chloe by a sheep: and,
 though I am so far superior to her
 other suitors, I will not be outdone
 by them even in presents. They will
 give you some goats and sheep, a yoke
 of mangy oxen, or some corn, not
 enough to feed a few fowls: but I
 will give you these three thousand

3.30 Οἱ δὲ παρ' ἐλπίδα ἰδόντες
 τοσοῦτον ἀργύριον, αὐτίκα τε δώσειν
 ἐπηγγέλλοντο τὴν Χλόην καὶ πείσειν
 ὑπισχυοῦντο τὸν Λάμωνα. Ἡ μὲν δὴ
 Νάπη μετὰ τοῦ Δάφνιδος αὐτοῦ μέ-
 νουσα περιήλαυε τὰς βοῦς καὶ τοῖς
 τριβόλοις κατειργάζετο τὸν στάχυν·
 ὁ δὲ Δρύας θησαυρίσας τὸ βαλάντιον
 ἔνθα ἀπέκειτο τὰ γνωρίσματα, ταχὺ
 παρὰ τὸν Λάμωνα καὶ τὴν Μυρτά-
 λην ἐφέρετο, μέλλων παρ' αὐτῶν, τὸ
 καινότατον, μνᾶσθαι νυμφίον. Εὐρῶν
 δὲ κάκείνους κριθία μετροῦντας οὐ
 πρὸ πολλοῦ λελικμημένα ἀθύμως τε
 ἔχοντας ὅτι μικροῦ δεῖν ὀλιγώτερα
 ἦν τῶν καταβληθέντων σπερμάτων,
 ἐπ' ἐκείνοις μὲν παρεμυθήσατο, κοι-
 νὴν ὁμολογήσας ἀφορίαν πανταχοῦ
 γεγονέναι, τὸν δὲ Δάφνιν ἡτεῖτο Χλόη
 καὶ ἔλεγεν ὅτι πολλὰ ἄλλων διδόν-
 των, οὐδὲν παρ' αὐτῶν λήψεται, μᾶλ-
 λον δέ τι οἴκοθεν αὐτοῖς ἐπιδώσειν·
 συντετράφθαι γὰρ ἀλλήλοις κὰν τῷ
 νέμειν συνήφθαι φιλίᾳ ῥαδίως λυθῆναι
 μὴ δυναμένη· ἥδη δὲ καὶ ἡλικίαν ἔχειν
 ὥς καθεύδειν μετ' ἀλλήλων. Ὁ μὲν
 ταῦτα καὶ ἔτι πλείω ἔλεγεν, οἷα τοῦ
 πείσαι ἄθλον ἔχων τὰς τρισχιλίας·
 ὁ δὲ Λάμων μῆτε πενίαν ἔτι προβάλλ-
 λεσθαι δυνάμενος (αὐτοὶ γὰρ οὐχ ὑπε-
 ρηφάνουν) μῆτε ἡλικίαν Δάφνιδος
 (ἥδη γὰρ μειράκιον ἦν) τὸ μὲν ἀλη-
 θές οὐδ' ὥς ἐξηγόρευσεν, ὅτι κρείτ-
 των ἐστὶ τοιοῦτου γάμου, χρόνον δὲ
 σιωπήσας ὀλίγον οὕτως ἀπεκρίνατο

drachmas. But let no one know of
 this, not even my father Lamon." With
 these words, he offered Dryas the money,
 and embraced him.

3.30 When Dryas and Nape saw
 so large a sum of money, they imme-
 diately promised him Chloe in mar-
 riage, and undertook to persuade La-
 mon to give his consent. Daphnis
 and Nape remained, driving the oxen
 round, and beating out the ears with
 the threshing machines. Dryas, hav-
 ing first stored away the money with
 the tokens, hastened to Lamon and
 Myrtale, to ask for the hand of Daph-
 nis for their daughter, a most unusual
 proceeding. He found them measur-
 ing out some barley that had lately
 been winnowed, and greatly (42>) dis-
 heartened, because the crop was dis-
 proportionate to the seed that had
 been sown. He tried to console them,
 saying that the same complaint was
 to be heard everywhere: and then
 asked the hand of Daphnis for Chloe,
 saying: "Although others offer much
 for the honour, I will take nothing
 from you, but will rather give you
 something out of my own purse. They
 have been brought up together, and
 while tending their flocks, have be-
 come so attached to each other, that
 it would be hard to separate them:
 and they are now both of marriage-
 able age." This and more said Dryas,
 as a man who was to have 3,000 drach-
 mas for a reward, if he persuaded La-
 mon and Myrtale. Lamon, being no
 longer able to allege his poverty as
 an excuse (since the parents of the
 girl did not reject the alliance), nor
 the age of Daphnis (for he was now a
 well-grown youth), nevertheless shrunk
 from stating the real reason of his
 hesitation, namely, that Daphnis was

2673 3.31 “Δίκαια ποιεῖτε τοὺς γείτο-
 2674 νας προτιμώντες τῶν ξένων καὶ πε-
 2675 νίας ἀγαθῆς πλοῦτον μὴ νομίζοντες
 2676 κρείττονα. Ὁ Πᾶν ὑμᾶς καὶ αἱ Νύμ-
 2677 φαι ἀντὶ τῶνδε φιλήσειαν. Ἐγὼ δὲ
 2678 σπεύδω μὲν καὶ αὐτὸς τὸν γάμον το-
 2679 ῦτον· καὶ γὰρ ἂν μαινοίμην, εἰ μὴ γέ-
 2680 ρων τε ὧν ἤδη καὶ χειρὸς εἰς τὰ ἔργα
 2681 περιττοτέρως δεόμενος ὦμην καὶ τὸν
 2682 ὑμέτερον οἶκον φίλον προσλαβεῖν·
 2683 περισπούδαστος δὲ καὶ Χλόη, καλὴ
 2684 καὶ ὠραία κόρη καὶ πάντα ἀγαθή·
 2685 δοῦλος δὲ ὧν οὐδενός εἰμι τῶν ἐμῶν
 2686 κύριος, ἀλλὰ δεῖ τὸν δεσπότην μαν-
 2687 θάνοντα ταῦτα συγχωρεῖν. Φέρε οὖν
 2688 ἀναβαλώμεθα τὸν γάμον εἰς τὸ με-
 2689 τόπωρον. Ἀφίξεσθαι τότε λέγουσιν
 2690 αὐτὸν οἱ παραγενόμενοι πρὸς ἡμᾶς
 2691 ἐξ ἄσπετος. Τότε ἔσονται ἀνὴρ καὶ γυνή·
 2692 νῦν δὲ φιλείωσαν ἀλλήλους ὥς ἀδελ-
 2693 φοί. Ἰσθι μόνον, ὦ Δρύα, τοσοῦτον·
 2694 σπεύδεις περὶ μειράκιον κρείττον ἡμῶν.”

2695 3.32 ὁ μὲν ταῦτα εἰπὼν ἐφίλησέ
 2696 τε αὐτὸν καὶ ὥρεξε πότον ἤδη μεσημ-
 2697 βρίας ἀκμαζούσης καὶ προὔπεμψε μέ-
 2698 χρι τινός, φιλοφρονούμενος πάντα·
 2699 ὁ δὲ Δρύας οὐ παρέργως ἀκούσας
 2700 τὸν ὕστερον λόγον τοῦ Λάμωνος ἐφρό-
 2701 ντιζε βαδίζων καθ’ αὐτὸν ὅστις ὁ Δάφ-
 2702 νις. “Ἐτράφη μὲν ὑπ’ αἰγὸς ὥς κηδο-
 2703 μένων θεῶν· ἔστι δὲ καλὸς καὶ οὐδὲν
 2704 εἰκῶς σιμῶ γέροντι καὶ μαδῶσῃ γυ-
 2705 ναικί· εὐπόρησε δὲ καὶ τρισηλίων,
 2706 ὅσον οὐδὲ ἀχράδων εἰκὸς ἔχειν αἰπό-
 2707 λον. Ἄρα καὶ τοῦτον ἐξέθηκέ τις ὥς

above such a connection. He remained
 silent for a while, and then said:

3.31 “You do right in preferring
 neighbours to strangers, and in es-
 teeming riches above honourable poverty.
 May Pan and the Nymphs reward you
 for it. I myself am anxious for this
 marriage: for I should be mad, see-
 ing that I am now an old man, and
 have need of more hands to help me,
 if I did not consider it a great honour
 to enter into an alliance with your
 family. Chloe herself is much sought
 after, being a good and beautiful girl.
 But, as I am a serf, I have nothing
 of which I can dispose: I must first
 inform my master and gain his con-
 sent. Come then, let us put off the
 marriage until autumn, when, accord-
 ing to those who have visited us from
 the city, he will be here. Then they
 shall become man and wife: in the
 meantime, let them love each other
 like brother and sister. But let me
 tell you this, Dryas: you are asking
 for the hand of a youth whose sta-
 tion is superior to our own.” When
 he had thus spoken, Lamon kissed
 Dryas, and offered him wine to drink,
 for the sun was at its height: then
 he accompanied him part of the way
 home, with every mark of affection.

3.32 Dryas, who had listened at-
 tentively to Lamon’s last words, be-
 gan to think, as he was walking along,
 who this Daphnis might be: “He was
 reared by a goat, as if the Gods watched
 over him: he is fair to look upon, and
 in no way resembles this snub-nosed
 old man or his bald-headed wife. He
 has been able to lay his hands upon
 three thousand drachmas, a larger sum
 than a man in his position could make
 out of pears. Was he exposed by some
 one, like Chloe? did Lamon find him,

2708 Χλόην; ἼΑρα καὶ τοῦτον εὔρε Λάμων
 2709 ὥς ἐκείνην ἐγώ; ἼΑρα καὶ γνωρίσματα
 2710 ὅμοια παρέκειτο τοῖς εὔρεθεῖσιν ὑπ’
 2711 ἐμοῦ; Ἐὰν ταῦτα οὕτως, ὦ δέσποτα
 2712 Πὰν καὶ Νύμφαι φίλαι, τάχα οὗτος
 2713 τοὺς ἰδίους εὐρὼν εὐρήσει τι καὶ τῶν
 2714 Χλόης ἀπορρήτων.” Τοιαῦτα μὲν πρὸς
 2715 αὐτὸν ἐφρόντιζε καὶ ὠνειροπόλοι μέ-
 2716 χρι τῆς ἄλω· ἐλθὼν δὲ ἐκεῖ καὶ τὸν
 2717 Δάφνιν μετέωρον πρὸς τὴν ἀκοὴν κα-
 2718 ταλαβὼν ἀνέρρωσέ τε γαμβρὸν προ-
 2719 σαγορεύσας καὶ τῷ μετοπώρῳ τοὺς
 2720 γάμους θύσειν ἐπαγγέλλεται, δεξιάν
 2721 τε ἔδωκεν ὥς οὐδενὸς ἐσομένης ὅτι
 2722 μὴ Δάφνιδος Χλόης.

2723 3.33 Θᾶπτον οὖν νοήματος, μηδὲν
 2724 πῶν μηδὲ φαγὼν παρὰ τὴν Χλόην
 2725 κατέδραμε· καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἀμέλ-
 2726 γουσας καὶ τυροποιοῦσας, τὸν τε γά-
 2727 μον εὐηγγελίζετο καὶ ὥς γυναῖκα λοι-
 2728 πὸν μὴ λανθάνων κατεφίλει καὶ ἐκοι-
 2729 νώνει τοῦ πόνου. Ἡμελγε μὲν εἰς γαν-
 2730 λοὺς τὸ γάλα, ἐνεπήγνυ δὲ ταρσοῖς
 2731 τοὺς τυρούς, προσέβαλλε ταῖς μη-
 2732 τράσι τοὺς ἄρνας καὶ τοὺς ἐρίφους.
 2733 Καλῶς δὲ ἐχόντων τούτων ἀπελού-
 2734 σαντο, ἐνέφαγον, ἔπιον, περιήεσαν
 2735 ζητοῦντες ὁπώραν ἀκμάζουσας. Ἦν
 2736 δὲ ἀφθονία πολλὴ διὰ τὸ τῆς ὥρας
 2737 πάμφορον· πολλαὶ μὲν ἀχράδες, πολ-
 2738 λαὶ δὲ ὄχνοι, πολλὰ δὲ μῆλα· τὰ μὲν
 2739 ἤδη πεπτωκότα κάτω, τὰ δὲ ἔτι ἐπὶ
 2740 τῶν φυτῶν· τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εὐωδέ-
 2741 στερα, τὰ ἐπὶ τῶν κλάδων εὐανθέ-
 2742 στερα· τὰ μὲν οἶον οἶνος ἀπῶζε, τὰ
 2743 δὲ οἶον χρυσὸς ἀπέλαμπε. Μία μη-
 2744 λέα ἐτετρύγητο καὶ οὔτε καρπὸν εἶχεν
 2745 οὔτε φύλλον· γυμνοὶ πάντες ἦσαν οἱ
 2746 κλάδοι· καὶ ἔν μῆλον ἐλέλειπτο ἐν
 2747 αὐτοῖς ἄκροις ἀκρότατον, μέγα καὶ
 2748 καλὸν καὶ τῶν πολλῶν τὴν εὐωδίαν
 2749 ἐνίκα μόνον· ἔδεισεν ὁ τρυγῶν ἀνελ-
 2750 θεῖν, ἡμέλησε καθελεῖν· τάχα δὲ καὶ
 2751 ἐφύλαττε τὸ καλὸν μῆλον ἐρωτικῶ
 2752 ποιμένι.

as I found her? were any tokens found 3147R
 with him, like those I found with Chloe? 3148R
 If this be so, O Pan and you, dear 3149R
 Nymphs, perhaps (43>) Daphnis will 3150R
 one day find his parents and find out 3151R
 the mystery attached to Chloe.” Thus 3152R
 reflecting and dreaming, Dryas went 3153R
 on until he reached the threshing floor, 3154R
 where he found Daphnis eagerly wait- 3155R
 ing to hear what news he had brought. 3156R
 He cheered him, called him his son- 3157R
 in-law, promised that the marriage 3158R
 should take place in the autumn, and 3159R
 pledged him his word that Chloe should 3160R
 never marry anyone but Daphnis. 3161R

3.33 Daphnis, then, quicker than 3162R
 thought, without tasting food or drink, 3163R
 ran straight to Chloe, whom he found 3164R
 milking the cows and making cheese. 3165R
 He told her the good news of their 3166R
 approaching marriage, and kissed her, 3167R
 openly and without concealment, as 3168R
 his betrothed, and assisted her in all 3169R
 her tasks. He drew the milk into the 3170R
 pails, curdled the cheeses in the crates, 3171R
 and put the lambs and kids under their 3172R
 mothers. When all this was done, 3173R
 they washed themselves, ate and drank, 3174R
 and went in search of ripe fruit, of 3175R
 which they found abundance, since 3176R
 it was the fruitful season of the year- 3177R
 wild and garden pears and apples, some 3178R
 fallen on the ground, and others still 3179R
 on the trees. Those on the ground 3180R
 were more fragrant, and smelt like 3181R
 wine: those on the trees were fresher, 3182R
 and glittered like gold. There was 3183R
 one apple-tree, the fruit of which had 3184R
 already been plucked, and which was 3185R
 stripped of its fruit and leaves. All 3186R
 its branches were bare, and only a 3187R
 single apple remained on the topmost 3188R
 bough, fine and large, more fragrant 3189R
 than all the rest. He who had plucked 3190R
 the others had not ventured to climb 3191R

2753 3.34 Τοῦτο τὸ μήλον ὡς εἶδεν ὁ
 2754 Δάφνις, ὥρμα τρυγᾶν ἀνελθὼν καὶ
 2755 Χλόης κωλυούσης ἡμέλησεν· ἡ μὲν
 2756 ἀμεληθεῖσα, ὀργισθεῖσα πρὸς τὰς ἀγέ-
 2757 λας ἀπῆλθε· Δάφνις δὲ ἀναδραμῶν
 2758 ἐφίκετο τρυγῆσαι καὶ ἐκόμισε δῶρον
 2759 Χλόῃ καὶ λόγον τοιόνδ' εἶπεν ὠργι-
 2760 σμένη· “ὦ παρθένε, τοῦτο τὸ μήλον
 2761 ἔφυσαν Ὡραι καλαὶ καὶ φυτὸν κα-
 2762 λὸν ἔθρεψε πεπαίνοντος ἡλίου, καὶ
 2763 ἐτήρησε Τύχη. Καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτὸ
 2764 καταλιπεῖν ὀφθαλμοὺς ἔχων, ἵνα πέση
 2765 χαμαὶ καὶ ἡ ποιμνιον αὐτὸ πατήσῃ
 2766 νεμόμενον ἢ ἐρπετὸν φαρμάξῃ συρό-
 2767 μενον ἢ χρόνος δαπανήσῃ κείμενον.
 2768 Βλεπόμενον ἐπαινούμενον. Τοῦτο Ἀφρο-
 2769 δίτη κάλλους ἔλαβεν ἄθλον· τοῦτο
 2770 ἐγὼ σοὶ δίδωμι νικητήριον. Ὅμοίως
 2771 ἔχομεν τοὺς σοὺς μάρτυρας· ἐκεῖνος
 2772 ἦν ποιμὴν, αἰπόλος ἐγώ.” Ταῦτα εἰπὼν
 2773 ἐντίθησι τοῖς κόλποις· ἡ δὲ ἐγγὺς γε-
 2774 νόμενον κατεφίλησεν, ὥστε ὁ Δάφ-
 2775 νις οὐ μετέγνω τολμήσας ἀνελθεῖν
 2776 εἰς τοσοῦτον ὕψος· ἔλαβε γὰρ κρε-
 2777 ῖττον καὶ χρυσοῦ μήλου φίλημα.

2778 4.1 Ἦκων δὲ τις ἐκ τῆς Μυτιλή-
 2779 νης ὁμόδουλος τοῦ Λάμωνος ἤγγει-
 2780 λεν ὅτι ὀλίγον πρὸ τοῦ τρυγητοῦ ὁ
 2781 δεσπότης ἀφίξεται μαθησόμενος μὴ
 2782 τι τοὺς ἀγροὺς ὁ τῶν Μηθυμναίων
 2783 ἐπίπλους ἐλυμήνατο. Ἦδη οὖν τοῦ
 2784 θέρους ἀπίνοντος καὶ τοῦ μετοπώρου
 2785 προσιόντος παρεσκεύαζεν αὐτῷ τὴν
 2786 καταγωγὴν ὁ Λάμων εἰς πᾶσαν θέας
 2787 ἡδονήν. Πηγᾶς ἐξεκάθαιρεν, ὡς τὸ

so high, or had forgotten to take it: 3192R
 or it may be that so fine an apple was 3193R
 reserved for a love-sick shepherd. 3194R

3.34 When Daphnis saw this ap- 3195R
 ple, he was eager to climb and pluck 3196R
 it, and, when Chloe tried to prevent 3197R
 him, he paid no heed to her, and she 3198R
 went off to her flocks. Then Daphnis 3199R
 climbed the tree, reached and plucked 3200R
 the apple, and took it to Chloe. See- 3201R
 ing that she was annoyed, he said: 3202R
 “Dear Chloe, the beautiful seasons have 3203R
 made this apple to grow, a beauti- 3204R
 ful tree has nourished it, the sun has 3205R
 ripened it, and chance has preserved 3206R
 it. I should have been blind not to 3207R
 see it, and foolish to leave it there, 3208R
 to fall to the ground and be trodden 3209R
 under foot by a grazing herd or poi- 3210R
 soned by some creeping serpent, or 3211R
 to be consumed by time, though ad- 3212R
 mired by all who saw it. Aphrodite 3213R
 was presented with an apple as the 3214R
 prize of beauty: I present this to you 3215R
 as the meed of victory. You are as 3216R
 beautiful as Aphrodite: your judges 3217R
 are alike: Paris was a shepherd, I am 3218R
 a goatherd.” With these words, he placed 3219R
 the apple in Chloe’s bosom, and, when 3220R
 he drew near, she kissed him, so that 3221R
 he did not regret that he had been 3222R
 bold enough to climb so high, for he 3223R
 was rewarded with a kiss that he val- 3224R
 ued above the golden apples of the 3225R
 Hesperides. (44>) 3226R

4.1 Meanwhile, one of Lamon’s 3227R
 fellow servants arrived from Mitylene 3228R
 and informed him that their master 3229R
 would visit his estate a little before 3230R
 the vintage, to see whether the in- 3231R
 road of the Methymnaeans had done 3232R
 any damage. As the summer was nearly 3233R
 over, and autumn was close at hand, 3234R
 Lamon made preparations to receive 3235R
 his master, and put his house and 3236R

2788 ὕδωρ καθαρὸν ἔχοιεν· τὴν κόπρον
 2789 ἐξεφόρει τῆς αὐλῆς, ὥς ἀπόζουσα μὴ
 2790 διοχλοίη· τὸν παράδεισον ἐθεράπευεν,
 2791 ὥς ὀφθῆι καλός.

2792 4.2 Ἦν δὲ ὁ παράδεισος πάγκα-
 2793 λὸν τι χρήμα καὶ κατὰ τοὺς βασι-
 2794 λικούς. Ἐξετέτατο μὲν εἰς σταδίου
 2795 μῆκος, ἐπέκειτο δὲ ἐν χώρῳ μετῴρῳ,
 2796 τὸ εὖρος ἔχων πλέθρων τεττάρων. Εἵκα-
 2797 σεν ἄν τις αὐτὸν πεδίῳ μακρῷ. Εἶχε
 2798 δὲ πάντα δένδρα, μηλέας, μυρρίνας,
 2799 ὄχνας καὶ ροιάς καὶ συκὴν καὶ ἐλαίας·
 2800 ἐτέρωθι ἄμπελον ὑψηλήν· καὶ ἐπέκειτο
 2801 ταῖς μηλέαις καὶ ταῖς ὄχναις περκά-
 2802 ζουσα, καθάπερ περὶ τοῦ καρποῦ αὐταῖς
 2803 προσερίζουσα. Τοσαῦτα ἡμέρα. Ἦσαν
 2804 δὲ καὶ κυπάριττοι καὶ δάφναι καὶ πλά-
 2805 τανοὶ καὶ πίτυς. Ταύταις πάσαις ἀντὶ
 2806 τῆς ἀμπέλου κιττὸς ἐπέκειτο· καὶ ὁ
 2807 κόρυμβος αὐτοῦ μέγας ὢν καὶ μελαι-
 2808 νόμενος βότρυν ἐμμεῖτο. Ἐνδον ἦν
 2809 τὰ καρποφόρα φυτὰ, καθάπερ φρου-
 2810 ρούμενα· ἔξωθεν περιεστήκει τὰ ἄκαρπα
 2811 καθάπερ θριγκὸς χειροποίητος· τα-
 2812 ῦτα μέντοι λεπτῆς αἵμασιᾶς περιέ-
 2813 θει περιβόλος. Ἐτέμνητο καὶ διακέ-
 2814 κριτο πάντα καὶ στέλεχος στελέχους
 2815 ἀφειστήκει, ἐν μετῴρῳ δὲ οἱ κλά-
 2816 δοὶ συνέπιπτον ἀλλήλοις καὶ ἐπήλ-
 2817 λαττον τὰς κόμας· ἐδόκει μέντοι καὶ
 2818 ἡ τούτων φύσις εἶναι τέχνη. Ἦσαν
 2819 καὶ ἀνθῶν πρασιαί, ὧν τὰ μὲν ἔφε-
 2820 ρεν ἡ γῆ, τὰ δὲ ἐποίει τέχνη· ῥόδω-
 2821 νιά καὶ ὑάκινθοι καὶ κρίνα χειρὸς ἔργα·
 2822 ἰωνιάς καὶ ναρκίσσους καὶ ἀναγαλ-
 2823 λίδας ἔφερεν ἡ γῆ. Σκιά τε ἦν θέρους
 2824 καὶ ἡρος ἄνθη καὶ μετοπώρου ὀπώρα
 2825 καὶ κατὰ πᾶσαν ὥραν τρυφή.

2826 4.3 Ἐντεῦθεν εὖοπτον μὲν ἦν τὸ

garden in order, that he might find 3237R
 everything pleasant to look upon. He 3238R
 cleaned the fountains, that the water 3239R
 might be bright and pure, removed 3240R
 the dung from the yard, that he might 3241R
 not be annoyed by the smell, and put 3242R
 the grounds in order, that they might 3243R
 look as pleasant as possible. 3244R

4.2 These grounds were very beau- 3245R
 tiful, like royal parks. They were about 3246R
 a stade in length, situated on high 3247R
 ground, about four plethra in breadth, 3248R
 so that they were rectangular in shape. 3249R
 All kinds of trees were to be found 3250R
 there, apple-trees, myrtles, pear trees, 3251R
 pomegranates, fig-trees, and olives: 3252R
 on one side was a lofty vine, which 3253R
 with its black grapes overspread the 3254R
 apple and pear trees, as if to contend 3255R
 with them in fruitfulness. These were 3256R
 the cultivated trees: but there were 3257R
 also cypresses, laurels, planes, and 3258R
 pines, over which, instead of the vine, 3259R
 spread branches of ivy, whose large 3260R
 berries turning black looked like ripe 3261R
 grapes. The fruit trees were in the 3262R
 centre of the garden, as if for better 3263R
 protection: those that did not bear 3264R
 fruit stood round them like an arti- 3265R
 ficial fence, and the whole was shut 3266R
 in by a little wall. Everything was 3267R
 admirably arranged and distributed: 3268R
 the trunks of the trees were kept apart, 3269R
 but, overhead, the branches were so 3270R
 intertwined that what was due to Na- 3271R
 ture seemed to be the work of art. 3272R
 There were also beds of flowers, some 3273R
 growing wild, others cultivated roses, 3274R
 hyacinths, and lilies that had been 3275R
 planted: violets, narcissuses, and pim- 3276R
 pernel, which grew wild. There was 3277R
 shade in summer, flowers in spring, 3278R
 grapes in autumn, and fruit in every 3279R
 season of the year. 3280R

4.3 From this spot the plain could 3281R

2827 πεδίον καὶ ἦν ὄραν τοὺς νέμοντας,
 2828 εὖοπτος δ' ἡ θάλαττα καὶ ἑωρωντο
 2829 οἱ παραπλέοντες· ὥστε καὶ ταῦτα μέ-
 2830 ρος ἐγένετο τῆς ἐν τῷ παραδείσῳ τρυ-
 2831 φῆς. Ἴνα τοῦ παραδείσου τὸ μεσαί-
 2832 τατον ἐπὶ μῆκος καὶ εὖρος ἦν, νεὼς
 2833 Διονύσου καὶ βωμὸς ἦν· περιεῖχε τὸν
 2834 μὲν βωμὸν κιττός, τὸν νεῶν δὲ κλή-
 2835 ματα. Εἶχε δὲ καὶ ἔνδοθεν ὁ νεὼς Διο-
 2836 νυσιακὰς γραφάς· Σεμέλην τίκτου-
 2837 σαν, Ἀριάδην καθέδουσαν, Λυκο-
 2838 ὕργον δεδεμένον, Πενθέα διαιρούμε-
 2839 νον· ἐπῆσαν καὶ Ἰνδοὶ νικώμενοι καὶ
 2840 Τυρρηνοὶ μεταμορφούμενοι· παντα-
 2841 χοῦ Σάτυροι πατοῦντες, πανταχοῦ
 2842 Βάκχαι χορεύουσαι· οὐδὲ ὁ Πᾶν ἡμέ-
 2843 λητο· ἐκαθέζετο δὲ συρίττων ἐπὶ πέ-
 2844 τρας, ὅμοιοι ἐνδιδόντι κοινὸν μέλος
 2845 καὶ τοῖς πατοῦσι καὶ ταῖς χορευού-
 2846 σαις.

2847 4.4 Τοιοῦτον ὄντα τὸν παράδει-
 2848 σον ὁ Λάμων ἐθεράπευε, τὰ ξηρὰ ἀπο-
 2849 τέμνων, τὰ κλήματα ἀναλαμβάνων.
 2850 Τὸν Δίονυσον ἐστεφάνωσε· τοῖς ἄν-
 2851 θεσιν ὕδωρ ἐπωχέτευσε. Πηγὴ τις ἦν,
 2852 εὖρεν ἐς τὰ ἄνθη Δάφνις· ἐσχόλαζε
 2853 μὲν τοῖς ἄνθεσιν ἡ πηγὴ, Δάφνιδος
 2854 δὲ ὅμως ἐκαλεῖτο πηγὴ. Παρεκελύ-
 2855 ετο δὲ καὶ τῷ Δάφνιδι ὁ Λάμων παιί-
 2856 νειν τὰς αἰγὰς ὡς δυνατόν· μάλιστα,
 2857 πάντως που κἀκείνας λέγων ὄψεσθαι
 2858 τὸν δεσπότην ἀφικόμενον διὰ μακροῦ.
 2859 Ὁ δὲ ἐθάρρει μὲν ὡς ἐπαινεθσόμε-
 2860 νος ἐπ' αὐταῖς· διπλασίονάς τε γὰρ
 2861 ὦν ἔλαβεν ἐποίησε καὶ λύκος οὐδὲ
 2862 μίαν ἥρπασε, καὶ ἦσαν πιότεραι τῶν
 2863 οἰῶν· βουλόμενος δὲ προθυμότερον
 2864 αὐτὸν γενέσθαι πρὸς τὸν γάμον πᾶσαν
 2865 θεραπείαν καὶ προθυμίαν προσέφε-
 2866 ρεν, ἐξάγων τε αὐτὰς πάνυ ἔωθεν καὶ
 2867 ἀπάγων τὸ δειλινόν. Δις ἡγεῖτο ἐπὶ
 2868 πότον· ἀνεζητεῖ τὰ εὐνομώτατα τῶν
 2869 χωρίων· ἐμέλησεν αὐτῷ καὶ σκαφί-

be seen, with the shepherds feeding
 their flocks; also the sea, and the ves-
 sels passing along, which added en-
 joyment to this delightful spot. In
 the very centre of the garden, there
 was a temple and altar of Dionysus,
 the latter covered with ivy, the for-
 mer with vine branches. Within the
 temple were pictures representing in-
 cidents in the life of the God: Semele
 brought to bed, Ariadne asleep, Ly-
 curgus bound in chains, Pentheus be-
 ing torn to pieces, conquered Indi-
 ans, Tyrrhenians changed into dol-
 phins, and everywhere Satyrs and Bac-
 chantes leading the dance. Nor was
 Pan (45>) forgotten: he was seated
 on a rock, playing upon his pipe, so
 that he seemed to be playing the same
 air both for those who were treading
 the wine-press and for the Bacchan-
 tes who were dancing.

4.4 Such were the grounds to which
 Lamon devoted all his attention, lop-
 ping off the dry leaves and tying up
 the vine-branches. He placed a gar-
 land of flowers upon the head of Diony-
 sus, and conveyed water to the flower-
 beds from a spring which had been
 discovered by Daphnis, and was hence
 called "Daphnis's spring." Lamon also
 advised Daphnis to get his goats into
 as good condition as possible, as his
 master would want to inspect them,
 since he had not visited his estate
 for so long a time. Daphnis had no
 fear of not being praised for the con-
 dition of his flock: he had doubled
 their number, not one of them had
 been carried off by wolves, and they
 were fatter than the sheep. But, as
 he was eager to do everything to ob-
 tain his master's approval of his mar-
 riage, he spared no pains to make
 them sleek and fat, driving them out

2870 δων καινῶν καὶ γαυλῶν πολλῶν καὶ
 2871 ταρσῶν μειζόνων· τοσαύτη δὲ ἦν κη-
 2872 δεμονία, ὥστε καὶ τὰ κέρατα ἤλειφε
 2873 καὶ τὰς τρίχας ἐθεράπευε. Πανὸς ἄν
 2874 τις ἱερὰν ἀγέλην ἔδοξεν ὀρᾶν. Ἐκοι-
 2875 νώνει δὲ παντὸς εἰς αὐτὰς καμάτου
 2876 καὶ ἡ Χλόη, καὶ τῆς ποιμένης παραμε-
 2877 λοῦσα τὸ πλέον ἐκείναις ἐσχόλαζεν,
 2878 ὥστε ἐνόμιζεν ὁ Δάφνις δι' ἐκείνην
 2879 αὐτὰς φαίνεσθαι καλὰς.

2880 4.5 Ἐν τούτοις οὖσιν αὐτοῖς δεύ-
 2881 τερος ἄγγελος ἐλθὼν ἐξ ἄστεος ἐκέ-
 2882 λευεν ἀποτρυγᾶν τὰς ἀμπέλους ὅτι
 2883 τάχιστα, καὶ αὐτὸς ἔφη παραμενεῖν
 2884 ἔστ' ἂν τοὺς βότρυς ποιήσωσι γλε-
 2885 ὕκος, εἴτα οὕτως κατελθὼν εἰς τὴν
 2886 πόλιν ἄξειν τὸν δεσπότην ἤδη τῆς
 2887 μετοπωρινῆς τρύγης. Τοῦτόν τε οὖν
 2888 τὸν Εὐδρομον (οὕτω γὰρ ἐκαλεῖτο,
 2889 ὅτι ἦν αὐτῷ ἔργον τρέχειν) ἐδεξιο-
 2890 ὦντο πᾶσαν δεξίωσιν καὶ ἅμα τὰς
 2891 ἀμπέλους ἀπετρύγων, τοὺς βότρυς
 2892 ἐς τὰς ληνοὺς κομίζοντες, τὸ γλεῦκος
 2893 εἰς τοὺς πίθους φέροντες, τῶν βοτρυῶν
 2894 τοὺς ἡβώντας ἐπὶ κλημάτων ἀφαι-
 2895 ροῦντες, ὥς εἶη καὶ τοῖς ἐκ τῆς πό-
 2896 λεως ἐλθοῦσιν ἐν εἰκόνι καὶ ἡδονῇ
 2897 γενέσθαι τρυγητοῦ.

2898 4.6 Μέλλοντος δὲ ἤδη σοβεῖν ἐς
 2899 ἄστὺ τοῦ Εὐδρόμου καὶ ἄλλα μὲν οὐκ
 2900 ὀλίγα αὐτῷ Δάφνις ἔδωκεν, ἔδωκε
 2901 δὲ καὶ ὅσα ἀπ' αἰπολίου δῶρα, τυ-
 2902 ροὺς εὐπαγεῖς, ἔριφον ὀψίγονον, δέρμα
 2903 αἰγὸς λευκὸν καὶ λάσιον, ὥς ἔχει χει-
 2904 μῶνος ἐπιβάλλεσθαι τρέχων. Ὁ δὲ
 2905 ἦδετο καὶ ἐφίλει τὸν Δάφνιν καὶ ἀγα-
 2906 θὸν τι εἶρεν περὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν δε-

to pasture in the early morning, and 3327R
 and not driving them home until late in 3328R
 the evening. He took them twice to 3329R
 drink, and carefully sought for the 3330R
 places where there was the best pas- 3331R
 torage. He also took care that there 3332R
 were new drinking vessels, plenty of 3333R
 milk-pails, and larger cheese-vats. He 3334R
 was so particular that he even anointed 3335R
 their horns, and combed their hair: 3336R
 you would have thought you were 3337R
 looking upon Pan's sacred flock. Chloe 3338R
 also assisted him in his labours, and, 3339R
 neglecting her sheep, devoted the greater 3340R
 part of her time to the goats: so that 3341R
 Daphnis declared that it was owing 3342R
 to her that they looked in such good 3343R
 condition. 3344R

4.5 While they were thus engaged, 3345R
 a second messenger arrived from the 3346R
 city, bidding them gather the grapes 3347R
 as speedily as possible; since he had 3348R
 been ordered to stay until the new 3349R
 wine was made, when he was to re- 3350R
 turn to the city to fetch his master in 3351R
 time for the autumn vintage. They 3352R
 gave Eudromus (so was the slave called, 3353R
 because he acted as his master's courier), 3354R
 a hearty reception, stripped the vines, 3355R
 pressed the grapes, put the new wine 3356R
 into casks, and cut off a number of 3357R
 branches with the grapes still unpicked, 3358R
 so that those who came from the city 3359R
 might have an idea of the delights 3360R
 of the vintage and might think that 3361R
 they had taken part in them. 3362R

4.6 When Eudromus was ready 3363R
 to hurry back to the city, Daphnis 3364R
 gave him several presents, such as a 3365R
 goatherd might have been expected 3366R
 to give some well-made cheeses, a 3367R
 young kid, and the shaggy skin of a 3368R
 white goat, to wear during the win- 3369R
 ter when he was running messages. 3370R
 Eudromus was highly pleased, kissed 3371R

2907 σπότην ἐπηγγέλλετο. Καὶ ὁ μὲν ἀπῆει
 2908 φίλα φρονῶν, ὁ δὲ Δάφνις ἀγωνιῶν
 2909 τῇ Χλόῃ συνένεμεν. Εἶχε δὲ κάκει-
 2910 νην πολὺ δέος· μειράκιον γὰρ εἰω-
 2911 θὸς αἶγας βλέπειν καὶ οἷς καὶ γεωρ-
 2912 γοὺς καὶ Χλόην πρῶτον ἔμελλεν ὄψε-
 2913 σθαι δεσπότην, οὗ πρότερον μόνον
 2914 ἤκουε τοῦνομα. Ὑπὲρ τε οὖν τοῦ Δάφ-
 2915 νιδος ἐφρόντιζεν, ὅπως ἐντεύξεται
 2916 τῷ δεσπότη καὶ περὶ τοῦ γάμου τὴν
 2917 ψυχὴν ἐταράττετο, μὴ μάτην ὄνειρο-
 2918 πολοῦσιν αὐτόν. Συνεχῇ μὲν οὖν τὰ
 2919 φιλήματα καὶ ὥσπερ συμπεφυκῶτων
 2920 αἱ περιβολαί· καὶ τὰ φιλήματα δειλὰ
 2921 ἦν καὶ αἱ περιβολαὶ σκυθρωπαί, κα-
 2922 θάπερ ἤδη παρόντα τὸν δεσπότην
 2923 φοβουμένων ἢ λανθανόντων. Προσγί-
 2924 νεται δὲ τις αὐτοῖς καὶ τοιόσδε τά-
 2925 ραχος.

2926 4.7 Λάμπις τις ἦν ἀγέρωχος βου-
 2927 κόλος. Οὗτος καὶ αὐτὸς ἐμνάτο τὴν
 2928 Χλόην παρὰ τοῦ Δρύαντος καὶ δῶρα
 2929 ἤδη πολλὰ ἐδεδώκει σπεύδων τὸν γά-
 2930 μον. Αἰσθόμενος οὖν ὥς, εἰ συγχω-
 2931 ρηθεῖ παρὰ τοῦ δεσπότη, Δάφνις
 2932 αὐτὴν ἄξεται, τέχνην ἐζήτει, δι' ἧς
 2933 τὸν δεσπότην αὐτοῖς ποιήσει πικρόν·
 2934 καὶ εἰδὼς πάνυ αὐτὸν τῷ παραδείσῳ
 2935 τερπόμενον, ἔγνω τοῦτον ὅσον οἶός
 2936 τέ ἐστι διαφθεῖραι καὶ ἀποκοσμήσαι.
 2937 Δένδρα μὲν οὖν τέμνων ἔμελλεν ἀλώ-
 2938 σεσθαι διὰ τὸν κτύπον· ἐπέιχε δὲ τοῖς
 2939 ἄνθεσιν, ὥστε διαφθεῖραι αὐτά. Νύ-
 2940 κτα δὴ φυλάξας καὶ ὑπερβάς τὴν αἵμα-
 2941 σιὰν τὰ μὲν ἀνώρυξε, τὰ δὲ κατέκλασε,
 2942 τὰ δὲ κατεπάτησεν ὥσπερ σῦς. Καὶ
 2943 ὁ μὲν λαθὼν ἀπεληλύθει· Λάμων δὲ
 2944 τῆς ἐπιούσης παρελθὼν εἰς τὸν κήπον

Daphnis, and promised to say every- 3372R
 thing in his favour to his master. Then 3373R
 he departed, full of kindly feelings: 3374R
 but Daphnis, full of anxiety, (46>) re- 3375R
 mained with Chloe in the fields. She 3376R
 felt equally timid, when she remem- 3377R
 bered that Daphnis, a youth who had 3378R
 never seen anything but goats, moun- 3379R
 tains, husbandmen, and herself, was 3380R
 now for the first time to see his mas- 3381R
 ter, whom he had hitherto only known 3382R
 by name. She was very anxious to 3383R
 know how Daphnis would address 3384R
 his master, and was greatly disturbed 3385R
 in mind regarding their marriage, for 3386R
 fear it might prove an idle dream. They 3387R
 kissed each other over and over again, 3388R
 and embraced tenderly: but their kisses 3389R
 were mingled with apprehension and 3390R
 their embraces were tinged with sad- 3391R
 ness, as if their master were already 3392R
 present, and they were afraid of him 3393R
 or were obliged to keep their love a 3394R
 secret. While they were in this dis- 3395R
 tress, the following trouble came upon 3396R
 them. 3397R

4.7 In the neighbourhood there 3398R
 lived a cowherd named Lampis, a man 3399R
 of insolent and overweening dispo- 3400R
 sition. He too sought Chloe's hand 3401R
 from Dryas, and had already given 3402R
 him several presents to further his 3403R
 suit. Seeing that, if his master's con- 3404R
 sent were obtained, Daphnis would 3405R
 marry her, he cast about for the means 3406R
 of embittering the master against the 3407R
 young couple. Knowing that he took 3408R
 great pride in his garden, he deter- 3409R
 mined to spoil and rob it of its beauty. 3410R
 Since, if he cut down the trees, he 3411R
 might be betrayed by the noise, he 3412R
 determined to devote his energies to 3413R
 destroying the flowers. He waited 3414R
 until it was night, climbed over the 3415R
 low wall, pulled up, broke off, and 3416R

2945 ἔμελλεν ὕδωρ αὐτοῖς ἐκ τῆς πηγῆς
 2946 ἐπάξειν. Ἰδὼν δὲ πᾶν τὸ χωρίον δε-
 2947 δηωμένον καὶ ἔργον οἶον ἐχθρός, οὐ
 2948 ληστής ἐργάσατο, κατερρήξατο μὲν
 2949 εὐθύς τὸν χιτωνίσκον, βοῇ δὲ μεγάλῃ
 2950 θεοὺς ἀνεκάλει, ὥστε καὶ ἡ Μυρτάλη
 2951 τὰ ἐν χερσὶ καταλιποῦσα ἐξέδραμε
 2952 καὶ ὁ Δάφνης ἐάσας τὰς αἶγας ἀνέ-
 2953 δραμε· καὶ ἰδόντες ἐβόων καὶ βοῶντες
 2954 ἐδάκρυον.

2955 4.8 Ἄλλ' οἱ μὲν πτοοῦμενοι τὸν
 2956 δεσπότην ἔκλαον· ἔκλαυσε δ' ἄν τις
 2957 καὶ ξένος ἐπιστάς· ἀπεκεκόσμητο γὰρ
 2958 ὁ τόπος καὶ ἦν λοιπὸν γῆ πηλώδης.
 2959 Τῶν δὲ εἴ τι διέφυγε τὴν ὕβριν, ὑπὴν-
 2960 θει καὶ ἔλαμπε καὶ ἦν ἔτι καλὸν καὶ
 2961 κείμενον. Ἐπέκειντο δὲ αὐτοῖς καὶ μέ-
 2962 λιτται συνεχῆς καὶ ἄπαιστον βομβο-
 2963 ὦσαι καὶ θρηνοῦσαις ὅμοιον. Ὁ μὲν
 2964 οὖν Λάμων ὑπ' ἐκπλήξεως κάκεῖνα
 2965 ἔλεγε “Φεῦ τῆς ρόδωνιάς, ὡς κατα-
 2966 κέκλασται· φεῦ τῆς ἰωνιάς, ὡς πε-
 2967 πάτηται· φεῦ τῶν ὑακίνθων καὶ τῶν
 2968 ναρκίσσων, οὓς ἀνώρυξέ τις πονη-
 2969 ρὸς ἀνθρώπος. Ἀφίξεται τὸ ἦρ, τὰ
 2970 δὲ οὐκ ἀνθήσει· ἔσται τὸ θέρος, τὰ
 2971 δὲ οὐκ ἀκμάσει· μετόπωρον, τὰ δὲ
 2972 οὐδένα στεφανώσει. Οὐδὲ σύ, δέσποτα
 2973 Διόνυσε, τὰ ἄθλια ταῦτα ἠλέησας
 2974 ἄνθη, οἷς παρώκεις, ἃ ἔβλεπες, ἄφ'
 2975 ὦν ἐστεφάνωσά σε πολλάκις; Πῶς
 2976 δείξω νῦν τὸν παράδεισον τῷ δεσπότη;
 2977 Τίς ἐκεῖνος θεασάμενος ἔσται; Κρεμᾶ
 2978 γέροντα ἄνθρωπον ἐκ μιᾶς πίτυος
 2979 ὡς Μαρσύαν· τάχα δὲ καὶ Δάφνιν,
 2980 ὡς τῶν αἰγῶν ταῦτα εἰργασμένων.”

trod down the flowers like a wild boar, 3417R
 and then withdrew without having 3418R
 been seen by anybody. The next morn- 3419R
 ing, Lamon went into the garden to 3420R
 water the flowers from his spring; and, 3421R
 when he saw the whole place thus 3422R
 ravaged, at the sight of this desola- 3423R
 tion, which was clearly the work of 3424R
 an enemy rather than of a robber, he 3425R
 immediately rent his cloak, and in- 3426R
 voked the Gods with loud cries. Myr- 3427R
 tale at once threw down what she 3428R
 had in her hands and ran out: Daph- 3429R
 nis, who was driving out his goats, 3430R
 turned back: and when they saw what 3431R
 had happened they cried aloud and 3432R
 burst into tears. 3433R

4.8 It was idle (?) to lament the 3434R
 loss of the flowers, but the fear of 3435R
 their master made them weep. Even 3436R
 a stranger would have wept at the 3437R
 sight: the whole place was in disorder, 3438R
 and nothing could be seen but 3439R
 upturned earth and mud. If by chance 3440R
 some flower had escaped the general 3441R
 destruction, it still looked gay and 3442R
 bright, and retained its former beauty, 3443R
 although lying on the ground. Swarms 3444R
 of bees hovered round, humming in- 3445R
 cessantly, as if they too lamented what 3446R
 had happened. Lamon cried out in 3447R
 his consternation: "Alas! my rose 3448R
 trees, how they are broken! Alas! 3449R
 my violets, how they are trodden un- 3450R
 der foot! Alas! my hyacinths and 3451R
 narcissuses, which the hand of some 3452R
 wretch has uprooted! The spring will 3453R
 return, but they will blossom no more: 3454R
 the summer (47>) will come, but they 3455R
 will not bloom: autumn will come 3456R
 again, but they will not deck anyone's 3457R
 head. And you, my lord Dionysus, 3458R
 had you no pity for these unhappy 3459R
 flowers, near which you dwelt, with 3460R
 which I have often crowned your brows? 3461R

2981 4.9 Δάκρυα ἦν ἐπὶ τούτοις θερ-
 2982 μότερα, καὶ ἐθρήνουν τὰ ἄνθη λοι-
 2983 πόν, ἀλλὰ τὰς αὐτῶν συμφορὰς. Ἐθρή-
 2984 νει καὶ Χλόη Δάφνιν εἰ κρεμήσεται
 2985 καὶ εὐχετο μηκέτι ἐλθεῖν τὸν δεσπό-
 2986 την αὐτῶν καὶ ἡμέρας διήντλει μο-
 2987 χθηράς, ὥς ἤδη Δάφνιν βλέπουσα
 2988 μαστιγούμενον. Καὶ δὴ νυκτὸς ἀρχο-
 2989 μένης ὁ Εὐδρομος αὐτοῖς ἀπήγγελ-
 2990 λεν ὅτι ὁ μὲν πρεσβύτερος δεσπότης
 2991 μεθ' ἡμέρας ἀφίξεται τρεῖς, ὁ δὲ παῖς
 2992 αὐτοῦ τῆς ἐπιούσης πρόσεισι. Σκέ-
 2993 ψις οὖν ἡ περὶ τῶν συμβεβηκότων
 2994 καὶ κοινωνόν εἰς τὴν γνώμην τὸν Εὐδρο-
 2995 μον παρελάβανον· ὁ δὲ εὖνους ὦν
 2996 τῷ Δάφνιδι παρήνει τὸ συμβᾶν ὁμο-
 2997 λογήσαι πρότερον τῷ νέῳ δεσπότη
 2998 καὶ αὐτὸς συμπράξειν ἐπηγγέλλετο,
 2999 τιμώμενος ὡς ὁμογάλακτος· καὶ ἡμέ-
 3000 ρας γενομένης οὕτως ἐποίησαν.

3001 4.10 Ἦκε μὲν ὁ Ἀστύλος ἐπὶ ἵπ-
 3002 που καὶ παράσιτος αὐτοῦ, καὶ οὗτος
 3003 ἐπὶ ἵππου· ὁ μὲν ἀρτιγένειος, ὁ δὲ Γνά-
 3004 θων (τουτὶ γὰρ ἐκαλεῖτο) τὸν πώγωνα
 3005 ξυρώμενος πάλαι· ὁ δὲ Λάμων ἅμα
 3006 τῇ Μυρτάλῃ καὶ τῷ Δάφνιδι πρὸ τῶν
 3007 ποδῶν αὐτοῦ καταπεσὼν ἰκέτευεν οἶκτε-
 3008 ῖραι γέροντα ἀτυχῇ καὶ πατρώας ὀρ-
 3009 γῆς ἐξαρπάσαι τὸν οὐδὲν ἀδικήσα-
 3010 ντα, ἅμα τε αὐτῷ καταλέγει πάντα.
 3011 Οἰκτεῖρει τὴν ἰκεσίαν ὁ Ἀστύλος καὶ
 3012 ἐπὶ τὸν παράδεισον ἐλθὼν καὶ τὴν
 3013 ἀπώλειαν τῶν ἀνθέων ἰδὼν αὐτὸς
 3014 ἔφη παραιτήσεσθαι τὸν πατέρα καὶ
 3015 κατηγορήσειν τῶν ἵππων, ὥς ἐκεῖ δε-
 3016 θέντες ἐξύβρισαν καὶ τὰ μὲν κατέ-

How can I show the garden to my 3462R
 master? What will he think when 3463R
 he sees it? He will hang the old man 3464R
 on a pine tree, like Marsyas: and per- 3465R
 haps Daphnis as well, thinking that 3466R
 his goats have done this damage.” 3467R

4.9 At these words, they wept even 3468R
 more bitterly, not so much on account 3469R
 of the flowers as for themselves. Chloe 3470R
 was bitterly distressed, at the thought 3471R
 that Daphnis would be hung: she prayed 3472R
 that their master might not come, and 3473R
 passed her days in bitterness, think- 3474R
 ing that she already saw Daphnis un- 3475R
 der the lash. One evening, Eudro- 3476R
 mus came to inform them that the 3477R
 master himself would not arrive for 3478R
 three days, but that his son would be 3479R
 there on the morrow. They accord- 3480R
 ingly thought over what had happened, 3481R
 and took Eudromus into their confi- 3482R
 dence. He, being well disposed to- 3483R
 wards Daphnis, advised him to tell 3484R
 everything to their young master be- 3485R
 forehand, promising to do his best 3486R
 for them, since he possessed some 3487R
 influence with him, being his foster- 3488R
 brother. When the day came, they 3489R
 did as he had advised them. 3490R

4.10 Astylus arrived on horseback, 3491R
 accompanied by his parasite, also on 3492R
 horseback. Astylus's beard was only 3493R
 just beginning to grow, but Gnatho's 3494R
 (so was the parasite named) had long 3495R
 been familiar with the razor. Lamon, 3496R
 together with Daphnis and Myrtale, 3497R
 fell at his feet and besought him to 3498R
 have compassion upon an unfortu- 3499R
 nate old man, and to save from his 3500R
 father's wrath one who had commit- 3501R
 ted no offence: and at the same time 3502R
 he told him all that had occurred. Asty- 3503R
 lus was moved to pity by his suppli- 3504R
 cation: he went to the garden, in- 3505R
 spected the damage done to the flow- 3506R

3017 κλασαν, τὰ δὲ κατεπάτησαν, τὰ δὲ
 3018 ἀνώρυξαν λυθέντες. Ἐπὶ τούτοις εὐχο-
 3019 ντο μὲν αὐτῷ πάντα τὰ ἀγαθὰ Λά-
 3020 μων καὶ Μυρτάλη· Δάφνις δὲ δῶρα
 3021 προσεκόμισεν ἐρίφους, τυρούς, ὄρ-
 3022 νιθας καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν, βότρυς
 3023 ἐπὶ κλημάτων, μῆλα ἐπὶ κλάδων. Ἦν
 3024 ἐν τοῖς δώροις καὶ ἀνθοσμίας οἶνος

3025 4.11 Ὁ μὲν δὴ Ἀστύλος ἐπήνει τα-
 3026 ῦτα καὶ περὶ θήραν εἶχε λαγῶν, οἷα
 3027 πλούσιος νεανίσκος καὶ τρυφῶν ἀεὶ
 3028 καὶ ἀφιγμένος εἰς τὸν ἀγρὸν εἰς ἀπό-
 3029 λαυσιν ξένης ἡδονῆς. Ὁ δὲ Γνάθων,
 3030 οἷα μαθὼν ἐσθίειν ἄνθρωπος καὶ πί-
 3031 νειν εἰς μέθην καὶ λαγνεύειν μετὰ τὴν
 3032 μέθην καὶ οὐδὲν ἄλλο ὧν ἢ γνάθος
 3033 καὶ γαστήρ καὶ τὰ ὑπὸ γαστέρα, οὐ
 3034 παρέργως εἶδε τὸν Δάφνιν τὰ δῶρα
 3035 κομίσαντα, ἀλλὰ καὶ φύσει παιδερ-
 3036 στης ὧν καὶ κάλλος οἶον οὐδὲ ἐπὶ
 3037 τῆς πόλεως εὐρών, ἐπιθέσθαι ἔγνω
 3038 τῷ Δάφνιδι καὶ πείσειν ᾤετο ῥαδίως
 3039 ὥς αἰπόλον. Γνοὺς δὲ ταῦτα θήρας
 3040 μὲν οὐκ ἐκοινώνει τῷ Ἀστύλῳ, κα-
 3041 τιῶν δὲ ἵνα ἔνεμεν ὁ Δάφνις, λόγῳ
 3042 μὲν τῶν αἰγῶν, τὸ δὲ ἀληθὲς Δάφ-
 3043 νιδος ἐγίνετο θεατῆς· μαλθάξων δὲ
 3044 αὐτὸν τάς τε αἶγας ἐπήνει καὶ συρί-
 3045 σαι τὸ αἰπολικὸν ἠξίωσε καὶ ἔφη τα-
 3046 χέως ἐλεύθερον θήσειν τὸ πᾶν δυνά-
 3047 μενος.

ers, promised to make his father re- 3507R
 lent, and undertook to lay the blame 3508R
 upon his own horses, and to say that 3509R
 they had been fastened up in the gar- 3510R
 den, but, having become frisky, had 3511R
 broken loose, and trampled down, trod- 3512R
 den under foot, and uprooted the flow- 3513R
 ers. Lamon and Myrtale wished him 3514R
 all prosperity in return for his kind- 3515R
 ness: and Daphnis presented him with 3516R
 some kids, cheeses, birds with their 3517R
 young, grapes still on the vine-branches 3518R
 and apples on the boughs: to these 3519R
 he added some fragrant Lesbian wine, 3520R
 most delightful to drink. 3521R

4.11 Astylus, having expressed his 3522R
 satisfaction, went to hunt the hares, 3523R
 like a wealthy young man who had 3524R
 nothing to do but amuse himself, and 3525R
 was visiting the country in search of 3526R
 some fresh diversion. Gnatho, who 3527R
 knew nothing except how to eat till 3528R
 he could eat no more, and to drink 3529R
 till he was drunk, and was all throat 3530R
 and belly and lust, had carefully ob- 3531R
 served Daphnis when he brought the 3532R
 presents to Astylus. Being naturally 3533R
 fond of boys, and (48>) finding Daph- 3534R
 nis handsomer than any of the youths 3535R
 in the city, he resolved to make ad- 3536R
 vances to him, thinking that he would 3537R
 find no difficulty in seducing a sim- 3538R
 ple goatherd. Having made up his 3539R
 mind to this, instead of accompany- 3540R
 ing Astylus to the chase, he went down 3541R
 to the place where Daphnis was tend- 3542R
 ing his flock, under pretence of look- 3543R
 ing at the goats, but in reality he had 3544R
 eyes for nothing but Daphnis. In or- 3545R
 der to coax him, he praised his goats, 3546R
 and begged him to play a pastoral air 3547R
 upon his pipe: then he promised to 3548R
 obtain his freedom for him shortly, 3549R
 saying that he was all-powerful with 3550R
 his master. 3551R

3048 4.12 Ὡς δὲ εἶχε χειροήθη, νύκτωρ
 3049 λοχήσας ἐκ τῆς νομῆς ἐλαύνοντα τὰς
 3050 αἴγας πρῶτον μὲν ἐφίλησε προσδρα-
 3051 μών, εἶτα ὀπισθεν παρασχεῖν τοιο-
 3052 ὕτον οἶον αἱ αἴγες τοῖς τράγοις. Τοῦ
 3053 δὲ βραδέως νοήσαντος καὶ λέγοντος,
 3054 ὥς αἴγας μὲν βαίνειν τράγους καλόν,
 3055 τράγον δὲ οὐπώποτε εἶδὲ τις βαίνο-
 3056 ντα τράγον οὐδὲ κριὸν ἀντὶ τῶν οἰῶν
 3057 κριὸν οὐδὲ ἀλεκτρυόνας ἀντὶ τῶν ἄλε-
 3058 κτορίδων ἀλεκτρυόνας, οἷος ἦν ὁ Γνά-
 3059 θων βιάζεσθαι τὰς χεῖρας προσφέ-
 3060 ρων· ὁ δὲ μεθύοντα ἄνθρωπον καὶ
 3061 ἐστῶτα μόλις παρῳσάμενος ἔσφηλεν
 3062 εἰς τὴν γῆν καὶ ὥσπερ σκύλαξ ἀπο-
 3063 δραμίων κείμενον κατέλιπεν ἀνδρός,
 3064 οὐ παιδὸς πρὸς χειραγωγίαν δεόμε-
 3065 νον· καὶ οὐκέτι προσίετο ὅλως, ἀλλ'
 3066 ἄλλοτε ἄλλη τὰς αἴγας ἔνεμεν, ἐκε-
 3067 ῖνον μὲν φεύγων, Χλόην δὲ τηρῶν.
 3068 Οὐδὲ ὁ Γνάθων ἔτι περιειργάζετο, κα-
 3069 ταμαθὼν ὥς οὐ μόνον καλός, ἀλλὰ
 3070 καὶ ἰσχυρός ἐστιν· ἐπετήρει δὲ και-
 3071 ρὸν διαλεχθῆναι περὶ αὐτοῦ τῷ Ἀστύλῳ
 3072 καὶ ἡλπίζε δῶρον αὐτὸν ἕξειν παρὰ
 3073 τοῦ νεανίσκου πολλὰ καὶ μεγάλα χα-
 3074 ρίζεσθαι θέλοντος.

3075 4.13 Τότε μὲν οὖν οὐκ ἡδυνήθη,
 3076 προσῆει γὰρ ὁ Διονυσοφάνης ἅμα
 3077 τῇ Κλεαρίστῃ, καὶ ἦν θόρυβος πο-
 3078 λὺς κτηνῶν, οἰκετῶν, ἀνδρῶν, γυναι-
 3079 κῶν· μετὰ δὲ τοῦτο συνέταττε λόγον
 3080 καὶ ἐρωτικὸν καὶ μακρόν. Ἦν δὲ ὁ
 3081 Διονυσοφάνης μεσαιπόλιος μὲν ἦδη,

4.12 When Gnatho thought he had 3552R
 won Daphnis's affection, he lay in 3553R
 wait for him one evening as he was 3554R
 driving back his goats from pasture, 3555R
 ran up to him and kissed him. Then 3556R
 he asked him to turn his back to him 3557R
 and let him do to him what the he- 3558R
 goats did to the she-goats. Daphnis 3559R
 was slow to understand, but at last 3560R
 he said to himself that, while it was 3561R
 quite natural for he-goats to mount 3562R
 she-goats, no one had ever seen a he- 3563R
 goat mounting a he-goat, or a ram 3564R
 another ram instead of a sheep, or 3565R
 a cock treading a cock in place of a 3566R
 hen. Meanwhile, Gnatho attempted 3567R
 to lay violent hands upon Daphnis, 3568R
 who dealt him a vigorous blow, which 3569R
 felled him to the ground, since he 3570R
 was already drunk and could hardly 3571R
 stand. After this, Daphnis ran away 3572R
 as swiftly as a fawn, leaving Gnatho 3573R
 on the ground, more in need of the 3574R
 assistance of a man, than of a boy, 3575R
 to help him along. From that time 3576R
 Daphnis shunned him altogether, chang- 3577R
 ing the pasturage of his goats from 3578R
 one place to another, avoiding Gnatho 3579R
 as carefully as he sought Chloe. Nor 3580R
 did Gnatho trouble him any more, when 3581R
 he found that he was not only hand- 3582R
 some, but also strong and vigorous. 3583R
 But he watched for ail opportunity 3584R
 to speak to Astylus about him, hop- 3585R
 ing that his young master would make 3586R
 him a present of Daphnis, since he 3587R
 knew that he was ready to grant al- 3588R
 most every favour he asked. 3589R

4.13 For the moment he could do 3590R
 nothing: for Dionysophanes had just 3591R
 arrived with Clearista, and nothing 3592R
 was heard but the noise of animals, 3593R
 slaves, men, and women. In the mean- 3594R
 time, Gnatho set about composing 3595R
 a long and amorous discourse upon 3596R

3082 μέγας δὲ καὶ καλὸς καὶ μεираκίοις
 3083 ἀμιλλᾶσθαι δυνάμενος· ἀλλὰ καὶ πλού-
 3084 σιος ἐν ὀλίγοις καὶ χρηστὸς ὡς οὐδείς
 3085 ἕτερος. Οὗτος ἐλθὼν τῇ πρώτῃ μὲν
 3086 ἡμέρᾳ θεοῖς ἔθυσεν, ὅσοι προεστᾶσιν
 3087 ἀγροικίας, Δῆμητρι καὶ Διονύσῳ καὶ
 3088 Πανὶ καὶ Νύμφαις, καὶ κοινὸν πᾶσι
 3089 τοῖς παροῦσιν ἔστησε κρατῆρα· ταῖς
 3090 δὲ ἄλλαις ἡμέραις ἐπεσκόπει τὰ τοῦ
 3091 Λάμωνος ἔργα. Καὶ ὁρῶν τὰ μὲν πε-
 3092 δία ἐν αὐλακι, τὰς δὲ ἀμπέλους ἐν
 3093 κλήματι, τὸν δὲ παράδεισον ἐν κάλ-
 3094 λει (περὶ γὰρ τῶν ἀνθέων Ἀστύλος
 3095 τὴν αἰτίαν ἀνελάμβανεν) ἦδετο πε-
 3096 ριττῶς καὶ τὸν Λάμωνα ἐπῆνει καὶ
 3097 ἐλεύθερον θήσιν ἐπηγγέλλετο. Κα-
 3098 τήλθε μετὰ ταῦτα καὶ εἰς τὸ αἰπό-
 3099 λιον τάς τε αἴγας ὁψόμενος καὶ τὸν
 3100 νέμοντα.

3101 4.14 Χλόη μὲν οὖν εἰς τὴν ὕλην
 3102 ἔφυγεν, ὄχλον τοσοῦτον αἰδεσθεῖσα
 3103 καὶ φοβηθεῖσα· ὁ δὲ Δάφνης εἰστήκει
 3104 δέρμα λάσιον αἰγὸς ἐξωσμένος, πῆ-
 3105 ραν νεορραφῇ κατὰ τῶν ὤμων ἐξηρ-
 3106 τημένος, κρατῶν ταῖς χερσὶν ἀμφο-
 3107 τέραις τῇ μὲν ἀρτυπαγεῖς τυρούς, τῇ
 3108 δὲ ἐρίφους γαλαθηνούς. Εἴ ποτε Ἀπόλ-
 3109 λων Λαομέδοντι θητεύων ἐβουκόλησε,
 3110 τοιόσδε ἦν, οἷος τότε ὦφθη Δάφνης.
 3111 Αὐτὸς μὲν οὖν εἶπεν οὐδέν, ἀλλὰ ἐρυ-
 3112 θήματος πλησθεὶς ἔνευσε κάτω, προ-
 3113 τείνας τὰ δῶρα· ὁ δὲ Λάμων “οὔτοσ”
 3114 εἶπε “σοί, δέσποτα, τῶν αἰγῶν αἰπό-
 3115 λος. Σὺ μὲν ἐμοὶ πεντήκοντα νέμειν
 3116 δέδωκας καὶ δύο τράγους, οὔτος δὲ
 3117 σοι πεποίηκεν ἑκατὸν καὶ δέκα τρά-
 3118 γους. Ὅρᾳς ὡς λιπαραὶ καὶ τὰς τρί-
 3119 χας λάσιαι καὶ τὰ κέρατα ἄθραυστοι.
 3120 Πεποίηκε δὲ αὐτάς καὶ μουσικάς· σύ-
 3121 ριγγος γοῦν ἀκούουσαι ποιοῦσι πά-
 3122 ντα.”

Daphnis. Dionysophanes, whose hairs 3597R
 were already beginning to turn grey, 3598R
 was a tall, handsome man, who need 3599R
 not have shrunk from rivalry with 3600R
 many a young man: in addition to 3601R
 this, he was richer than most men, 3602R
 and none were more virtuous. On 3603R
 the first day of his arrival, he offered 3604R
 sacrifice to all the Gods who preside 3605R
 over husbandry, to Demeter, Diony- 3606R
 sus, Pan, and the Nymphs, and gave 3607R
 a feast to all the household. On the 3608R
 following days, he went to see how 3609R
 Lamon had done his work: and, at 3610R
 the sight of the ploughed fields, the 3611R
 well-kept vines, and the beautiful gar- 3612R
 den - for Astylus had taken the blame 3613R
 for the damage done to the flowers 3614R
 - he was (49>) delighted, congratu- 3615R
 lated Lamon, and promised him his 3616R
 freedom. After this he went to see 3617R
 the goats and the goatherd. 3618R

4.14 Chloe immediately ran away 3619R
 into the forest, feeling bashful and 3620R
 afraid of so many visitors: but Daph- 3621R
 nis remained where he was, with a 3622R
 shaggy goat skin fastened round him, 3623R
 and a new wallet hanging from his 3624R
 shoulder, holding in one hand some 3625R
 fresh cheeses, and in the other some 3626R
 sucking kids. If ever Apollo tended 3627R
 the flocks of Laomedon as a hired 3628R
 servant, he must have looked like Daph- 3629R
 nis, who, without saying a word, his 3630R
 face covered with blushes, bowed and 3631R
 presented his gifts. Then Lamon said: 3632R
 "O master, this is the goatherd: you 3633R
 gave me fifty goats and two he-goats 3634R
 to look after: he has doubled the num- 3635R
 ber of the goats, and increased the 3636R
 he-goats to ten. You see how fat and 3637R
 sleek they are, what long hair they 3638R
 have, and how sound their horns are. 3639R
 He has also taught them to under- 3640R
 stand music: when they hear the sound 3641R

3123 4.15 Παροῦσα δὲ τοῖς λεγομένοις
 3124 ἡ Κλεαρίστη πείραν ἐπεθύμησε τοῦ
 3125 λεχθέντος λαβεῖν καὶ κελεύει τὸν Δάφ-
 3126 νιν ταῖς αἰξίν οἶον εἶωθε συρίσαι καὶ
 3127 ἐπαγγέλλεται συρίσαντι χαριεῖσθαι
 3128 χιτῶνα καὶ χλαῖναν καὶ ὑποδήματα.
 3129 Ὁ δὲ καθίσας αὐτοὺς ὥσπερ θέατρον,
 3130 στάς ὑπὸ τῇ φηγῷ κάκ τῆς πήρας
 3131 τὴν σύριγγα προκομίσας πρῶτα μὲν
 3132 ὀλίγον ἐνέπνευσε· καὶ αἱ αἰγες ἔστη-
 3133 σαν τὰς κεφαλὰς ἀράμεναι· εἶτα ἐνέ-
 3134 πνευσε τὸ νόμιον, καὶ αἱ αἰγες ἐνέμο-
 3135 ντο νεύσασαι κάτω· αὐθις λιγυρὸν
 3136 ἐνέδωκε, καὶ ἀθρόαι κατεκλίνησαν·
 3137 ἐσύρισέ τι καὶ ὄξυ μέλος, αἱ δὲ ὥσπερ
 3138 λύκου προσιόντος εἰς τὴν ὕλην κα-
 3139 τέφυγον· μετ' ὀλίγον ἀνακλητικὸν ἐφθέγ-
 3140 ξατο, καὶ ἐξελθοῦσαι τῆς ὕλης πλη-
 3141 σίον αὐτοῦ τῶν ποδῶν συνέδραμον.
 3142 Οὐδὲ ἀνθρώπους οἰκέτας εἶδεν ἄν
 3143 τις οὕτω πειθομένους προστάγματι
 3144 δεσπότη. Οἱ τε οὖν ἄλλοι πάντες
 3145 ἐθαύμαζον καὶ πρὸ πάντων ἡ Κλεα-
 3146 ρίστη καὶ τὰ δῶρα ἀποδώσειν ὥμοσε
 3147 καλῶ τε ὄντι αἰπόλῳ καὶ μουσικῷ·
 3148 καὶ ἀνελθόντες εἰς τὴν ἔπαυλιν ἀμφὶ
 3149 ἄριστον εἶχον καὶ τῷ Δάφνιδι ἀφ' ὧν
 3150 ἡσθιον ἔπεμψαν.

3151 4.16 Ὁ δὲ μετὰ τῆς Χλόης ἡσθιε
 3152 καὶ ἦδετο γεγόμενος ἀστικῆς ὀψαρ-
 3153 τυσίας καὶ εὐελπὶς ἦν τεύξεσθαι τοῦ
 3154 γάμου, πείσας τοὺς δεσπότης. Ὁ δὲ
 3155 Γνάθων προσεκκαυθεὶς τοῖς κατὰ τὸ
 3156 αἰπόλιον γεγενημένοις καὶ ἀβίωτον

of his pipe, they are ready to do any-
 thing.”

4.15 Clearista, who was present
 and heard what was said, was anx-
 ious to put it to the proof: she or-
 dered Daphnis to play on his pipe
 to his goats as he was accustomed
 to do, and promised to give him a
 cloak, a tunic, and a pair of shoes
 for his trouble. Daphnis made them
 sit down as if they were at the the-
 atre, stood up under the beech tree,
 took his pipe out of his wallet, and,
 to commence with, drew from it merely
 a feeble strain. The goats immedi-
 ately stood up, and lifted their heads.
 Then he piped to pasture and the goats
 began to browse, with their heads to-
 wards the ground. He played a clear
 sweet strain, and they all lay down.
 He played a shrill air, and they fled
 towards the forest, as if a wolf was
 approaching. After a brief interval,
 he piped a recall, and they came out
 of the forest, and ran to his feet. They
 obeyed the notes of the pipe more
 readily than servants obey their mas-
 ters' orders. The visitors were as-
 tonished, especially Clearista, who
 swore to give what she had promised
 to the gentle goatherd who played
 so well. Then they returned to the
 homestead for dinner, and sent Daph-
 nis something from their own table.
 Daphnis shared the food with Chloe,
 highly pleased at tasting city cook-
 ery, and feeling sanguine of obtain-
 ing his master's consent to his mar-
 riage.

4.16 Gnatho, inflamed still more
 by what he had seen of the goatherd,
 and considering that life would not
 be endurable if he did not get posses-
 sion of Daphnis, waited his oppor-
 tunity until Astylus was walking in

3642R
 3643R
 3644R
 3645R
 3646R
 3647R
 3648R
 3649R
 3650R
 3651R
 3652R
 3653R
 3654R
 3655R
 3656R
 3657R
 3658R
 3659R
 3660R
 3661R
 3662R
 3663R
 3664R
 3665R
 3666R
 3667R
 3668R
 3669R
 3670R
 3671R
 3672R
 3673R
 3674R
 3675R
 3676R
 3677R
 3678R
 3679R
 3680R
 3681R
 3682R
 3683R
 3684R
 3685R
 3686R

3157 νομίζων τὸν βίον, εἰ μὴ τεύξεται Δάφ-
 3158 νιδος, περιπατοῦντα τὸν Ἀστύλον ἐν
 3159 τῷ παραδείσῳ φυλάξας καὶ ἀναγα-
 3160 γῶν εἰς τὸν τοῦ Διονύσου νεῶν πό-
 3161 δας καὶ χεῖρας κατεφίλει. Τοῦ δὲ πυν-
 3162 θανομένου τίνος ἔνεκα ταῦτα δρᾷ,
 3163 καὶ λέγειν κελεύοντος καὶ ὑπουργή-
 3164 σειν ὁμνούντος, “οἷχεται σοι Γνάθων”
 3165 ἔφη “δέσποτα. Ὁ μέχρι νῦν μόνης τρα-
 3166 πέξης τῆς σῆς ἔρων, ὁ πρότερον ὁμνύς
 3167 ὅτι μὴδὲν ἐστὶν ὠραιότερον οἴνου γέ-
 3168 ροντος, ὁ κρεῖττους τῶν ἐφήβων τῶν
 3169 ἐν Μυτιλήνῃ τοὺς σοὺς ὀψαρτυτὰς
 3170 λέγων, μόνον λοιπὸν καλὸν εἶναι Δάφ-
 3171 νιν νομίζω. Καὶ τροφῆς μὲν τῆς πο-
 3172 λυτελοῦς οὐ γεύομαι, καίτοι τοσού-
 3173 των παρασκευαζομένων ἐκάστης ἡμέ-
 3174 ρας κρεῶν, ἰχθύων, μελιτωμάτων, ἡδέως
 3175 δ’ ἂν αἷξ γενόμενος πόαν ἐσθίοιμι
 3176 καὶ φύλλα, τῆς Δάφνιδος ἀκούων σύ-
 3177 ριγγος καὶ ὑπ’ ἐκεῖνου νεμόμενος. Σὺ
 3178 δὲ σώσον Γνάθωνα τὸν σὸν καὶ τὸν
 3179 ἀήττητον ἔρωτα νίκησον. Εἰ δὲ μή,
 3180 σὲ ἐπόμνυμι, τὸν ἐμὸν θεόν, ξιφίδιον
 3181 λαβὼν καὶ ἐμπλήσας τὴν γαστέρα
 3182 τροφῆς ἐμαντὸν ἀποκτενῶ πρὸ τῶν
 3183 Δάφνιδος θυρῶν· σὺ δὲ οὐκέτι κα-
 3184 λέσεις Γναθωνάριον, ὥσπερ εἰώθεις
 3185 παίζων ἀεὶ.”

3186 4.17 Οὐκ ἀντέσχε κλάοντι καὶ αὖθις
 3187 τοὺς πόδας καταφιλοῦντι νεανίσκος
 3188 μεγάλοφρων καὶ οὐκ ἄπειρος ἐρωτι-
 3189 κῆς λύπης, ἀλλ’ αἰτήσιν αὐτὸν παρὰ
 3190 τοῦ πατρὸς ἐπηγγείλατο καὶ κομεῖν
 3191 εἰς τὴν πόλιν αὐτῷ μὲν δοῦλον, ἐκεῖνῳ
 3192 δὲ ἐρώμενον. Εἰς εὐθυμίαν δὲ αὐτὸν
 3193 θέλων προαγαγεῖν ἐπυνθάνετο μει-
 3194 διῶν εἰ οὐκ αἰσχύνεται Λάμωνος υἱὸν
 3195 φιλῶν, ἀλλὰ καὶ σπουδάζει συγκα-
 3196 τακλινῆναι νέμοντι αἶγας μεираκιῶ-
 3197 καὶ ἅμα ὑπεκρίνετο τὴν τραγικὴν δυ-
 3198 σωδίαν μυσάττεσθαι. Ὁ δέ, οἷα πᾶσαν
 3199 ἐρωτικὴν μυθολογίαν ἐν τοῖς τῶν ἀσώ-
 3200 των συμποσίοις πεπαιδευμένος, οὐκ
 3201 ἀπὸ σκοποῦ καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ

the garden: then, leading him up to 3687R
 the temple of Dionysus, he kissed his 3688R
 hands and feet. When Astylus asked 3689R
 what was the meaning of his behaviour, 3690R
 and bade him speak, swearing that 3691R
 he would grant whatever favour he 3692R
 asked, Gnatho replied: (50>) “Your 3693R
 poor Gnatho is lost, O master. I who 3694R
 hitherto cared for nothing but the plea- 3695R
 sures of the table, who used to swear 3696R
 that there was nothing more delight- 3697R
 ful than old wine, who considered 3698R
 your cooks far superior to all the youths 3699R
 of Mitylene - I now think that there 3700R
 is nothing beautiful in the world but 3701R
 Daphnis. I do not so much as taste 3702R
 the most dainty dishes, although so 3703R
 many are prepared each day - meat, 3704R
 fish, and honey-cakes. I should like 3705R
 to be a goat, I should like to eat grass 3706R
 and leaves, listening to his pipe and 3707R
 tended by him. Save Gnatho, I be- 3708R
 seech you, and remedy a love that is 3709R
 irremediable. If you do not, I swear 3710R
 to you by my God that I will take 3711R
 a hearty meal, and then stab myself 3712R
 in front of Daphnis’s door; and you 3713R
 will never again call me your dear lit- 3714R
 tle Gnatho, as you used to do in jest.” 3715R

4.17 When Gnatho began to kiss 3716R
 his feet again, Astylus could no longer 3717R
 resist his entreaties, for he was a gen- 3718R
 erous youth, who had himself felt the 3719R
 pains of love. He promised to ask his 3720R
 father for Daphnis and to take him 3721R
 to the city, nominally as his slave, 3722R
 but really as Gnatho’s minion. Then, 3723R
 wishing to cheer him up, he asked 3724R
 him with a smile if he were not ashamed 3725R
 of being in love with Lamon’s son, 3726R
 and why he was so anxious to sleep 3727R
 with this young goatherd, at the same 3728R
 time pretending that the smell of goats 3729R
 disgusted him. But Gnatho, like one 3730R
 who had gone through the whole course 3731R

3202 τοῦ Δάφνιδος ἔλεγεν “οὐδεὶς ταῦτα,
 3203 δέσποτα, ἐραστής πολυπραγμονεῖ·
 3204 ἀλλ’ ἐν οἷῳ ποτε ἂν σώματι εὖρη τὸ
 3205 κάλλος, ἐάλωκε. Διὰ τοῦτο καὶ φυ-
 3206 τοῦ τις ἠράσθη καὶ ποταμοῦ καὶ θη-
 3207 ρίου. Καίτοι τίς οὐκ ἂν ἐραστήν ἠλέ-
 3208 ησεν, ὃν ἔδει φοβεῖσθαι τὸν ἐρώμε-
 3209 νον; Ἐγὼ δὲ σώματος μὲν ἐρῶ δού-
 3210 λου, κάλλους δὲ ἐλευθέρου. Ὅρᾳς ὡς
 3211 ὑακίνθῳ μὲν τὴν κόμην ὁμοίαν ἔχει,
 3212 λάμπουσι δὲ ὑπὸ ταῖς ὀφρύσιν οἱ ὀφθαλ-
 3213 μοὶ καθάπερ ἐν χρυσῇ σφενδόνη ψη-
 3214 φρίς; Καὶ τὸ μὲν πρόσωπον ἐρυθίμα-
 3215 τος μεστόν, τὸ δὲ στόμα λευκῶν ὁδό-
 3216 ντων ὥσπερ ἐλέφαντος. Τίς ἐκείθεν
 3217 οὐκ ἂν εὖξαιτο λαβεῖν ἐραστής γλυ-
 3218 κέα φιλήματα; Εἰ δὲ νέμοντος ἠρά-
 3219 σθην, θεοὺς ἐμμησάμην. Βουκόλος
 3220 ἦν Ἀγχίσης, καὶ ἔσχεν αὐτὸν Ἀφρο-
 3221 δίτη· αἶγας ἔνεμε Βράγχος, καὶ Ἀπόλ-
 3222 λων αὐτὸν ἐφίλησε· ποιμὴν ἦν Γα-
 3223 νυμήδης, καὶ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἤρπασε.
 3224 Μὴ καταφρονῶμεν παιδός, ᾧ καὶ αἶγας
 3225 ὡς ἐρώσας πειθομένας εἶδομεν· ἀλλὰ
 3226 ὅτι μένειν ἐπὶ γῆς ἐπιτρέπουσι τοιο-
 3227 ὗτον κάλλος χάριν ἔχωμεν τοῖς Διὸς
 3228 ἀετοῖς.”

3229 4.18 Ἡδὺ γελάσας ὁ Ἀστύλος ἐπὶ
 3230 τούτῳ μάλιστα τῷ λεχθέντι καὶ ὡς
 3231 μεγάλους ὁ Ἔρως ποιεῖ σοφιστὰς εἰπὼν
 3232 ἐπετιῇρει καιρόν, ἐν ᾧ τῷ πατρὶ περὶ
 3233 Δάφνιδος διαλέξεται. Ἀκούσας δὲ τὰ
 3234 λεχθέντα κρύφα πάντα ὁ Εὐδρομος
 3235 καὶ τὰ μὲν τὸν Δάφνιν φιλῶν ὡς ἀγα-
 3236 θὸν νεανίσκον, τὰ δὲ ἀχθόμενος εἰ
 3237 Γνάθωνος ἐμπαροίνημα γενήσεται τοιο-
 3238 ὗτον κάλλος, αὐτίκα καταλέγει πά-
 3239 ντα κάκεινῳ καὶ Λάμῳ. Ὁ μὲν οὖν
 3240 Δάφνις ἐκ. πλαγεῖς ἐγίνωσκεν ἅμα
 3241 τῇ Χλῳῇ τολμήσαι φυγεῖν ἢ ἀποθα-
 3242 νεῖν, κοινωνὸν κάκεινην λαβών· ὁ δὲ
 3243 Λάμων προκαλεσάμενος ἔξω τῆς αὐλῆς
 3244 τὴν Μυρτάλην “οἰχόμεθα” εἶπεν “ὦ

of erotic lore at the tables of debauchees
 replied shrewdly enough in regard
 to himself and Daphnis: "No lover
 troubles himself about such things:
 in whatever form he finds beauty, he
 is smitten with it. Men have been
 known to become enamoured of a
 plant, a river, or a wild beast: and
 yet who would not pity a lover who
 has to fear what he loves? No doubt
 the form that I love is that of a slave,
 but its beauty is free. Do you see
 how like his hair is to the hyacinth,
 how his eyes glitter beneath his brows,
 like a jewel in a setting of gold? His
 face is ruddy, his teeth are white as
 ivory. Who would not long for a ten-
 der kiss from his lips? In loving a
 goatherd, I am but following the ex-
 ample of the Gods. Anchises was a
 cowherd, and Aphrodite possessed
 him: Branchius tended goats, and Apollo
 loved him: Ganymede was a shep-
 herd, and Zeus carried him up to heaven.
 Let us not despise a lad, whose goats
 we see obey him, as if even they were
 enamoured of him: let us rather thank
 the eagles of Zeus for allowing such
 beauty to remain upon the earth."

4.18 Astylus, who was highly amused
 by this speech, laughed and told Gnatho
 that love produced very plausible or-
 ators: at the same time, he promised
 to watch for an opportunity to speak
 to his father about Daphnis. But Eu-
 dromus had heard all that was said
 without being seen. His friendship
 for Daphnis, whom he considered a
 worthy young man, and his indigna-
 tion at the idea of (51>) such beauty
 being handed over to the insults of a
 drunken wretch like Gnatho, made
 him go and tell Daphnis and Lamon
 at once. Daphnis, in great conster-
 nation, at first thought of flight in

3245 γύναι. Ἦκει καιρὸς ἐκκαλύπτειν τὰ
 3246 κρυπτά. Ἐρρει μοι καὶ αἱ αἶγες καὶ
 3247 τὰ λοιπὰ πάντα· ἀλλ' οὐ μὰ τὸν Πᾶνα
 3248 καὶ τὰς Νύμφας, οὐδ' εἰ μέλλω βοῦς,
 3249 φασίν, ἐν αὐλῷ καταλείπεσθαι, τὴν
 3250 Δάφνιδος τύχην ἣτις ἐστὶν οὐ σιω-
 3251 πήσομαι, ἀλλὰ καὶ ὅτι εὔρον ἐκκεί-
 3252 μενον ἐρῶ καὶ ὅπως τρεφόμενον μη-
 3253 νύσω καὶ ὅσα εὔρον συνεκκείμενα
 3254 δείξω. Μαθέτω Γνάθων ὁ μαρὸς οἶος
 3255 ὦν οἶων ἐρᾷ. Παρασκευάζέ μοι μό-
 3256 νον εὐτρεπῇ τὰ γνωρίσματα."

3257 4.19 οἱ μὲν ταῦτα συνθέμενοι ἀπῆλ-
 3258 θον εἶσω πάλιν· ὁ δὲ Ἀστύλος σχο-
 3259 λὴν ἄγοντι τῷ πατρὶ προσρueis αἰτεῖ
 3260 τὸν Δάφνιν εἰς τὴν πόλιν καταγα-
 3261 γεῖν ὡς καλὸν τε ὄντα καὶ ἀγροικίας
 3262 κρεῖττον καὶ ταχέως ὑπὸ Γνάθωνος
 3263 καὶ τὰ ἀστικά διδασθῆναι δυνάμε-
 3264 νον. Χαίρων ὁ πατὴρ δίδωσι καὶ με-
 3265 ταπεμψάμενος τὸν Λάμωνα καὶ τὴν
 3266 Μυρτάλην εὐηγγελίζετο μὲν αὐτοῖς
 3267 ὅτι Ἀστύλον θεραπεύσει λοιπὸν ἀντὶ
 3268 αἰγῶν καὶ τράγων Δάφνις, ἐπηγγέλ-
 3269 λετο δὲ δύο ἀντ' ἐκείνου δώσειν αὐτοῖς
 3270 αἰπόλους. Ἐνταῦθα ὁ Λάμων, πάντων
 3271 ἤδη συνερρηκότων καὶ ὅτι καλὸν
 3272 ὁμόδουλον ἔξουσιν ἡδομένων, αἰτή-
 3273 σας λόγον ἤρξατο λέγειν "ἄκουσον,
 3274 ὦ δέσποτα, παρ' ἀνδρὸς γέροντος
 3275 ἀληθῆ λόγον· ἐπόμνυμι δὲ τὸν Πᾶνα
 3276 καὶ τὰς Νύμφας ὡς οὐδὲν ψεύσομαι.
 3277 Οὐκ εἰμὶ Δάφνιδος πατήρ, οὐδ' εὐτύ-
 3278 χησέ ποτε Μυρτάλη μήτηρ γενέσθαι.
 3279 Ἄλλοι πατέρες ἐξέθηκαν τοῦτο τὸ παι-
 3280 διον, ἴσως παιδίων πρεσβυτέρων ἄλις

company with Chloe, or of dying to-
 gether with her. Then Lamon called
 Myrtale out and said to her: "We are
 lost, my dear wife: the moment is
 come to reveal what has long been
 hidden. Although the goats and ev-
 erything else be abandoned, I swear,
 by Pan and the Nymphs, even though
 I should be left like a worn-out ox in
 the stall, that I will no longer hold
 my tongue in regard to the history of
 Daphnis. I will tell how I found him
 exposed: I will declare how he has
 been brought up: and I will show all
 the tokens that I found exposed with
 him. That infamous wretch Gnatho
 shall know what manner of man he
 is, and who it is that he has the au-
 dacity to love. Do you look after the
 tokens, and see that I have them ready
 to hand."

4.19 Having settled this, they went
 indoors. Meanwhile, Astylus, find-
 ing his father disengaged, hastened
 to him and asked permission to take
 Daphnis home with him to the city,
 declaring that he was a handsome
 lad and too superior to be left in the
 country, and that Gnatho would soon
 teach him city manners. His father
 willingly gave his consent, and, hav-
 ing sent for Lamon and Myrtale, told
 them the good news that Daphnis would
 in future serve his son Astylus instead
 of tending goats, and promised to give
 them two goatherds to take his place.
 Then, when all the other slaves had
 gathered together, delighted at the
 prospect of having so handsome a
 fellow-servant, Lamon asked leave to
 speak, and, on its being granted, be-
 gan as follows: "O master, hear a true
 story from an old man: I swear by
 Pan and the Nymphs that I will not
 utter a word that is false. I am not

3281 ἔχοντες· ἐγὼ δὲ εὖρον ἐκκείμενον καὶ
 3282 ὑπὸ αἰγὸς ἐμῆς τρεφόμενον, ἦν καὶ
 3283 ἀποθανοῦσαν ἔθαψα ἐν τῷ περὶ κήπῳ
 3284 φιλῶν ὅτι ἐποίησε μητρὸς ἔργα. Εὖρον
 3285 αὐτῷ καὶ γνωρίσματα συνεκκείμενα
 3286 ὁμολογ

3287 4.20 Ὁ μὲν Λάμων ταῦτα εἰπὼν
 3288 ἐσιώπησε καὶ πολλὰ ἀφῆκε δάκρυα·
 3289 τοῦ δὲ Γνάθωνος θρασυνομένου καὶ
 3290 πληγὰς ἀπειλοῦντος, ὁ Διονυσοφά-
 3291 νης τοῖς εἰρημένοις ἐκπλαγεὶς τὸν
 3292 μὲν Γνάθωνα σιωπᾶν ἐκέλευσε, σφό-
 3293 δρα τὴν ὀφρὺν εἰς αὐτὸν τοξοποιή-
 3294 σας, τὸν δὲ Λάμωνα πάλιν ἀνέκρινε
 3295 καὶ παρεκελεύετο ἀληθῆ λέγειν μηδὲ
 3296 ὅμοια πλάττειν μύθοις ἐπὶ τῷ κατέ-
 3297 χειν τὸν υἱόν. Ὡς δ' ἀτενὴς ἦν καὶ
 3298 κατὰ πάντων ὤμνυε θεῶν καὶ ἐδίδου
 3299 βασανίζειν αὐτόν, εἴ τι ψεύδεται, πα-
 3300 ρακαθημένης τῆς Κλεαρίστης ἐβα-
 3301 σάνιζε τὰ λελεγμένα. "Τί δ' ἂν ἐψεύ-
 3302 δετο Λάμων, μέλλων ἀνθ' ἐνὸς δύο
 3303 λαμβάνειν αἰπόλους; Πῶς δ' ἂν καὶ
 3304 ταῦτ' ἔπλασσεν ἄγροικος; Οὐ γὰρ
 3305 εὐθύς ἦν ἄπιστον ἐκ τοιούτου γέρο-
 3306 ντος καὶ μητρὸς εὐτελοῦς υἱὸν κα-
 3307 λὸν οὕτω γενέσθαι;"

the father of Daphnis, nor has Myr- 3822R
 tale the good fortune to be his mother. 3823R
 He was exposed when a child by other 3824R
 parents, who perhaps had enough chil- 3825R
 dren already. I found him abandoned, 3826R
 and being suckled by one of my goats, 3827R
 which I buried in the garden when it 3828R
 died: for I loved it because it had per- 3829R
 formed the part of a mother towards 3830R
 the infant. I also found some tokens 3831R
 lying by its side: this I confess, mas- 3832R
 ter, and also that I kept them: for 3833R
 they show that he belongs to a higher 3834R
 rank of life than our own. I have no 3835R
 objection to his serving Astylus, for 3836R
 he will be a good servant to a good 3837R
 and honourable master: but I cannot 3838R
 endure that he should become the 3839R
 laughing-stock of the drunken Gnatho, 3840R
 who wants to take him to Mitylene 3841R
 and make him play the part of a woman." 3842R

4.20 After this Lamon was silent 3843R
 and burst into tears. But when Gnatho 3844R
 waxed bolder and threatened to chas- 3845R
 tise him, Dionysophanes, astounded 3846R
 at what Lamon had said, knitted his 3847R
 brows and ordered Gnatho to hold 3848R
 his tongue: (52>) then he again ques- 3849R
 tioned the old man, exhorting him 3850R
 to speak the truth, and not to invent 3851R
 some story, in order that he might 3852R
 keep his son. When Lamon persisted 3853R
 in his tale, swore by all the Gods that 3854R
 it was true, and offered to submit to 3855R
 the torture if he had lied, Dionyso- 3856R
 phanes, with Clearista sitting by his 3857R
 side, carefully considered what he had 3858R
 said. "What object could Lamon have 3859R
 in speaking falsely, seeing that he was 3860R
 to have two goatherds in place of one? 3861R
 How could a rude peasant have in- 3862R
 vented such a story? Again, was it 3863R
 not at the outset incredible that so 3864R
 handsome a youth should be the off- 3865R
 spring of an old man like Lamon and 3866R

3308 4.21 Ἐδόκει μὴ μαντεύεσθαι ἐπὶ
 3309 πλεόν, ἀλλὰ ἥδη τὰ γνωρίσματα σκο-
 3310 πεῖν εἰ λαμπρῶς καὶ ἐνδοξοτέρως τύ-
 3311 χης. Ἀπῆγει μὲν Μυρτάλη κομιούσα
 3312 πάντα φυλαττόμενα ἐν πήρᾳ παλαιᾷ.
 3313 κομισθέντα δὲ πρῶτος Διονυσοφά-
 3314 νης ἐπέβλεπε καὶ ἰδὼν χλαμύδιον ἀλουρ-
 3315 γές, πόρπην χρυσήλατον, ξιφίδιον ἐλε-
 3316 φαντόκωπον, μέγα βοήσας “ὦ Ζεῦ
 3317 δέσποτα” καλεῖ τὴν γυναῖκα θεασο-
 3318 μένην. Ἡ δὲ ἰδοῦσα μέγα καὶ αὐτὴ
 3319 βοᾷ “φίλοι Μοῖραι· οὐ ταῦτα ἡμεῖς
 3320 συνεξεθήκαμεν ἰδίῳ παιδί; Οὐκ εἰς
 3321 τούτους τοὺς ἀγροὺς κομιούσαν Σω-
 3322 φροσύνην ἀπεστείλαμεν; Οὐκ ἄλλα
 3323 μὲν οὖν, ἀλλ’ αὐτὰ ταῦτα. Φίλε ἄνερ,
 3324 ἡμέτερόν ἐστι τὸ παιδίον· σὸς υἱός
 3325 ἐστι Δάφνις, καὶ πατρῶας ἔνεμεν αἶγας.”

3326 4.22 Ἐτι λεγούσης αὐτῆς καὶ τοῦ
 3327 Διονυσοφάνους τὰ γνωρίσματα φι-
 3328 λοῦντος καὶ ὑπὸ περιττῆς ἡδονῆς δα-
 3329 κρύοντος ὁ Ἀστύλος συνεισὼς ἀδελ-
 3330 φός ἐστι, ρίψας θοιμάτιον ἔθει κατὰ
 3331 τοῦ παραδείσου, πρῶτος τὸν Δάφ-
 3332 νιν φιλῆσαι θέλων. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν
 3333 ὁ Δάφνις θέοντα μετὰ πολλῶν καὶ
 3334 βοῶντα “Δάφνι,” νομίσας ὅτι συλλα-
 3335 βεῖν αὐτὸν βουλόμενος τρέχει, ρίψας
 3336 τὴν πήραν καὶ τὴν σύριγγα πρὸς τὴν
 3337 θάλατταν ἐφέρετο ρίψων ἑαυτὸν ἀπὸ
 3338 τῆς μεγάλης πέτρας. Καὶ ἴσως ἂν, τὸ
 3339 καινότατον, εὐρεθεὶς ἀπωλώλει Δάφ-
 3340 νις, εἰ μὴ συνεισὼς ὁ Ἀστύλος ἐβόα πά-
 3341 λιν “στῆθι, Δάφνι, μηδὲν φοβηθῆς·
 3342 ἀδελφός εἰμί σου, καὶ γονεῖς οἱ μέ-
 3343 χρι νῦν δεσπότες. Νῦν ἡμῖν Λάμων
 3344 τὴν αἶγα εἶπε καὶ τὰ γνωρίσματα ἔδει-
 3345 ξεν· ὅρα δὲ ἐπιστραφεὶς πῶς ἐπίασι
 3346 φαιδροὶ καὶ γελῶντες. Ἄλλ’ ἐμὲ πρῶτον

a shabby old woman like Myrtale?” 3867R
 4.21 They determined not to trust 3868R
 any further to conjecture, but to ex- 3869R
 amine the tokens at once, to see if 3870R
 they indicated that Daphnis belonged 3871R
 to a higher rank of life. Myrtale im- 3872R
 mediately went to fetch them out of 3873R
 an old sack in which they had been 3874R
 stored away. When they were brought, 3875R
 Dionysophanes looked at them first, 3876R
 and when he saw the little purple 3877R
 tunic with its golden clasp, and the 3878R
 dagger with the ivory handle, he cried 3879R
 aloud, “O Lord and master Zeus,” and 3880R
 called his wife to look: and she, as 3881R
 soon as she saw them, in like man- 3882R
 ner cried aloud, “O kindly Fates: are 3883R
 not these the jewels which we gave 3884R
 to Sophrosyne to put by the side of 3885R
 our own son when she exposed him? 3886R
 There is no doubt about it: they are 3887R
 the same. Dear husband, the child is 3888R
 ours. Daphnis is your son, and has 3889R
 fed his father’s goats.” 3890R

4.22 While she was still speaking, 3891R
 Dionysophanes kissed the tokens, and 3892R
 wept from excess of joy. Then Asty- 3893R
 lus, understanding that Daphnis was 3894R
 his brother, immediately threw off 3895R
 his cloak, and hastened to the gar- 3896R
 den, wishing to be the first to em- 3897R
 brace him. But when Daphnis saw 3898R
 him coming towards him, accompa- 3899R
 nied by a number of people, and shout- 3900R
 ing “Daphnis,” thinking that he wanted 3901R
 to seize him, he threw away his wal- 3902R
 let and his pipe, and fled towards the 3903R
 sea, intending to throw himself from 3904R
 the top of the rock: and perhaps, by 3905R
 a strange caprice of Fortune, Daph- 3906R
 nis, who had just been found, would 3907R
 have been lost, had not Astylus, per- 3908R
 ceiving his intention, shouted to him: 3909R
 “Stop, Daphnis, fear nothing: I am 3910R
 your brother: your former master and 3911R

3347 φίλησον· ὄμνυμι δὲ τὰς Νύμφας ὥς
3348 οὐ ψεύδομαι.”

3349 4.23 Μόλις μετὰ τὸν ὄρκον ἔστη
3350 καὶ τὸν Ἀστύλον τρέχοντα περιέμεινε
3351 καὶ προσελθόντα κατεφίλησεν. Ἐν
3352 ᾧ δὲ ἐκείνον ἐφίλει, πλῆθος τὸ λοι-
3353 πὸν ἐπιρρεῖ θεραπόντων, θεραπαινῶν,
3354 αὐτὸς ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ μετ’ αὐτοῦ.
3355 Οὗτοι πάντες περιέβαλλον, κατεφί-
3356 λουν, χαίροντες κλάοντες. Ὁ δὲ τὸν
3357 πατέρα καὶ τὴν μητέρα πρὸ τῶν ἄλ-
3358 λων ἐφιλοφρονεῖτο, καὶ ὥς πάλα εἰδῶς
3359 προσεστερνίζετο καὶ ἐξελθεῖν τῶν πε-
3360 ριβολῶν οὐκ ᾔθελεν· οὕτω φύσις τα-
3361 χέως πιστοῦται. Ἐξελάθητο καὶ Χλόης
3362 πρὸς ὀλίγον· καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυ-
3363 λιν ἐσθῆτά εἰς τὴν ἔπαυλιν ἐσθῆτά
3364 τε ἔλαβε πολυτελῆ καὶ παρὰ τὸν πα-
3365 τέρα τὸν ἴδιον καθεσθεις ἤκουεν αὐτοῦ
3366 λέγοντος οὕτως·

3367 4.24 “Ἐγὼμα, ὦ παῖδες, κομιδῇ
3368 νέος. Καὶ χρόνου διελθόντος ὀλίγου
3369 πατήρ, ὥς ὦμην, εὐτυχῆς ἐγεγόνειν·
3370 ἐγένετο γάρ μοι πρῶτος υἱὸς καὶ δευ-
3371 τέρα θυγάτηρ καὶ τρίτος Ἀστύλος.
3372 “Ὡμην ἱκανὸν εἶναι τὸ γένος, καὶ γε-
3373 νόμενον ἐπὶ πᾶσι τοῦτο τὸ παιδίον
3374 ἐξέθηκα, οὐ γνωρίσματα ταῦτα συ-
3375 νεκθεῖς, ἀλλ’ ἐντάφια. Τὰ δὲ τῆς Τύ-
3376 χης ἄλλα βουλευματα. Ὁ μὲν γὰρ πρε-
3377 σβύτερος παῖς καὶ ἡ θυγάτηρ ὁμοίᾳ
3378 νόσῳ μιᾷς ἡμέρας ἀπώλοντο· σὺ δέ
3379 μοι προνοία θεῶν ἐσώθης, ἵνα πλεί-
3380 οὺς ἔχωμεν χειραγωγούς. Μήτ’ οὖν
3381 σύ μοι μνησικακήσης ποτὲ τῆς ἐκθέσεως
3382 ἐκὼν γὰρ οὐκ ἐβουλευσάμην—, μήτε
3383 σὺ λυπηθῆς, Ἀστυλε, μέρος ληψόμε-
3384 νος ἀντὶ πάσης τῆς οὐσίας—κρεῖττον
3385 γὰρ τοῖς εὐφρονούσιν ἀδελφοῦ κτῆμα

mistress are your parents. Lamon 3912R
has told us all about the goat, and 3913R
shown us the tokens: look, turn around 3914R
and see how glad and cheerful they 3915R
seem. But kiss me first: I swear by 3916R
the Nymphs that I am speaking the 3917R
truth.” 3918R

4.23 Even when he heard this oath, 3919R
Daphnis was loath to stop: however, 3920R
he waited for Astylus, and kissed him 3921R
when he came running up to him. In 3922R
the meantime, all the household, men 3923R
and women servants, and his mother 3924R
and father came and embraced and 3925R
kissed him, with tears of joy. Daph- 3926R
nis welcomed them all affectionately, 3927R
but especially his father and mother, 3928R
whom (53>) he clasped to his bosom 3929R
as if he had already known them for 3930R
a long time: so quickly does Nature 3931R
make her claim felt. For a while he 3932R
even forgot Chloe: and when he reached 3933R
the homestead, they gave him a hand- 3934R
some dress (?), and he sat down by 3935R
the side of his father, who addressed 3936R
him and Astylus as follows: 3937R

4.24 “My sons, I married when 3938R
I was a very young man, and, after 3939R
a short time, I became a happy fa- 3940R
ther, as I then imagined. My first 3941R
child was a son, the second a daugh- 3942R
ter, and the third, Astylus. I thought 3943R
that three children were enough, and, 3944R
when another son was born, I exposed 3945R
him together with these jewels and 3946R
tokens, which I considered rather as 3947R
funeral ornaments than as tokens by 3948R
which he might be afterwards recog- 3949R
nised. But Fortune willed otherwise. 3950R
My eldest son and daughter died of 3951R
the same complaint on the same day: 3952R
but you, Daphnis, have been preserved 3953R
to us by the providence of the Gods 3954R
that we may have greater support in 3955R
our old age. Do not bear a grudge 3956R

3386 οὐδέν—, ἀλλὰ φιλεῖτε ἀλλήλους καὶ
 3387 χρημάτων ἔνεκα καὶ βασιλεῦσιν ἐρί-
 3388 ζετε. Πολλὴν μὲν γὰρ ἐγὼ ὑμῖν κατα-
 3389 λείψω γῆν, πολλοὺς δὲ οἰκέτας δε-
 3390 ξιούς, χρυσόν, ἄργυρον ὅσα ἄλλα
 3391 εὐδαιμόνων κτήματα. Μόνον ἐξαίρε-
 3392 τον τοῦτο Δάφνιδι τὸ χωρίον δίδωμι
 3393 καὶ Λάμωνα καὶ Μυρτάλην καὶ τὰς
 3394 αἴγας, ἃς αὐτὸς ἔνεμεν.”

3395 4.25 Ἐτι αὐτοῦ λέγοντος Δάφνις
 3396 ἀναπηδήσας “καλῶς με” εἶπε “ταῦτα,
 3397 πάτερ, ἀνέμνησας. Ἄπειμι τὰς αἴγας
 3398 ἀπ᾽ ἄξων ἐπὶ ποτόν, αἱ που νῦν διψῶσαι
 3399 περιμένουσι τὴν σύριγγα τὴν ἐμήν·
 3400 ἐγὼ δὲ ἐνταυθοῖ καθέζομαι.” Ἦδὺ πᾶ-
 3401 ντες ἐξεγέλασαν ὅτι δεσπότης γεγε-
 3402 νημένος ἔτι θέλει εἶναι αἰπόλος· κᾀκεῖ-
 3403 νας μὲν θεραπεύσων ἐπέμφθη τις ἄλ-
 3404 λος, οἱ δὲ θύσαντες Διὶ Σωτήρι συ-
 3405 μπόσιον συνεκρότουν. Εἰς τοῦτο τὸ
 3406 συμπόσιον μόνος οὐχ ἦκε Γνάθων,
 3407 ἀλλὰ φοβούμενος ἐν τῷ νεῷ τοῦ Διο-
 3408 νύσου καὶ τὴν ἡμέραν ἔμεινε καὶ τὴν
 3409 νύκτα, ὥσπερ ἰκέτης. Ταχείας δὲ φή-
 3410 μης εἰς πάντας ἐλθοῦσης ὅτι Διονυ-
 3411 σοφάνης εὗρεν υἱόν, καὶ ὅτι Δάφνις
 3412 ὁ αἰπόλος δεσπότης τῶν ἀγρῶν εὗρέθη,
 3413 ἅμα ἔφ’ συνέντευχον ἄλλος ἀλλαχό-
 3414 θεν, τῷ μὲν μειρακίῳ συνηδόμενοι,
 3415 τῷ δὲ πατρὶ αὐτοῦ δῶρα κομίζοντες·
 3416 ἐν οἷς καὶ ὁ Δρύας πρῶτος ὁ τρέφων
 3417 τὴν Χλόην. 6

3418 4.26 Ὁ δὲ Διονυσοφάνης κατεῖχε
 3419 πάντας, κοινωνοὺς μετὰ τὴν εὐφρο-

against me, my son, for having ex- 3957R
 posed you: for, though I did so, it 3958R
 was sorely against my will. Nor do 3959R
 you, Astylus, be annoyed that you 3960R
 will have to share your inheritance, 3961R
 for to a wise man a brother is better 3962R
 than all possessions. Love one an- 3963R
 other: as far as wealth is concerned, 3964R
 you need not envy even a king. For 3965R
 I will leave to both [of you] large es- 3966R
 tates, a number of clever and indus- 3967R
 trious servants, gold, silver, and all 3968R
 other blessings that rich men enjoy. 3969R
 But I specially wish that Daphnis should 3970R
 have this estate, and I make him a 3971R
 present of Lamon and Myrtale, and 3972R
 the goats which he has tended.” 3973R

4.25 While he was still speaking, 3974R
 Daphnis suddenly started up and said: 3975R
 “You have just reminded me, father: 3976R
 I will go and take my goats to drink: 3977R
 they are thirsty about this time, and 3978R
 are waiting for the sound of my pipe, 3979R
 while I am sitting here.” Hereupon 3980R
 all laughed, at the idea that Daph- 3981R
 nis, who had just become a master, 3982R
 should still wish to perform the du- 3983R
 ties of a goatherd. They sent some- 3984R
 one else to look after his goats, of- 3985R
 fered sacrifice to Zeus Soter, and held 3986R
 high festival. Gnatho alone was not 3987R
 present, but, seized with alarm, he 3988R
 remained day and night in the tem- 3989R
 ple of Dionysus, as a suppliant. The 3990R
 report soon spread that Dionysophanes 3991R
 had found his son, and that the goatherd 3992R
 Daphnis had become master of the 3993R
 estate: and, the next morning, the 3994R
 peasants gathered together from all 3995R
 parts to congratulate the young man, 3996R
 and offer presents to his father, the 3997R
 first to arrive being Dryas, who had 3998R
 brought up Chloe. 3999R

4.26 Dionysophanes made them 4000R
 all stay for the festivities: for he had 4001R

3420 σύνην καὶ τῆς ἑορτῆς ἐσομένους. Πα-
 3421 ρεσκεύαστο δὲ πολὺς μὲν οἶνος, πολλὰ
 3422 δὲ ἄλευρα, ὄρνιθες ἔλαιοι, χοῖροι γα-
 3423 λαθηνοί, μελιτώματα ποικίλα· καὶ ἱε-
 3424 ρεῖα δὲ πολλὰ τοῖς ἐπιχωρίοις θεοῖς
 3425 ἐθύετο. Ἐνταῦθα ὁ Δάφνης συναθροί-
 3426 σας πάντα τὰ ποιμενικὰ κτήματα διέ-
 3427 νειμεν ἀναθήματα τοῖς θεοῖς. Τῷ Διο-
 3428 νύσῳ μὲν ἀνέθηκε τὴν πήραν καὶ τὸ
 3429 δέρμα, τῷ Πανὶ τὴν σύριγγα καὶ τὸν
 3430 πλάγιον αὐλόν, τὴν καλαύροπα ταῖς
 3431 Νύμφαις καὶ τοὺς γαυλοὺς οὓς αὐτὸς
 3432 ἐτεκτῆνατο. Οὕτως δὲ ἄρα τὸ σύνη-
 3433 θες ξενιζούσης εὐδαμονίας τερπνό-
 3434 τερόν ἐστιν, ὥστε ἐδάκρυν ἐφ' ἐκά-
 3435 στῳ τούτων ἀπαλλαττόμενος· καὶ οὔτε
 3436 τοὺς γαυλοὺς ἀνέθηκε πρὶν ἀμέλξαι,
 3437 οὔτε τὸ δέρμα πρὶν ἐνδύσασθαι, οὔτε
 3438 τὴν σύριγγα πρὶν συρίσαι· ἀλλὰ καὶ
 3439 ἐφίλησεν αὐτὰ πάντα καὶ τὰς αἴγας
 3440 προσεῖπε καὶ τοὺς τράγους ἐκάλε-
 3441 σεν ὀνομασί. Τῆς μὲν γὰρ πηγῆς καὶ
 3442 ἔπιεν, ὅτι πολλὰκίς καὶ μετὰ Χλόης.
 3443 Οὐπῶ δὲ ὠμολόγει τὸν ἔρωτα και-
 3444 ρὸν παραφυλάττων.

3445 4.27 Ἐν ᾧ δὲ Δάφνης ἐν θυσίαις
 3446 ἦν, τάδε γίνεται περὶ τὴν Χλόην. Ἐκά-
 3447 θητο κλάουσα, λέγουσα, οἷα εἰκὸς
 3448 ἦν· “Ἐξελάθετό μου Δάφνης. Ὀνειρο-
 3449 πολεῖ γάμους πλουσίους. Τί γὰρ αὐτὸν
 3450 ὁμνύειν ἀντὶ τῶν Νυμφῶν τὰς αἴγας
 3451 ἐκέλευον; Κατέλιπε ταύτας ὥς καὶ
 3452 Χλόην. Οὐδὲ θύων ταῖς Νύμφαις καὶ
 3453 τῷ Πανὶ ἐπεθύμησεν ἰδεῖν Χλόην. Εὗρεν
 3454 ἴσως παρὰ τῇ μητρὶ θεραπαίνας ἐμοῦ
 3455 κρεῖττονας. Χαίρετω· ἐγὼ δὲ οὐ ζή-
 3456 σομαι.”

prepared abundance of bread and wine, 4002R
 waterfowl, sucking-pigs, honey-cakes 4003R
 of all kinds, and victims to be offered 4004R
 as a sacrifice to the Gods of the coun- 4005R
 try. Then Daphnis, having collected 4006R
 all his pastoral equipments, distributed 4007R
 them as (54>) offerings to the Gods. 4008R
 To Dionysus he consecrated his wal- 4009R
 let and goat-skin, to Pan his pipe and 4010R
 flute, to the Nymphs his crook and 4011R
 the milk-pails which he had made him- 4012R
 self. But - so much sweeter is that to 4013R
 which we are accustomed than strange 4014R
 and unexpected good fortune - Daph- 4015R
 nis wept as he parted with each of 4016R
 these things. He did not offer up his 4017R
 milk-pails before he had milked his 4018R
 goats once again, nor his goat-skin 4019R
 before he had put it on again, nor 4020R
 his pipe before he had played upon 4021R
 it: he kissed them all, spoke to his 4022R
 goats, and called his he-goats by name: 4023R
 he also went and drank at the foun- 4024R
 tain, because he had often done so 4025R
 before with Chloe. But he did not 4026R
 yet venture to declare his love, since 4027R
 he was waiting for a better opportu- 4028R
 nity. 4029R

4.27 While Daphnis was engaged
 in these ceremonies, this was what
 happened to Chloe. She was sitting
 down, weeping, while she tended her
 flock, and lamenting, as indeed was
 only natural: "Daphnis has forgot-
 ten me: he is dreaming of a wealthy
 match. Why did I make him swear
 by his goats instead of the Nymphs?
 He has abandoned them as he has
 abandoned Chloe: even when he was
 sacrificing to the Nymphs and Pan,
 he felt no desire to come and see me.
 Perhaps he has found some handmaids
 at his mother's house whom he prefers.
 May he be happy: but I can live no
 longer." 4046R

3457 4.28 Τοιαῦτα λέγουσαν, τοιαῦτα
 3458 ἐννοοῦσαν ὁ Λάμπις ὁ βουκόλος μετὰ
 3459 χειρὸς γεωργικῆς ἐπιστὰς ἥρπασεν
 3460 αὐτήν, ὥς οὔτε Δάφνιδος ἔτι γαμή-
 3461 σοντος καὶ Δρύαντος ἐκείνον ἀγα-
 3462 πήσοντος. Ἡ μὲν οὖν ἐκομίζετο βο-
 3463 ῶσα ἐλεεινόν, τῶν δέ τις ἰδόντων ἐμή-
 3464 νυσε τῇ Νάπῃ κάκεινῃ τῷ Δρύαντι
 3465 καὶ ὁ Δρύας τῷ Δάφνιδι. Ὁ δὲ ἔξω
 3466 τῶν φρενῶν γενόμενος οὔτε εἰπεῖν
 3467 πρὸς τὸν πατέρα ἐτόλμα καὶ καρτε-
 3468 ρεῖν μὴ δυνάμενος εἰς τὸν περὶ κηπον
 3469 εἰσελθὼν ὠδύρετο “ὦ πικρᾶς ἀνευ-
 3470 ρέσεως” λέγων. “πόσον ἦν μοι κρε-
 3471 ῖττον νέμειν; Πόσον ἤμην μακαριώ-
 3472 τερος, δοῦλος ὢν; Τότε ἔβλεπον Χλόην,
 3473 τότε, νῦν δὲ τὴν μὲν Λάμπις ἀρπά-
 3474 σας οἴχεται, νυκτὸς δὲ γενομένης συ-
 3475 γκοιμήσεται. Ἐγὼ δὲ πίνω καὶ τρυφῶ
 3476 καὶ μάτην τὸν Πᾶνα καὶ τὰς αἴγας
 3477 καὶ τὰς Νύμφας ὤμοσα.”

3478 4.29 Ταῦτα τοῦ Δάφνιδος λέγο-
 3479 ντος ἤκουσεν ὁ Γνάθων ἐν τῷ παρα-
 3480 δείσῳ λανθάνων· καὶ καιρὸν ἤκειν
 3481 διαλλαγῶν πρὸς αὐτὸν νομίζων τι-
 3482 νὰς τῶν τοῦ Ἀστύλου νεανίσκων προ-
 3483 σλαβὼν μεταδίδωκει τὸν Δρύαντα. Καὶ
 3484 ἡγεῖσθαι κελεύσας ἐπὶ τὴν τοῦ Λά-
 3485 μπιδος ἐπαυλιν συνέτεινε δρόμον· καὶ
 3486 καταλαβὼν ἄρτι εἰσάγοντα τὴν Χλόην,
 3487 ἐκείνην τε ἀφαιρεῖται καὶ ἀνθρώπους
 3488 γεωργοὺς συνηλόησε πληγαῖς. Ἐσπού-
 3489 δαξε δὲ καὶ τὸν Λάμπιν δήσας ἄγειν
 3490 ὡς αἰχμάλωτον ἐκ πολέμου τινός, εἰ
 3491 μὴ φθάσας ἀπέδρα. Κατορθώσας δὲ
 3492 τηλικοῦτον ἔργον νυκτὸς ἀρχομένης
 3493 ἐπανέρχεται. Καὶ τὸν μὲν Διονυσο-
 3494 φάνην εὕρισκε καθεύδοντα, τὸν δὲ
 3495 Δάφνιν ἀγρυπνοῦντα καὶ ἔτι ἐν τῷ

4.28 While she thus gave utter-
 4.28 ance to her thoughts, the herdsman
 4.28 Lampis came up with a band of peas-
 4.28 ants and carried her off, being per-
 4.28 suaded that Daphnis would no longer
 4.28 care to marry her and that Dryas would
 4.28 accept Lampis as her husband. As
 4.28 she was being carried off, uttering
 4.28 piercing cries, some one who had seen
 4.28 what had taken place went and told
 4.28 Nape, who informed Dryas, who in
 4.28 his turn told Daphnis. The latter, al-
 4.28 most beside himself, had neither the
 4.28 courage to confess everything to his
 4.28 father, nor the strength of mind to
 4.28 resign himself to this misfortune; he
 4.28 entered the garden-walk, and thus
 4.28 lamented: "What a painful discovery!
 4.28 How much better it would have been
 4.28 for me to remain a shepherd! How
 4.28 much happier I was when I was a
 4.28 slave! Then I used to see Chloe: but
 4.28 now Lampis has carried her off, and
 4.28 at night he will sleep with her. But
 4.28 I am drinking and enjoying myself,
 4.28 and in vain have I taken an oath by
 4.28 Pan, my goats, and the Nymphs."

4.29 Daphnis's lamentations were
 4.29 heard by Gnatho, who was concealed
 4.29 in the garden. Thinking this a good
 4.29 opportunity for making peace with
 4.29 him, he went in search of Dryas, ac-
 4.29 companied by some young men of
 4.29 Astylus's retinue, ordered him to con-
 4.29 duct him to Lampis's house, and has-
 4.29 tened thither with him. He came upon
 4.29 the herdsman just as he was taking
 4.29 Chloe inside, snatched her away from
 4.29 him, and severely beat the peasants
 4.29 who were with him. He was anx-
 4.29 ious to bind Lampis, and to take him
 4.29 away like a prisoner of war, but he
 4.29 got the start and (55-) ran away. Hav-
 4.29 ing accomplished this exploit, Gnatho
 4.29 returned at nightfall. He found Dionysos

3496 περικλήπῳ δακρύοντα. Προσάγει δὴ
 3497 τὴν Χλόην αὐτῷ καὶ διδοὺς διηγέ-
 3498 ῖται πάντα· καὶ δεῖται μηδὲν ἔτι μνη-
 3499 σικακοῦντα δοῦλον ἔχειν οὐκ ἄχρη-
 3500 στον, μηδὲ ἀφελέσθαι τραπέζης, μεθ’
 3501 ἣν τεθνήξεται λιμῷ. Ὁ δὲ ἰδὼν καὶ
 3502 ἔχων ἐν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην τῷ μὲν
 3503 ὥς εὐεργέτη διηλλάττετο, τῇ δὲ ὑπὲρ
 3504 τῆς ἀμελείας ἀπελογεῖτο.

3505 4.30 Βουλευομένοις δὲ αὐτοῖς ἐδό-
 3506 κει τὸν γάμον κρύπτειν, ἔχειν δὲ κρύφα
 3507 τὴν Χλόην πρὸς μόνην ὁμολογήσα-
 3508 ντα τὸν ἔρωτα τὴν μητέρα· ἀλλ’ οὐ
 3509 συνεχώρει Δρύας, ἥξιον δὲ τῷ πα-
 3510 τρὶ λέγειν καὶ πείσειν αὐτὸς ἐπηγ-
 3511 γέλλετο. Καὶ γενομένης ἡμέρας ἔχων
 3512 ἐν τῇ πύρῃ τὰ γνωρίσματα πρόσεισι
 3513 τῷ Διονυσοφάνει καὶ τῇ Κλεαρίστῃ
 3514 καθημένοις ἐν τῷ παραδείσῳ (παρὴν
 3515 δὲ καὶ ὁ Ἀστύλος καὶ αὐτὸς ὁ Δάφ-
 3516 νις) καὶ σιωπῆς γενομένης ἤρξατο
 3517 λέγειν “Ὁμοία με ἀνάγκη Λάμῳ τὰ
 3518 μέχρι νῦν ἄρρητα ἐκέλευσε λέγειν.
 3519 Χλόην ταύτην οὔτε ἐγέννησα οὔτε
 3520 ἀνέθρεψα, ἀλλὰ ἐγέννησαν μὲν ἄλ-
 3521 λοι, κειμένην δὲ ἐν ἄντρῳ Νυμφῶν
 3522 ἀνέθρεψεν οἷς. Εἶδον τοῦτο αὐτὸς καὶ
 3523 ἰδὼν ἐθαύμασα θαυμάσας ἔθρεψα. Μαρ-
 3524 τυρεῖ μὲν καὶ τὸ κάλλος, εἵκοι γὰρ
 3525 οὐδὲν ἡμῖν· μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὰ γνω-
 3526 ρίσματα, πλουσιώτερα γὰρ ἢ κατὰ
 3527 ποιμένα. Ἴδετε ταῦτα καὶ τοὺς προ-
 3528 σήκοντας τῇ κόρῃ ζητήσατε, ἵν’ ἀξία
 3529 ποτὲ Δάφνιδος φανῇ.”

phanes in bed, but Daphnis was still
 up, weeping in the garden. Gnatho
 conducted Chloe to him, told him what
 had taken place, begged him not to
 bear him ill will any longer, but to
 keep him - for he would be a useful
 servant - and not to drive him away
 from his table, otherwise he would
 die of hunger. When Daphnis saw
 Chloe, and clasped her in his arms,
 he pardoned Gnatho because of the
 service he had rendered him, and ex-
 cused himself to Chloe for his own
 neglect.

4.30 After taking counsel together,
 they resolved not to mention their
 marriage as yet: meanwhile, Daph-
 nis would see Chloe secretly, and only
 tell her mother of his love. Dryas,
 however, did not agree with this: he
 thought it best to tell Daphnis’s fa-
 ther, and himself promised to obtain
 his consent. At daybreak, he put the
 tokens which had been found with
 Chloe into his wallet, and presented
 himself before Dionysophanes and Clearista,
 whom he found seated in the garden,
 together with Astylus and Daphnis.
 When all were silent, he addressed
 them as follows: “A necessity, sim-
 ilar to that which forced Lamon to
 speak, compels me to reveal what has
 hitherto been kept a secret. Chloe is
 not my daughter, neither did I rear
 her. She is the daughter of other par-
 ents who exposed her in the grotto
 of the Nymphs, where she was suck-
 led by an ewe. I saw this with my
 own eyes, and when I saw it, I won-
 dered, and brought up the child as
 my own. Her beauty is sufficient proof
 of this: she in no way resembles us.
 The tokens also bear witness; for they
 are too valuable to belong to shep-
 herds. Look at them, try and discover

3530 4.31 Τοῦτο οὐτε Δρύας ἀσκόπως
 3531 ἔρριπεν οὔτε Διονυσοφάνης ἀμελῶς
 3532 ἤκουσεν, ἀλλ' ἰδὼν εἰς τὸν Δάφνιν
 3533 καὶ ὀρῶν αὐτὸν χλωριῶντα καὶ κρύφα
 3534 δακρύοντα ταχέως ἐφώρσε τὸν ἔρωτα·
 3535 καὶ ὡς ὑπὲρ παιδὸς ἰδίου μᾶλλον ἢ
 3536 κόρης ἀλλοτρίας δεδοικῶς διὰ πά-
 3537 σης ἀκριβείας ἤλεγχε τοὺς λόγους
 3538 τοῦ Δρύαντος. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὰ γνωρί-
 3539 σματα εἶδε κομισθέντα, ὑποδήματα
 3540 κατὰ χρυσα, τὰς περισκελίδας, τὴν
 3541 μίτραν, προσκαλεσάμενος τὴν Χλόην
 3542 παρεκελεύετο θαρρεῖν, ὡς ἄνδρα μὲν
 3543 ἔχουσιν ἤδη, ταχέως δὲ εὐρήσουσαν
 3544 καὶ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα. Καὶ
 3545 τὴν μὲν ἢ Κλεαρίστη παραλαβοῦσα
 3546 ἐκόσμει λοιπὸν ὡς υἱοῦ γυναικα, τὸν
 3547 δὲ Δάφνιν ὁ Διονυσοφάνης ἀναστή-
 3548 σας μόνον ἀνέκρινεν εἰ παρθένος ἐστὶ·
 3549 τοῦ δὲ ὁμόσαντος μὴδὲν γεγενῆσθαι
 3550 φιλήματος καὶ ὀρκῶν πλέον, ἡσθεὶς
 3551 ἐπὶ τῷ συνωμοσίῳ κατέκλινεν αὐτούς.

3552 4.32 Ἦν οὖν μαθεῖν οἷόν ἐστι τὸ
 3553 κάλλος, ὅταν κόσμον προσλάβῃ. Ἐν-
 3554 θυθεῖσα γὰρ ἡ Χλόη καὶ ἀναπλεξα-
 3555 μένη τὴν κόμην καὶ ἀπολούσασα τὸ
 3556 πρόσωπον εὐμορφοτέρα τοσοῦτον ἐφάνη
 3557 πᾶσιν, ὥστε καὶ Δάφνις αὐτὴν μόλις
 3558 ἐγνώρισεν. Ὡμοσεν ἄν τις καὶ ἄνευ
 3559 τῶν γνωρισμάτων ὅτι τοιαύτης κό-
 3560 ρης οὐκ ἦν Δρύας πατήρ. Ὅμως μέ-
 3561 ντοι παρῆν καὶ αὐτὸς καὶ συνειστι-
 3562 ἄτο μετὰ τῆς Νάπης, συμπότας ἔχων
 3563 ἐπὶ κλίνης ἰδίας τὸν Λάμωνα καὶ τὴν
 3564 Μυρτάλην. Πάλιν οὖν ταῖς ἐξῆς ἡμέ-
 3565 ραις ἐθύετο ἱερεῖα καὶ κρατῆρες ἵστα-
 3566 ντο καὶ ἀνετίθει καὶ Χλόη τὰ ἑαυτῆς,

the girl's parents, and see whether
 you consider her worthy of marriage
 with Daphnis." 4137R
 4138R
 4139R

4.31 Dryas did not say this with-
 out a purpose, and it was not lost
 upon Dionysophanes, who, casting
 his eyes upon Daphnis, and seeing
 that he turned pale and was weeping
 silently, easily discovered the secret
 of his love. He accordingly took the
 greatest pains to verify what Dryas
 had said, being more anxious about
 his own son than about a young girl
 who was a stranger to him. When
 he saw the tokens - the gilt shoes,
 the anklets, and the head dress - he
 called Chloe to him, and bade her be
 of good cheer, since she already had
 a husband, and would soon find her
 father and mother. Then Clearista
 took her and dressed her as became
 her son's intended wife: while Dionysophanes took Daphnis aside, and in-
 quired of him whether Chloe was a
 virgin: and when he swore that noth-
 ing more had taken place between
 them than kisses and vows of fidelity,
 he expressed himself pleased at the
 oath they had taken, and made them
 sit down to table. (56>) 4140R
 4141R
 4142R
 4143R
 4144R
 4145R
 4146R
 4147R
 4148R
 4149R
 4150R
 4151R
 4152R
 4153R
 4154R
 4155R
 4156R
 4157R
 4158R
 4159R
 4160R
 4161R
 4162R
 4163R
 4164R
 4165R
 4166R

4.32 Then could be seen the power
 of beauty, when it is adorned: for
 Chloe, richly dressed, with her hair
 plaited and her face washed, appeared
 far handsomer to all who saw her,
 so that even Daphnis scarcely recog-
 nised her. Leaving the tokens out of
 consideration, anyone would have been
 ready to swear that Dryas could not
 be the father of such a daughter. How-
 ever, he was present, and sat on the
 same couch with Nape, Lamon, and
 Myrtale. On the next and following
 days, victims were sacrificed, goblets
 of wine were prepared, and Chloe 4167R
 4168R
 4169R
 4170R
 4171R
 4172R
 4173R
 4174R
 4175R
 4176R
 4177R
 4178R
 4179R
 4180R
 4181R

3567 τὴν σύριγγα, τὴν πῆραν, τὸ δέρμα,
 3568 τοὺς γαυλοὺς· ἐκέρασε δὲ καὶ τὴν
 3569 πηγὴν οἴνῳ τὴν ἐν τῷ ἄντρῳ, ὅτι καὶ
 3570 ἐτράφη παρ' αὐτῇ, καὶ ἐλούσατο πολ-
 3571 λάκις ἐν αὐτῇ· ἐστεφάνωσε καὶ τὸν
 3572 τάφον τῆς οἰός· δείξαντος Δρύαντος,
 3573 καὶ ἐσύρισέ τι καὶ αὐτὴ τῇ ποιμνῇ,
 3574 καὶ ταῖς θεαῖς συρίσασα εὕξατο τοὺς
 3575 ἐκθέοντας εὐρεῖν ἀξιούς τῶν Δάφνι-
 3576 δος γάμων.

3577 4.33 Ἐπεὶ δὲ ἄλις ἦν τῶν κατ' ἀγρὸν
 3578 ἐορτῶν, ἔδοξε βαδίζειν εἰς τὴν πόλιν
 3579 καὶ τοὺς τε τῆς Χλόης πατέρας ἀνα-
 3580 ζητεῖν καὶ περὶ τὸν γάμον αὐτῶν μη-
 3581 κέτι βραδύνειν. Ἐωθεν οὖν συσκευα-
 3582 σάμενοι τῷ Δρύαντι μὲν ἔδωκαν ἄλ-
 3583 λας τρισχιλίας, τῷ Λάμῳ δὲ τὴν
 3584 ἡμίσειαν μοῖραν τῶν ἀγρῶν θερίζειν
 3585 καὶ τρυγᾶν καὶ τὰς αἰγὰς ἅμα τοῖς
 3586 αἰπόλοις καὶ ζεύγῃ βοῶν τέτταρα καὶ
 3587 ἐσθῆτας χειμερινὰς καὶ ἐλευθέραν τὴν
 3588 γυναῖκα· καὶ μετὰ τοῦτο ἤλαυνον ἐπὶ
 3589 Μυτιλήνῃν ἵπποις καὶ ζεύγεσι καὶ τρυφῇ
 3590 πολλῇ. Τότε μὲν οὖν ἔλαθον τοὺς πο-
 3591 λίτας, νυκτὸς κατελθόντες· τῆς δὲ
 3592 ἐπιούσης ὄχλος ἡθροίσθη περὶ τὰς
 3593 θύρας ἀνδρῶν, γυναικῶν. Οἱ μὲν τῷ
 3594 Διονυσοφάνει συνήδοντο παῖδα εὐρό-
 3595 ντι, καὶ μᾶλλον ὁρῶντες τὸ κάλλος
 3596 τοῦ Δάφνιδος· αἱ δὲ τῇ Κλεαρίστῃ
 3597 συνέχαιρον ἅμα κομιζούσῃ καὶ πα-
 3598 ῖδα καὶ νύμφην. Ἐξέπλησσε γὰρ κάκει-
 3599 νας ἡ Χλόη κάλλος ἐκφαίνουσα πα-
 3600 ρευδοκιμηθῆναι μὴ δυνάμενον· ὅλη
 3601 γὰρ ἐκίτα ἡ πόλις ἐπὶ τῷ μειρακίῳ
 3602 καὶ τῇ παρθένῳ· καὶ εὐδαιμονίζον μὲν
 3603 ἤδη τὸν γάμον, εὐχοντο δὲ καὶ τὸ γέ-
 3604 νος ἄξιον τῆς μορφῆς εὐρεθῆναι τῆς
 3605 κόρης· καὶ γυναῖκες πολλαὶ τῶν μέγα
 3606 πλουσιῶν ἠράσαντο θεοῖς αὐταὶ πι-

also consecrated to the Gods every- 4182R
 thing that belonged to her - her pipe, 4183R
 wallet, goat-skin, and milk pails. She 4184R
 poured some wine into the water of 4185R
 the fountain at the bottom of the grotto, 4186R
 because she had been suckled on its 4187R
 brink, and had often bathed in it: she 4188R
 also crowned with a garland of flow- 4189R
 ers the tomb of the sheep, which was 4190R
 pointed out to her by Dryas. She 4191R
 also piped to her flocks, and, having 4192R
 sung a hymn to the Nymphs, she prayed 4193R
 to them that the parents who had ex- 4194R
 posed her might be found worthy to 4195R
 be allied by marriage with Daphnis. 4196R

4.33 When they became tired of 4197R
 the rustic festivities, they resolved 4198R
 to return to the city, to try and find 4199R
 out who Chloe's parents were, and 4200R
 to hasten on the marriage. Accord- 4201R
 ingly, in the morning, they packed 4202R
 up their things, and made ready for 4203R
 their journey: but, before they started, 4204R
 they gave Dryas another three thou- 4205R
 sand drachmas, and to Lamon the priv- 4206R
 ilege of gathering the corn and grapes 4207R
 of half the estate, together with the 4208R
 goats and goatherds, four yoke of oxen, 4209R
 some winter garments, and freedom 4210R
 for himself and his wife. After this, 4211R
 they set out for Mitylene, with a splen- 4212R
 did equipage of horses and chariots. 4213R
 As they reached the city at night, the 4214R
 inhabitants were not aware of their 4215R
 arrival: but, on the following day, 4216R
 a crowd of men and women assem- 4217R
 bled round the house. The former 4218R
 congratulated Dionysophanes on hav- 4219R
 ing found a son, and all the more, 4220R
 when they saw how handsome Daph- 4221R
 nis was: the latter shared Clearista's 4222R
 joy at having found, not only a son, 4223R
 but a wife for him. They also were 4224R
 struck with astonishment at Chloe's 4225R
 incomparable beauty. The whole city 4226R

3607 στευθῆναι μητέρες θυγατρὸς οὕτω
3608 καλῆς.

3609 4.34 Ὅναρ δὲ Διονυσοφάνει μετὰ
3610 φροντίδα πολλὴν εἰς βαθὺν ὕπνον
3611 κατενεχθέντι τοῖόνδε γίνεται. Ἐδό-
3612 κει τὰς Νύμφας δεῖσθαι τοῦ Ἑρωτος
3613 ἤδη ποτε αὐτοῖς κατανεῦσαι τὸν γά-
3614 μον· τὸν δὲ ἐκλύσαντα τὸ τοξάριον
3615 καὶ ἀποθέμενον τὴν φαρέτραν κελε-
3616 ῦσαι τῷ Διονυσοφάνει πάντας τοὺς
3617 ἀρίστους Μυτιληναίων θέμενον συ-
3618 μπότας, ἡνίκα ἂν τὸν ὕστατον πλήσῃ
3619 κρατῆρα, τότε δεικνύειν ἐκάστῳ τὰ
3620 γνωρίσματα, τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἄδειν τὸν
3621 ὑμέναιον. Ταῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας
3622 ἔωθεν ἀνίσταται καὶ κελεύσας λα-
3623 μπρὰν ἐστίασιν παρασκευασθῆναι
3624 τῶν ἀπὸ γῆς τῶν ἀπὸ θαλάττης καὶ
3625 εἴ τι ἐν λίμναις καὶ εἴ τι ἐν ποταμοῖς,
3626 πάντας τοὺς ἀρίστους Μυτιληναίων
3627 ποιεῖται συμπότας. Ὡς δὲ ἤδη νύξ
3628 ἦν καὶ ἐπέπληστο κρατὴρ ἐξ οὗ σπέν-
3629 δουσιν Ἑρμῇ, εἰσκομίζει τις ἐπὶ σκεύ-
3630 οὺς ἀργυροῦ θεράπων τὰ γνωρίσματα
3631 καὶ περιφέρων ἐνδέξια πᾶσιν ἐδείκνυε.

3632 4.35 Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἐγνώρι-
3633 σεν οὐδεῖς. Μεγακλῆς δὲ τις διὰ γῆρας
3634 ὕστατος κατακείμενος ὥς εἶδε, γνω-
3635 ρίσας πάνυ μέγα καὶ νεανικὸν ἐβόα
3636 “τίνα ὁρῶ ταῦτα; Τί γέγονάς μοι θυ-
3637 γάτριον; Ἄρα σὺ ζῆς ἢ ταῦτά τις ἐβά-
3638 στασε μόνα ποιμὴν ἐντυχῶν; Δέομαι,
3639 Διονυσόφανες, εἰπέ μοι· πόθεν ἔχεις
3640 ἐμοῦ παιδίου γνωρίσματα; Μὴ φθο-

was in a state of excitement over the 4227R
young man and the maiden: their union 4228R
was already looked upon as a happy 4229R
one, and hopes were expressed that 4230R
Chloe's birth might be found to be 4231R
worthy of her beauty. More than one 4232R
wealthy woman prayed to the Gods 4233R
that she might be credited with be- 4234R
ing the mother of so beautiful a daugh- 4235R
ter. 4236R

4.34 Dionysophanes, weary with 4237R
constant thought, fell into a deep sleep, 4238R
and dreamed a dream. It seemed to 4239R
him that the Nymphs were begging 4240R
Love to give his consent to the mar- 4241R
riage. Then the God unbent his bow, 4242R
placed it on the ground by the side 4243R
of his quiver, and ordered Dionyso- 4244R
phanes to invite all (57>) the nobles 4245R
of Mitylene to a banquet, and, when 4246R
the last cup was filled, to show the 4247R
tokens to each guest, and to sing the 4248R
song of Hymen. Struck with this vi- 4249R
sion and the directions given by the 4250R
God, when he rose in the morning, 4251R
he ordered a sumptuous banquet to 4252R
be prepared, furnished with every dainty 4253R
that the land, the sea, the lakes, and 4254R
rivers could produce, and invited all 4255R
the nobles of Mitylene. At evening, 4256R
after the cup with which libations are 4257R
offered to Hermes had been filled, one 4258R
of the attendants brought in the to- 4259R
kens upon a silver vessel, and car- 4260R
ried them round and showed them 4261R
to each of the guests. 4262R

4.35 All declared that they did not 4263R
recognise them, with the exception 4264R
of one Megacles, who, on account 4265R
of his great age, had been placed at 4266R
the end of the table. As soon as he 4267R
beheld them, he shouted out loudly: 4268R
"What is this I see? My daughter, 4269R
what has become of you? Are you 4270R
still alive? Or did some shepherd find 4271R

3641 νήσης μετὰ Δάφνιν εὔρεϊν τι κάμει.”
 3642 Κελεύσαντος δὲ τοῦ Διονυσοφάνους
 3643 πρότερον ἐκείνον λέγειν τὴν ἔκθεσιν,
 3644 ὁ Μεγακλῆς οὐδὲν ὑφελὼν τοῦ τό-
 3645 νου τῆς φωνῆς ἔφη “ἦν ὀλίγος μοι
 3646 βίος τὸν πρότερον χρόνον· ὃν γὰρ
 3647 εἶχον εἰς χορηγίας καὶ τριηραρχίας
 3648 ἐξεδαπάνησα. Ὅτε ταῦτα ἦν, γίνε-
 3649 ται μοι θυγάτριον. Τοῦτο τρέφειν ὁκνή-
 3650 σας ἐν πενίᾳ, τούτοις τοῖς γνωρίσμασι
 3651 κοσμήσας ἐξέθηκα, εἰδὼς ὅτι πολλοὶ
 3652 καὶ οὕτω σπουδάζουσι πατέρες γε-
 3653 νέσθαι. Καὶ τὸ μὲν ἐξέκειτο ἐν ἄντρῳ
 3654 Νυμφῶν πιστευθὲν ταῖς θεαῖς, ἐμοὶ
 3655 δὲ πλοῦτος ἐπέρρει καθ’ ἐκάστην ἡμέ-
 3656 ραν κληρονόμον οὐκ ἔχοντι. Οὐκέτι
 3657 γοῦν οὐδὲ θυγατρίου γενέσθαι πα-
 3658 τὴρ εὐτύχησα, ἀλλ’ οἱ θεοὶ ὥσπερ
 3659 γέλῳτά με ποιούμενοι νύκτωρ ὀνεί-
 3660 ρους μοι ἐπιπέμπουσι, δηλοῦντες ὅτι
 3661 με πατέρα ποιήσει ποίμνιον.”

3662 4.36 Ἀνεβόησεν ὁ Διονυσοφάνης
 3663 μεῖζον τοῦ Μεγακλέους καὶ ἀναπη-
 3664 δήσας εἰσάγει Χλόην πάννυ καλῶς
 3665 κεκοσμημένην καὶ λέγει “τοῦτο τὸ παι-
 3666 διον ἐξέθηκας. Ταύτην σοὶ τὴν παρ-
 3667 θένον οἷς προνοία θεῶν ἐξέθρεψεν,
 3668 ὡς αἷξ Δάφνιν ἐμοί. Λαβὲ τὰ γνω-
 3669 ρίσματα καὶ τὴν θυγατέρα, λαβὼν
 3670 δὲ ἀπόδος Δάφνιδι νύμφην. Ἀμφοτέ-
 3671 ρους ἐξεθήκαμεν, ἀμφοτέρους εὐρή-
 3672 καμεν, ἀμφοτέρων ἐμέλυσεν Πανὶ καὶ
 3673 Νύμφαις καὶ Ἑρωτι.” Ἐπῆναι τὰ λε-
 3674 γόμενα ὁ Μεγακλῆς καὶ τὴν γυνα-
 3675 ῖκα Ῥόδην μετεπέμπετο καὶ τὴν Χλόην
 3676 ἐν τοῖς κόλποις εἶχε. Καὶ ὕπνον αὐτοῦ
 3677 μένοντες εἶλοντο· Δάφνης γὰρ οὐδενὶ

these tokens and pick them up? Dionysos
 phanes, I beseech you, tell me, where
 did you get these tokens of my child?
 Now that you have found Daphnis,
 do not grudge me the happiness of
 finding something.” Dionysophanes
 at first desired him to state how she
 had been exposed: and Megacles, in
 as firm a tone and voice as before,
 replied: “Formerly I was badly off,
 for I had spent what I possessed upon
 the public games and triremes. While
 I was thus situated, a daughter was
 born to me. Being afraid to bring her
 up in poverty, I decked her out with
 these tokens and exposed her, for I
 knew that there were many people
 who are ready to adopt the children
 of others. She was exposed in the
 grotto of the Nymphs, and entrusted
 to the protection of the Goddesses.
 In the meantime, Fortune favoured
 me: my wealth increased daily, but I
 had no heir, for I have not been for-
 tunate to have even another daugh-
 ter. The Gods also, as if to mock me,
 send me visions at night, announc-
 ing that a ewe shall make me a fa-
 ther.”

4.36 Then Dionysophanes shouted
 even louder than Megacles: he started
 up, brought in Chloe richly attired,
 and said: “Here is the child you ex-
 posed: thanks to the providence of
 the Nymphs, a ewe nourished this
 maiden, as a goat suckled Daphnis
 for me. Take the tokens and your
 daughter, and give her to Daphnis
 as his bride. We exposed them both:
 we have found them both: both have
 been under the care of Pan, the Nymphs
 and the God of Love.” Megacles ap-
 proved, clasped Chloe in his arms,
 and sent for his wife Rhode. They
 slept that night at the house of Dionysos

3678 διώμνυτο προήσεσθαι τὴν Χλόην, οὐδὲ
3679 αὐτῷ τῷ πατρί.

3680 4.37 Ἡμέρας δὲ γενομένης συν-
3681 θέμενοι πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν ἤλαυ-
3682 νον· ἐδεήθησαν γὰρ τοῦτο Δάφνης
3683 καὶ Χλόη, μὴ φέροντες τὴν ἐν ἄστει
3684 διατριβὴν. Ἐδόκει δὲ κάκεινοις ποι-
3685 μενικούς τινας αὐτοῖς ποιῆσαι τοὺς
3686 γάμους. Ἐλθόντες οὖν παρὰ τὸν Λά-
3687 μωνα τὸν τε Δρύαντα τῷ· Μεγακλεῖ
3688 προσήγαγον καὶ τῇ Ῥόδῃ τὴν Νάπην
3689 συνέστησαν καὶ τὰ πρὸς τὴν ἑορτὴν
3690 παρεσκευάζοντο λαμπρῶς. Παρέδωκε
3691 μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς Νύμφαις τὴν Χλόην
3692 ὁ πατήρ καὶ μετ' ἄλλων πολλῶν ἐποί-
3693 ησεν ἀναθήματα τὰ γνωρίσματα καὶ
3694 Δρύαντι τὰς λειπούσας εἰς τὰς μυ-
3695 ρίας ἐπλήρωσεν.

3696 4.38 Ὁ δὲ Διονυσοφάνης, εὐήμε-
3697 ρίας οὔσης, αὐτοῦ πρὸ τοῦ ἄντρου
3698 στιβάδας ὑπεστόρεσεν ἐκ χλωρᾶς φυλ-
3699 λάδος καὶ πάντας τοὺς κωμήτας κα-
3700 τακλῖνας εἰστία πολυτελῶς. Παρῆσαν
3701 δὲ Λάμων καὶ Μυρτάλη, Δρύας καὶ
3702 Νάπη, οἱ Δόρκωνι προσήκοντες, Ἦν
3703 οὖν ὥς ἐν τοιοῖσδε συμπόταις πάντα
3704 γεωργικὰ καὶ ἄγροικα· ὁ μὲν ἦδεν
3705 οἶα ῥόδουσι θερίζοντες, ὁ δὲ ἔσκωπε
3706 τὰ ἐπὶ ληνοῖς σκώμματα· Φιλητᾶς ἐσύ-
3707 ρισε, Λάμπις ἠύλησε, Δρύας καὶ Λά-
3708 μων ὠρχήσαντο, Χλόη καὶ Δάφνης
3709 ἀλλήλους κατεφίλουν. Ἐνέμοντο δὲ
3710 καὶ αἱ αἰγες πλησίον, ὥσπερ καὶ αὐταὶ
3711 κοινωνοῦσαι τῆς ἑορτῆς. Τοῦτο τοῖς
3712 μὲν ἀστικοῖς οὐ πάνυ τερπνὸν ἦν· ὁ
3713 δὲ Δάφνης καὶ ἐκάλεσέ τινας αὐτῶν
3714 ὀνομαστί καὶ φυλλάδα χλωρὰν ἔδωκε
3715 καὶ κρατήσας ἐκ τῶν κεράτων κατε-
3716 φίλησε.

phanes: for Daphnis had sworn that
he would not entrust Chloe to any-
one, not even to her own father.

4.37 At daybreak they agreed to
return to the country, at the earnest
request of Daphnis and Chloe, who
could not get used to city life: be-
sides, they had decided that the wed-
ding should be a rustic one. They re-
turned to Lamon's (58>) house, where
Dryas was presented to Megacles, and
Nape to Rhode, and all preparations
were made for a brilliant festival. Mega-
cles consecrated Chloe in presence
of the Nymphs, and, amongst other
offerings, dedicated the tokens to them,
and made up to Dryas the sum of ten
thousand drachmas.

4.38 As it was a very fine day,
Dionysophanes ordered couches of
green leaves to be spread in front of
the grotto, invited all the villagers to
the festivities, and entertained them
handsomely. Lamon and Myrtale were
there, together with Dryas and Nape,
Dorcon's relations, Philetas and his
sons, Chromis and Lycaenium: even
Lampis was forgiven, and allowed to
be present. All the amusements were
of a rustic and pastoral character, as
was natural, considering the guests.
One sang a reaper's song, another
repeated the jests of the vintage sea-
son: Philetas played the pipe, Lampis
the flute, Dryas and Lamon danced:
Daphnis and Chloe embraced each
other. The goats also were feeding
close at hand, as if they desired to
take part in the banquet. This was
not altogether to the taste of the city
people: but Daphnis called some of
them by name, gave them some green
leaves to eat, took them by the horns
and kissed them.

3717 4.39 Κατὰ ταυτὰ οὐ τότε μόνον
 3718 ἀλλ' ἔστε ἔζων τὸν πλεῖστον χρόνον
 3719 ποιμενικῶς διηγόν, θεοὺς σέβοντες
 3720 Νύμφας καὶ Πᾶνα καὶ Ἑρωτα, ἀγέ-
 3721 λας δὲ προβάτων καὶ αἰγῶν πλείστας
 3722 κτησάμενοι, ἡδίστην δὲ τροφήν νο-
 3723 μίζοντες ὁπώραν καὶ γάλα. Ἀλλὰ καὶ
 3724 ἄρρεν παιδίον ὑπέθηκαν καὶ θυγά-
 3725 τριον γενόμενον δεύτερον οἶος ἐλκύ-
 3726 σαι θηλὴν ἐποίησαν, καὶ ἐκάλεσαν
 3727 τὸν μὲν Φιλοποίμενα τὴν δὲ Ἀγέλην,
 3728 καὶ τὸ ἄντρον ἐκόσμησαν καὶ εἰκό-
 3729 νας ἀνέθεσαν καὶ βωμὸν εἵσαντο Ποι-
 3730 μένος Ἑρωτος· καὶ τῷ Πανὶ δὲ ἔδο-
 3731 σαν ἀντὶ τῆς πίτυος νεῶν Πανὸς Στρα-
 3732 τιώτου ὀνομάσαντες.

3733 4.40 Ἄλλα ταῦτα μὲν ὕστερον καὶ
 3734 ὠνόμασαν καὶ ἔπραξαν· τότε δὲ νυ-
 3735 κτὸς γενομένης πάντες αὐτοὺς πα-
 3736 ρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συ-
 3737 ρίττοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες, οἱ δὲ δᾶδας
 3738 μεγάλας ἀνίσχοντες. Καὶ ἐπεὶ πλη-
 3739 σίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ἦδον σκληρᾶ
 3740 καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ, καθάπερ τριαί-
 3741 ναις γῆν ἀναρρηγνύντες, οὐχ ὑμέναιον
 3742 ᾄδοντες. Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ
 3743 συγκατακλινέντες περιέβαλλον ἄλ-
 3744 λήλους καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσα-
 3745 ντες τῆς νυκτὸς ὅσον οὐδὲ γλαῦκες·
 3746 καὶ ἔδρασε τι Δάφνις ὧν αὐτὸν ἐπαί-
 3747 δευσε Λυκαίνιον, καὶ τότε Χλόη πρῶτον
 3748 ἔμαθεν ὅτι τὰ ἐπὶ τῆς ὕλης γενόμενα
 3749 ἦν ποιμένων παίγνια.

4.39 And not only then, but as 4361R
 long as they lived, they devoted most 4362R
 of their time to a pastoral life. They 4363R
 paid especial reverence to the Nymphs, 4364R
 Pan, and Love, acquired large flocks 4365R
 of goats and sheep, and considered 4366R
 fruit and milk superior to every other 4367R
 kind of food. When a son was born 4368R
 to them, they put him to suck a goat: 4369R
 their daughter was suckled by a ewe: 4370R
 and they called the former Philopoe- 4371R
 men, and the latter Agele. Thus they 4372R
 lived to a good old age in the fields, 4373R
 decorated the grotto, set up statues, 4374R
 and erected an altar to Shepherd Love, 4375R
 and, in place of the pine, built a tem- 4376R
 ple for Pan to dwell in, and dedicated 4377R
 it to Pan the Soldier. 4378R

4.40 But this did not take place 4379R
 until later. After the banquet, when 4380R
 night came, all the guests accompa- 4381R
 nied them to the nuptial chamber, play- 4382R
 ing on the pipe and flute, and carry- 4383R
 ing large blazing torches. When 4384R
 they were near the door, they began 4385R
 to sing in a harsh and rough voice, 4386R
 as if they were breaking up the earth 4387R
 with forks, instead of singing the mar- 4388R
 riage hymn. Daphnis and Chloe, ly- 4389R
 ing naked side by side, embraced and 4390R
 kissed each other, more wakeful than 4391R
 the owl, the whole night long. Daph- 4392R
 nis put into practice the lessons of 4393R
 Lycaenium, and then for the first time 4394R
 Chloe learned that all that had taken 4395R
 place between them in the woods was 4396R
 nothing more than the childish amuse- 4397R
 ment of shepherds. (<58) 4398R